



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 596

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unie*

United Nations • Nations Unies
New York, 1969

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 596

1967

I. Nos. 8627-8640

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 May 1967 to 8 June 1967*

	<i>Page</i>
No. 8627. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico :	
Guarantee Agreement— <i>Third Irrigation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington, on 25 May 1966	3
No. 8628. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela :	
Guarantee Agreement— <i>Extra-High-Voltage Transmission Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.). Signed at Washington, on 26 January 1967	35
No. 8629. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines :	
Guarantee Agreement— <i>Second Development Corporation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and the Philippine National Bank and the Private Development Corporation of the Philippines). Signed at Washington, on 23 September 1966	71
No. 8630. Republic of China and Uruguay :	
Cultural Convention. Signed at Montevideo, on 3 May 1961	121
No. 8631. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden :	
Agreement concerning transfers of persons insured for sickness benefit and concerning sickness benefit during temporary residence. Signed at Copenhagen, on 24 February 1967	133
No. 8632. Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria :	
Convention for the avoidance of cases of dual citizenship (with Additional Protocol). Signed at Sofia, on 6 July 1966	177

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 596

1967

I. N^{os} 8627-8640

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 5 mai 1967 au 8 juin 1967*

	<i>Pages</i>
N^o 8627. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Troisième programme d'irrigation</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 25 mai 1966 . . .	3
N^o 8628. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au transport de l'énergie électrique à très haute tension</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.). Signé à Washington, le 26 janvier 1967	35
N^o 8629. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la Development Corporation</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Philippine National Bank et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Private Development Corporation des Philippines). Signé à Washington, le 23 septembre 1966	71
N^o 8630. République de Chine et Uruguay :	
Convention culturelle. Signée à Montevideo, le 3 mai 1961	121
N^o 8631. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :	
Accord concernant les transferts de personnes affiliées à l'assurance-maladie ainsi que les prestations de maladie au cours de séjours temporaires. Signé à Copenhague, le 24 février 1967	133
N^o 8632. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bulgarie :	
Convention tendant à éviter les cas de double nationalité (avec Protocole additionnel). Signée à Sofia, le 6 juillet 1966	177

	<i>Page</i>
No. 8633. Union of Soviet Socialist Republics and Uganda :	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow, on 24 July 1965	199
No. 8634. International Labour Organisation and Cameroon :	
Agreement concerning the establishment of an office of the Organisation in Yaoundé. Signed at Yaoundé, on 7 May 1967	209
No. 8635. United Nations Children's Fund and Chile :	
Agreement regulating conditions for the operation, in Chile, of the UNICEF Regional Office for the Americas. Signed at Santiago, on 30 November 1965	215
No. 8636. Netherlands and Belgium :	
Treaty concerning the mining of coal in certain areas, parallel to the frontier, of the coal mines situated along the Meuse (with map attached). Signed at The Hague, on 27 April 1965	235
No. 8637. Netherlands and Greece :	
Interim Agreement on sickness and maternity insurance. Signed at Athens, on 13 September 1966	245
No. 8638. Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bolivia, etc. :	
Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963	261
No. 8639. Brazil, Cameroon, Colombia, Congo (Brazzaville), Congo (Kinshasa), etc. :	
Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations con- cerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 24 April 1963	469
No. 8640. Argentina, Austria, Belgium, Cameroon, Central African Republic, etc. :	
Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations con- cerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 24 April 1963	487
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Ireland	514

	<i>Pages</i>
N° 8633. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ouganda :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou, le 24 juillet 1965	199
N° 8634. Organisation internationale du Travail et Cameroun :	
Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à Yaoundé. Signé à Yaoundé, le 7 mai 1967	209
N° 8635. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Chili :	
Accord fixant les conditions de fonctionnement, au Chili, du Bureau régional du FISE pour les Amériques. Signé à Santiago, le 30 novembre 1965	215
N° 8636. Pays-Bas et Belgique :	
Traité relatif à l'exploitation de la houille dans des zones, parallèles à la frontière, des charbonnages situés le long de la Meuse (avec carte jointe). Signé à La Haye, le 27 avril 1965	235
N° 8637. Pays-Bas et Grèce :	
Accord intérimaire sur l'assurance maladie et maternité. Signé à Athènes, le 13 septembre 1966	245
N° 8638. Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Bolivie, etc. :	
Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963	261
N° 8639. Brésil, Cameroun, Colombie, Congo (Brazzaville), Congo (Kinshasa), etc. :	
Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 24 avril 1963	469
N° 8640. Argentine, Autriche, Belgique, Cameroun, République centrafricaine, etc. :	
Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 24 avril 1963	487
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion de l'Irlande	514

	<i>Page</i>
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:	
Signature and acceptance by Guyana	515
No. 449. American Treaty on pacific settlement (" Pact of Bogotá "). Signed at Bogotá, on 30 April 1948:	
Ratification by Peru	516
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Ireland	517
Acceptance by New Zealand	517
No. 717. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America for the use of funds made available in accordance with the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus property, military relief, and claims, signed at Washington, D.C., on 28 May 1947. Signed at The Hague, on 17 May 1949:	
Exchange of notes constituting an additional agreement to the above-mentioned Agreement of 17 May 1949. The Hague, 22 June 1966	518
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XLIII. Long-term Arrangement (with annexes and Protocols) regarding International Trade in Cotton Textiles. Geneva, 1 October 1962:	
Acceptances by Pakistan, Jamaica, the Republic of China, Turkey, Finland, the Republic of Korea, Italy and Greece	524
No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington, on 11 October 1947:	
Accessions by Nepal, Guyana and Barbados	526
No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá, on 30 April 1948:	
Signature and ratification by Trinidad and Tobago	528

	<i>Pages</i>
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :	
Signature et acceptation de la Guyane	515
N° 449. Traité américain de règlement pacifique (« Pacte de Bogota »). Signé à Bogota, le 30 avril 1948 :	
Ratification du Pérou	516
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion de l'Irlande	517
Acceptation de la Nouvelle-Zélande	517
N° 717. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus, l'assistance militaire et les créances, signé à Washington (D. C.) le 28 mai 1947. Signé à La Haye, le 17 mai 1949 :	
Échange de notes constituant un accord additionnel à l'Accord susmentionné du 17 mai 1949. La Haye, 22 juin 1966	519
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XLIII. Accord à long terme (avec annexes et Protocoles) concernant le commerce international des textiles de coton. Genève, 1^{er} octobre 1962 :	
Acceptations du Pakistan, de la Jamaïque, de la République de Chine, de la Turquie, de la Finlande, de la République de Corée, de l'Italie et de la Grèce	525
N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington, le 11 octobre 1947 :	
Adhésions du Népal, de la Guyane et de la Barbade	527
N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogota, le 30 avril 1948 :	
Signature et ratification de la Trinité-et-Tobago	528

	<i>Page</i>
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :	
Distinguishing sign of vehicles in international traffic :	
Notification by Paraguay	529
No. 3689. Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Denmark. Signed at Moscow, on 31 March 1956, and	
Protocol supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen, on 31 March 1958 :	
Supplementary Protocol to the above-mentioned Agreement and Protocol (with exchange of notes). Signed at Moscow, on 27 January 1967 . . .	536
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Amendment to article 2, paragraph 3, of the above-mentioned Convention, proposed by the Government of the Kingdom of the Netherlands . . .	542
Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Accession by Czechoslovakia	544
No. 4036. Convention between the United States of America and the Republic of Honduras for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 25 June 1956 :	
Termination	545
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948 :	
Acceptance by the Maldive Islands	546
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957 :	
Succession by Malta	547
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (with Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Accessions by Portugal and Finland	548

	<i>Pages</i>
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale :	
Notification du Paraguay	529
N° 3689. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement danois relatif aux services aériens. Signé à Moscou, le 31 mars 1956, et	
Protocole complétant l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague, le 31 mars 1958 :	
Protocole additionnel à l'Accord et au Protocole susmentionnés (avec échange de notes). Signé à Moscou, le 27 janvier 1967	537
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Amendement au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention susmentionnée, proposé par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas	542
Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de la Tchécoslovaquie	544
N° 4036. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République du Honduras tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 25 juin 1956 :	
Dénonciation	545
N° 4214. Convention relative à la création d'une organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Acceptation des Îles Maldives	546
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :	
Succession de Malte	547
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésions du Portugal et de la Finlande	548

	<i>Page</i>
No. 5664. Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made. Signed at Paris, on 21 September 1960 :	
Ratification by Luxembourg	549
No. 7305. Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier. Signed at Guadalajara, on 18 September 1961 :	
Extension of the application of the above-mentioned Supplementary Convention to Southern Rhodesia	550
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Ratification by Ireland	551
Notification by the Federal Republic of Germany of objection to the reservation made on accession by Mongolia	
No. 7441. Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System. Done at Washington, on 20 August 1964 :	
Signatures, notifications of approval and accessions by Argentina, Austria, Brazil, Chile, Greece, India, Liechtenstein, Malaysia, Mexico, Morocco, the Netherlands, Nigeria, Pakistan, the Philippines, the Republic of Korea, Singapore, Switzerland, Thailand, Venezuela and Yemen	552
Special Agreement. Done at Washington, on 20 August 1964	554
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961 :	
Accessions by Turkey and the United States of America	556
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965 :	
Signature and ratification by Yugoslavia	557
No. 8470. Agreement of Madrid of 14 April 1891 for the International Registration of Commercial and Industrial Trade Marks, revised at Brussels on 14 December 1900, at Washington on 2 June 1911, at The Hague on 6 November 1925, at London on 2 June 1934, and at Nice on 15 June 1957 :	
Ratifications by Hungary, Liechtenstein and Tunisia	558

	<i>Pages</i>
N° 5664. Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet. Signé à Paris, le 21 septembre 1960 :	
Ratification du Luxembourg	549
N° 7305. Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel. Signé à Guadalajara, le 18 septembre 1961 :	
Extension de l'application de la Convention complémentaire susmentionnée à la Rhodésie du Sud	550
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Ratification de l'Irlande	551
Notification de la République fédérale d'Allemagne concernant l'objection à la réserve faite par la Mongolie au moment de l'adhésion	
N° 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington, le 20 août 1964 :	
Signatures, notifications d'approbation et adhésions de l'Argentine, de l'Autriche, du Brésil, du Chili, de la Grèce, de l'Inde, du Liechtenstein, de la Malaisie, du Maroc, du Mexique, du Nigéria, du Pakistan, des Pays-Bas, des Philippines, de la République de Corée, de Singapour, de la Suisse, de la Thaïlande, du Venezuela et du Yémen	553
Accord spécial. Fait à Washington, le 20 août 1964	555
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New-York, le 30 mars 1961 :	
Adhésions de la Turquie et des États-Unis d'Amérique	556
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autre États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :	
Signature et ratification de la Yougoslavie	557
N° 8470. Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce du 14 avril 1891, révisé à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, à La Haye, le 6 novembre 1925, à Londres, le 2 juin 1934, et à Nice, le 15 juin 1957 :	
Ratifications de la Hongrie, du Liechtenstein et de la Tunisie	558

	<i>Page</i>
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965 :	
Acceptances and accessions by Trinidad and Tobago, the United States of America, Finland and Singapore	559
No. 8598. Agreement between the United Nations, the Government of India and the Government of Norway regarding development of fisheries in India. Signed at New Delhi, on 17 March 1967 :	
Entry into force for Norway	560
<i>International Labour Organisation :</i>	
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964 :	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	561
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929 :	
No. 2624. Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, on 20 April 1929 :	
Accession by Ceylon	564

	<i>Pages</i>
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965:	
Acceptations et adhésions de la Trinité-et-Tobago, des États-Unis d'Amérique, de la Finlande et de Singapour	559
N° 8598. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement indien et le Gouvernement norvégien relatif au développement des pêcheries en Inde. Signé à New Delhi, le 17 mars 1967:	
Entrée en vigueur pour la Norvège	560
<i>Organisation internationale du Travail:</i>	
N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964:	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	561
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant les traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929:	
N° 2624. Protocole facultatif concernant la répression du faux-monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929:	
Adhésion de Ceylan	564

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 May 1967 to 8 June 1967

Nos. 8627 to 8640

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 mai 1967 au 8 juin 1967

N^{os} 8627 à 8640

No. 8627

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Third Irrigation Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington, on 25 May 1966

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1967.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Troisième programme d'irrigation* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 25 mai 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1967.

No. 8627. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*THIRD IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1966

AGREEMENT, dated May 25, 1966 between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to nineteen million dollars (\$19,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to enter into this Agreement; and

WHEREAS the Guarantor in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement has agreed to enter into this Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961², subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 30 December 1966, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² See p. 18 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8627. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*TROISIÈME PROGRAMME D'IRRIGATION*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 MAI 1966

CONTRAT, en date du 25 mai 1966, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Nacional Financiera, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalent à dix-neuf millions (19 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à conclure le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt, le Garant a accepté de conclure le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

² Voir p. 19 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. (a) The Guarantor shall carry out and operate the Project described in Schedule 1 to this Guarantee Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, agricultural and financial standards and practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause the public works included in the Project to be constructed or rehabilitated and improved by contractors satisfactory to the Guarantor and the Bank employed under contracts providing therefor.

(c) The Guarantor shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 3.02. Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. (a) The Guarantor shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than for domestic uses, will reduce the amounts of water available for irrigation purposes on the Project below the amounts needed therefor.

(b) The Guarantor shall continue to take all such action as shall be required to assure that the land included in the Project and the water made available therefor are to the maximum extent possible fully, effectively and promptly utilized for agricultural purposes.

(c) The Guarantor shall cause all works and facilities included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards and shall cause all dams, canals, structures and other works and facilities not included in the Project but necessary

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. a) Le Garant exécutera et exploitera le Projet décrit à l'annexe I du présent Contrat de garantie avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion agricole et financière, et fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant fera appel, pour la construction, la réfection et la modernisation des ouvrages d'art compris dans le Projet, à des entrepreneurs agréés par le Garant et la Banque, en vertu de contrats appropriés.

c) Le Garant remettra ou fera remettre promptement à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. a) Le Garant exercera tous les droits et recours dont il dispose pour que soient prises les dispositions nécessaires en vue d'assurer qu'aucune utilisation, autre que la consommation ménagère, ne ramènera le volume d'eau disponible pour l'irrigation à un niveau inférieur à celui qui est nécessaire à cet effet.

b) Le Garant continuera à prendre toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer que les terres comprises dans le Projet et l'eau fournie grâce au Projet seront utilisées à des fins agricoles aussi pleinement, efficacement et promptement que cela est possible.

c) Le Garant fera entretenir et réparer de façon appropriée tous les ouvrages et installations relevant du Projet, conformément aux règles de l'art et aux normes et pratiques agricoles, et fera également exploiter, entretenir et réparer de façon appropriée et suivant les mêmes principes et normes tous les barrages, canaux,

to the proper and efficient operation thereof to be operated and adequately maintained and repaired in accordance with such practices and standards.

Section 3.04. The Guarantor shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to show the results achieved by irrigation of the land included in the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such pertinent information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods financed out of such proceeds, the results achieved by irrigation of the land included in the Project, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out or operation of the Project or any part thereof.

Section 3.05. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either of them, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Guarantor of its obligations under this Guarantee Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out or operation of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

(c) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the performance by the Guarantor of its obligations under this Guarantee Agreement, or which materially affects the carrying out or operation of the Project.

Section 3.06. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as

ouvrages et autres installations ne relevant pas du Projet mais nécessaires à la bonne exploitation des installations qui en relèvent.

Paragraphe 3.04. Le Garant tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), de constater les résultats obtenus grâce à l'irrigation des terres comprises dans le Projet et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de l'administration, des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution ou de l'exploitation du Projet en tout ou en partie; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements pertinents que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises financées à l'aide desdits fonds, les résultats obtenus grâce à l'irrigation des terres comprises dans le Projet ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution ou de l'exploitation du Projet en tout ou en partie.

Paragraphe 3.05. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, lorsque l'une ou l'autre des parties en fera la demande, sur l'exécution par le Garant des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat de garantie, sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution ou de l'exploitation du Projet en tout ou en partie, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

c) Le Garant informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par le Garant des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat de garantie, ou qui entraverait sérieusement l'exécution ou l'exploitation du Projet.

Paragraphe 3.06. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date or (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods.

As used in this Section (a) the term “assets of the Guarantor” includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term “Agency” means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.08. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.10. The Guarantor shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor and delivery to the sites of the Project.

À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, d'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme, et b) le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle, directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.08. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.09. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.10. Le Garant devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant ainsi que par leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet.

Section 3.11. (a) The Guarantor shall cause the water charges levied for operation and maintenance of the Project to be set and maintained at levels necessary to provide: (i) revenues sufficient to cover all operating and maintenance costs, and (ii) reasonable sums of money for repair of damage to the Project caused by floods or other hazards.

(b) The Guarantor shall make and at all times maintain suitable provision, satisfactory in form and substance to the Guarantor and the Bank, for the recovery, on reasonable terms and conditions, from the users of irrigation waters within the areas of the Project and other beneficiaries, if any, of the Project facilities, of as much as practicable of the monies invested by the Guarantor in the Project together with reasonable interest thereon.

(c) The Guarantor shall cause the agency or agencies responsible for the assessment and collection of all charges, fees and taxes levied for the use of irrigation water or for other benefits accruing within the areas of the Project from time to time to: (i) review such charges, fees and taxes in order to verify that they are adequate to provide the Guarantor with such revenues as are required to satisfy the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Section; and (ii) take all necessary steps promptly to collect such charges, fees and taxes.

Section 3.12. The Guarantor shall make available or cause to be made available, promptly as needed, medium and short-term agricultural credit on reasonable terms to farmers in the areas of the Project in order to enable such farmers, among other things, to carry out the necessary onfarm works and make full, prompt and productive use of their land and the Project facilities.

Section 3.13. The Guarantor shall cause the agricultural extension services (including demonstration programs) to farmers in the Project areas to be improved and expanded with a view to providing such farmers with effective guidance in the productive utilization of their land and the Project facilities.

Section 3.14. The Guarantor shall take or cause to be taken all action (including, if necessary, the issuance and application of suitable regulations) which shall be necessary on its part to ensure effective control of: (a) underground waters in the Región Lagunera Irrigation District of the Project; and (b) the annual cropping patterns in the Región Lagunera Irrigation District of the Project in order, among other things, for crops grown in such District to conform to the amount of water available to the Project area.

Paragraphe 3.11. a) Le Garant fera fixer et maintenir les droits exigés des consommateurs d'eau pour assurer l'exploitation et l'entretien des ouvrages compris dans le projet à des niveaux assurant des recettes qui permettent i) de couvrir toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien et ii) de constituer des réserves raisonnables pour couvrir les frais de réparation des dégâts que pourraient subir lesdits ouvrages du fait d'inondations ou d'autres événements fortuits.

b) Le Garant prendra à tout moment des dispositions appropriées, jugées satisfaisantes quant au fond et à la forme par le Garant et par la Banque, pour se faire rembourser à des clauses et conditions raisonnables, par les usagers de l'eau d'irrigation dans la zone relevant du Projet et, le cas échéant, par tous autres bénéficiaires des installations relevant du Projet, la plus grande partie possible des fonds investis par le Garant dans le Projet ainsi qu'une somme raisonnable à titre d'intérêts.

c) Le Garant fera en sorte que l'organisme ou les organismes chargés de l'estimation et de la perception de tous les droits, redevances et impôts dus pour l'utilisation de l'eau d'irrigation dans la zone relevant du Projet ou pour tous autres avantages entreprennent de temps à autre i) de reviser les montants de ces droits, redevances et impôts afin de vérifier s'ils assurent au Garant les recettes permettant de satisfaire aux dispositions prévues aux alinéas a et b du présent paragraphe, et ii) de prendre promptement toutes les dispositions nécessaires à la perception desdits droits, redevances et impôts.

Paragraphe 3.12. Le Garant fournira ou fera fournir promptement, au fur et à mesure des besoins et à des conditions raisonnables, des crédits agricoles à moyen ou court terme aux exploitants agricoles résidant dans la zone relevant du Projet, afin de leur permettre notamment d'effectuer dans leurs exploitations les travaux nécessaires et de tirer dès que possible tout le parti de leurs terres et des installations relevant du Projet.

Paragraphe 3.13. Le Garant fera procéder à une modernisation et à une extension des services de vulgarisation (notamment des programmes de démonstration) fournis aux exploitants agricoles résidant dans la zone relevant du Projet afin de les aider efficacement à utiliser de façon productive leurs terres et les installations relevant du Projet.

Paragraphe 3.14. Le Garant prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires (y compris, s'il y a lieu, l'adoption et l'application des règlements appropriés) pour lui assurer le contrôle effectif a) des nappes d'eau souterraine dans le district d'irrigation de Región Lagunera relevant du Projet, et b) du cycle annuel des récoltes dans le district d'irrigation de Región Lagunera relevant du Projet, en vue notamment de prévoir dans ledit district des récoltes en rapport avec la quantité d'eau disponible dans ce secteur du Projet.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. Nacional Financiera, S.A. and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Secretario de Recursos Hidráulicos
Paseo de la Reforma 69
Mexico, D.F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Secretaría Recursos Hidráulicos
Mexico, D.F.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Secretario de Recursos Hidráulicos* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 7.03 thereof, this Guarantee Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront la Nacional Financiera, S.A. et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du Paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Secretario de Recursos Hidráulicos
Paseo de la Reforma 69
Mexico, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Secretaría Recursos Hidráulicos
Mexico, D. F.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Secretario de Recursos Hidráulicos*.

Paragraphe 5.03. Si le Contrat d'emprunt est résilié en application des dispositions de son paragraphe 7.03, le présent Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

United Mexican States :
By Nacional Financiera, S.A. :
By FCO. RUIZ DE LA PEÑA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. The Project consists of the rehabilitation and improvement of the public irrigation and drainage works serving about 85,000 hectares of land situated within the Región Lagunera Irrigation District and about 10,000 hectares of land situated within the San Juan del Río Irrigation District in order to : (i) ensure a dependable supply of water to such land, and (ii) reduce flood damage.

2. The main works included in the Project are :

I. *Región Lagunera Irrigation District*

- (a) Construction at Las Tórtolas of a rolled, earthfill dam about 34 meters high and about 500 meters long, and related structures;
- (b) Construction of new canals and distribution facilities, consisting of about 1,000 kilometers of concrete-lined canals and about 1,300 water control structures;
- (c) Land leveling on up to about 85,000 hectares; and
- (d) Construction or rehabilitation of about 500 kilometers of roads and construction of houses for ditch-riders.

II. *San Juan del Río Irrigation District*

- (a) Construction of the Miguel Hidalgo Dam which is to be a rolled, earth-fill dam about 2,200 meters long and about 26 meters above the streambed, and related structures;
- (b) Construction of a feeder canal about 15 kilometers long;
- (c) Remodeling of the existing distribution system through construction of about 110 kilometers of new concrete-lined canals and reconditioning of about 40 kilometers of existing canals, and erection of about 300 canal structures, all laterals to be concrete lined and sub-laterals to remain unlined;
- (d) Construction of about 16 kilometers of surface drains;
- (e) Land leveling on up to about 10,000 hectares; and
- (f) Construction or improvement of about 120 kilometers of roads and construction of houses for ditch-riders.

Pour les États-Unis du Mexique :

Nacional Financiera, S.A. :

Fco. RUIZ DE LA PEÑA

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet comprend la réfection et la modernisation des ouvrages publics de drainage et d'irrigation desservant environ 85 000 hectares de terres situés dans le district d'irrigation de Región Lagunera et environ 10 000 hectares de terres situés dans le district d'irrigation de San Juan del Río, afin i) d'assurer un approvisionnement en eau régulier des terres en question, et ii) de réduire les dommages causés par les inondations.

2. Les principaux ouvrages relevant du Projet sont les suivants :

I. District d'irrigation de Región Lagunera

- a) Construction à Las Tórtolas d'un barrage en terre compactée d'environ 34 mètres de haut et 500 mètres de long, avec installations auxiliaires;
- b) Construction de nouveaux canaux et installations de distribution d'eau, comprenant environ 1 000 kilomètres de canaux à revêtement de béton et environ 1 300 ouvrages de régularisation des eaux;
- c) Nivellement d'environ 85 000 hectares de terres;
- d) Construction ou réfection d'environ 500 kilomètres de routes et construction de logements pour les ouvriers des chantiers.

II. District d'irrigation de San Juan del Río

- a) Construction du Barrage Miguel Hidalgo, barrage en terre compactée d'environ 2 200 mètres de long et 26 mètres de haut par rapport au lit de la rivière, avec installations auxiliaires;
- b) Construction d'un canal d'alimentation d'environ 15 kilomètres de long;
- c) Modernisation du système actuel de distribution d'eau, grâce à la construction d'environ 110 kilomètres de nouveaux canaux à revêtement de béton, à la remise en état d'environ 40 kilomètres de canaux existants et à la construction d'environ 300 ouvrages. Tous les canaux secondaires seront revêtus de béton et les canaux tertiaires resteront sans revêtement;
- d) Construction d'environ 16 kilomètres de rigoles;
- e) Nivellement d'environ 10 000 hectares de terres;
- f) Construction ou modernisation d'environ 120 kilomètres de routes et construction de logements pour les ouvriers des chantiers.

3. The Project also includes : (a) the establishment and operation of a program of salinity control in the Región Lagunera Irrigation District whereby annual testing of salinity is to be conducted at several levels of the soil profile in test holes located in representative areas of the District; and (b) the completion of detailed soil surveys in the San Juan del Río Irrigation District for use in the planning of farm units.

* * *

The works included in part I of the Project are expected to be completed in about 5 years and those included in part II thereof in about 4 years. The studies provided for in paragraph 3 (b) above will be completed within one year after the Effective Date.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT
(THIRD IRRIGATION PROJECT)

AGREEMENT, dated May 25, 1966 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NACIONAL FINANCIERA, S.A. (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS International Bank for Reconstruction and Development has previously made loans to assist in financing the foreign exchange costs of two irrigation projects, the first in the Irrigation Districts of Río Culiacán, Río Mayo, Río Yaqui and Río Fuerte of the Guarantor and the second in the Irrigation Districts of Bajo Río Bravo, Bajo Río San Juan and Ciudad Delicias of the Guarantor, and has entered into a loan agreement with the Borrower and a guarantee agreement with the Guarantor, dated January 16, 1961¹ providing for the first project and into a loan agreement with the Borrower and a guarantee agreement with the Guarantor, dated April 29, 1963² providing for the second project;

WHEREAS the Borrower and Guarantor have requested the Bank to assist in financing a third irrigation project in the Irrigation Districts of Región Lagunera and San Juan del Río of the Guarantor;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 422, p. 203.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489, p. 151.

3. Le Projet comprend également ; a) l'établissement et la mise en œuvre d'un programme de contrôle de la salinité dans le district d'irrigation de Región Lagunera, prévoyant chaque année un contrôle de la salinité à différents niveaux de profondeur grâce à des sondages effectués dans les différentes zones du district ; et b) l'achèvement d'études pédologiques détaillées dans le district d'irrigation de San Juan del Río, études qui seront utilisées dans la planification des exploitations agricoles.

* * *

On compte que les ouvrages prévus dans la première partie du Projet seront achevés en cinq ans environ et que ceux qui font l'objet de la deuxième partie seront terminés en quatre ans à peu près. Les études mentionnées au point b) du paragraphe 3 ci-dessus doivent être terminées dans l'année qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Contrat de garantie.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400. p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(TROISIÈME PROGRAMME D'IRRIGATION)

CONTRAT, en date du 25 mai 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la NACIONAL FINANCIERA, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a déjà accordé des prêts pour aider à financer le coût en devises étrangères de deux projets d'irrigation, le premier dans les districts d'irrigation de Río Culiacán, Río Mayo, Río Yaqui et Río Fuerte du Garant et le second dans les districts d'irrigation de Bajo Río Bravo, Bajo Río San Juan et Ciudad Delicias du Garant, et a conclu, le 16 janvier 1961¹, un contrat d'emprunt avec l'Emprunteur et un contrat de garantie avec le Garant concernant le premier projet et, le 29 avril 1963², un contrat d'emprunt avec l'Emprunteur et un contrat de garantie avec le Garant concernant le second projet ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et le Garant ont demandé à la Banque de contribuer au financement d'un troisième programme d'irrigation dans les districts d'irrigation de Región Lagunera et San Juan del Río du Garant ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 422, p. 203.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489, p. 151.

WHEREAS the Bank is at this time willing to make a loan to the Borrower for such third irrigation project on the terms and conditions hereinafter and in the Guarantee Agreement of even date herewith¹ provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to subsection (a) of Section 2.03 of the Loan Agreement.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

(c) Paragraph 11 of Section 10.01 shall read as follows :

“ The term ‘ Project ’ means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Guarantee Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Guarantor and the Bank. ”

(d) Section 9.04 is deleted.

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “ First Loan Agreement ” means the Loan Agreement dated January 16, 1961, between the Bank and the Borrower.

(b) The term “ First Guarantee Agreement ” means the Guarantee Agreement dated January 16, 1961, between the Guarantor and the Bank.

(c) The term “ Second Loan Agreement ” means the Loan Agreement dated April 29, 1963, between the Bank and the Borrower.

(d) The term “ Second Guarantee Agreement ” means the Guarantee Agreement dated April 29, 1963, between the Guarantor and the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nineteen million dollars (\$19,000,000).

¹ See p. 4 of this volume.

² See p. 18 of this volume.

CONSIDÉRANT que la Banque est maintenant disposée à consentir un prêt à l'Emprunteur pour ledit troisième Projet d'irrigation aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat de garantie de même date¹ ci-joint;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement N° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 ne sera applicable qu'aux retraits effectués en application de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat;
- b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé;
- c) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « le Projet » désigne le projet ou les projets, ou le programme ou les programmes, pour lesquels l'Emprunt est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes contenue dans le Contrat de garantie et qui pourra être modifiée de temps à autre par accord passé entre la Banque et le Garant. »

- d) Le paragraphe 9.04 est supprimé.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat d'emprunt, le sens indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 16 janvier 1961 entre la Banque et l'Emprunteur;
- b) L'expression « le premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie conclu le 16 janvier 1961 entre le Garant et la Banque.
- c) L'expression « le deuxième Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 29 avril 1963 entre la Banque et l'Emprunteur;
- d) L'expression « le deuxième Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie conclu le 29 avril 1963 entre le Garant et la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à dix-neuf millions (19 000 000) de dollars.

¹ Voir p. 5 de ce volume.

² Voir p. 19 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such goods; and
- (b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods required for carrying out the civil works included in the Project described in Schedule 1 to the Guarantee Agreement and not included in (a) above;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to September 1, 1965; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsection (b) of Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 2.10. Notwithstanding the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Loan Regulations the Bank and the Borrower may from time to time agree that any portion of the Loan payable in one currency may be made payable in one or more other currencies

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat d'emprunt, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- a) Les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des marchandises devant être financées en application du présent Contrat d'emprunt et, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires à l'Emprunteur pour payer lesdites marchandises; et
- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre, d'un commun accord, le Garant, la Banque et l'Emprunteur — des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution des travaux de génie civil figurant dans le Projet décrit à l'annexe 1 du Contrat de grantie et qui ne sont pas visés à l'alinéa a du présent paragraphe;

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses antérieures au 1^{er} septembre 1965; ni ii) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Les prélèvements faits sur le compte de l'Emprunt en application de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 2.10. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque et l'Emprunteur pourront convenir qu'une fraction de l'Emprunt remboursable en une certaine monnaie sera remboursable en une ou

and from the date specified in such agreement such portion of the Loan and the principal of any Bond representing such portion of the Loan and any premiums and interest payable on or with respect thereto shall be payable in such other currency or currencies.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. Subject to the provisions of the Loan Agreement, the Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1 to the Guarantee Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Director General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall make with the Guarantor arrangements satisfactory to the Bank providing for the transfer of the proceeds of the Loan from the Borrower to the Guarantor.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either of them, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of service thereof.

(b) The Borrower shall furnish all such pertinent information as the Bank shall reasonably request with regard to the general status of the Loan and shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the

plusieurs autres monnaies et à compter de la date fixée par cette convention, ladite fraction de l'Emprunt, le principal de toute Obligation représentant ladite portion de l'Emprunt et toutes primes et intérêts y afférents seront payables en ladite ou lesdites monnaies.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Sous réserve des dispositions du présent Contrat d'emprunt, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe I du Contrat de garantie. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises, seront spécifiées par convention entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Director general* de l'emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et le Garant concluront des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, aux termes desquels l'Emprunteur s'engagera à remettre au Garant les fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, lorsque l'une ou l'autre des parties en fera la demande, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements pertinents que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt, et l'informerá sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation finan-

operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such pertinent information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

cière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents pertinents et fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements pertinents que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Section 6.02. The following event is specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations : a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, the Second Loan Agreement, the Second Guarantee Agreement, or the Bonds provided for therein.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, have been made; and

(b) the Guarantor has taken such legislative or other actions as is required initially to satisfy the provisions of paragraphs (a) and (b) of Section 3.11 of the Guarantee Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement are valid and are binding on the Guarantor and the Borrower; and

(b) that the action referred to in Section 7.01 (b) is valid and is binding on the water users.

Section 7.03. If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by September 15, 1966, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 1, 1972 or such other date or dates as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Nacional Financiera, S.A.
Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D.F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Nafin
Mexico City

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le premier Contrat d'emprunt, le premier Contrat de garantie, le deuxième Contrat d'emprunt, le deuxième Contrat de garantie, ou le texte des Obligations qui y sont prévues.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent contrat d'emprunt et du Contrat de garantie sera subordonnée aux conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat devront avoir été conclus et jugés satisfaisants par la Banque;

b) Le Garant devra avoir pris les mesures législatives ou autres initialement nécessaires pour satisfaire aux dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 3.11 du Contrat de garantie.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat constituent des engagements valables et obligatoires pour le Garant et l'Emprunteur;

b) Que les mesures mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 sont valables et obligatoires pour les consommateurs d'eau.

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 15 septembre 1966 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 1^{er} mars 1972 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Nacional Financiera, S.A.
Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Nacional Financiera, S.A. :

By Fco. RUIZ DE LA PEÑA
Authorized Representative

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 1, 1972	\$420,000	September 1, 1979	\$655,000
September 1, 1972	435,000	March 1, 1980	675,000
March 1, 1973	445,000	September 1, 1980	695,000
September 1, 1973	460,000	March 1, 1981	715,000
March 1, 1974	475,000	September 1, 1981	735,000
September 1, 1974	485,000	March 1, 1982	760,000
March 1, 1975	500,000	September 1, 1982	780,000
September 1, 1975	515,000	March 1, 1983	805,000
March 1, 1976	530,000	September 1, 1983	830,000
September 1, 1976	550,000	March 1, 1984	855,000
March 1, 1977	565,000	September 1, 1984	880,000
September 1, 1977	580,000	March 1, 1985	905,000
March 1, 1978	600,000	September 1, 1985	935,000
September 1, 1978	615,000	March 1, 1986	965,000
March 1, 1979	635,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollars equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Nacional Financiera, S.A. :

Fco. RUIZ DE LA PEÑA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé in dollars) *</i>
1 ^{er} mars 1972	420 000	1 ^{er} septembre 1979	655 000
1 ^{er} septembre 1972	435 000	1 ^{er} mars 1980	675 000
1 ^{er} mars 1973	445 000	1 ^{er} septembre 1980	695 000
1 ^{er} septembre 1973	460 000	1 ^{er} mars 1981	715 000
1 ^{er} mars 1974	475 000	1 ^{er} septembre 1981	735 000
1 ^{er} septembre 1974	485 000	1 ^{er} mars 1982	760 000
1 ^{er} mars 1975	500 000	1 ^{er} septembre 1982	780 000
1 ^{er} septembre 1975	515 000	1 ^{er} mars 1983	805 000
1 ^{er} mars 1976	530 000	1 ^{er} septembre 1983	830 000
1 ^{er} septembre 1976	550 000	1 ^{er} mars 1984	855 000
1 ^{er} mars 1977	565 000	1 ^{er} septembre 1984	880 000
1 ^{er} septembre 1977	580 000	1 ^{er} mars 1985	905 000
1 ^{er} mars 1978	600 000	1 ^{er} septembre 1985	935 000
1 ^{er} septembre 1978	615 000	1 ^{er} mars 1986	965 000
1 ^{er} mars 1979	635 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5%
More than eighteen years before maturity	6%

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 %

No. 8628

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

Guarantee Agreement—*Extra-High-Voltage Transmission Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and C.V.G. Electrificación del Caromí C.A.). Signed at Washington, on 26 January 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1967.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

Contrat de garantie — *Projet relatif au transport de l'énergie électrique à très haute tension* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la C.V.G. Electrificación del Caromí C.A.). Signé à Washington, le 26 janvier 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1967.

Vol. 596-4

No. 8628. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*EXTRA-HIGH VOLT-AGE TRANSMISSION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 JANUARY 1967

AGREEMENT, dated January 26, 1967, between the REPUBLIC OF VENEZUELA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and C.V.G. Electrificación del Caroní C.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

¹ Came into force on 3 May 1967, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

² See p. 44 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8628. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU TRANSPORT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE À TRÈS HAUTE TENSION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 JANVIER 1967

CONTRAT, en date du 26 janvier 1967, entre la RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre CVG Electrificación del Caroní C.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

² Voir p. 45 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur ne suffiront pas à couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra des dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant

tor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies (including CVG and CVF) or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained (including Section 5.14 of the Loan Agreement), and will take or cause to be taken all reasonable action (including action by CVG and CVF) which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations (including Section 5.14 of the Loan Agreement).

Section 3.07. The Guarantor shall, in accordance with its laws, take all such reasonable action (including the provision of adequate funds) as shall be necessary or advisable in order to complete, as soon as possible but not later

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre ou à ne laisser prendre à aucun de ses organismes (y compris la CVG et la CVF) ou subdivisions politiques, ni à aucun organisme de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt (y compris le paragraphe 5.14 du Contrat d'emprunt), et à prendre ou faire prendre (y compris par la CVG et la CVF) toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations (y compris ce que prévoit le paragraphe 5.14 du Contrat d'emprunt).

Paragraphe 3.07. Le Garant prendra, conformément à sa législation, toutes les mesures raisonnables (y compris la fourniture de fonds suffisants) qui s'avéreront nécessaires ou souhaitables pour achever dès que possible, et au plus

than July 1, 1970 or such other date as shall be agreed between the Guarantor and the Bank, the conversion from 50-cycle to 60-cycle operation of all electrical facilities and equipment of the power company serving the area of Caracas and of its customers in order to permit the interconnection of the Borrower's power system with the power system serving such area.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Venezuela
Ministro de Hacienda
Ministerio de Hacienda
Caracas, Venezuela

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Caracas

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 7.03 thereof, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

tard le 1^{er} juillet 1970, ou à toute autre date qui aura été convenue entre le Garant et la Banque, la conversion de 50 cycles en 60 cycles de toutes les installations et de tout l'équipement électrique de la compagnie d'électricité desservant la région de Caracas et de ses clients, ceci afin de pouvoir raccorder le réseau électrique de l'Emprunteur à celui de ladite région.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Venezuela
Ministre des finances
Ministère des finances
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Caracas

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 5.03. Si le Contrat d'emprunt est résilié conformément aux dispositions de son paragraphe 7.03, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront également résiliés.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Venezuela :
By Carlos PEREZ DE LA COVA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series,
Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(EXTRA-HIGH-VOLTAGE TRANSMISSION PROJECT)

AGREEMENT, dated January 26, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and C.V.G. ELECTRIFICACIÓN DEL CARONÍ C.A. (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

Section 9.04 shall be deleted.

¹ See above.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Venezuela :

Carlos PEREZ DE LA COVA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

*PROJET DE TRANSPORT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE
À TRÈS HAUTE TENSION*

CONTRAT, en date du 26 janvier 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la C.V.G. ELECTRIFICACIÓN DEL CARONÍ C.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹ et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

Le paragraphe 9.04 est supprimé.

¹ Voir ci-dessus.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement or in the Loan Regulations shall have the following meanings :

(a) The term "CVG" means Corporación Venezolana de Guayana, a public *organismo* of the Guarantor created and existing under Decree Number 430 of December 29, 1960, of the Guarantor, and owning and controlling substantially all of the capital stock of the Borrower, or any successor to CVG.

(b) The term "First Loan Agreement" means the Loan Agreement (*Guri Hydroelectric Project*) dated September 20, 1963¹ between the Bank and the Borrower, and the terms "First Loan" and "Guri Project" mean, respectively, the loan and project provided for therein.

(c) The term "First Guarantee Agreement" means the Guarantee Agreement (*Guri Hydroelectric Project*) dated September 20, 1963, between the Guarantor and the Bank.

(d) The term "Borrower" means C.V.G. Electrificación del Caroní C.A., or any successor thereto, and includes any subsidiaries of the Borrower and any companies or businesses owned or effectively controlled by it.

(e) The term "CADAFE" means C.A. de Administración y Fomento Eléctrico, a *sociedad anónima* created and existing under the laws of the Guarantor, or any successor or successors thereto.

(f) The term "CVF" means Corporación Venezolana de Fomento, a public *organismo* of the Guarantor existing under Decree Number 416 of June 20, 1952, of the Guarantor, and owning and controlling substantially all of the capital stock of CADAFE, or any successor or successors to CVF.

(g) The term "*Estatutos*" means the *estatutos* of the Borrower as published in the *Gaceta Municipal* of the Federal District of the Guarantor, dated August 2, 1963, with such amendments as have been made up to the date of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 482, p. 227.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat ou dans le Règlement sur les emprunts le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « la CVG » désigne la Corporación Venezolana de Guayana, organisme public du Garant créé et régi par le décret n° 430 du Garant, en date du 29 décembre 1960, et qui possède et contrôle la quasi-totalité du capital social de l'Emprunteur; l'expression vise également tout successeur éventuel de la CVG.

b) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet hydro-électrique de Guri*), en date du 20 septembre 1963¹, entre la Banque et l'Emprunteur, et les expressions « le premier Emprunt » et « le Projet de Guri » désignent respectivement l'Emprunt et le Projet visés dans ledit Contrat.

c) L'expression « le premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie (*Projet hydro-électrique de Guri*), en date du 20 septembre 1963, entre le Garant et la Banque.

d) L'expression « l'Emprunteur » désigne la CVG Electrificación del Caroní C.A. ou tout successeur éventuel de celle-ci et comprend toute filiale de l'Emprunteur et toute société ou entreprise qu'il possède ou contrôle effectivement.

e) L'expression « CADAPE » désigne la C.A. de Administración y Fomento Eléctrico, société anonyme créée et régie par les lois du Garant, ainsi que ses successeurs éventuels.

f) Les initiales « CVF » désignent la Corporación Venezolana de Fomento, organisme public du Garant créé en vertu du décret n° 416 du 20 juin 1952 du Garant et possédant et contrôlant la quasi-totalité du capital social de la CADAPE, ainsi que ses successeurs éventuels.

g) Le terme « Estatutos » désigne les « estatutos » de l'Emprunteur tels qu'ils ont été publiés dans la *Gaceta Municipal* du district fédéral du Garant, en date du 2 août 1963, avec toutes les modifications qui ont pu y être apportées jusqu'à la date du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui sont énoncés dans ledit Contrat et dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 482, p. 227.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. (a) For the purpose of facilitating the sale of portions of the Loan, the Bonds, portions of the First Loan or bonds representing the First Loan, it is agreed that in connection with any such sale :

- (i) notwithstanding the provisions of Section 3.03 of the Loan Regulations, the Borrower and the Bank may from time to time agree that any portion of the Loan or the First Loan repayable in one currency may be made repayable in one or more other currencies and from the date specified in such agreement such portion of the Loan or the First Loan shall be repayable in such other currency or currencies; and
- (ii) the Bank may from time to time, by notice to the Borrower, interchange equivalent portions of the Loan and the First Loan repayable in different currencies under the provisions of such Section 3.03, provided that the aggregate amount so to be repaid in any currency in respect of the Loan and the First Loan and the amounts of the respective maturities set forth in the amortization schedules to this Agreement and the First Loan Agreement shall not be varied.

(b) Any agreement between the Borrower and the Bank pursuant to subparagraph (a) (i) of this Section with respect to the First Loan, and any interchange of equivalent portions of the Loan and the First Loan pursuant to subparagraph (a) (ii) of this Section shall be subject to the approval of the Guarantor.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. a) Afin de faciliter la vente de fractions de l'Emprunt, des Obligations, de fractions du premier Emprunt ou d'Obligations représentant le premier Emprunt, il est convenu qu'à l'occasion de toute vente :

- i) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur et la Banque peuvent, de temps à autre, convenir que toute fraction de l'Emprunt ou du premier Emprunt remboursable en une certaine monnaie pourra être remboursée en une ou plusieurs autres monnaies; à la date spécifiée dans la convention intervenue, ladite fraction de l'Emprunt ou du premier Emprunt sera remboursable en ladite ou lesdites monnaies.
- i) La Banque peut, de temps à autre, par une notification adressée à l'Emprunteur, échanger entre elles des fractions équivalentes de l'Emprunt et du premier Emprunt remboursables en diverses devises au titre des dispositions du paragraphe 3.03; toutefois, le montant global à rembourser dans une monnaie quelconque en ce qui concerne l'Emprunt et le premier Emprunt et le montant des diverses échéances prévues dans le tableau d'amortissement du présent Contrat et du premier Contrat d'emprunt demeureront inchangés.
- b) Toute convention entre l'Emprunteur et la Banque conformément à l'alinéa a, i, du présent paragraphe en ce qui concerne le premier Emprunt, et tout échange de fractions équivalentes de l'Emprunt et du premier Emprunt conformément à l'alinéa a, ii, du présent paragraphe, seront soumis à l'approbation du Garant.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au financement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Section 4.03. Notwithstanding the provisions of Section 6.06 of the Loan Regulations, the Bank may from time to time request pursuant to Section 6.03 or Section 6.11 of the Loan Regulations, and the Borrower shall execute and deliver, Bonds providing : (a) for the payment on a single date of two or more maturities, or parts thereof, specified in such request, of installments of the principal amount of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; (b) that the principal amount of each such Bond shall be payable in a single currency on the date of the latest maturity of the installments specified in such request; (c) that as a sinking fund for such Bonds the Borrower will, on each date specified in Schedule 1 to this Agreement as the maturity of an installment of the portion, or all, of the Loan represented by such Bonds, redeem a principal amount of such Bonds equal to the amount of such installments; (d) that the Bonds to be redeemed in whole or in part shall be selected by lot; (e) that no premium shall be payable on such redemption; (f) that the obligation of the Borrower to redeem Bonds shall be satisfied *pro tanto* by the substitution of uncanceled Bonds issued pursuant to such request, Bonds so substituted to be valued for such purpose at their principal amount; and (g) that all Bonds so redeemed or substituted shall be immediately cancelled. All the provisions of this Article IV and of Article VI of the Loan Regulations shall apply to such Bonds except that appropriate changes shall be made in the forms of Bonds as the Bank shall reasonably request in order to give effect to the provisions of this Section 4.03.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.03. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6.06 du Règlement sur les emprunts, la Banque pourra, de temps à autre, demander conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 du Règlement sur les emprunts, des Obligations que l'Emprunteur devra établir et remettre et qui prévoieront *a*) le paiement à une même date de tout ou partie de deux ou plusieurs échéances, ainsi qu'il sera précisé dans la demande, correspondant aux échéances du principal de l'Emprunt qui sont indiquées à l'annexe 1 du présent Contrat; *b*) que le principal de chacune de ces Obligations sera remboursable dans une seule monnaie à la date de la dernière échéance spécifiée dans la demande; *c*) que, pour constituer un fonds d'amortissement pour lesdites Obligations, l'Emprunteur devra, à chacune des dates spécifiées à l'annexe 1 du présent Contrat comme étant l'échéance de la partie ou de la totalité de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations, racheter un montant en principal desdites Obligations qui sera égal au montant desdites échéances; *d*) que les Obligations à racheter en totalité ou en partie seront déterminées par tirage au sort; *e*) qu'aucune prime ne sera payable à l'occasion de ce rachat; *f*) que l'engagement pris par l'Emprunteur de racheter des Obligations sera rempli au prorata par le remplacement d'Obligations non annulées émises conformément à la demande visée ci-dessus, les Obligations ainsi remplacées devant être considérées à cette fin comme ayant une valeur égale à leur montant en principal; et *g*) que toutes les Obligations ainsi rachetées ou remplacées seront immédiatement annulées. Toutes les dispositions du présent article IV et de l'article VI du Règlement sur les emprunts s'appliqueront auxdites Obligations si ce n'est que des modifications appropriées seront apportées au modèle des Obligations, selon ce que la Banque pourra raisonnablement demander pour donner effet aux dispositions du présent paragraphe 4.03.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique et fournira sans retard en tant que de besoin les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Section 5.02. In order to assist it in the carrying out of the Project, the Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, at all times employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

Section 5.03. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all such rights, powers, privileges, franchises and concessions as shall be necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.04. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan the future expansion of its power system and maintain its financial position, all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices and under the supervision of experienced and competent management entrusted with such executive functions and duties as are established in the *Estatutos*.

(b) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.05. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.06. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Paragraphe 5.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra, pour exécuter le Projet, engager des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur maintiendra en tout temps son existence juridique, conservera le droit de poursuivre ses activités et prendra toutes mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges, franchises et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur devra en tout temps gérer ses affaires, prévoir l'expansion de son réseau électrique et maintenir sa situation financière, le tout en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique et sous la surveillance d'un personnel de direction expérimenté et compétent qui sera chargé des fonctions et responsabilités stipulées dans les *Estatutos* en ce qui concerne ledit personnel.

b) L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou un bureau de comptabilité indépendants agréés par la Banque, et il communiquera à la Banque dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice fiscal, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou du bureau de comptabilité.

Paragraphe 5.05. À la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.06. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, ainsi que sur l'administration, les activités et la situation financière de l'Emprunteur et d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds, le Projet et l'administration, les activités et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Section 5.07. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.08. Subject to the exemptions conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.09. Subject to the exemptions conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.10. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

(b) In addition, except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take out and maintain, with good and reputable insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, during the period of construction of the Project, undertake, or permit to be undertaken on its behalf, any major expansion project (other than the Guri Project and the Project) or make any major addition to its plants and other property.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des activités de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les chantiers, les marchandises, les biens et le matériel de l'Emprunteur, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. Sous réserve des dégrèvements prévus dans les paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise et de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts et autres charges s'y rapportant; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. Sous réserve des dégrèvements prévus dans les paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables et de bon renom, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation sur les territoires du Garant et leur livraison au lieu d'exécution du Projet, et leur montant devra être conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices seront payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie aisément convertible.

b) En outre, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur contractera et maintiendra, auprès d'assureurs solvables, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique et d'une saine pratique commerciale qui le garantiront contre les risques et pour les montants déterminés conformément auxdites règles.

Paragraphe 5.11. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'entreprendra ni ne permettra que soit entrepris en son nom, pendant la période de construction du Projet, aucun projet d'expansion important (autre que le Projet de Guri et le présent Projet) et il ne procédera à aucun agrandissement important de ses installations et autres biens.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree: (a) the Borrower shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) the Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.13. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, during the years 1968 to 1971, both inclusive, declare or pay any dividend or make any other distribution on any of the shares of capital stock of the Borrower from time to time outstanding other than a dividend payable in such shares.

Section 5.14. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall set and maintain its rates for the sale of electricity at such levels as may be necessary to provide revenues sufficient to: (a) cover all operating expenses of the Borrower, including adequate maintenance and taxes, if any, and straight-line depreciation; (b) meet service payments on debt to the extent not covered by depreciation; and (c) produce a reasonable return on its total net fixed assets in operation.

Section 5.15. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.16. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not: (i) during the period of construction of the Project incur any debt; and (ii) thereafter incur any debt unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.4 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not: (i) incur any debt on its own behalf or on behalf of any other entity for purposes of frequency unification; (ii) permit any agency or *organismo* of the Guarantor or any other entity to incur debt or any other obligation on the Borrower's behalf or for the purposes of the Borrower's electricity generating, transmission or distribution operations; or (iii) consent to the contribution of funds by CVG or the Guarantor to the Borrower's capital (other than debt which would meet the requirements of subsection (a) of this Section) unless such funds

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur *a)* devra faire reconnaître ses droits sur toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à l'exclusion de toutes charges; et *b)* ne pourra, sans l'assentiment de la Banque, vendre ou céder de toute autre manière aucun de ses biens ou avoirs qui seraient nécessaires à la conduite efficace de ses affaires et activités, y compris le Projet, sauf à payer ou rembourser au préalable la fraction non remboursée de l'Emprunt et des Obligations ou à prendre à cette fin des dispositions adéquates jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.13. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra, de 1968 inclusivement à 1971 inclusivement, déclarer ni payer aucun dividende, ni effectuer aucune répartition sur aucune de ses actions non remboursées, sauf s'il s'agit de dividendes payables sous forme d'actions.

Paragraphe 5.14. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur fixera et maintiendra ses tarifs de vente de l'électricité aux niveaux qui seront nécessaires pour lui procurer des recettes suffisantes pour : *a)* couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les impôts, le cas échéant, ainsi que les frais d'entretien et d'amortissement linéaire; *b)* assurer le service des dettes, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet ne sont pas couvertes par l'amortissement; *c)* assurer un rendement raisonnable des immobilisations totales nettes en exploitation.

Paragraphe 5.15. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : *i)* à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; *ii)* à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises; *iii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.16. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur *i)* ne contractera aucune dette durant la période d'exécution du Projet et *ii)* ne contractera par la suite aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice précédent ou, si elles sont supérieures, pour une période ultérieure de 12 mois ayant pris fin avant qu'il ne contracte la nouvelle dette ne soient au moins égales à 1,4 fois le montant maximum nécessaire pour assurer le service de ses dettes (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice ultérieur quelconque.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, *i)* l'Emprunteur ne contractera en son propre nom ou au nom d'une autre personne morale aucune dette qui aurait pour objet l'unification des fréquences; *ii)* l'Emprunteur n'autorisera aucune agence ou aucun organisme du Garant ni aucune autre personne morale à contracter une dette ou une obligation quelconque en son nom ou aux fins de ses opérations de production, de transport ou de distribution d'énergie électrique; *iii)* l'Emprunteur ne consentira pas à ce que la CVG ou le Garant fournissent des fonds pour son capital (sauf s'il s'agit du

are made available to the Borrower on terms and conditions whereby such funds shall constitute, legally and financially, a free and unconditional equity investment in the capital of the Borrower.

For the purposes of this Section :

1. The term " debt " shall mean all debt except debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms on demand or less than one year after it is incurred;

2. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt;

3. The term " net revenues " shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of electricity rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt;

4. The term " debt service requirement " shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and

5. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Section 5.17. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not directly or indirectly acquire the ownership or effective control of any company or business, unless such acquisition is made in accordance with a financing plan satisfactory to the Bank.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK; AMENDMENTS OF FIRST LOAN AGREEMENT

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of such Section 5.02 or in paragraphs (a) through (e), both inclusive, of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

remboursement d'une dette remplissant les conditions énoncées à l'alinéa *a* du présent paragraphe) à moins que ces fonds ne soient mis à sa disposition à des clauses et conditions telles qu'ils constituent juridiquement et financièrement une souscription ordinaire et sans condition à son capital-actions.

Aux fins du présent paragraphe :

1. Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur autre que celles qui auront été contractées dans le cadre normal d'activités commerciales et qui, selon les stipulations de l'acte qui les prévoit, sont exigibles à tout moment ou moins d'un an après la date où elles ont été contractées ;

2. Une dette sera réputée avoir été contractée du jour où l'acte ou le Contrat d'emprunt qui la prévoit aura été établi et remis ;

3. L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines, ajustées pour tenir compte des tarifs de vente d'électricité en vigueur au moment où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur au cours de l'exercice auquel (ou de la période de 12 mois à laquelle) ces recettes se rapportent, et diminuées de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts, s'il y a lieu, mais non compris les réserves pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette ;

4. L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne la totalité des sommes nécessaires à l'amortissement des dettes (y compris, le cas échéant, les versements à des fonds d'amortissement) ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges des dettes ;

5. Lorsqu'aux fins du présent paragraphe il faudra évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il sera possible d'obtenir cette autre monnaie, au moment de l'évaluation, pour assurer le service de ladite dette.

Paragraphe 5.17. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra acquérir, directement ou indirectement, la propriété ou le contrôle effectif d'une société ou d'une affaire à moins que cette acquisition ne se fasse conformément à un plan de financement jugé satisfaisant par la Banque.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE ; MODIFICATIONS APPORTÉES AU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *a* à *e* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit ou subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following additional events are specified :

(a) A substantial amendment of the *Estatutos* shall have been made without the agreement of the Bank;

(b) A breach of Article 20 of the *Estatutos* shall have been committed;

(c) Funds hereafter made available by CVG or the Guarantor to the Borrower's capital (other than debt which would meet the requirements of subsection (a) of Section 5.16 of this Agreement) shall, except as the Bank shall otherwise agree, have been made available on terms and conditions whereby such funds shall not constitute, legally and financially, free and unconditional equity investments in the capital of the Borrower;

(d) The Guarantor shall, without the agreement of the Bank, have modified or terminated or failed to enforce Clause Eighth of the Exchange Agreement between the Guarantor and the Central Bank of Venezuela as published in the Official Gazette of the Guarantor No. 892 of January 18, 1964;

(e) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, or the bonds provided for therein; and

(f) Failure by the Borrower or the Guarantor to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or any bond delivered pursuant to any such agreement even though such payment has been made by other persons.

Section 6.03. For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreement dated January 26, 1967, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for.”;

and the term “ Loan Regulations ” as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as modified by the First Loan Agreement and as further amended hereby.

Section 6.04. Schedule 2 (Description of the Project) to the First Loan Agreement is hereby amended as follows : (i) in paragraph III of letter A thereof, the word “ three ” shall be substituted for the word “ two ” and the word “ seven ” shall be substituted for the word “ eight ”; and (ii) letter C thereof shall be deleted.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa j du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Une modification importante apportée aux *Estatutos* sans l'accord de la Banque;
- b) Une infraction à l'article 20 des *Estatutos*;
- c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la fourniture de fonds par la CVG ou le Garant, après la date du présent Contrat, au capital de l'Emprunteur (sauf s'il s'agit du remboursement d'une dette remplissant les conditions énoncées à l'alinéa a du paragraphe 5.16 du présent Contrat), à des clauses et conditions telles que ces fonds ne constituent pas, juridiquement et financièrement, une souscription ordinaire et sans condition au capital de l'Emprunteur;
- d) La modification, la résiliation ou la non-application par le Garant, sans l'accord de la Banque, de la clause huit de l'Accord de change entre le Garant et la Banque centrale du Venezuela, publiée dans le n° 892 du Journal officiel du Garant en date du 18 janvier 1964.
- e) Un manquement, de la part de l'Emprunteur ou du Garant, dans l'exécution de tout autre accord ou convention prévus dans le premier Contrat d'emprunt, le premier Contrat de garantie ou le texte des Obligations visées dans lesdits contrats;
- f) Un manquement, de la part de l'Emprunteur ou du Garant dans l'exécution de l'obligation de rembourser le principal ou l'intérêt ou d'effectuer tout autre paiement stipulé par le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations ou dans tout autre contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur ou dans tout Contrat d'emprunt ou Contrat de garantie conclu entre le Garant et la Banque ou dans le texte de toute Obligation remise en vertu de l'un desdits contrats, même si le paiement a été effectué par des tiers.

Paragraphe 6.03. Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou bien dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 26 janvier 1967, le Contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banque, ou le texte des Obligations qui y sont prévues, »

et, aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'expression « le Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié par le premier Contrat d'emprunt et tel qu'il est à nouveau modifié par le présent Contrat.

Paragraphe 6.04. L'annexe 2 (Description du Projet) du premier Contrat d'emprunt est modifiée de la façon suivante : i) au paragraphe III de la rubrique A, le mot « trois » remplace le mot « deux » et le mot « sept » remplace le mot « huit »; ii) la rubrique C est supprimée.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01(c) of the Loan Regulations :

(a) Specific arrangements, on terms and conditions satisfactory to the Bank, have been made with CADAPE with respect to (i) joint planning by the Borrower and CADAPE of power system expansion in the Borrower's market area (including, *inter alia*, nature and timing of any power generating facilities to be constructed by CADAPE in such area); and (ii) the sale by the Borrower to CADAPE of electricity transmitted by the Project from the Borrower's generating plants to the CADAPE system.

(b) Specific arrangements, on terms and conditions satisfactory to the Bank, have been made with CADAPE with respect to the use by the Borrower of such CADAPE property as shall be required to enable the Borrower to construct and operate, at El Tigre and Santa Teresa, the substations included in Part A II of the Project.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

(d) The Borrower has certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower (which shall be prior to the Effective Date), there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That all acts, consents and approvals referred to in Section 7.01(c) together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained.

(b) That the arrangements referred to in Section 7.01(a) and (b) are valid and binding on the parties in accordance with their terms.

Section 7.03. If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by April 30, 1967, the Loan Agreement and all obligations of the parties thereunder shall

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) Des dispositions particulières, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, devront avoir été prises avec la CADAPE en ce qui concerne i) la planification commune, par l'Emprunteur et la CADAPE, de l'extension du réseau de distribution d'électricité sur le marché de l'Emprunteur (planification portant notamment sur la nature et l'échelonnement des travaux intéressant la production de courant électrique qui doivent être entrepris par la CADAPE dans cette région); et ii) la vente par l'Emprunteur à la CADAPE du courant transporté des centrales de l'Emprunteur au réseau de la CADAPE grâce aux installations relevant du Projet.

b) Des dispositions particulières, à des clauses et conditions donnant satisfaction à la Banque, auront été prises avec la CADAPE en ce qui concerne l'utilisation par l'Emprunteur des biens de la CADAPE qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de construire et de faire fonctionner, à El Tigre et Santa Teresa, les sous-stations mentionnées dans la section A II du Projet.

c) Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, assentiments et approbations qui doivent être accomplis ou donnés par le Garant, par ses subdivisions politiques ou ses organismes ou par tout organisme relevant de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou qui doivent être accomplis ou donnés afin d'autoriser l'exécution du Projet et de permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous les accords, conventions et obligations qu'il est tenu d'exécuter aux termes du Contrat d'emprunt, avec tous les pouvoirs et droits y afférents, devront avoir été accomplis ou donnés.

d) L'Emprunteur aura certifié par écrit à la Banque qu'à partir d'une date dont il sera convenu entre la Banque et l'Emprunteur (date qui sera antérieure à la date de mise en vigueur), aucun fait ne s'est produit depuis la date du présent Contrat qui puisse affecter sensiblement sa situation.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que tous les actes, assentiments et approbations visés à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires pour leur exécution ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et que ces actes, assentiments ou approbations sont suffisants pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous les accords, conventions et obligations qu'il est tenu d'exécuter aux termes du Contrat d'emprunt.

b) Que les dispositions visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 7.01 constituent pour les parties un engagement valable et définitif, conformément aux termes mêmes de ces dispositions.

Paragraphe 7.03. Si le Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur le 30 avril 1967, le Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties

terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be August 31, 1970, or such other date or dates as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.
Ave. La Estancia No. 10
Ciudad Comercial Tamanaco
Caracas, Venezuela

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Elcaroni
Caracas

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.

By Rafael Alfonzo RAVARD
Authorized Representative

prendront fin à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 août 1970 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.
Ave. La Estancia n° 10
Ciudad Comercial Tamanaco
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :

Elcaroni
Caracas

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

En FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.

Rafael Alfonzo RAVARD
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
September 15, 1970	\$260,000	March 15, 1979	\$430,000
March 15, 1971	270,000	September 15, 1979	440,000
September 15, 1971	275,000	March 15, 1980	455,000
March 15, 1972	285,000	September 15, 1980	470,000
September 15, 1972	290,000	March 15, 1981	485,000
March 15, 1973	300,000	September 15, 1981	500,000
September 15, 1973	310,000	March 15, 1982	515,000
March 15, 1974	320,000	September 15, 1982	530,000
September 15, 1974	330,000	March 15, 1983	545,000
March 15, 1975	340,000	September 15, 1983	560,000
September 15, 1975	350,000	March 15, 1984	575,000
March 15, 1976	360,000	September 15, 1984	595,000
September 15, 1976	370,000	March 15, 1985	610,000
March 15, 1977	380,000	September 15, 1985	630,000
September 15, 1977	395,000	March 15, 1986	650,000
March 15, 1978	405,000	September 15, 1986	670,000
September 15, 1978	415,000	March 15, 1987	685,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5%
More than eighteen years before maturity	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of : (1) a 400-kv transmission line about 570 kms in length from the Guri Hydroelectric Plant to a terminal at Santa Teresa; and (2) three 400-kv substations.

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 septembre 1970	260 000	15 mars 1979	430 000
15 mars 1971	270 000	15 septembre 1979	440 000
15 septembre 1971	275 000	15 mars 1980	455 000
15 mars 1972	285 000	15 septembre 1980	470 000
15 septembre 1972	290 000	15 mars 1981	485 000
15 mars 1973	300 000	15 septembre 1981	500 000
15 septembre 1973	310 000	15 mars 1982	515 000
15 mars 1974	320 000	15 septembre 1982	530 000
15 septembre 1974	330 000	15 mars 1983	545 000
15 mars 1975	340 000	15 septembre 1983	560 000
15 septembre 1975	350 000	15 mars 1984	575 000
15 mars 1976	360 000	15 septembre 1984	595 000
15 septembre 1976	370 000	15 mars 1985	610 000
15 mars 1977	380 000	15 septembre 1985	630 000
15 septembre 1977	395 000	15 mars 1986	650 000
15 mars 1978	405 000	15 septembre 1986	670 000
15 septembre 1978	415 000	15 mars 1987	685 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars de sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5%
Plus de 18 ans avant l'échéance	6%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend : une ligne de transport de 400 kV, longue d'environ 570 kilomètres, reliant la Centrale hydro-électrique de Guri à une station terminale située à Santa Teresa; et 3 sous-stations de 400 kV.

N° 8628

PART A

The principal works to be constructed are :

- I. A single-circuit steel-tower 400-kv transmission line with two 1033.5 MCM ACSR conductors per phase, and two ground wires.

- II. Three 400-kv substations : one at the Guri Plant; the second, adjacent to the CADAPE 230-kv substation at El Tigre; and the third, adjacent to the CADAPE 230-kv substation at Santa Teresa. Each 400-kv substation will include all necessary transformers, switchgear, control apparatus and auxiliary equipment. The 400-kv power transformer to be located at El Tigre may be ultimately relocated at Santa Teresa.

It is estimated that the facilities included in this Part of the Project will be completed by the end of 1969.

PART B

The Project also includes training of staff competent to operate the Project and all other power facilities of the Borrower efficiently by the time the Project comes into operation.

SECTION A

Les principaux ouvrages à construire sont :

- I. Une ligne de transport de 400 kV à un terna sur pylones d'acier, pourvue de deux câbles conducteurs d'aluminium renforcé acier de 1033,5 MCM (environ 25 mm de diamètre) par phase, et de deux fils de terna.
- II. Trois sous-stations de 400 kV : la première à la Centrale de Guri; la deuxième à proximité de la sous-station de 230 kV de la CADAPE à El Tigre, et la troisième à proximité de la sous-station de 230 kV de la CADAPE à Santa Teresa. Chaque sous-station de 400 kV comprendra tous les transformateurs, commutateurs, appareils de contrôle et équipements auxiliaires nécessaires. Le transformateur de 400 kV qui doit être installé à El Tigre pourra par la suite être réinstallé à Santa Teresa.

On prévoit que les installations relevant de cette section du Projet seront terminées pour la fin de l'année 1969.

SECTION B

Le Projet comprend également la formation de personnel capable d'assurer le fonctionnement des installations relevant du Projet et de toutes les autres installations électriques de l'Emprunteur dès que les nouvelles installations entreront en service.

No. 8629

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Guarantee Agreement—*Second Development Corporation Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and the Philippine National Bank and the Private Development Corporation of the Philippines). Signed at Washington, on 23 September 1966

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 May 1967.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Development Corporation* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Philippine National Bank et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Private Development Corporation des Philippines). Signé à Washington, le 23 septembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 11 mai 1967.

No. 8629. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND DEVELOPMENT CORPORATION PROJECT*) BETWEEN REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 SEPTEMBER 1966

AGREEMENT, dated September 23, 1966, between REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Philippine National Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 22 December 1966, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

² See p. 80 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8629. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF À LA DEVELOPMENT CORPORATION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 SEPTEMBRE 1966

CONTRAT, en date du 23 septembre 1966, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Philippine National Bank (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

² Voir p. 81 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor, including the Central Bank of the Philippines or any other institution performing the functions of a central bank.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of the laws in force in its territories, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of its political subdivisions and their agencies, and to the extent that the Guarantor is unable within the limits of the laws in force in its territories to make this undertaking effective, the Guarantor will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts (tel qu'il a été défini) conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, ou d'un organisme du Garant, y compris la Banque centrale des Philippines, ou tout autre établissement jouant le rôle de Banque centrale.

Le Garant s'engage également à donner effet, compte tenu des lois en vigueur dans ses territoires, à l'engagement ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs agences et, dans la mesure où il ne pourra, compte tenu des lois en vigueur dans ses territoires, y parvenir, à donner à la Banque une sûreté équivalente qui devra donner satisfaction à la Banque.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à

them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement¹ and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, or by the Corporation of any of the covenants, agreements and obligations of the Corporation in the Project Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action

¹ See p. 106 of this volume.

l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet¹ et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ou agences ni aucune agence de l'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution, par l'Emprunteur, de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, ou l'exécution par la Corporation de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par elle dans le Contrat relatif au Projet et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable

¹ Voir p. 107 de ce volume.

which shall be necessary in order to enable the Borrower and the Corporation respectively to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Central Bank of the Philippines
Manila
Philippines

Alternative address for telegrams, cables and radiograms :

Philcenbank
Manila
Philippines

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for telegrams, cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Governor of the Central Bank of the Philippines is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed

qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur et à la Corporation d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Secrétaire aux finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Banque centrale des Philippines
Manille
(Philippines)

Adresse télégraphique :

Philcenbank
Manille
(Philippines)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Gouverneur de la Banque centrale des Philippines.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms

in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines :

By José F. IMPERIAL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series,
Vol. 400. p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(SECOND DEVELOPMENT CORPORATION PROJECT)

AGREEMENT, dated September 23, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and PHILIPPINE NATIONAL BANK (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Republic of the Philippines (hereinafter called the Guarantor).

WHEREAS the Private Development Corporation of the Philippines (hereinafter called the Corporation), a company organized and existing under the laws of the Guarantor, has been incorporated to assist privately controlled industrial and other productive enterprises in the Philippines by providing capital for such enterprises in the form of credits or share participations;

WHEREAS by an agreement dated February 15, 1963 between the Bank and the Borrower (hereinafter called the First Loan Agreement¹) the Bank made a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$15,000,000 to be relented to the Corporation upon terms and conditions satisfactory to the Bank, such loan being guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by the Guarantor;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 478, p. 161.

respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République des Philippines :

José F. IMPERIAL
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROJET RELATIF À LA DEVELOPMENT CORPORATION)

CONTRAT, en date du 23 septembre 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la PHILIPPINE NATIONAL BANK (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société organisée et fonctionnant conformément à la législation de la République des Philippines (ci-après dénommée « le Garant »).

CONSIDÉRANT que la Private Development Corporation of the Philippines (ci-après dénommée « la Corporation »), société organisée et fonctionnant conformément à la législation du Garant, a été constituée pour aider des entreprises industrielles privées et d'autres entreprises de production des Philippines en leur fournissant des capitaux sous forme de crédits ou de souscriptions d'actions;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat daté du 15 février 1963 conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt¹ ») la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à 15 000 000 de dollars destiné à être reprêté à la Corporation aux clauses et conditions que la Banque jugera satisfaisantes, ledit prêt étant garanti par le Garant en ce qui concerne le paiement du principal, des intérêts et des autres charges.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 161.

WHEREAS the Bank has agreed to make to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth a further loan the proceeds of which or the equivalent thereof are to be relented to the Corporation on terms and conditions satisfactory to the Bank on condition that such loan be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor upon the terms and conditions of a guarantee agreement of even date herewith¹ between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

(a) the term "Subsidiary Loan Agreement" shall mean the Subsidiary Loan Agreement (*Second Development Corporation Project*) of even date herewith, between the Borrower and the Corporation, under which the Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the Corporation, as the same shall be amended from time to time by agreement of the parties thereto and the Bank;

(b) the term "Project Agreement" shall mean the Project Agreement (*Second Development Corporation Project*)² of even date herewith, between the Bank and the Corporation, as the same shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Corporation;

(c) the term "AID Agreement" shall mean the agreement dated February 15, 1963 between the Agency for International Development, an agency of the United States of America (hereinafter called AID) and the Corporation, providing for a loan by AID to the Corporation in the aggregate principal amount of P27,500,000;

(d) the term "credit" shall mean a credit made or proposed to be made by the Corporation out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(e) the term "investment" shall mean an investment, other than a credit, made or proposed to be made by the Corporation out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(f) the term "Investment Enterprise" shall mean an enterprise to which the Corporation shall propose to make or shall have made a credit, or in which it shall propose

¹ See p. 72 of this volume.

² See p. 80 of this volume.

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat d'emprunt, un nouveau prêt dont le montant ou l'équivalent sera reprêté à la Corporation aux clauses et conditions que la Banque jugera satisfaisantes à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges conformément aux clauses et conditions d'un contrat de garantie de même date¹ conclu entre le Garant et la Banque.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt subsidiaire (*Deuxième projet relatif à la Development Corporation*) conclu entre l'Emprunteur et la Corporation à la même date que le présent Contrat et aux termes duquel l'Emprunteur reprêtera à la Corporation les fonds provenant de l'Emprunt; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir de temps à autre d'y apporter;

b) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au Projet (*Deuxième projet relatif à la Development Corporation*)² conclu entre la Banque et la Corporation à la même date que le présent Contrat; cette expression vise également les modifications que la Banque et la Corporation pourront convenir de temps à autre d'y apporter;

c) L'expression « le Contrat avec l'AID » désigne le contrat qui a été conclu le 15 février 1963 entre l'Agency for International Development, organisme des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « l'AID ») et la Corporation et qui prévoit un prêt de l'AID à la Corporation d'un montant total en principal de 27 500 000 pesos;

d) L'expression « crédit » désigne tout crédit que la Corporation accordera ou se proposera d'accorder, au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, à une Entreprise d'investissement pour un Projet d'investissement;

e) L'expression « investissement » désigne tout investissement (autre qu'un crédit) que la Corporation effectuera ou se proposera d'effectuer, au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, dans une Entreprise d'investissement pour un Projet d'investissement;

f) L'expression « Entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle la Corporation envisage d'accorder un crédit ou a accordé un crédit ou dans laquelle elle

¹ Voir p. 73 de ce volume.

² Voir p. 81 de ce volume.

to make or shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(g) the term "Investment Project" shall mean a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise, as submitted to the Bank for approval pursuant to Section 2.03 (b) of the Project Agreement, or in respect of which a request for credit to the Loan Account shall have been made pursuant to Section 2.03 (c) of the Project Agreement;

(h) the term "subsidiary" shall mean any company of which the majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Corporation or by any one or more subsidiaries of the Corporation or by the Corporation and one or more of its subsidiaries;

(i) the term "pesos" and the symbol "₱" shall mean the currency of the Guarantor; and

(j) the term "foreign currency" shall mean any currency other than the currency of the Guarantor.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as provided in paragraphs (b) and (c) of this Section.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, upon approval by the Bank of any Investment Project submitted to it as in Section 2.03 (b) of the Project Agreement provided, there shall be credited in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such amount of the Loan as the Bank shall have approved.

(c) (i) Upon request by the Corporation from time to time pursuant to Section 2.03 (c) of the Project Agreement there shall be credited, in respect of that amount of a credit representing the estimated foreign currency cost of any Investment Project in respect of which no application has been made pursuant to Section 2.03 (b) of the Project Agreement and for which no credit has been made to the Loan Account pursuant to paragraph (b) of this Section, an amount of the Loan not exceeding, for each such Investment Project, such limit as shall from time to time be agreed between the Bank and the Corporation with respect to amounts to be credited pursuant to this paragraph (c).

(ii) The amount to be credited to the Loan Account for each Investment Project pursuant to this paragraph (c), together with any amount or amounts previously so

envisage de faire un investissement ou a fait un investissement, comme il est prévu au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

g) L'expression « Projet d'investissement » désigne un projet d'investissement donné que doit exécuter une Entreprise d'investissement et pour lequel l'approbation de la Banque aura été demandée conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet, ou pour lequel une demande d'ouverture de crédits au profit du Compte de l'emprunt aura été faite conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet;

h) L'expression « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions non remboursées et assorties du droit de vote ou des autres parts de propriété sont détenues ou sont effectivement contrôlées par la Corporation ou par une ou plusieurs de ses filiales, ou par la Corporation et l'une ou plusieurs de ses filiales;

i) L'expression « pesos » et le signe « ₱ » désignent la monnaie du Garant;

j) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

Les mots employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit du Compte de l'emprunt par versements successifs, conformément aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, lorsque la Banque aura approuvé un Projet d'investissement qui lui aura été soumis conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet, le Compte de l'emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit Projet d'investissement, de la fraction de l'Emprunt que la Banque aura approuvée.

c) i) À la demande formulée par la Corporation conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet, le Compte de l'emprunt sera crédité, au titre de la fraction de crédit représentant le coût estimatif en monnaies étrangères de tout Projet d'investissement pour lequel aucune demande n'a été faite en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet et pour lequel aucun montant n'a été porté au crédit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe, d'une fraction de l'Emprunt qui ne pourra dépasser, pour chaque Projet d'investissement de ce genre, la limite dont la Banque et la Corporation conviendront de temps à autre en ce qui concerne les montants à porter au crédit du Compte de l'emprunt en application des dispositions du présent alinéa *c*.

ii) Le montant à porter au crédit du Compte de l'emprunt pour chaque Projet d'investissement en vertu du présent alinéa *c* ne pourra, avec tout montant ou tous

credited for such Investment Project and not repaid shall not exceed such limit as shall from time to time be agreed between the Bank and the Corporation.

(iii) The aggregate amount of credits pursuant to this paragraph (c) shall not exceed such limit as shall from time to time be agreed between the Bank and the Corporation.

(d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Corporation, be reduced by any amount credited thereto pursuant to paragraphs (b) or (c) of this Section. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any amount of the Loan.

Section 2.03. Each amount credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and shall be applied exclusively for the credit for, or the investment in, the Investment Project in respect of which such amount was credited to the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the amount of each part of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Section 2.09 of this Agreement or Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 (d) of this Agreement.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower and the Corporation at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity to similar borrowers. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the charge payable by the Borrower for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required (i) to conform in relevant part

montants qui auront été antérieurement crédités de la même façon pour ledit Projet d'investissement et qui ne seront pas remboursés, dépasser la limite dont la Banque et la Corporation conviendront de temps à autre.

iii) Le montant total des sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt en application du présent alinéa *c* ne pourra dépasser la limite dont la Banque et la Corporation conviendront de temps à autre.

d) Le Compte de l'emprunt pourra être débité, par convention entre la Banque et la Corporation, de tout montant dont il aura été crédité en application des alinéas *b* ou *c* du présent paragraphe. Aucun débit ainsi opéré ne sera considéré comme constituant en soi une annulation d'une partie quelconque de l'Emprunt.

Paragraphe 2.03. Toute somme portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet d'investissement pourra être prélevée sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et elle servira exclusivement aux crédits et investissements destinés au Projet d'investissement pour lequel ladite somme a été portée au crédit du Compte de l'emprunt.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur le montant de chaque partie de l'Emprunt figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du Compte de l'emprunt et jusqu'à la date où *a*) ladite somme sera soit prélevée sur le Compte de l'emprunt, soit annulée conformément au paragraphe 2.09 du présent Contrat ou à l'article V du Règlement sur les emprunts; ou *b*) le Compte de l'emprunt sera débité de cette somme conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt et non remboursée au taux que, au moment où ladite partie du principal de l'Emprunt sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou à tout autre moment dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur et à la Corporation comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque à des emprunteurs similaires. Les intérêts seront dus à partir de la date à laquelle chaque partie de l'Emprunt sera prélevée sur le Compte de l'emprunt.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, la commission due par l'Emprunteur au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à sa demande, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 1 du présent Contrat, étant entendu que ledit tableau pourra être modifié de temps à autre comme la Banque en décidera et ainsi qu'il sera nécessaire *i*) pour rendre ce tableau con-

substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the credits and investments in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement, and (ii) to take into account any cancellations pursuant to Section 2.09 of this Agreement or Article V of the Loan Regulations and any reductions under Section 2.02 (d) of this Agreement, except that payments due hereunder shall be made on January 1 and July 1 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments of the premiums on prepayments and redemption if required. The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal aggregate semi-annual, or more frequent, payments of principal plus interest or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.09. If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in Section 9.01 of this Agreement as the Closing Date any amount of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower and the Corporation terminate the right of the Corporation to request credits to the Loan Account and the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount of the Loan. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 2.10. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) If a credit or any part thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity or if a credit or an investment or any part thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall pay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule 1 to this Agreement, an amount of the Loan equal to : (i) in the case of a credit, the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such credit, or the said part thereof; or (ii) in the case of an investment, the excess, if any, of the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such investment, or the said part thereof, over the amount of the Loan theretofore repaid to the Bank in respect of such investment. The policy stated in Section 2.05 (c) of the Loan Regulations with respect to premiums shall apply.

(b) Any amount repaid by the Borrower under this Section shall be applied by the Bank as follows : (i) in the case of a credit, to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the credit so repaid or disposed of, and (ii) in the case of the disposition of an investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such investment.

forme dans ses diverses parties pour l'essentiel à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux crédits et investissements au titre desquels des sommes ont été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément au paragraphe 2.02 du présent Contrat et ii) pour tenir compte des annulations faites en application du paragraphe 2.09 du présent Contrat ou de l'article V du Règlement sur les emprunts et de toute réduction opérée en application des dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, étant entendu que les paiements dus à ce titre devront être effectués les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année. Les modifications apportées à ladite annexe I porteront au besoin sur les primes de remboursement anticipé. Les tableaux d'amortissement applicables aux divers Projets d'investissement devront prévoir une période de grâce appropriée et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur i) ils ne devront pas porter sur une période de plus de 15 ans à compter de la date où les montants correspondants sont portés au crédit du Contrat de l'emprunt et ii) ils prévoieront que le paiement du principal augmenté des intérêts se fera tous les six mois ou plus fréquemment par des versements globaux d'un montant sensiblement égal, ou que le remboursement du principal se fera tous les six mois ou plus fréquemment par des versements sensiblement égaux.

Paragraphe 2.09. Si *a*) le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt est suspendu pendant une période ininterrompue de 30 jours en ce qui concerne une fraction de l'Emprunt ou si *b*), à la date de clôture spécifiée au paragraphe 9.01 du présent Contrat, une fraction de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou n'a pas été prélevée sur ce Compte, la Banque pourra, en ce qui concerne cette fraction de l'Emprunt, moyennant notification adressée à l'Emprunteur et à la Corporation, mettre fin, selon le cas, au droit de la Corporation de demander que des crédits soient portés au Compte de l'emprunt ou au droit de l'Emprunteur de faire des prélèvements sur ce Compte. La fraction considérée de l'Emprunt sera annulée dès la notification.

Paragraphe 2.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) Si tout ou partie d'un crédit est remboursé à l'Emprunteur avant l'échéance ou si tout ou partie d'un crédit ou d'un investissement est vendu, transféré ou cédé de toute autre manière, l'Emprunteur devra en informer la Banque sans retard et devra verser à la Banque, à la date suivante d'échéance des intérêts, en même temps que les primes prévues à l'annexe I du présent Contrat, une fraction de l'Emprunt équivalant : i) dans le cas d'un crédit, au montant prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre dudit crédit ou de la fraction considérée dudit crédit, ou ii) dans le cas d'un investissement, la différence entre, d'une part, le montant prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre dudit investissement ou de la fraction considérée dudit investissement et, d'autre part, la fraction de l'Emprunt qui aura été remboursée jusque-là à la Banque en ce qui concerne ledit investissement. Il y aura lieu d'appliquer les principes énoncés à l'alinéa *c* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts en ce qui concerne les primes.

b) Tout montant remboursé par l'Emprunteur conformément aux dispositions du présent paragraphe sera utilisé comme suit par la Banque : i) dans le cas d'un crédit, pour le règlement de l'échéance ou des échéances du principal de l'Emprunt au moyen de versements d'un montant correspondant au montant de l'échéance ou des échéances du crédit ainsi remboursé ou cédé et ii) dans le cas de la cession d'un investissement, pour le remboursement proportionnel des montants non remboursés de l'échéance ou des échéances de l'Emprunt correspondant au montant de l'investissement considéré.

(c) The first sentence of Section 2.05 (b) of the Loan Regulations shall not apply to any repayment by the Borrower in accordance with paragraph (a) of this Section.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the economic development of the Philippines through credits for productive purposes provided by the Corporation to privately-controlled industrial and other productive enterprises in the Philippines, and through other productive investments by the Corporation in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the Articles of Incorporation of the Corporation, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Corporation as therein set forth.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out Investment Projects in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any such Investment Project more than 90 days prior to the date on which the Bank shall have received: (i) the application in accordance with Section 2.03 (b) of the Project Agreement or, (ii) in the case of credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (c) of this Agreement, the request for credit to the Loan Account in accordance with Section 2.03 (c) of the Project Agreement.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall relend to the Corporation all amounts withdrawn from the Loan Account as provided in the Subsidiary Loan Agreement and, except as the Bank shall otherwise agree, shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

c) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ne s'applique pas aux remboursements faits par l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel l'Emprunt est consenti est un programme destiné à contribuer au développement économique des Philippines au moyen de crédits que la Corporation accordera à des fins productives à des entreprises industrielles et à d'autres entreprises productives privées des Philippines, ainsi qu'au moyen d'autres investissements productifs effectués dans lesdites entreprises par la Corporation, le tout pour des projets déterminés de développement, conformément aux statuts de la Corporation — le cas échéant sous leur forme modifiée — et en vue de servir les fins sociales de la Corporation telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts.

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets d'investissement au titre desquels des montants auront été crédités au Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être fait au titre de dépenses qu'une Entreprise d'investissements aura faites pour un projet d'investissement plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque recevra : i) la demande prévue par les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet ou, ii) dans le cas de crédits portés au Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, la demande de crédit établie conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit à cet effet seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur reprêtera à la Corporation toutes les sommes prélevées sur le Compte de l'emprunt conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne pourra modifier ou abroger aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions.

Section 5.02. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and the Corporation and the operations and financial condition of the Borrower; shall enable, or take such steps as may be necessary to enable, the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning transactions between the Borrower and the Corporation, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the maintenance of the service of the Loan. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the maintenance of the service of the Loan.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Corporation, ainsi que des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents pertinents; et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des transactions entre l'Emprunteur et la Corporation, ainsi qu'au sujet de la gestion, des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cette fin, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à la régularité du service de l'Emprunt. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la régularité du service de l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. Sous réserve des exonérations qui seront accordées en vertu des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts, ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations.

Article VI

MODIFICATION OF FIRST LOAN AGREEMENT

Section 6.01. Paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank as applied to the First Loan Agreement is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank providing for a loan to the Borrower the proceeds of which are to be relent to the Corporation, or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan granted under any such loan agreement, or under any bond issued pursuant to any such agreement.”

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean said Loan Regulations No. 4 as modified by the First Loan Agreement and as further amended by this Article VI.

Section 6.02. Paragraph (a) of Section 6.02 of the First Loan Agreement is hereby amended to read as follows :

“(a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Corporation under the Project Agreement, or under any other project agreement between the Bank and the Corporation.”

Section 6.03. The provisions of Section 2.10 of this Agreement with respect to repayment of a credit or any part thereof in advance of maturity, and to sale, transfer, assignment or other disposition of such credit or part thereof shall apply to repayment in advance of maturity of a credit or any part thereof made out of the proceeds of the loan provided for under the First Loan Agreement, and to sale, transfer, assignment or other disposition of such credit or part thereof, anything in the said First Loan Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (a) of Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c), paragraph (d), or paragraph (e) of Section 7.02 of this Agreement shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VI

MODIFICATION APPORTÉE AU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 6.01. L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en tant qu'il s'applique au premier Contrat d'emprunt, est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque accordant à l'Emprunteur un emprunt dont le montant doit être reprêté à la Corporation, ou dans tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un emprunt accordé en vertu du contrat d'emprunt considéré ou dans le texte d'une Obligation émise en vertu dudit contrat. »

et l'expression « Règlement sur les emprunts » désignera, aux fins du premier Contrat d'emprunt, ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, tel que modifié par le premier Contrat d'emprunt et par le présent article VI.

Paragraphe 6.02. L'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du premier Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

« *a*) Un manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une obligation souscrits par la Corporation dans le Contrat relatif au Projet ou dans tout autre contrat relatif à un projet conclu entre la Banque et la Corporation. »

Paragraphe 6.03. Nonobstant toute disposition contraire du premier Contrat d'emprunt, les dispositions du paragraphe 2.10 du présent Contrat concernant le remboursement de tout ou partie d'un crédit avant l'échéance et la vente, le transfert ou la cession de tout ou partie dudit crédit sont applicables au remboursement avant l'échéance de tout ou partie d'un crédit accordé à l'aide des fonds provenant de l'emprunt obtenu en vertu du premier Contrat d'emprunt, ainsi qu'à la vente, ou transfert ou à la cession de tout ou partie dudit crédit.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, ou à l'alinéa *a* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés aux alinéas *c*, *d* ou *e* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Section 7.02. The following are specified as events for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Corporation under the Project Agreement or under any other project agreement between the Bank and the Corporation.

(b) The Corporation's right of withdrawal under any other loan or credit agreement has been suspended.

(c) The Corporation has been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding has been taken by the Corporation or by others whereby any of the property of the Corporation shall or may be distributed among its creditors.

(d) Any other loan or credit to the Corporation, having an original maturity of one year or more, shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof.

(e) The Guarantor or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Corporation or for the suspension of its operations.

(f) Failure by the Borrower to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement or any other loan agreement between the Bank and the Borrower providing for a loan to the Borrower the proceeds of which are to be relented to the Corporation or under any bond delivered pursuant to any such agreement even though such payment has been made by other persons.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) That the execution and delivery by the Borrower and the Corporation of the Subsidiary Loan Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate action.

(b) That the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Corporation shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate action.

Section 8.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the respective parties thereto, that all acts, validations, consents and approvals necessary to render said Agreement valid and effective have been duly performed or given, and that said Subsidiary Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Paragraphe 7.02. Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Un manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une obligation souscrits par la Corporation dans le Contrat relatif au Projet ou dans tout autre contrat relatif à un projet conclu entre la Banque et la Corporation.

b) Le fait que le droit de la Corporation d'effectuer des prélèvements au titre d'un autre contrat d'emprunt ou de crédit a été suspendu.

c) Le fait que la Corporation n'aura pas été en mesure de payer ses dettes à l'échéance, ou qu'en raison d'une action ou d'une procédure engagée par la Corporation ou par des tiers, les biens de la Corporation seront ou pourront être distribués entre ses créanciers.

d) Le fait qu'un autre prêt ou un crédit consentis à la Corporation pour un an ou plus est devenu exigible avant l'échéance, en vertu des clauses dudit prêt ou crédit.

e) Le fait que le Garant ou une autre autorité compétente a engagé une action visant à obtenir la dissolution ou la liquidation de la Corporation, ou à suspendre ses opérations.

f) Le fait que l'Emprunteur n'aura pas exécuté l'obligation de rembourser le principal ou les intérêts ou d'effectuer tout autre règlement prévu dans le Contrat d'emprunt, ou dans tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur accordant à l'Emprunteur un prêt dont le montant doit être reprêté à la Corporation, ou dans le texte de toute Obligation émise en vertu d'un tel contrat, même si le règlement a été effectué par un tiers.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) La signature et la remise, par l'Emprunteur et la Corporation, du Contrat d'emprunt subsidiaire, jugé satisfaisant par la Banque quant à la forme et quant au fond, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux voulus.

b) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Corporation devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux voulus.

Paragraphe 8.02. Les consultations qui doivent être fournies par la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par les parties audit Contrat et signé et remis en leur nom, que tous les actes, validations, consentements et approbations que ces parties doivent accomplir ou donner pour rendre ledit Contrat valable et définitif ont été dûment accomplis ou donnés et que le Contrat d'emprunt subsidiaire constitue un engagement valable et définitif pour les parties, conformément à ses dispositions.

(b) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Corporation, that all acts, validations, consents and approvals necessary to render said Agreement valid and effective have been duly performed or given, and that said Project Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Corporation in accordance with its terms.

Section 8.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by November 30, 1966, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be December 31, 1969 or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for telegrams, cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Philippine National Bank
Escolta
Manila
Philippines

Alternative address for telegrams, cables and radiograms :

Philnabank
Manila

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

b) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Corporation, et signé et remis en son nom; que tous les actes, validations, consentements et approbations que la Corporation doit accomplir ou donner pour rendre ledit Contrat valable et définitif ont été dûment accomplis ou donnés; et que ledit Contrat relatif au Projet constitue un engagement valable et définitif pour la Corporation, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. Le Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 30 novembre 1966 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1969 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Philippine National Bank
Escolta
Manille
(Philippines)

Adresse télégraphique :

Philnabank
Manille

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Philippine National Bank :

By Renato D. TAYAG
Authorized Representative

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
January 1, 1968	\$ 50,000	July 1, 1976	\$900,000
July 1, 1968	250,000	January 1, 1977	800,000
January 1, 1969	450,000	July 1, 1977	750,000
July 1, 1969	650,000	January 1, 1978	700,000
January 1, 1970	850,000	July 1, 1978	650,000
July 1, 1970	950,000	January 1, 1979	650,000
January 1, 1971	1,300,000	July 1, 1979	600,000
July 1, 1971	1,300,000	January 1, 1980	600,000
January 1, 1972	1,300,000	July 1, 1980	550,000
July 1, 1972	1,300,000	January 1, 1981	550,000
January 1, 1973	1,200,000	July 1, 1981	550,000
July 1, 1973	1,200,000	January 1, 1982	450,000
January 1, 1974	1,200,000	July 1, 1982	350,000
July 1, 1974	1,200,000	January 1, 1983	250,000
January 1, 1975	1,100,000	July 1, 1983	200,000
July 1, 1975	1,100,000	January 1, 1984	150,000
January 1, 1976	900,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 1/2%
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity	5%
More than fifteen years before maturity	6%

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS

Président

Pour la Philippine National Bank :

Renato D. TAYAG

Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} janvier 1968	50 000	1 ^{er} juillet 1976	900 000
1 ^{er} juillet 1968	250 000	1 ^{er} janvier 1977	800 000
1 ^{er} janvier 1969	450 000	1 ^{er} juillet 1977	750 000
1 ^{er} juillet 1969	650 000	1 ^{er} janvier 1978	700 000
1 ^{er} janvier 1970	850 000	1 ^{er} juillet 1978	650 000
1 ^{er} juillet 1970	950 000	1 ^{er} janvier 1979	650 000
1 ^{er} janvier 1971	1 300 000	1 ^{er} juillet 1979	600 000
1 ^{er} juillet 1971	1 300 000	1 ^{er} janvier 1980	600 000
1 ^{er} janvier 1972	1 300 000	1 ^{er} juillet 1980	550 000
1 ^{er} juillet 1972	1 300 000	1 ^{er} janvier 1981	550 000
1 ^{er} janvier 1973	1 200 000	1 ^{er} juillet 1981	550 000
1 ^{er} juillet 1973	1 200 000	1 ^{er} janvier 1982	450 000
1 ^{er} janvier 1974	1 200 000	1 ^{er} juillet 1982	350 000
1 ^{er} juillet 1974	1 200 000	1 ^{er} janvier 1983	250 000
1 ^{er} janvier 1975	1 100 000	1 ^{er} juillet 1983	200 000
1 ^{er} juillet 1975	1 100 000	1 ^{er} janvier 1984	150 000
1 ^{er} janvier 1976	900 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 15 ans avant l'échéance	6 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 shall be deemed to be modified as follows :

- (1) By the deletion of Sections 2.01, 2.02 and 2.03.
- (2) By the addition to Section 2.05 of the following new paragraph as paragraph (d) :
“ (d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations. ”
- (3) By the deletion of Section 3.02.
- (4) By the deletion of the second sentence of Section 4.01.
- (5) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “ Investment Projects ” for the words “ the Project ”.
- (6) By the substitution in Section 4.05 of the words “ Project Agreement ” for the words “ Loan Agreement ”.
- (7) By the deletion of the period at the end of paragraph (c) of Section 5.02 and the addition to such paragraph of the following : “ or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank providing for a loan to the Borrower the proceeds of which are to be relented to the Corporation, or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan granted under any such loan agreement, or under any bond delivered pursuant to any such agreement ”.
- (8) By the deletion of Section 5.03.
- (9) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower :
(i) any cancellation pursuant to Section 2.09 of the Loan Agreement or this Article of amounts credited to the Loan Account and any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement, in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities which reflect such part of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any such maturity shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting therefrom the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank; and
(ii) any cancellation pursuant to Section 2.09 of the Loan Agreement or this Article of any amount of the Loan not credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any maturity of the Loan shall not exceed the amount of such maturity

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

1) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.

2) Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.05, en tant qu'alinéa *d* :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant un remboursement anticipé et de la partie du principal en déduction de laquelle viendra la somme remboursée par anticipation; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et celles du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

3) Le paragraphe 3.02 est supprimé.

4) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est supprimée.

5) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « des Projets d'investissement ».

6) Dans le paragraphe 4.05, les mots « le Contrat d'emprunt » sont remplacés par les mots « le Contrat relatif au Projet ».

7) À la fin de l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 le point est supprimé et le paragraphe est complété comme suit : « ou dans tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque accordant à l'Emprunteur un emprunt dont le montant doit être reprêté à la Corporation, ou dans tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un emprunt accordé en vertu du contrat d'emprunt considéré, ou dans le texte d'une Obligation émise en vertu dudit contrat ».

8) Le paragraphe 5.03 est supprimé.

9) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application du débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, i) toute annulation, prononcée en vertu du paragraphe 2.09 du Contrat d'emprunt ou en vertu du présent article, de sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt, et toute somme portée au débit du Compte de l'emprunt, en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, pour une partie quelconque de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt, sera appliquée proportionnellement aux montants en principal des diverses échéances correspondant à la partie considérée de l'Emprunt comme il est prévu dans le tableau d'amortissement du Contrat d'emprunt; toutefois le principal de toute échéance ainsi annulé ne devra pas dépasser la somme restant due après déduction du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou accepté de vendre, et ii) toute annulation prononcée en vertu du paragraphe 2.09 du Contrat d'emprunt ou du présent article pour une partie quelconque de l'Emprunt ou portée au crédit du Compte de l'emprunt sera appliquée proportionnellement au montant en principal des diverses échéances de l'Emprunt telles qu'elles sont

remaining after deducting the principal amount of any part or parts of the Loan reflected in such maturity.”

(10) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bonds, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such portion of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such portion of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable. ”

(11) By the deletion of paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following :

“ (a) Bonds representing a portion of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such portion of the Loan. ”

(12) By the deletion of paragraph (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ (b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such portion of the Loan represented by such Bond. ”

(13) By the deletion of Section 9.04 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreement upon Termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement shall terminate for failure to become effective, the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such terminations to the Guarantor. ”

(14) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ The term ‘ Loan ’ means the Loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the amount of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project. ”

indiquées dans le tableau d'amortissement du Contrat d'emprunt; toutefois le montant en principal ainsi annulé de toute échéance de l'Emprunt ne devra pas dépasser la somme restant due après déduction du principal de toute partie de l'Emprunt correspondant à cette échéance. »

10) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêt sur les Obligations; commission de compensation.* Les Obligations porteront intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt que représentent lesdites Obligations. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt à laquelle elle correspond, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission devra être payée aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

11) L'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

12) L'alinéa *b* du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant :

« *b*) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date, sur le principal de la partie de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

13) Le paragraphe 9.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat de garantie lors de la résiliation du Contrat d'emprunt.* Si, conformément à ses dispositions, le Contrat d'emprunt est résilié du fait de sa non-entrée en vigueur, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront également fin. La Banque informera sans retard le Garant de cette résiliation. »

14) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » ou « fraction de l'Emprunt » désigne la partie de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet d'investissement. »

(15) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(16) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 11. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. ”

(17) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required by Investment Enterprises to carry out Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

PROJECT AGREEMENT

(SECOND DEVELOPMENT CORPORATION PROJECT)

AGREEMENT, dated September 23, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and PRIVATE DEVELOPMENT CORPORATION OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Corporation).

WHEREAS pursuant to the First Loan Agreement dated February 15, 1963,¹ the Bank made to the Philippine National Bank (hereinafter called PNB) a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000) for relending to the Corporation, and the Corporation, as a condition of such relending and in consideration of the Bank's entering into the First Loan Agreement did undertake certain obligations to the Bank under a project agreement of the same date;

WHEREAS by an agreement of even date herewith² between the Bank and PNB (which agreement, the schedules thereto and the Loan Regulations therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement) the Bank has agreed to make to PNB a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement to be relent to the Corporation, but only on condition that the Corporation agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter provided; and

WHEREAS the Corporation, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with PNB, has agreed to undertake obligations as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 478, p. 161.

² See p. 80 of this volume.

15) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

16) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 11. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt et étant entendu que cette description pourra être modifiée de temps à autre par convention entre la Banque et l'Emprunteur. »

17) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par la phrase suivante :

« Le mot « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires aux Entreprises d'investissement pour mettre en œuvre des Projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(DEUXIÈME PROJET RELATIF À LA DEVELOPMENT CORPORATION)

CONTRAT, en date du 23 septembre 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la PRIVATE DEVELOPMENT CORPORATION OF THE PHILIPPINES (ci-après dénommée « la Corporation »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du premier Contrat d'emprunt en date du 15 février 1963¹, la Banque a consenti à la Philippine National Bank (ci-après dénommée « la PNB ») un emprunt en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, ladite somme devant être reprêtée à la Corporation et que la Corporation, en tant que condition de ce prêt et en raison de la conclusion par la Banque du premier Contrat d'emprunt, a consenti à prendre à l'égard de la Banque certains engagements aux termes d'un contrat relatif au projet de même date;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat en date de ce jour² conclu entre la Banque et la PNB (ledit Contrat, ses annexes et le Règlement sur les emprunts qui y est visé étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt ») la Banque a consenti à la PNB un emprunt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, ladite somme devant être reprêtée à la Corporation, mais seulement à la condition que celle-ci consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que la Corporation, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec la PNB, a accepté de prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 161.

² Voir p. 81 de ce volume

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE CORPORATION

Section 2.01. The Corporation shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its Articles of Incorporation, as amended from time to time.

Section 2.02. (a) The Corporation shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to foreign currency expenditures on Investment Projects in respect of which amounts were withdrawn from the Loan Account.

(b) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the proceeds of the Loan shall not be applied to expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

(c) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the proceeds of the Loan shall not be applied to expenditures made by any Investment Enterprise for any Investment Project more than 90 days prior to the date on which the Bank shall have received : (i) the application in accordance with Section 2.03 (b) of this Agreement or, (ii) in the case of credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (c) of the Loan Agreement, the request for credit to the Loan Account in accordance with Section 2.03 (c) of the Project Agreement.

Section 2.03. (a) Investment Projects may be submitted to the Bank either for approval or for credit to the Loan Account.

(b) When submitting an Investment Project to the Bank for approval pursuant to paragraph (b) of Section 2.02 of the Loan Agreement, the Corporation shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project, the terms and conditions of the Corporation's credit to or investment in the Investment Enterprise, the amortization schedule proposed therefor and such other information as the Bank shall reasonably request.

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts (tel qu'il a été défini) conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA CORPORATION

Paragraphe 2.01. La Corporation exécutera le Projet et assurera la conduite de ses opérations et la gestion de ses affaires conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, avec le concours d'un personnel de direction qualifié et expérimenté, et conformément à ses statuts, tels que modifiés de temps à autre.

Paragraphe 2.02. a) La Corporation fera en sorte que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour financer les dépenses en monnaies étrangères requises par les projets d'investissement au titre desquels des fonds auront été prélevés sur le Compte de l'emprunt.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, les fonds provenant de l'Emprunt ne seront pas utilisés pour payer des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, les fonds provenant de l'Emprunt ne seront pas utilisés pour des dépenses effectuées par une Entreprise d'investissement quelconque, pour un Projet d'investissement quelconque, plus de 90 jours avant que la Banque n'ait reçu : i) la demande faite conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat ou ii) dans le cas de sommes à porter au crédit du Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, la demande tendant à ce qu'une somme soit portée au crédit du Compte de l'emprunt, faite conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 2.03. a) Des Projets d'investissement pourront être soumis à la Banque soit pour qu'elle les approuve, soit pour qu'elle porte une certaine somme au crédit du Compte de l'emprunt.

b) Lorsqu'elle soumettra à la Banque un Projet d'investissement pour approbation, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, la Corporation devra présenter à la Banque une demande d'approbation, qui sera établie de manière satisfaisante pour la Banque et qui contiendra une description du Projet d'investissement, avec l'indication des clauses et conditions du crédit consenti par la Corporation à l'Entreprise d'investissement ou de l'investissement fait par elle dans l'Entreprise d'investissement, ainsi que le tableau d'amortissement envisagé et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

(c) When submitting a request to the Bank to credit the Loan Account pursuant to paragraph (c) of Section 2.02 of the Loan Agreement in respect of an Investment Project, the Corporation shall furnish to the Bank a brief description, in form satisfactory to the Bank, of such Investment Project and of the terms and conditions of the Corporation's credit for such Investment Project, and the amortization schedule proposed therefor.

(d) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall submit Investment Projects for approval pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement and requests for credits to the Loan Account pursuant to Section 2.03 (c) of this Agreement on or before September 30, 1968.

(e) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not make a credit for an Investment Project in respect of which the amount to be credited to the Loan Account is less than fifty thousand dollars (\$50,000).

Section 2.04. The Corporation shall use reasonable efforts to assure that the cost of goods financed out of the proceeds of the Loan is payable in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, withdrawals shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods has been paid or is payable or in the currency in which the Loan is denominated, as the Bank may from time to time elect.

Section 2.05. Any credit granted by the Corporation to an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed wholly or partly out of the proceeds of the Loan shall be granted or made on terms whereby the Corporation shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank, PNB and the Corporation, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the proceeds of the credit shall be applied exclusively to the expenditures on such Investment Project; the right of representatives of the Bank and the Corporation to inspect the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound practice, that without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by such Investment Enterprise to replace or repair such goods; the right to obtain all such information as the Bank and the Corporation shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of such Investment Enterprise; and the rights of the Corporation to suspend and terminate access by

c) Lorsqu'elle soumettra à la Banque une demande tendant à ce qu'une certaine somme soit portée au crédit du Compte de l'emprunt, conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, au titre d'un Projet d'investissement, la Corporation devra soumettre à la Banque, sous une forme jugée satisfaisante par celle-ci, une brève description dudit Projet d'investissement, avec l'indication des clauses et conditions du crédit consenti par la Corporation au titre de ce Projet, ainsi que le tableau d'amortissement envisagé.

d) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, la Corporation soumettra les demandes d'approbation de Projets d'investissement présentées conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat, et les demandes de crédits présentées conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.03 du présent Contrat, au plus tard le 30 septembre 1968.

e) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, la Corporation ne consentira aucun crédit pour un Projet d'investissement au titre duquel le montant devant être porté au crédit du Compte de l'emprunt serait inférieur à cinquante mille (50 000) dollars.

Paragraphe 2.04. La Corporation s'efforcera dans toute la mesure possible de faire en sorte que les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payées dans les monnaies des pays dans lesquels lesdites marchandises sont acquises. Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, les tirages seront effectués soit dans les monnaies dans lesquelles les marchandises ont été ou doivent être payées, soit dans la monnaie dans laquelle l'Emprunt est libellé, selon ce que la Banque demandera de temps à autre.

Paragraphe 2.05. Tout crédit accordé par la Corporation à une Entreprise d'investissement pour un Projet d'investissement devant être financé en tout ou en partie à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions conférant à la Corporation, par un engagement écrit de ladite Entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger les intérêts de la Banque ainsi que ceux de la PNB et de la Corporation, et notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'Entreprise d'investissement exécute le Projet d'investissement et exploite les installations qui en relèvent avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une bonne administration technique et financière, et tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient employés exclusivement pour payer des dépenses relatives audit Projet d'investissement ; le droit, pour des représentants de la Banque et de la Corporation, d'inspecter les terrains, travaux et ouvrages relevant dudit Projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants fixés conformément aux règles d'une saine pratique, les polices contractées devant, sans limitation de ce qui précède, couvrir les risques maritimes, de transit et autres auxquels seront exposées les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt lors de leur achat, de leur importation dans les territoires du Garant et de leur livraison à pied-d'œuvre, ainsi que d'exiger que les indemnités stipulées dans les polices soient payables dans une monnaie librement convertible pouvant être utilisée par l'Entreprise d'investisse-

the Investment Enterprise to the proceeds of the Loan upon failure by such Enterprise to carry out the terms of such credit.

Section 2.06. The Corporation shall exercise its rights in relation to each Investment Project in such manner as to protect the interests of the Bank, PNB and the Corporation.

Section 2.07. (a) The Corporation shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the administration, operations and financial condition of the Corporation.

(b) The Corporation shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Corporation. The Corporation shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 2.08. (a) The Bank and the Corporation shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Corporation shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Corporation of its obligations under this Agreement, the administration, operations and financial condition of the Corporation and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Corporation shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Corporation of its obligations under this Agreement.

Section 2.09. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the indebtedness of the Corporation then incurred and outstanding would be greater than three times the equity of the Corporation.

For the purposes of this Section :

- (a)* The term " indebtedness " means all indebtedness incurred, assumed or guaranteed by the Corporation and then outstanding, including that portion only of the loan from AID pursuant to the AID Agreement which shall at that time have become due for payment.
- (b)* Indebtedness shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into.

ment pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et la Corporation pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la gestion, la situation financière et les opérations de l'Entreprise d'investissement; et le droit, pour la Corporation, d'interdire à l'Entreprise d'investissement considérée, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant du crédit qui lui a été consenti, si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles il lui a été consenti.

Paragraphe 2.06. La Corporation exercera ses droits en ce qui concerne chacun des Projets d'investissement de manière à sauvegarder ses intérêts ainsi que ceux de la Banque et de la PNB.

Paragraphe 2.07. a) La Corporation fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Entreprises d'investissement, les Projets d'investissement et la gestion, les opérations et la situation financière de la Corporation.

b) La Corporation tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque Projet d'investissement (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Corporation. Elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

Paragraphe 2.08. a) La Banque et la Corporation coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, à la demande de l'une des parties, la Banque et la Corporation conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives au déroulement de l'exécution du Projet, à l'accomplissement, par la Corporation, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat, et à l'administration, aux opérations et à la situation financière de la Corporation, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) La Corporation informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité du service de l'Emprunt ou l'exécution, par la Corporation, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, celle-ci ne contractera aucune dette si, à la suite de cette opération, la dette non remboursée de la Corporation dépasse une somme égale à trois fois son capital.

Aux fins du présent paragraphe :

- a) L'expression « dette » désigne toute dette contractée, assumée ou garantie par la Corporation et non remboursée au moment considéré; en ce qui concerne l'emprunt consenti par l'AID en vertu du Contrat avec l'AID, elle s'applique seulement à la partie dudit emprunt qui est exigible au moment considéré.
- b) Une dette sera réputée contractée i) dans le cas d'un contrat ou d'un accord d'emprunt, à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou accord, et ii) dans le cas d'un contrat de garantie à la date à laquelle le contrat prévoyant ladite garantie a été signé.

- (c) The term "equity" shall mean the aggregate of (i) the unimpaired paid-in capital of the Corporation, (ii) the unallocated surplus and general reserves of the Corporation, that is to say reserves not set apart for any specific purpose, and (iii) that amount of the loan from AID pursuant to the AID Agreement which at the time is outstanding but not yet due for payment.
- (d) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of pesos debt repayable in a foreign currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at the time of such valuation.

Section 2.10. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, or as shall be required pursuant to Sections 17½, 18, 28½ and 44 of Act No. 1459 (Corporation Law), as amended, of the Republic of the Philippines, the Corporation shall not redeem or purchase shares of its capital stock.

Section 2.11. The Corporation shall at all times take all steps possible and necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, take all steps possible and necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 2.12. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not (i) amend its Articles of Incorporation, (ii) amend the policy statement adopted by the Board of Directors of the Corporation on March 10, 1964, (iii) substantially change the nature of its business or establish any subsidiary, or (iv) sell, transfer, lease or otherwise dispose of all or substantially all of its assets, or undertake any merger or consolidation.

Section 2.13. The Corporation shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and the AID Agreement. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement or the AID Agreement.

Section 2.14. Without the approval of the Bank no repayment in advance of maturity other than in accordance with Section 7.01 of the AID Agreement shall be made in respect of the loan from AID pursuant to the AID Agreement.

Section 2.15. The Corporation shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

- c) L'expression « capital » désigne le montant global i) du capital versé et non engagé de la Corporation, ii) de l'excédent d'actif et des réserves non engagées de la Corporation, c'est-à-dire les réserves qui n'ont pas été affectées à un but défini et iii) la part du prêt consenti par l'AID en vertu du Contrat avec l'AID qui, bien que non remboursée, n'est pas exigible au moment considéré.
- d) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en pesos une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel applicable au moment de ladite évaluation.

Paragraphe 2.10. Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, ou à moins que ne l'exigent les paragraphes 17 ½, 18, 28 ½ et 44 de la loi n° 1459 (loi sur les sociétés), modifiée, de la République des Philippines, la Corporation ne remboursera ni n'achètera aucune action de son capital.

Paragraphe 2.11. La Corporation prendra en tout temps toutes mesures en son pouvoir qui seront nécessaires pour préserver son existence sociale et conserver son droit de poursuivre ses opérations et, sauf convention contraire entre la Banque et elle-même, elle prendra toutes mesures en son pouvoir qui seront nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions indispensables ou utiles à la conduite de ses affaires.

Paragraphe 2.12. Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, celle-ci i) ne modifiera pas ses statuts, ii) ne modifiera pas la déclaration de principe adoptée par son Conseil d'administration le 10 mars 1964, iii) n'apportera aucun changement important à la nature de ses activités et ne créera aucune filiale et iv) ne vendra, ne transfèrera, ne donnera à bail ni ne cédera d'aucune autre manière la totalité ou la quasi-totalité de ses avoirs, et ne prendra aucune mesure visant à effectuer une fusion de sociétés.

Paragraphe 2.13. La Corporation s'acquittera dûment de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire et du Contrat avec l'AID. Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, celle-ci ne prendra aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ou du Contrat avec l'AID ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions, et elle ne participera à aucune mesure de cette nature.

Paragraphe 2.14. Aucune somme ne pourra, sans l'approbation de la Banque, être remboursée par anticipation sur le prêt consenti par l'AID aux termes du Contrat avec l'AID, sauf s'il s'agit d'un remboursement effectué conformément au paragraphe 7.01 dudit Contrat avec l'AID.

Paragraphe 2.15. La Corporation fera certifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque, et elle communiquera à celle-ci, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, les copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Section 2.16. In the event that the Corporation establishes or acquires any subsidiary, the Corporation shall cause such subsidiary to observe and perform the obligations of the Corporation hereunder to the extent to which the same are or can be applied thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary.

Article III

MODIFICATION OF FIRST PROJECT AGREEMENT

Section 3.01. The provisions of Section 2.09 of the First Project Agreement are deleted and the provisions of Section 2.09 of this Agreement substituted therefor.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

Section 4.02. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power, or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.03. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for telegrams, cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 2.16. Au cas où la Corporation créerait ou acquerrait une filiale, elle veillera à ce que celle-ci respecte et exécute les obligations souscrites par la Corporation dans le présent Contrat dans la mesure où ces obligations peuvent s'appliquer à ladite filiale et comme si elles avaient pour elle force obligatoire.

Article III

MODIFICATIONS APPORTÉES AU PREMIER CONTRAT RELATIF AU PROJET

Paragraphe 3.01. Les dispositions du paragraphe 2.09 du premier Contrat relatif au Projet sont remplacées par les dispositions du paragraphe 2.09 du présent Contrat.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Aucun porteur d'Obligation autre que la Banque ne sera à ce seul titre habilité à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque ni soumis à aucune des conditions ou obligations imposées à la Banque par le présent Contrat.

Paragraphe 4.02. Aucun retard ou défaut dans l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours reconnu à l'une ou l'autre des parties au présent Contrat en cas de manquement ne portera atteinte audit droit, pouvoir ou recours ni ne pourra être considéré comme une renonciation audit droit, pouvoir ou recours ou comme un consentement audit manquement; aucune mesure prise par l'une des parties en ce qui concerne un manquement, et aucun consentement à un manquement, ne pourra porter atteinte aux droits, pouvoirs ou recours de ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement ou tout manquement identique survenant ultérieurement.

Paragraphe 4.03. Toute notification ou demande qui doit ou peut être envoyée en vertu du présent Contrat et toute convention entre les parties prévue dans le présent Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera considérée comme ayant été valablement envoyée si elle a été transmise par porteur, par la poste, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite partie aura fait connaître par écrit à la partie qui adresse ladite notification ou ladite demande. Les adresses en question sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Corporation :

Private Development Corporation of the Philippines
Commercial Bank & Trust Co. Bldg.
Ayala Ave., Makati, Rizal
Philippines

Alternative address for telegrams, cables and radiograms :

Pridecop
Makati, Rizal
Philippines

Section 4.04. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Corporation may be taken or executed by the President of the Corporation or such person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.05. The Corporation shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Corporation, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Corporation pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Article V

EFFECTIVE DATE

Section 5.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.03 of the Loan Agreement, the Loan Agreement shall terminate, this Project Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall also terminate and the Bank shall promptly notify the Corporation thereof.

Section 5.02. If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the repayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Private Development Corporation of the Philippines :

By Roberto T. VILLANUEVA
Authorized Representative

Pour la Corporation :

Private Development Corporation of the Philippines
Commercial Bank & Trust Co. Bldg.
Ayala Ave., Makati, Rizal
(Philippines)

Adresse télégraphique :

Pridecop
Makati, Rizal
(Philippines)

Paragraphe 4.04. Toute mesure qui doit ou peut être prise et tout document qui doit ou peut être signé, au nom de la Corporation, en vertu du présent Contrat, pourra l'être par le Président de la Corporation ou par la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit.

Paragraphe 4.05. La Corporation fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents que la Corporation doit ou peut prendre ou signer en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat, et elle fournira à la Banque un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Article V

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 5.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément au paragraphe 8.03 du Contrat d'emprunt le Contrat d'emprunt est résilié, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront immédiatement fin et la Banque en avisera sans retard la Corporation.

Paragraphe 5.02. Si le montant total du principal de l'Emprunt et des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations appelées au remboursement (selon les cas) ainsi que tous les intérêts et autres charges échus sur l'Emprunt et les Obligations sont payés, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront immédiatement fin.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour la Private Development Corporation of the Philippines :

Roberto T. VILLANUEVA
Représentant autorisé

No. 8630

**REPUBLIC OF CHINA
and
URUGUAY**

Cultural Convention. Signed at Montevideo, on 3 May 1961

Official texts: Chinese and Spanish.

Registered by the Republic of China on 15 May 1967.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
URUGUAY**

Convention culturelle. Signée à Montevideo, le 3 mai 1961

Textes officiels chinois et espagnol.

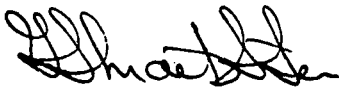
Enregistrée par la République de Chine le 15 mai 1967.

爲此，締約雙方全權代表於本專約簽字蓋印，以昭信守。
 本專約共繕兩份，於中華民國五十年五月三日即公曆一千九百六十一年五月三日訂
 於蒙特維的亞。

中華民國政府代表：



烏拉圭共和國政府代表：



(五)其他足以增進兩國友好關係之文化活動。

第五條

締約雙方應採取一切必需之措施，以實施上述各條之規定。

第六條

本專約應由締約雙方各依其本國憲法程序予以批准。批准書之互換應在台北市舉行。

第七條

本專約自互換批准書之日起生效，並無限期有效。締約一方得將廢止本專約之意願以書面通知對方，自通知之日起一年，本專約即行廢止。

第八條

本專約以中文及西班牙文分繕，中文本及西班牙文本同一作準。

第二條

締約一方在其本國領土內，應鼓勵關於締約彼方之語言、文學、歷史、哲學、科學及其他文化科目之研究。

第三條

締約雙方應對其大學教授及學生暨其他文化團體人員之交換，相互儘量給予便利。

第四條

締約雙方對於左列之文化活動，應予鼓勵：

- (一) 締約一方之新聞記者前往締約彼方領土內訪問；
- (二) 彼此書刊、影片及廣播節目之交換；
- (三) 締約一方在締約彼方領土內舉辦之展覽會、音樂會或戲劇演出；
- (四) 彼此國民間之體育競賽；

No. 8630. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國與烏拉圭共和國間文化專約

中華民國政府與烏拉圭共和國政府，為促進兩國間之文化合作，並更謀增進兩國間現存之友好關係起見，決定依照聯合國憲章及聯合國教育科學文化組織約章之原則，締結一項文化專約，為此，各派全權代表如左：

中華民國政府特派：

中華民國駐烏拉圭共和國特命全權公使盛岳閣下；

烏拉圭共和國政府特派：

烏拉圭共和國外交部部長馬丁尼·孟德樂閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認為均屬妥善，議定條款如左：

第一條

締約雙方應為促進兩國間之文化交流及合作，相互給予一切可能之便利。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8630. CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, con el fin de promover la cooperación cultural y fortificar las amistosas relaciones que existen entre los dos países, han decidido celebrar un Convenio Cultural de acuerdo con los principios de la Carta de las Naciones Unidas y la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios :

El Gobierno de la República de China, a su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, Señor Sheng Yueh.

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a su Ministro de Relaciones Exteriores, Don Homero Martínez Montero.

Quienes, habiéndose comunicado mutuamente sus Plenos Poderes, los cuales han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes se otorgarán entre sí todas las facilidades posibles para el fomento del intercambio y cooperación culturales entre los dos países.

Artículo II

Cada una de las Altas Partes Contratantes estimulará dentro de su territorio el estudio del idioma, literatura, historia, filosofía, ciencias y otras ramas de la cultura de la otra Alta Parte Contratante.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes se facilitarán mutuamente, y hasta donde sea posible, el intercambio de sus profesores y estudiantes universitarios y miembros de las otras Instituciones Culturales.

Artículo IV

Las Altas Partes Contratantes estimularán las siguientes actividades culturales :

- (1) Visitas por periodistas de una de las Altas Partes Contratantes al territorio de la otra Alta Parte Contratante;

- (2) Canje de sus publicaciones, películas y programas de radio;
- (3) Exhibiciones, conciertos o funciones teatrales organizados por cualquiera de las Altas Partes Contratantes en el territorio de la otra Alta Parte Contratante;
- (4) Torneos atléticos entre sus nacionales; y
- (5) Otras actividades culturales que pueden contribuir al fortalecimiento de las relaciones amistosas entre los dos países.

Artículo V

Las Altas Partes Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para dar cumplimiento a las estipulaciones contenidas en los Artículos que preceden.

Artículo VI

El presente Convenio será ratificado por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. El canje de Instrumentos de Ratificación tendrá lugar en la ciudad de Taipei.

Artículo VII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de Instrumentos de Ratificación, y tendrá una vigencia indefinida, hasta el término de un período de un año a partir de la fecha de notificación dirigida por escrito por una de las Altas Partes Contratantes a la otra, de su intención de poner fin al mismo.

Artículo VIII

El presente Convenio está redactado en los idiomas chino y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes han firmado el presente Convenio y le han fijado sus sellos.

FIRMADO en duplicado en la ciudad de Montevideo, el día tercero del quinto mes del año cincuenta de la República de China, correspondiente al día tres del mes de mayo del año 1961.

Por el Gobierno
de la República de China :
SHENG Yueh

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay :
Homero MARTINEZ MONTERO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8630. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 3 MAY 1961

The Government of the Republic of China and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, with a view to promoting cultural co-operation and strengthening the friendly relations which exist between the two countries, have decided to conclude a Cultural Convention in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Republic of China : Mr. Sheng Yueh, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

The Eastern Republic of Uruguay : Mr. Homero Martinez Montero, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties shall accord each other all possible facilities for promoting cultural exchange and co-operation between the two countries.

Article II

Each High Contracting Party shall, within its territory, encourage the study of the language, literature, history, philosophy, sciences and other branches of culture of the other High Contracting Party.

Article III

The High Contracting Parties shall facilitate, so far as possible, the mutual exchange of university professors and students and members of other cultural institutions.

Article IV

The High Contracting Parties shall encourage the following cultural activities :

¹ Came into force on 6 February 1967, the date of the exchange of instruments of ratification at Taipei, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8630. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉE À MONTEVIDEO, LE 3 MAI 1961

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, désireux de favoriser la coopération culturelle et de renforcer les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention culturelle conforme aux principes de la Charte des Nations Unies et de la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République de Chine, M. Sheng Yueh, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Chine;

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, M. Homero Martinez Montero, Ministre des relations extérieures de l'Uruguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont toutes les facilités possibles en vue de favoriser la coopération et les échanges culturels entre les deux pays.

Article II

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera, sur son territoire, l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la philosophie, de la science et autres aspects de la culture de l'autre Partie contractante.

Article III

Les Hautes Parties contractantes faciliteront, dans toute la mesure possible, l'échange de professeurs et d'étudiants des universités et de membres d'autres établissements culturels.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes encourageront les activités culturelles ci-après :

¹ Entrée en vigueur le 6 février 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Taïpeh, conformément à l'article VII.

- (1) Visits of journalists from one of the High Contracting Parties to the territory of the other High Contracting Party;
- (2) Exchange of publications, films and radio programmes;
- (3) Exhibitions, concerts or theatrical performances organized by one of the High Contracting Parties in the territory of the other High Contracting Party;
- (4) Athletic contests between the nationals of their respective countries;
- (5) Other cultural activities which may help to strengthen friendly relations between the two countries.

Article V

The High Contracting Parties shall take all necessary measures to give effect to the provisions of the foregoing articles.

Article VI

This Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes. The exchange of instruments of ratification shall take place in the city of Taipei.

Article VII

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force indefinitely, until one year from the date on which either Party has given notice in writing to the other of its intention to terminate the Convention.

Article VIII

This Convention is drawn up in the Chinese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the city of Montevideo on the third day of the fifth month of the fiftieth year of the Republic of China, corresponding to 3 May 1961.

For the Government
of the Republic of China :

SHENG Yueh

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay :

Homero MARTINEZ MONTERO

- 1) Les visites de journalistes de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre;
- 2) Les échanges de publications, de films et de programmes radiophoniques;
- 3) Les expositions, les concerts et les représentations théâtrales organisés par chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre;
- 4) Les rencontres sportives entre leurs ressortissants;
- 5) Les autres activités culturelles de nature à contribuer au renforcement des relations amicales entre les deux pays.

Article V

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions des articles qui précèdent.

Article VI

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Taïpeh.

Article VII

La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

Article VIII

La présente Convention est rédigée dans les langues chinoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

SIGNÉ en double exemplaire à Montevideo, le troisième jour du cinquième mois de l'an cinquante de la République de Chine, correspondant au 3 mai 1961.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

SHENG Yueh

Pour le Gouvernement
de la République
orientale de l'Uruguay :

Homero MARTINEZ MONTERO

No. 8631

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY and SWEDEN**

Agreement concerning transfers of persons insured for sickness benefit and concerning sickness benefit during temporary residence. Signed at Copenhagen, on 24 February 1967

Official texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish (two texts, one for Sweden and one for Finland).

Registered by Denmark on 17 May 1967.

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

Accord concernant les transferts de personnes affiliées à l'assurance-maladie ainsi que les prestations de maladies au cours de séjours temporaires. Signé à Copenhague, le 24 février 1967

Textes officiels danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande).

Enregistré par le Danemark le 17 mai 1967.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8631. OVERENSKOMST MELLEML DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM OVERFLYTNING AF SYGEHJÆLPSFORSIKREDE SAMT OM SYGEHJÆLP UNDER MIDLERTIDIGT ØPHOLD

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som har tiltrådt konventionen af 15. september 1955 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed, har i henhold til artiklerne 7 og 8 i nævnte konvention besluttet at indgå følgende overenskomst :

Kapitel I

OVERENSKOMSTENS OMFANG

Artikel 1

Denne overenskomst omfatter sygehjælpsforsikrede i følgende kasser :

For Danmarks vedkommende de anerkendte sygekasser, som er tilsluttet „De samvirkende centralforeninger af sygekasser i Danmark“, „Statsbanepersonalets Sygekasse“ og de af socialministeriet godkendte fortsættelsesygekasser,

for Finlands vedkommende „sjukförsäkringsbestyrelser“ og for så vidt angår ydelser efter sygeforsikringsloven „arbetsplatskassor“,

for Islands vedkommende samtlige sygekasser,

for Norges vedkommende „trygdekassene“ og „de godkjente sygekasser“ samt

for Sveriges vedkommende samtlige „allmänna försäkringskassor“.

Kapitel II

OVERFLYTNING AF FORSIKREDE

Artikel 2

Den, der er sygehjælpsforsikret som nævnt i artikel 1, har ret til overflytning i overensstemmelse med bestemmelserne i dette kapitel. En sådan overflytning omfatter også medfølgende ægtefælle og børn.

Den overflyttede bliver forsikret i overensstemmelse med bestemmelserne i det land, han flytter til.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 8631. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ SAIRAU SVAKUUTETTUIJEN SIIRROSTA SEKÄ SAIRAU SAVUSTA TILAPÄISEN OLESKELUN AIKANA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka ovat hyväksyneet Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen, ovat mainitun sopimuksen 7 ja 8 artiklan nojalla päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen :

I Luku

SOPIMUKSEN ULOTTUVUUS

1 artikla

Tämä sopimus koskee määrättyissä kassoissa sairausvakuutettuja. Nämä kassat ovat :

Suomen osalta sairausvakuutustoimikunnat ja sairausvakuutuslain mukaisen etuuksien osalta työpaikkakassat,

Islannin osalta kaikki sairauskassat,

Norjan osalta „trygdekassene“ ja „de godkjente sykekasser“,

Ruotsin osalta kaikki „allmänna försäkringskassor“, sekä

Tanskan osalta ne „anerkendte sygekasser“, jotka kuuluvat „De samvirken-
de Centralforeninger af Sygekasser i Danmark“ nimiseen yhdistykseen ja „Statsbanepersonalets sygekasse“ sekä „de af socialministeriet godkendte fort-
sættelsessygekasser“.

II Luku

VAKUUTETTUIJEN SIIRTO

2 artikla

Edellä 1 artiklassa mainitussa kassassa vakuutetulla on oikeus saada siirto tämän luvun määräysten mukaisesti. Tällainen siirto käsittää myös vakuutetun mukana seuraavan aviopuolison ja lapset.

Siirron saaneen vakuutetun vakuutusturva määräytyy sen maan määräysten mukaisesti, johon hän muuttaa.

Artikel 3

For at overflytning kan finde sted, skal følgende betingelser være opfyldt :

1. Den sygehjælpsforsikrede skal have opgivet sin bopæl i det land, han flytter fra, og have taget bopæl i det land, han flytter til.

Denne bestemmelse skal dog ikke være til hinder for overflytning af forsikrede, som for at studere eller for at arbejde skal opholde sig i det andet land i mere end 3 på hinanden følgende måneder. En forsikret, som opholder sig i et andet land for at udføre arbejde for en arbejdsgiver med bopæl eller hovedkontor i det land, han er sygehjælpsforsikret i, anses dog i de første 12 måneder af opholdet for at være bosat i det land, hvor han er sygehjælpsforsikret, medmindre han åbenbart har bosat sig i det andet land.

2. Den forsikrede skal have opfyldt sine forpligtelser over for den kasse, han skal overflyttes fra.

3. Den forsikrede skal have tilmeldt sig kassen på det sted, han flytter til, inden 3 måneder efter at han har taget bopæl i det land, hvortil flytningen sker, og have afleveret flytteattest til kassen udfærdiget af den kasse, han skal overflyttes fra.

En forsikret kan ikke kræve overflytning, når formålet med flytningen er at søge sygehjælp i det andet land.

Medbringer den, der anmelder flytning, ikke flytteattest, skal der gives ham en rimelig frist til at fremskaffe en sådan attest.

Formular til flytteattesten fastsættes for Danmarks vedkommende af Overflytningsnævnet, for Finlands vedkommende af „Folkpensionsanstalten“, for Islands vedkommende af „Forsikringsrådet“, for Norges vedkommende af „Rikstrygdeverket“ og for Sveriges vedkommende af „Riksförsäkringsverket“ efter samråd dem imellem.

Artikel 4

1. Overflytning til en kasse i det land, hvortil flytning finder sted, regnes fra det tidspunkt, da den sygehjælpsforsikrede tager bopæl i landet.

Sker dette i direkte forbindelse med ankomsten til landet, skal overflytningen regnes fra ankomsten.

2. Har den forsikrede ikke inden 3 uger efter at have taget bopæl tilmeldt sig kassen på det sted, han er flyttet til, har han ikke ret til sygehjælp for tiden før tilmeldelsen.

3. En forsikret, som ved flytningen er syg og berettiget til sygehjælp, har for den løbende sygeperiode ret til fortsat at få sådan hjælp efter de bestemmelser, som gælder for den kasse, hvortil overflytningen sker.

3 artikla

Siirron edellytyksenä on, että seuraavat ehdot on täytetty :

1. Sairausvakuutetun tulee olla lakannut asumasta siinä maassa, josta hän muuttaa, ja asettunut asumaan siihen maahan, johon hän muuttaa.

Tämä määräys ei kuitenkaan ole siirron esteenä vakuutetun osalta, jonka opiskellakseen tai tehdäkseen työtä on oleskeltava toisessa maassa yhdenjaksoisesti yli kolme kuukautta. Vakuutetun, joka oleskelee toisessa maassa tehdäkseen työtä sellaiselle työnantajalle, jonka asuinpaikka tai pääkonttori on siinä maassa, jossa hän on sairausvakuutettu, katsotaan kuitenkin oleskelun ensimmäisten kahdentoista kuukauden ajan asuvan siinä maassa, jossa hän on sairausvakuutettu, jollei hän ilmeisesti ole asettunut asumaan toiseen maahan.

2. Vakuutetun tulee olla täyttänyt veloituksensa sitä kassaa kohtaan, josta hän siirtyy.

3. Vakuutetun tulee ilmoittautua sen paikkakunnan kassaan, mihin hän muuttaa, kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun hän on asettunut asumaan siihen maahan, johon muutto tapahtuu, sekä toimittaa kassalle sen kassan antama muuttotodistus, josta hän siirtyy.

Vakuutettu ei voi vaatia siirtoa, jos muuton tarkoituksena on sairausavun hakeminen toisessa maassa.

Jos henkilöllä, joka ilmoittaa muutosta, ei ole muuttotodistusta, on hänelle myönnettävä hohtuullinen määräaika tällaisen todistuksen hankkimiseksi.

Muuttoilmoituslomakkeen vahvistavat Suomen osalta Kansaneläkelaitos, Islannin osalta „Forsikringsrådet“, Norjan osalta „Rikstrygdeverket“, Ruotsin osalta „Riksförsäkringsverket“ ja Tanskan osalta „Overflytningsnævnet“ neuvoteltuaan keskenään asiasta.

4 artikla

1. Siirto sen maan kassaan, johon muutto tapahtuu, luetaan siitä ajankohdasta, jolloin sairausvakuutettu asettuu asumaan tähän maahan.

Jos asumaan asettuminen tapahtuu välittömästi maahantulon yhteydessä, katsotaan sen tapahtuneen maahan saavuttaessa.

2. Ellei vakuutettu kolmen viikon kuluessa maahan asumaan asetuttuaan ole ilmoittautunut sen paikkakunnan kassaan, johon hän on muuttanut, ei hänellä ole oikeutta saada sairausapua ilmoittautumista edeltäneeltä ajalta.

3. Vakuutetulla, joka maahan muuttaessaan on sairas ja oikeutettu saamaan sairausapua, on oikeus saada tältä sairauskaudelta jatkuvaa apua sen kassan määräysten mukaan, johon siirto tapahtuu.

4. Overflytning skal i øvrigt finde sted i overensstemmelse med de regler om overflytning mellem kasser, der gælder i det land, hvortil overflytningen sker, for så vidt disse regler kan anvendes.

Kapitel III

SYGEHJÆLP UNDER MIDLERTIDIGT OPHOLD

Artikel 5

Såfremt en person, der er sygehjælpsforsikret i en af de i artikel I omhandlede kasser, under midlertidigt ophold eller på gennemrejse i et af de andre lande pludselig bliver syg og trænger til lægebehandling eller sygehusbehandling, er kassen på det sted, hvor behandlingen ydes, pligtig at yde sygehjælp efter nedenstående regler.

Sådan pligt påhviler undtagelsesvis også anden kasse, hvis den forsikrede kan godtgøre, at der foreligger vægtige grunde til, at han har henvendt sig til denne kasse i stedet for til den i første stykke nævnte kasse.

Artikel 6

Som almindelige betingelser for at opnå sygehjælp gælder ud over de i artikel 5 nævnte følgende :

1. Den sygehjælpsforsikrede skal snarest muligt og senest 14 dage efter, at han har søgt læge eller er blevet indlagt på sygehus, anmelde sygdommen til en kasse, således som omtalt i artikel 5. Senere anmeldelse kan dog godkendes, såfremt det godtgøres, at den forsikrede ikke har været i stand til at foretage anmeldelsen tidligere.

2. Den forsikrede skal ved forsikringsbevis eller i mangel heraf ved en skriftlig erklæring på tro og love godtgøre, i hvilken kasse han er forsikret. For børn, der er sygehjælpsforsikrede i de lande, som omfattes af overenskomsten, skal dette dog kun kræves, såfremt vedkommende kasse finder det nødvendigt.

3. Har den forsikrede selv afholdt udgifterne til lægebehandling eller sygehusbehandling, skal han, så vidt muligt inden han forlader landet og i hvert fald inden 6 uger efter, at han har betalt regningen, sende kvitteret regning til den kasse, til hvilken anmeldelse om sygdommen er sket.

Artikel 7

Sygehjælp i henhold til dette kapitel ydes i overensstemmelse med de for vedkommende kasse gældende bestemmelser, for så vidt ikke andet fastsættes i nærværende overenskomst. Sygehjælpen omfatter ikke dagpenge.

Sygehjælp ydes ikke ud over det tidspunkt, da den forsikredes tilstand tillader rejse til det land, i hvilket han er sygeforsikret. Sygehjælp bør dog ikke

4. Siirto tapahtuu muutoin soveltuvin osin niiden määräysten mukaan, jotka siirtymisestä kassasta toiseen ovat voimassa siinä maassa, johon vakuutettu muuttaa.

III Luku

SAIRAUSAPU TILAPÄISEN OLESKELUN AIKANA

5 artikla

Jos I artiklassa tarkoitettussa kassassa sairausvakuutettu henkilö tilapäisen oleskelun tai kauttakulkumatkan aikana toisessa maassa äkillisesti sairastuu ja joutuu turvautumaan lääkärin apuun tai sairaalahoitoon, on sen paikkakunnan kassa, jossa hoitoa saadaan, velvollinen antamaan sairausapua jäljempänä olevien määräysten mukaan.

Tällainen velvollisuus on poikkeuksellisesti myös muulla kassalla, jos vakuutettu voi osoittaa painavia syitä siihen, että hän on kääntynyt tämän kassan puoleen I momentissa tarkoitettun kassan sijasta.

6 artikla

Sairausavun saamisen yleisinä ehtoina on sen lisäksi, mitä 5 artiklassa on mainittu :

1. Sairausvakuutetun tulee mahdollisimman pian ja viimeistään 14 päivän kuluessa siitä, kun hän kävi lääkärissä tai hänet otettiin sairaalaan, tehdä ilmoitus sairaudesta 5 artiklassa tarkoitettulle kassalle. Myöhemmin tehty ilmoitus on kuitenkin hyväksyttävä, mikäli osoitetaan, että vakuutettu ei ole kyennyt tekemään ilmoitusta aikaisemmin.

2. Vakuutetun tulee vakuutustodistuksella tai, sen puuttuessa, kunnian ja omantunnon kautta annetulla kirjallisella vakuutuksella osoittaa, missä kassassa hän on vakuutettu. Tätä on kuitenkin sopimusmaassa sairausvakuutetun lapsen osalta vaadittava vain sikäli kuin asianomainen kassa katsoo sen tarpeelliseksi.

3. Jos vakuutettu itse on suorittanut hoitokustannukset, tulee hänen mikäli mahdollista ennen maasta lähtöään ja joka tapauksessa kuuden viikon kuluessa siitä, kun hän on maksanut laskun, toimittaa kuitattu lasku sille kassalle, jolle sairaudesta on ilmoitettu.

7 artikla

Tässä luvussa tarkoitettua sairausapua annetaan asianomaista kassaa koskevien määräysten mukaan, mikäli tässä sopimuksessa ei ole toisin määrätty. Sairausapuun ei sisälly sairauspäivärahaa.

Sairausapua ei anneta sen ajankohdan jälkeiseltä ajalta, jolloin vakuutetun tila sallii hänen matkustaa siihen maahan, jossa hän on sairausvakuutettu.

nægtes, når det under hensyn til de foreliggende omstændigheder ikke skønnes rimeligt at henvise vedkommende til sygehjælp i det land, hvor han er forsikret.

Sygehusbehandling eller godtgørelse af udgifter til sygehusbehandling ydes uden hensyn til tidligere sygehjælpsperioder.

Der gælder ingen ventetid for sygehjælp efter dette kapitel.

Artikel 8

1. Ved ulykkestilfælde indtruffet under arbejde ydes sygehjælp alene i det omfang, den forsikrede ikke har ret til sygehjælp efter gældende, obligatorisk ulykkesforsikring.

2. Sygehjælp ydes ikke til sømænd for den tid, i hvilken der er sikret dem hjælp i henhold til gældende sømandslovgivning.

Artikel 9

Er den sygehjælpsforsikrede på grund af sygdom berettiget til erstatning fra skadevolder eller andre, påhviler det ham at give kassen meddelelse herom og medvirke til, at kassen kan gøre erstatningskrav gældende.

Artikel 10

Den kasse, der har ydet sygehjælp i medfør af dette kapitel, har ikke ret til godtgørelse (refusion) herfor fra den kasse, den pågældende er forsikret i, eller til at afkræve den forsikrede medlemsbidrag.

Kapitel IV

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 11

En kasse, der omfattes af nærværende overenskomst, har ret til at indhente oplysninger om en forsikret fra andre af overenskomsten omfattede kasser. Sådanne oplysninger kan ikke nægtes, medmindre lovgivningen er til hinder derfor.

Artikel 12

Uenighed om gennemførelsen af bestemmelserne i denne overenskomst afgøres af de myndigheder, som efter lovgivningen i det land, den forsikrede flytter til eller midlertidigt opholder sig i, skal afgøre sådanne spørgsmål.

Meddelelse om de centrale myndigheders afgørelse skal sendes til de tilsvarende myndigheder i det andet land.

Sairausapua älköön kuitenkaan evättäkö, mikäli olosuhteisiin nähden ei voida pitää kohtuullisena osoittaa asianomainen hakemaan hoitoa siitä maasta, jossa hän on vakuutettu.

Sairaalahoitoa tai korvausta sairaalahoidon kustannuksista annetaan ottamatta huomioon aikaisempia sairauskausia.

Tässä luvussa tarkoitettuun sairausapuun ei sovelleta odotusaikaa.

8 artikla

1. Työssä sattuneen tapaturman johdosta annetaan sairausapua vain sikäli kuin vakuutetulla ei ole oikeutta saada sairausapua voimassaolevan pakollisen tapaturmavakuutuksen nojalla.

2. Sairausapua ei anneta merimiehelle siltä ajalta, jolta hänellä on oikeus saada sairausapua voimassaolevan merimieslainsäädännön mukaan.

9 artikla

Jos sairausvakuutetulla on sairauden perusteella oikeus saada korvausta vahingon aiheuttajalta tai muilta, tulee hänen ilmoittaa tästä kassalle sekä myötävaikuttaa siihen, että kassa voi esittää korvausvaatimuksen.

10 artikla

Kassa, joka on antanut sairausapua tämän luvun mukaan, ei ole oikeutettu saamaan sen johdosta hyvitystä siltä kassalta, jossa asianomainen on vakuutettu, tai vaatimaan vakuutetulta vakuutusmaksua.

IV Luku

YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

11 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitettulla kassalla on oikeus hankkia tietoja vakuutetusta toiselta sellaiselta kassalta. Näitä tietoja älköön evättäkö, ellei lainsäädäntö estä niitä antamasta.

12 artikla

Tämän sopimuksen määräysten soveltamista koskevat riidat ratkaisevat ne viranomaiset, joiden sen maan lainsäädännön mukaan, johon vakuutettu muuttaa tai jossa hän tilapäisesti oleskelee, on ratkaistava tällaiset kysymykset.

Ilmoitus keskusviranomaisten ratkaisuihin on toimitettava toisen maan vastaaville viranomaisille.

Artikel 13

De nærmere forskrifter, som måtte være nødvendige for gennemførelsen af nærværende overenskomst, fastsættes for Danmarks vedkommende af Overflytningsnævnet, for Finlands vedkommende af „Folkspensionsanstalten“, for Islands vedkommende af „Rigsforsikringsanstalten“, for Norges vedkommende af „Rikstrygdeverket“ og for Sveriges vedkommende af „Riksförsäkringsverket“ efter samråd dem imellem og med kassernes centrale organisationer.

Artikel 14

Denne overenskomst træder i kraft den 1. april 1967.

Artikel 15

Ønsker et af de kontraherende lande at opsig overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den danske regering, som straks skal underrette de andre kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder alene for det land, som har meddelt den og har gyldighed fra og med den 1. januar, som indtræder mindst 6 måneder efter, at den danske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Opsiges overenskomsten, bevares de ifølge dens bestemmelser erhvervede rettigheder.

Artikel 16

Når denne overenskomst træder i kraft, bortfalder overenskomsten af 19. december 1956 mellem Danmark, Island, Norge og Sverige om overflytning mellem sygekasser samt om sygehjælp under midlertidigt ophold.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 24. februar 1967 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvis tekster har lige gyldighed, dog således, at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige.

Hans SØLVHØJ

13 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten tarpeelliset tarkemmat määräykset antavat Suomen osalta Kansaneläkelaitos, Islannin osalta „Rigsforsikringsanstalten“, Norjan osalta „Rikstrygdeverket“, Ruotsin osalta „Riksförsäkringsverket“ ja Tanskan osalta „Overflytningsnævnet“ neuvoteltuaan asiasta keskenään sekä kassojen keskusjärjestöjen kanssa.

14 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 1967.

15 artikla

Jos jokin sopimusmaista haluaa sanoa irti sopimuksen, on siitä kirjallisesti ilmoitettava Tanskan hallitukselle, jonka tulee välittömästi tiedottaa tästä samoin kuin ilmoituksen vastaanottamispäivästä toisille sopimusmaille.

Irtisanominen koskee ainoastaan sen toimittanutta maata sekä tulee voimaan sen tammikuun 1 päivänä, joka lähinnä seuraa vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan hallitus vastaanotti ilmoituksen irtisanomisesta.

Jos sopimus irtisanotaan, säilyvät sen määräysten mukaisesti saavutetut oikeudet.

16 artikla

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa olemasta voimassa 19 päivänä joulukuuta 1956 Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä tehty sopimus siirrosta sairauskassojen välillä sekä sairausavusta tilapäisen oleskelun aikana.

Sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon, ja Tanskan ulkoasiainministeriön on toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikkien sopimusmaiden hallituksille.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Kööpenhaminassa 24 päivänä helmikuuta 1967 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jotka ovat yhtä todistusvoimaiset, kuitenkin niin, että ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

P. K. TARJANNE

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 8631. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM ÖVERFLYTTNING AV SJUKHJÄLPFÖRSÄKRANDE SAMT OM SJUKHJÄLP UNDER TILLFÄLLIG VISTELSE

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, som biträtt konventionen den 15 september 1955 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om social trygghet, ha med stöd av artiklarna 7 och 8 i denna konvention beslutat träffa följande överenskommelse :

Kapitel I

ÖVERENSKOMMELSENS OMFATTNING

Artikel 1

Denna överenskommelse omfattar sjukbjälpsförsäkrade i följande kassor :

för Finlands del sjukförsäkringsbestyrelser och beträffande förmåner enligt sjukförsäkringslagen arbetsplatskassor,

för Danmarks del de „anerkendte sygekasser“, som äro anslutna till „De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark“, „Statsbanepersonalets Sygekasse“, och „de af socialministeriet godkendte fortsættelsesygekasser“,

för Islands del samtliga sjukkassor,

för Norges del „trygdekassene“ och „de godkjente sygekasser“, och

för Sveriges del samtliga „allmänna försäkringskassor“.

Kapitel II

ÖVERFLYTTNING AV FÖRSÄKRANDE

Artikel 2

Den som är sjukhjälpsförsäkrad i kassa, som i artikel 1 nämnes, äger rätt till överflyttning i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel. En sådan överflyttning omfattar även medföljande make och barn.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 8631. SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM FLUTNING MILLI SJÚKRASAMLAGA OG UM SJÚKRAHJÁLP VEGNA DVALAR UM STUNDARSAKIR

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hafa gerzt aðilar að samningnum frá 15. september 1955 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi, hafa samkvæmt 7. og 8. grein þess samnings ákveðið að gera eftirfarandi samning :

I. kafli

GILDISSVIÐ SAMNINGSINS

1. grein

Samningur þessi tekur til manna, sem eru sjúkratryggðir í eftirtöldum samlögum :

Að því er Ísland varðar, öll sjúkrasamlög,

að því er Danmörk varðar, viðurkennd sjúkrasamlög, sem eru í sambandi sjúkrasamlaga í Danmörk „De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark“, sjúkrasamlag starfsmanna ríkisjárnbrautanna „Statsbanepersonalets Sygekasse“ og þau framhaldssjúkrasamlög, sem viðurkennd eru af félagsmálaráðherra,

að því er Finnland varðar, sjúkratryggingastjórnir og að því er tekur til bóta samkvæmt sjúkratryggingalögum sjúkrasamlög á vinnustöðum „Arbetsplatskassor“

að því er Noreg varðar, tryggingasamlögin „trygdekassene“ og hin viðurkenndu sjúkrasamlög de „godkjente sykekasser“

og að því er Svíþjóð varðar, öll almenn tryggingasamlög „allmänna försäkringskassor“.

II. kafli

FLUTNINGUR TRYGGÐRA MANNA

2. grein

Sá, sem er sjúkratryggður eins og segir í 1. gr., hefur rétt til flutnings samkvæmt ákvæðum þessa kafa. Slíkur flutningur tekur einnig til maka og barna, sem honum fylgja.

Den överflyttade blir försäkrad i enlighet med bestämmelserna i det land, till vilket han flyttar.

Artikel 3

För att överflyttning skall komma till stånd skola följande villkor vara uppfyllda :

1. Den sjukhjälpförsäkrade skall ha upphört att vara bosatt i det land, från vilket flyttningen sker, och ha bosatt sig i det land, till vilket han flyttar.

Denna bestämmelse skall dock icke hindra överflyttning av försäkrad som för att studera eller för att arbeta skall vistas i det andra landet mer än tre månader i följd. Försäkrad, som vistas i ett annat land för att utföra arbete för en arbetsgivare, vilken är bosatt eller har sitt huvudkontor i det land, där han är sjukhjälpförsäkrad, anses dock under de första 12 månaderna av vistelsen vara bosatt i det land, där han är sjukhjälpförsäkrad för såvitt han icke uppenbart bosatt sig i det andra landet.

2. Den försäkrade skall ha uppfyllt sina förpliktelser gentemot den kassa, från vilken han skall överflyttas.

3. Den försäkrade skall ha anmält sig till kassa för den ort, till vilken han flyttar, inom tre månader efter bosättningen i det land, till vilket flyttning sker, och skall till kassan ha avlämnat flyttningsattest, utfärdad av kassa, från vilken han skall överflyttas.

Försäkrad kan icke fordra överflyttning, när flyttningen skett i syfte att söka sjukhjälp i det andra landet.

Medför den som anmäler flyttning icke flyttningsattest, skall skäligt anstånd lämnas honom för anskaffande av sådan attest.

Formulär till flyttningsattest fastställs för Finlands del av Folkpensionsanstalten, för Danmarks del av „Overflyttningsnævnet“, för Islands del av „Forsikringsrådet“, för Norges del av „Rikstrygdeverket“ och för Sveriges del av „Riksförsäkringsverket“ efter samråd dem emellan.

Artikel 4

1. Överflyttning till kassa i det land, till vilket flyttning äger rum, räknas från den tidpunkt, då den sjukhjälpförsäkrade bosätter sig i landet.

Sker bosättning i direkt sammanhang med ankomsten till landet, skall bosättningen anses ha ägt rum vid ankomsten.

2. Har den försäkrade icke inom tre veckor efter bosättningen anmält sig till kassa för den ort, till vilken han har flyttat, äger han ej rätt till sjukhjälp för tiden före anmälan.

Sá, sem flyzt, verður tryggður í samræmi við reglur þess lands, sem hann flyzt til.

3. grein

Til þess að flutningur geti farið fram, þarf eftirfarandi skilyrðum að vera fullnægt :

1. Hinn sjúkratryggði verður að hafa sleppt búsetu í landinu sem hann flyzt frá, og tekið sér búsetu í landinu, sem hann flyzt til.

Þetta ákvæði skal þó ekki hamla flutningi tryggðra manna, sem ætla að dveljast í síðarnefnda landinu lengur en þrjá mánuði samfleytt til náms eða vinnu. Tryggður maður, sem dvelst erlendis vegna vinnu fyrir atvinnurekanda, sem er búsettur eða hefur aðalskrifstofu í landi þar sem hann er sjúkratryggður, telst þó fyrstu 12 mánuðina vera búsettur í landinu, sem hann er sjúkratryggður í, nema hann hafi sýnilega tekið sér búsetu í hinu landinu.

2. Hinn tryggði verður að hafa fullnægt skyldum sínum við samlagið, sem hann á að flytjast frá.

3. Hinn tryggði verður að hafa gefið sig fram við samlag á þeim stað, sem hann flyzt til, innan þriggja mánaða frá því er hann búsetti sig í landinu, sem flutzt er til og afhent samlaginu flutningsvottorð, útgefið af samlaginu, sem hann á að flytjast frá.

Tryggður maður getur ekki krafzt flutnings, þegar hann hefur flutzt búferlum í þeim tilgangi að leita sjúkrahjálpar í hinu landinu.

Hafi sá, sem flutning tilkynnir, ekki flutningsvottorð meðferðis, skal veita honum hæfilegan frest til að afla slíks vottorðs.

Gerð flutningsvottorðs ákveður, að því er Ísland snertir, Tryggingaráð, að því er Danmörk snertir, „Overflytmingsnævnet“, að því er Finnland snertir, „Folkpensionsanstalten“, að því er Noreg snertir, „Rikstrygdeverket“ og að því er Svíþjóð snertir „Riksförsäkringsverket“, með samráðum sín á milli.

4. grein

1. Flutningur til samlags í því landi, sem flutzt er til, telst eiga sér stað á þeirri stund, er hinn sjúkratryggði búsetur sig í landinu. Sé búsetan í beinu sambandi við komuna til landsins, telst hún hefjast á komudegi.

2. Hafi hinn tryggði ekki gefið sig fram við samlag á staðnum, sem hann hefur flutzt til, innan þriggja vikna frá því er hann tók sér bólfestu þar, á hann ekki rétt á sjúkrahjálpi fyrir tímann áður en hann gefur sig fram.

3. Försäkrad, som vid flyttningen är sjuk och berättigad till sjukhjälp, äger för den löpande sjukperioden rätt till fortsatt sådan hjälp i enlighet med bestämmelserna för den kassa, till vilken överflyttning sker.

4. Överflyttning skall i övrigt i tillämpliga delar äga rum i enlighet med de föreskrifter angående överflyttning mellan kassor, som gälla i det land, till vilket den försäkrade flyttar.

Kapitel III

SJUKHJÄLP UNDER TILLFÄLLIG VISTELSE

Artikel 5

Om en person, vilken är sjukhjälpförsäkrad i kassa som avses i artikel I, under tillfällig vistelse eller på genomresa i något av de andra länderna plötsligt blir sjuk och i behov av läkarvård eller sjukhusvård, är kassa för den ort, där vården erhålles, skyldig att utgiva sjukhjälp i enlighet med vad i det följande stadgas.

Sådan skyldighet åvilar undantagsvis även annan kassa, såframt den försäkrade kan visa, att det förelegat vägande skäl för att han hänvänt sig till kassan i stället för till i första stycket angiven kassa.

Artikel 6

Som allmänna villkor för erhållande av sjukhjälp gäller utöver vad i artikel 5 angivits följande :

1. Den sjukhjälpförsäkrade skall snarast möjligt och senast 14 dagar efter det han sökt läkare eller intagits på sjukhus anmäla sjukdomen till kassa, som angives i artikel 5. Senare anmälan må dock godtagas, för såvitt det visas, att den försäkrade icke varit i stånd att göra anmälan tidigare.

2. Den försäkrade skall genom försäkringsbevis eller, om han saknar sådan handling, genom skriftlig försäkran på heder och samvete styrka, i vilken kassa han är försäkrad. Detta tillämpas ifråga om barn, som är sjukhjälpförsäkrat i land som omfattas av överenskommelsen, endast om vederbörande kassa anser det erforderligt.

3. Har den försäkrade själv vidkänts vårdkostnaderna, skall han om möjligt innan han lämnar landet och i varje fall inom sex veckor efter det han betalt räkningen ingiva kvitterad räkning till den kassa, till vilken anmälan om sjukdomen skett.

Artikel 7

Sjukhjälp enligt detta kapitel utgives i enlighet med för vederbörande kassa gällande bestämmelser, såvida ej annorlunda stadgas i denna överenskommelse. Sjukhjälpfen omfattar icke sjukpenning.

3. Tryggður maður, sem er veikur og á rétt á sjúkrahjálpi þegar hann flyzt, hefur á yfirstandandi veikindatímabili rétt til að njóta áfram slíkrar hjálpar eftir reglum þess samlags, er hann flyzt til.

4. Flutningur fer að öðru leyti fram, eftir því sem við getur átt, samkvæmt reglum þeim um flutning milli samlaga, sem gilda í því landi, sem hinn tryggði flyzt til.

III. kafli

SJÚKRAHJÁLP VEGNA DVALAR UM STUNDARSAKIR

5. grein

Verði maður, sem sjúkratryggður er í samlagi, sem um ræðir í I. gr., skyndilega veikur og þarfnist læknishjálpar eða sjúkrahúsvistar, er hann dvelst um stundarsakir eða er á ferð í einhverju hinna landanna, er samlagi á þeim stað, þar sem aðstoðin er látin í té, skylt að veita sjúkrahjálpi í samræmi við eftirfarandi reglur.

Slík skylda hvílir og, sem undantekning, á öðru samlagi, ef hinn tryggði getur sýnt fram á, að veigamiklar ástæður hafi verið til þess, að hann sneri sér til þess samlags í stað samlags, sem greinir í fyrstu málsgrein.

6. grein

Almenn skilyrði fyrir að fá sjúkrahjálpi, auk þeirra, sem nefnd eru í 5. gr., eru þessi :

1. Hinn tryggði skal svo fljótt, sem verða má, og í síðasta lagi 14 dögum eftir að hann leitaði læknis eða lagðist í sjúkrahús, tilkynna veikindin til samlags, sem nefnt er í 5. gr. Síðari tilkynningu má þó taka gilda, ef sýnt er fram á, að hinum tryggða hafi ekki verið unnt að tilkynna fyrr.

2. Hinn tryggði skall sanna, í hvaða samlagi hann er tryggður, með tryggingskírteini, eða, sé þess ekki kostur, með skriflegri drengskaparyfirlýsingu. Að því er varðar börn, sem sjúkratryggð eru í landi, sem samningurinn tekur til skal þessa þó aðeins krafizt, að svo miklu leyti, sem hlutaðeigandi samlag telur þurfa.

3. Hafi hinn tryggði sjálfur lagt út kostnaðinn við sjúkrahjálpinu, skal hann senda samlaginu, sem tilkynnt hefur verið um veikindin, kvittaðan reikning, áður en hann hverfur úr landi, ef unnt er, og aldrei síðar en sex vikum eftir að hann hefur greitt reikninginn.

7. grein

Sjúkrahjálpi eftir þessum kaffa skal veitt eftir þeim reglum, sem gilda í hlutaðeigandi samlagi, nema öðruvísi sé ákveðið í samningi þessum. Sjúkrahjálpin tekur ekki til sjúkradagpeninga.

Sjukhjälp utgives ej för tiden efter det den försäkrades tillstånd medgiver resa till det land, i vilket han är sjukhjälpförsäkrad. Sjukhjälp bör dock ej förvägras, såframt det med hänsyn till föreliggande omständigheter icke synes rimligt att hänvisa vederbörande till vård i det land där han är försäkrad.

Sjukhusvård eller ersättning för sjukhusvårdskostnader utgives utan hänsyn till tidigare sjukperioder.

För sjukhjälp enligt detta kapitel tillämpas ej väntetid.

Artikel 8

1. Vid olycksfall i arbete utgår sjukhjälp endast i den mån den försäkrade icke har rätt till sjukhjälp jämlikt gällande obligatorisk olycksfallsförsäkring.

2. Sjukhjälp utgives ej till sjöman för den tid då han är tillförsäkrad sjukhjälp jämlikt gällande sjömanslagstiftning.

Artikel 9

Är sjukhjälpförsäkrad på grund av sjukdom berättigad till ersättning från skadevållande eller annan, åligger det den försäkrade att lämna kassan meddelande härom samt medverka till att kassan kan göra ersättningskrav gällande.

Artikel 10

Kassa, som utgivit sjukhjälp jämlikt detta kapitel, är icke berättigad till gottgörelse (refusion) härför från den kassa, i vilken vederbörande är försäkrad, och äger ej heller uttaga avgift av den försäkrade.

Kapitel IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 11

Kassa, som avses i denna överenskommelse, äger inhämta upplysningar rörande försäkrad från annan sådan kassa. Sådana upplysningar må icke vägras med mindre lagstiftningen hindrar det.

Artikel 12

Twist om tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse avgöres av de myndigheter, som enligt lagstiftningen i det land, vart den försäkrade flyttar eller i vilket han tillfälligt vistas, ha att avgöra dylika spörsmål.

Underrättelse om de centrala myndigheternas avgöranden skall tillställas motsvarande myndigheter i det andra landet.

Sjúkrahjálpar er ekki veitt lengur en þar til ástand hins tryggða leyfir ferð til þess lands, þar sem hann er tryggður. Ekki skal þó neita um sjúkrahjálpar, þegar ekki virðist sanngjarnt, með tilliti til allra aðstæðna, að vísa hinum tryggða til sjúkrahjálpar í því landi, þar sem hann er tryggður.

Sjúkrahúsvist eða endurgreiðsla kostnaðar við sjúkrahúsvist skal veitt án tillits til fyrri sjúkrahjálpar.

Enginn biðtími gildir varðandi sjúkrahjálpar eftir þessum kafla.

8. grein

1. Vegna slysa, sem orðið hafa við vinnu, skal sjúkrahjálpar aðeins veitt að því leyti, sem bótaréttur er ekki fyrir hendi samkvæmt lögboðinni slysatryggingu.

2. Sjúkrahjálpar er ekki veitt sjómönnum þann tíma, sem þeim er tryggð hjálpar samkvæmt gildandi sjómannaögum.

9. grein

Eigi hinn sjúkratryggði vegna sjúkdóms rétt á bótum frá tjónvaldi eða öðrum, er honum skylt að tilkynna það samlaginu hið fyrsta og stuðla að því, að samlagið geti framfylgt bótakröfunni.

10. grein

Samlag, sem veitt hefur sjúkrahjálpar, samkvæmt þessum kafla, á ekki rétt á endurgreiðslu hennar frá því samlagi, þar sem hlutaðeigandi er tryggður, né til að krefja hinn tryggða um iðgjald.

IV. kafli

ALMENN ÁKVÆÐI

11. grein

Samlagi, sem samningur þessi tekur til, er rétt að leita upplýsinga um tryggðan mann frá öðru samlagi, sem samningurinn nær til. Slíkra upplýsinga má ekki synja, nema lög banni.

12. grein

Ágreining um framkvæmd ákvæðanna í samningi þessum leysa þau stjórnarvöld, sem úrskurð eiga slíkra mála, samkvæmt lögum þess lands, sem hinn tryggði flyzt til eða á dvöl í um stundarsakir.

Tilkynning um úrskurði aðalstjórnarvaldanna, skal send hliðstæðu stjórnarvaldi í hinu landinu.

Artikel 13

De närmare föreskrifter, som må erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för Finlands del av Folkpensionsanstalten, för Danmarks del av „Overflytningsnævnet“, för Islands del av „Rigsforsikringsanstalten“, för Norges del av „Rikstrygdeverket“ och för Sveriges del av „Riksförsäkringsverket“ efter samråd dem emellan och med kassornas centrala organisationer.

Artikel 14

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 april 1967.

Artikel 15

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen, skola på grund av dess bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.

Artikel 16

När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen den 19 december 1956 mellan Danmark, Island, Norge och Sverige om överflyttning mellan sjukkassor samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse att gälla.

Överenskommelsen skall deponeras i danska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 24 februari 1967 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, vilka texter äga lika vitsord, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige.

P. K. TARJANNE

13. grein

Nánari fyrirmæli, sem þörf kann að krefja vegna framkvæmdar samnings þessa, setja á Íslandi, Tryggingastofnun ríkisins, í Danmörk, „Overflytningsnævnet“, í Finnlandi, „Folkepensionsanstalten“, í Noregi, „Rikstrygdeverket“ og í Svíþjóð „Riksförsäkringsverket“, með samráðum sín á milli og við sambönd sjúkrasamlaganna.

14. grein

Samningurinn gengur í gildi hinn 1. apríl 1967.

15. grein

Óski eitthvert samningslandanna að segja upp samningnum, skal skrifleg tilkynning um það send dönsku ríkisstjórninni, sem þegar skal skýra hinum samningslöndunum frá henni og því, hvaða dag tilkynningin barst.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem hefur framkvæmt hana, og gildir frá þeim 1. janúar, sem verður fullum sex mánuðum eftir að danska ríkisstjórnin fékk tilkynninguna í hendur.

Þó að samningnum sé sagt upp, haldast þau réttindi, sem menn hafa öðlazzt samkvæmt honum.

16. grein

Þegar samningur þessi öðlast gildi fellur úr gildi samningurinn frá 19. desember 1956 milli Íslands, Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir.

Samningurinn skal geymdur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal danska utanríkisráðuneytið senda ríkisstjórnnum hinna samningslandanna, hverri um sig, staðfest endurrit hans.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þessa.

GERT í Kaupmannahöfn hinn 24. febrúar 1967 í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, þó eru tveir textar á sænsku, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, en textar þessir eru jafngildir.

Gunnar THORODDSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 8631. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM OVERFLYTTING AV SYKEHJELPSTRYGDEDE SAMT OM SYKEHJELP UNDER MIDLERTIDIG OPPHOLD

Regjeringene i Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige, som har tiltrådt konvensjonen av 15. september 1955 mellom Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige om sosial trygghet, har med hjemmel i artiklene 7 og 8 i denne konvensjon besluttet å inngå følgende overenskomst :

Kapitel I

OVERENSKOMSTENS OMFANG

Artikkel 1

Denne overenskomst omfatter sykehjelpstrygdede i følgende kasser :

For Norges vedkommende trygdekassene og de godkjente sykekasser.

for Danmarks vedkommende „de anerkendte sygekasser“, som er tilsluttet „De samvirkende centralforeninger af sygekasser i Danmark“, „Statsbanepersonalets sygekasse“ og „de af socialministeriet godkendte fortsættelsessygekasser“,

for Finnlands vedkommende „sjukförsäkringsbestyrelser“ og vedrørende rettigheter etter sykeforsikringsloven også „arbetsplatskassor“,

for Islands vedkommende samtlige sykekasser samt

for Sveriges vedkommende „allmänna försäkringskassor“.

Kapitel II

OVERFLYTTING AV TRYGDEDE

Artikkel 2

Den som er sykehjelpstrygdet i kasse som nevnt i artikkel 1, har rett til overflytting i samsvar med bestemmelsene i dette kapitel. Slik overflytting omfatter også medfølgende ektefelle og barn.

Den overflyttede blir trygdet i samsvar med bestemmelsene i det land han flytter til.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 8631. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ÖVERFLYTTNING AV SJUKHJÄLPFÖRSÄKRADE SAMT OM SJUKHJÄLP UNDER TILLFÄLLIG VISTELSE

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, som biträtt konventionen den 15 september 1955 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om social trygghet, hava med stöd av artiklarna 7 och 8 i denna konvention beslutit träffa följande överenskommelse :

Kapitel I

ÖVERENSKOMMELSENS OMFATTNING

Artikel 1

Denna överenskommelse omfattar sjukhjälpförsäkrade i följande kassor :

för Sveriges del samtliga allmänna försäkringskassor,

för Danmarks del dels de „anerkendte sygekasser“, som äro anslutna till „De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark“, dels „Statsbanepersonalets Sygekasse“, dels ock „de af socialministeriet godkendte fortsættelses-sygekasser“,

för Finlands del „sjukförsäkringsbestyrelser“ och beträffande förmåner enligt sjukförsäkringslagen „arbetsplatskassor“,

för Islands del samtliga sjukkassor,

för Norges del „trygdekassene“ och „de godkjente sykekasser“.

Kapitel II

ÖVERFLYTTNING AV FÖRSÄKRADE

Artikel 2

Den som är sjukhjälpförsäkrad i kassa, som i artikel 1 sägs, äger rätt till överflyttning i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel. Överflyttningen omfattar även medföljande make och barn.

Den överflyttade blir försäkrad i enlighet med bestämmelserna i det land, till vilket han flyttar.

Artikkel 3

For at overflytting skal kunne skje må følgende vilkår være oppfylt :

1. Den sykehjelpstrygdede må ha opphørt å være bosatt i det land han flytter fra og ha bosatt seg i det land han flytter til.

Denne bestemmelse skal ikke være til hinder for overflytting av en trygdet som for å studere eller for å arbeide skal oppholde seg i det annet land i mer enn tre løpende måneder. Trygdet som oppholder seg i et annet land for å utføre arbeid for en arbeidsgiver med bopel eller hovedkontor i det land han er sykehjelpstrygdet, anses dog i de første 12 måneder av oppholdet for å være bosatt i det land han er sykehjelpstrygdet, med mindre han åpenbart har bosatt seg i det annet land.

2. Den trygdede må ha oppfylt sine forpliktelser overfor den kasse han skal overflyttes fra.

3. Den trygdede må ha meldt seg til kasse på det sted han flytter til innen tre måneder etter at han bosatte seg i det land som flyttingen skjer til og ha levert flytteattest til kassen, utferdiget av den kasse han skal overflyttes fra.

En trygdet kan ikke kreve overflytting når flyttingen er skjedd for å søke sykehjelp i det annet land.

Har den som melder flytting ikke med seg flytteattest, skal han gis en rimelig frist til å skaffe slik attest.

Formular for flytteattest fastsettes for Norges vedkommende av Rikstrygdeverket, for Danmarks vedkommende av „Overflytningnævnet“, for Finlands vedkommende av „Folkpensionsanstalten“, for Islands vedkommende av „Forsikringsrådet“ og for Sveriges vedkommende av „ Riksförsäkringsverket“ etter samråd dem i mellom.

Artikkel 4

1. Overflytting til kassen i det land til hvilket flytting skjer, regnes fra det tidspunkt den sykehjelpstrygdede bosetter seg i landet.

Skjer bosettingen i direkte sammenheng med ankomsten til landet, anses bosettingen å ha skjedd ved ankomsten.

2. Har den trygdede ikke innen tre uker etter at han bosatte seg der, meldt seg til kasse på det sted han er flyttet til, har han ikke rett til sykehjelp for tiden før han melder seg.

3. En trygdet som ved flyttingen er syk og har rett til sykehjelp, har for den løpende sykeperiode rett til fortsatt å få slik hjelp etter bestemmelsene i den kasse til hvilken overflytting skjer.

Artikel 3

För att överflyttning skall komma till stånd skola följande villkor vara uppfyllda :

1. Den sjukhjälpförsäkrade skall ha upphört att vara bosatt i det land, från vilket flyttningen sker, och ha bosatt sig i det land, till vilket han flyttar.

Denna bestämmelse skall dock icke hindra överflyttning av försäkrad som för att studera eller för att arbeta skall vistas i det andra landet mer än tre månader i följd. Försäkrad som vistas i ett annat land för att utföra arbete för en arbetsgivare, som är bosatt eller har sitt huvudkontor i det land, där han är sjukhjälpförsäkrad, anses dock under de första tolv månaderna av vistelsen vara bosatt i det land där han är sjukhjälpförsäkrad, för såvitt han icke uppenbart bosatt sig i det andra landet.

2. Den försäkrade skall ha uppfyllt sina förpliktelser gentemot den kassa, från vilken han skall överflyttas.

3. Den försäkrade skall ha anmält sig till kassa för den ort, till vilken han flyttar, inom tre månader efter bosättningen i det land, till vilket flyttning sker, och skall till kassan ha avlämnat flyttningsattest, utfärdad av kassa, från vilken han skall överflyttas.

Försäkrad kan icke fordra överflyttning, när flyttningen skett i syfte att söka sjukhjälp i det andra landet.

Medför den, som anmäler flyttning, icke flyttningsattest, skall skäligt anstånd lämnas honom för anskaffande av sådan attest.

Formulär till flyttningsattest fastställs för Sveriges del av Riksförsäkringsverket, för Danmarks del av „Overflyttningsnævnet“, för Finlands del av „Folkpensionsanstalten“, för Islands del av „Forsikringsrådet“ och för Norges del av „Rikstrygdeverket“ efter samråd dem emellan.

Artikel 4

1. Överflyttning till kassa i det land, till vilket flyttning äger rum, räknas från den tidpunkt, då den sjukhjälpförsäkrade bosätter sig i landet.

Sker bosättning i direkt sammanhang med ankomsten till landet, skall bosättningen anses ha ägt rum vid ankomsten.

2. Har den försäkrade icke inom tre veckor efter bosättningen anmält sig till kassa för den ort, till vilken han flyttar, äger han ej rätt till sjukhjälp för tid före anmälan.

3. Försäkrad, som vid flyttningen är sjuk och berättigad till sjukhjälp, äger för den löpande sjukperioden rätt till fortsatt sådan hjälp i enlighet med bestämmelserna för den kassa, till vilken överflyttning sker.

4. Overflytting skjer for övrig så vidt mulig etter de regler for overflytting mellom kasser som gjelder i det land den trygdede flytter til.

Kapitel III

SYKEHJELP UNDER MIDLERTIDIG OPPHOLD

Artikkel 5

Hvis en person som er sykehjelpstrygdet i en kasse som nevnt i artikkel 1 under midlertidig opphold eller på gjennomreise i et av de andre land, plutselig blir syk og trenger til legehjelp eller sykehuspleie, er kassen på det sted sykebehandlingen erholdes, pliktig til å yte sykehjelp etter reglene nedenfor.

Slik plikt påhviler unntaksvis også annen kasse, hvis den trygdede kan godtgjøre at det foreligger vektige grunner for at han har henvendt seg til denne kasse i stedet for til kasse som nevnt i første ledd.

Artikkel 6

Som alminnelig vilkår for å få sykehjelp gjelder, foruten det som er nevnt i artikkel 5, følgende :

1. Den sykehjelpstrygdede skal snarest mulig og senest innen 14 dager etter han søkte lege eller ble innlagt i sykehus, melde sykdommen til kasse som nevnt i artikkel 5. Senere melding kan dog godtas såfremt det godtgjøres at den trygdede ikke har vært i stand til å gi melding tidligere.

2. Den trygdede må ved trygdebevis, eller i mangel herav, ved skriftlig erklæring på ære og samvittighet, godtgjøre i hvilken kasse han er trygdet. Dette skal dog med omsyn til barn som er sykehjelpstrygdet i de land som omfattes av overenskomsten, bare kreves i den utstrekning vedkommende kasse finner det nødvendig.

3. Har den trygdede selv dekket utgiftene ved sykebehandlingen, må han så vidt mulig innen han forlater landet, og i alle tilfelle innen seks uker etter at han har betalt regningen, sende kvittert regning til den kasse som sykdommen er meldt til.

Artikkel 7

Sykehjelp i henhold til dette kapitel ytes i henhold til gjeldende bestemmelser for vedkommende kasse hvis ikke annet er fastsatt i denne overenskomst. Sykehjelpen omfatter ikke sykepenger.

Sykehjelp ytes ikke utover det tidspunkt da den trygdedes tilstand tillater reise til det land hvor han er trygdet. Sykehjelp bör likevel ikke nektes når det

4. Överflyttning skall i övrigt i tillämpliga delar äga rum i enlighet med de föreskrifter angående överflyttning mellan kassor, som gälla i det land, till vilket flyttningen sker.

Kapitel III

SJUKHJÄLP UNDER TILLFÄLLIG VISTELSE

Artikel 5

Därest en person, vilken är sjukhjälpförsäkrad i kassa som avses i artikel 1, under tillfällig vistelse eller på genomresa i något av de andra länderna plötsligt blir sjuk och i behov av läkarvård eller sjukhusvård, är kassa för den ort, där vården erhålles, skyldig utgiva sjukhjälp i enlighet med vad i det följande stadgas.

Sådan skyldighet åvilar undantagsvis även annan kassa, därest den försäkrade kan visa, att det förelegat vägande skäl för att han hänvänt sig till kassan i stället för till i första stycket angiven kassa.

Artikel 6

Som allmänna villkor för erhållande av sjukhjälp gäller utöver vad i artikel 5 sagts följande :

1. Den sjukhjälpförsäkrade skall snarast möjligt och senast 14 dagar efter det han sökt läkare eller intagits på sjukhus anmäla sjukdomen till kassa, som angives i artikel 5. Senare anmälan må dock godtagas, därest det visas, att den försäkrade icke varit i stånd att göra anmälan tidigare.

2. Den försäkrade skall genom försäkringsbevis eller, om han saknar sådan handling, genom skriftlig försäkran på heder och samvete styrka, i vilken kassa han är försäkrad. Vad nu sagts skall ifråga om barn, som är sjukhjälpförsäkrat i land som omfattas av överenskommelsen, tillämpas endast om vederbörande kassa anser det erforderligt.

3. Har den försäkrade själv vidkänts vårdkostnaderna, skall han om möjligt innan han lämnar landet och i varje fall inom sex veckor efter det han betalt vården ingiva kvitterad räkning till den kassa, till vilken anmälan om sjukdomen skett.

Artikel 7

Sjukhjälp enligt detta kapitel utgives i enlighet med för vederbörande kassa gällande bestämmelser, såvida ej annorlunda stadgas i denna överenskommelse. Sjukhjälpens omfattning icke sjukpenning.

Sjukhjälp utgives ej för tid efter det den försäkrades tillstånd medgiver resa till det land, i vilket han är sjukhjälpförsäkrad. Sjukhjälp bör dock ej vägras, när

under omsyn til foreliggende omstendigheter ikke synes rimelig å henvise vedkommende til sykebehandling i det land hvor han er trygdet.

Sykehuspleje eller godtgjøring for utgifter til sykehuspleie ytes uten omsyn til tidligere sykeperioder.

Det gjelder ingen ventetid for rett til sykehjelp etter reglene i dette kapitel.

Artikkel 8

1. Ved ulykkestilfelle inntruffet under arbeid, ytes sykehjelp bare i det omfang den trygdede ikke har rett til sykehjelp etter gjeldende obligatoriske ulykkestrygd.

2. Sykehjelp ytes ikke til sjömann for den tid han er sikret hjelp i henhold til gjeldende sjömannslovgivning.

Artikkel 9

Er en sykehjelpstrygdet på grunn av sykdom berettiget til erstatning fra skadevolder eller andre, påhviler det ham snarest å gi kassen meddelelse om dette og medvirke til at kassen kan gjøre erstatningskrav gjeldende.

Artikkel 10

Kasse som har ytt sykehjelp etter dette kapitel har ikke rett til godtgjøring (refusjon) herfor fra den kasse vedkommende er trygdet i, eller til å kreve premie av den trygdede.

Kapitel IV

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 11

Kasse som omfattes av denne overenskomst har rett til å innhente opplysninger vedrørende en trygdet fra annen kasse som omfattes av overenskomsten. Slike opplysninger må ikke nektes med mindre lovgivningen er til hinder for det.

Artikkel 12

Twist om gjennomføringen av bestemmelsene i denne overenskomst avgjøres av de myndigheter som etter lovgivningen i det land, den trygdede flytter til eller har midlertidig opphold i, skal avgjøre slike spørsmål.

Melding om de sentrale myndigheters avgjørelser, skal sendes til de tilsvarende myndigheter i det annet land.

det med hänsyn till föreliggande omständigheter icke synes rimligt att hänvisa vederbörande till sjukhjälp i det land där han är försäkrad.

Sjukhusvård eller ersättning för sjukhusvårdskostnader utgives utan hänsyn till tidigare sjukperioder.

För sjukhjälp enligt detta kapitel tillämpas ej väntetid.

Artikel 8

1. Vid olycksfall i arbete utgår sjukhjälp endast i den mån den försäkrade icke har rätt till sjukhjälp jämlikt gällande obligatorisk olycksfallsförsäkring.

2. Sjukhjälp utgives ej till sjöman för tid då han är tillförsäkrad sjukhjälp jämlikt gällande sjömanslagstiftning.

Artikel 9

Är sjukhjälpförsäkrad vid sjukdom berättigad till ersättning från skadevällande eller annan, åligger det den försäkrade att lämna kassan meddelande härom samt medverka till att kassan kan göra ersättningskrav gällande.

Artikel 10

Kassa, som utgivit sjukhjälp jämlikt detta kapitel, är icke berättigad till gottgörelse (refusion) härför från den kassa, i vilken vederbörande är försäkrad, och äger ej heller uttaga avgift av den försäkrade.

Kapitel IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 11

Kassa, som avses i denna överenskommelse, äger inhämta upplysningar rörande försäkrad från annan sådan kassa. Upplysningar, som nu sagts, må icke vägras med mindre lagligt hinder för lämnande av desamma föreligger.

Artikel 12

Twist om tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse avgöres av de myndigheter, som enligt lagstiftningen i det land, dit den försäkrade flyttar eller i vilket han tillfälligt vistas, hava att avgöra dylika spörsmål.

Underrättelse om de centrala myndigheternas avgöranden skall tillställas motsvarande myndigheter i det andra landet.

Artikkel 13

De nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for gjennomføringen av denne overenskomst, fastsettes for Norges vedkommende av Rikstrygdeverket, for Danmarks vedkommende av „Overflytningsnævnet“, for Finnlands vedkommende av „Folkpensionsanstalten“, for Islands vedkommende av „Rigsforsikringsanstalten“ og for Sveriges vedkommende av „Riksförsäkringsverket“ etter samråd dem i mellom og med kassenes sentrale organisasjoner.

Artikkel 14

Overenskomsten trer i kraft den 1. april 1967.

Artikkel 15

Ønsker ett av de kontraherende land å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles den danske regjering, som umiddelbart har å underrette de andre kontraherende land herom og om dagen for mottakelsen av meldingen.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har iverksatt den og har gyldighet fra og med den 1. januar som inntreer minst seks måneder etter at den danske regjering mottok melding om oppsigelsen.

Oppsis overenskomsten, bevares de rettigheter som er ervervet etter dens bestemmelser.

Artikkel 16

Når denne overenskomst trer i kraft, bortfaller overenskomsten av 19. desember 1956 mellom Norge, Danmark, Island og Sverige, om overflytting mellom sykekasser samt om sykehjelp under midlertidig opphold.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenrigsministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenrigsministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

DETTE SKJEDDE i København den 24. februar 1967 i ett eksemplar på det norske, danske, finske, islandske og svenske språk, hvis tekster har samme gyldighet, dog slik at det på svensk språk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige.

Hersleb VOGT

Artikel 13

De närmare föreskrifter, som må erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för Sveriges del av Riksförsäkringsverket, för Danmarks del av „Overflytningsnævnet“, för Finlands del av „Folkpensionsanstalten“, för Islands del av „Rigsforsikringsanstalten“ och för Norges del av „Rikstrygdeverket“ efter samråd de emellan och med kassornas centrala organisationer.

Artikel 14

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 april 1967.

Artikel 15

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen, skola på grund av dessa bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.

Artikel 16

När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen den 19 december 1956 mellan Sverige, Danmark, Island och Norge om överflyttning mellan sjukkassor samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse.

Överenskommelsen skall vara deponerad i danska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 24 februari 1967 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka texter äga lika vitsord, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland.

R. BAGGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8631. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING TRANSFERS OF PERSONS INSURED FOR SICKNESS BENEFIT AND CONCERNING SICKNESS BENEFIT DURING TEMPORARY RESIDENCE. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 24 FEBRUARY 1967

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, being parties to the Convention of 15 September 1955² between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting social security, have decided, in pursuance of articles 7 and 8 of that Convention, to conclude the following Agreement :

Chapter I

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

This Agreement covers persons insured for sickness benefit with the following funds :

In the case of Denmark, the approved sick funds affiliated with the Federated Central Associations of Sick Funds in Denmark, the Sick Fund for State Railway Employees and the continuation sick funds approved by the Ministry of Social Affairs;

In the case of Finland, the sickness insurance boards and, in so far as relates to benefits under the Sickness Insurance Act, the funds situated at places of employment;

In the case of Iceland, all sick funds;

In the case of Norway, the insurance funds and approved sick funds; and

In the case of Sweden, all the general insurance funds.

¹ Came into force on 1 April 1967, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 55.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8631. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LES TRANSFERTS DE PERSONNES AFFILIÉES À L'ASSURANCE-MALADIE AINSI QUE LES PRESTATIONS DE MALADIE AU COURS DE SÉJOURS TEMPORAIRES. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 24 FÉVRIER 1967

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, parties à la Convention du 15 septembre 1955² entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relative à la sécurité sociale, ont décidé, conformément aux articles 7 et 8 de ladite Convention, de conclure l'Accord suivant :

Chapitre premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article premier

Le présent Accord est applicable aux personnes affiliées à l'assurance-maladie auprès des caisses suivantes :

Dans le cas du Danemark, les caisses-maladie reconnues qui sont affiliées à la Fédération des associations centrales des caisses-maladie du Danemark, la Caisse-maladie des employés des chemins de fer danois et des Caisses-maladie pour la continuation de l'assurance agréées par le Ministère des affaires sociales;

Dans le cas de la Finlande, les organismes d'assurance-maladie et, en ce qui concerne les prestations prévues par la Loi sur l'assurance-maladie, les caisses constituées dans le cadre des entreprises;

Dans le cas de l'Islande, toutes les caisses-maladie;

Dans le cas de la Norvège, les caisses d'assurance et les caisses-maladie agréées;

Dans le cas de la Suède, toutes les caisses d'assurances générales.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1967, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55.

Chapter II

TRANSFERS OF INSURED PERSONS

Article 2

A person insured for sickness benefit with a fund referred to in article 1 may be transferred to another fund in accordance with the provisions of this chapter. A spouse and children accompanying the insured person shall also be covered by such transfers.

The person so transferred shall be insured in accordance with the provisions in force in the country to which he removes.

Article 3

A transfer may take place only if the following conditions are met :

1. The insured person has ceased to reside in the country from which he removes and has taken up residence in the other country.

This provision shall not, however, prevent the transfer of insured persons staying in the other country for more than three consecutive months for purposes of study or work. An insured person staying in another country for the purpose of working for an employer having his residence or head office in the country in which the person in question is insured for sickness benefit shall, however, be regarded during the first twelve months of his stay as being resident in the country in which he is insured, unless he has obviously taken up residence in the other country.

2. The insured person has complied with his obligations towards the fund from which he is to be transferred.

3. The insured person has reported to the fund for the place to which he removes within three months after taking up residence in the other country and has delivered to the said fund a removal certificate issued by the fund from which he is to be transferred.

An insured person shall not be entitled to demand a transfer where the object of his removal to the other country is to obtain sickness benefit there.

If the person reporting his removal fails to bring a removal certificate with him, he shall be allowed reasonable time to obtain it.

The form for the removal certificate shall be prescribed in the case of Denmark by the Transfer Board, in the case of Finland by the National Pension Office, in the case of Iceland by the Insurance Council, and in the case of Norway and Sweden by their respective State Insurance Offices, after joint consultation.

Chapitre II

TRANSFERT DES ASSURÉS

Article 2

Toute personne qui est affiliée à l'assurance-maladie auprès de l'une des caisses visées à l'article premier peut être transférée d'une caisse à une autre, conformément aux dispositions du présent chapitre. Le transfert s'applique également au conjoint et aux enfants qui accompagnent l'assuré.

La personne ainsi transférée sera assurée conformément aux dispositions en vigueur dans le pays où elle s'installe.

Article 3

Le transfert ne pourra avoir lieu que si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'assuré a cessé de résider dans le pays d'où il vient et a établi sa résidence dans l'autre pays.

Toutefois, cette disposition ne saurait empêcher le transfert des assurés qui résident dans l'autre pays depuis plus de trois mois consécutifs pour y faire des études ou y travailler. Néanmoins, tout assuré qui séjourne dans un autre pays afin d'y travailler pour un employeur ayant sa résidence ou son établissement principal dans le pays où l'intéressé est affilié à l'assurance-maladie sera considéré, pendant les douze premiers mois de son séjour, comme résidant dans le pays où il est assuré, sauf s'il a manifestement établi sa résidence dans l'autre pays.

2. L'assuré a rempli ses obligations à l'égard de la caisse d'où il doit être transféré.

3. L'assuré s'est fait inscrire dans les trois mois de son installation dans l'autre pays auprès de la caisse de la localité où il a fixé sa résidence et a remis à ladite caisse un certificat de changement de résidence établi par la caisse d'où il doit être transféré.

Aucun assuré ne pourra demander son transfert d'une caisse d'assurance à une autre si le changement de résidence a été opéré dans le but d'obtenir des prestations de maladie dans l'autre pays.

Si la personne qui s'est fait inscrire néglige de produire un certificat de changement de résidence, il lui sera accordé un délai raisonnable pour se le procurer.

Le formulaire devant servir à l'établissement du certificat de changement de résidence sera établi, pour le Danemark par l'Office des transferts, pour la Finlande par l'organisme national des pensions, pour l'Islande par le conseil des assurances, et pour la Norvège et la Suède par leurs organismes nationaux d'assurance respectifs, après consultation mutuelle.

Article 4

1. The transfer to a fund in the other country shall be considered to take place on the date on which the person insured for sickness benefit takes up residence in that country.

If the taking up of residence coincides with arrival in the country, the transfer shall be considered to have taken place upon arrival.

2. If the insured person fails to report to the fund at the place to which he removes within three weeks after taking up residence, he shall not be entitled to sickness benefit for the time preceding the date on which he reports.

3. An insured person who at the time of removal is sick and entitled to sickness benefit shall be entitled to continue to receive such benefit for the current sickness period in accordance with the regulations of the fund to which he is transferred.

4. In all other respects, a transfer shall, in so far as possible, be governed by the rules applying to the transfer of members between funds in the country to which the insured person removes.

Chapter III

SICKNESS BENEFIT DURING TEMPORARY RESIDENCE

Article 5

Where a person insured for sickness benefit with a fund referred to in article 1 is taken suddenly ill while temporarily resident in or while travelling through one of the other countries and needs medical attention or hospital care, it shall be the duty of the fund at the place where he receives such attention or care to provide sickness benefit in accordance with the following provisions.

The said duty shall by way of exception rest with another fund if the insured person can show that there were serious reasons for his applying to that fund instead of to the fund mentioned in the first paragraph.

Article 6

The following general conditions for the receipt of sickness benefit shall apply in addition to what is provided for in article 5 :

1. The insured person must as soon as possible, and in no case later than fourteen days after seeking medical attention or being admitted to hospital, report his illness to a fund as prescribed in article 5. This time-limit may, however, be extended where it is shown that the insured person was not in a position to report earlier.

Article 4

1. Le transfert à une caisse de l'autre pays sera réputé prendre effet à la date à laquelle la personne affiliée à l'assurance-maladie a établi sa résidence dans ce pays.

Si l'assuré établit sa résidence dans l'autre pays à la date de son arrivée, le transfert sera réputé prendre effet à la date de l'arrivée.

2. Si trois semaines après avoir établi sa résidence l'assuré ne s'est pas fait inscrire à la caisse de la localité où il est installé, il n'aura pas droit aux prestations de maladie pour la période précédant la date de son inscription.

3. Tout assuré qui, à la date de son transfert, est malade et bénéficie d'une prestation de maladie pourra continuer à recevoir cette prestation pour la période de maladie en cours conformément au règlement de la caisse à laquelle il est transféré.

4. À tous autres égards, le transfert sera régi, dans la mesure du possible, par les règles applicables au transfert d'une caisse à l'autre dans le pays où l'assuré va s'installer.

Chapitre III

PRESTATIONS DE MALADIE AU COURS DE SÉJOURS TEMPORAIRES

Article 5

Si une personne affiliée à l'assurance-maladie auprès de l'une des caisses visées à l'article premier contracte soudainement une maladie au cours d'un séjour temporaire ou pendant un voyage dans l'un des autres pays et que son état nécessite des soins médicaux ou un traitement hospitalier, la caisse du lieu où elle reçoit ces soins ou ce traitement sera tenue de servir les prestations de maladie conformément aux dispositions qui suivent.

L'obligation susvisée incombera, à titre exceptionnel, à une autre caisse si l'assuré peut établir qu'il a eu des motifs graves de s'adresser à cette caisse plutôt qu'à la caisse mentionnée au premier paragraphe.

Article 6

En sus des dispositions de l'article 5, l'octroi des prestations de maladie sera subordonné aux conditions générales suivantes :

1. L'assuré devra, aussitôt que possible, et au plus tard 14 jours après avoir sollicité les soins médicaux ou avoir été admis dans un hôpital, déclarer sa maladie à une caisse, conformément aux dispositions de l'article 5. Toutefois, ce délai pourra être prolongé s'il est établi que l'assuré n'était pas en mesure de déclarer sa maladie plus tôt.

2. The insured person shall give evidence of his membership in a fund by producing an insurance certificate or, if he does not have such a document, by submitting a written attestation. In the case of children who are insured for sickness benefit in a country covered by the Agreement, the foregoing provision shall apply only to the extent that the fund concerned considers this necessary.

3. If the insured person himself pays the medical or hospital costs, he shall, where possible before leaving the country and in any case within six weeks after paying the bill, submit a receipted copy of the bill to the fund to which the illness was reported.

Article 7

Save as otherwise provided in this Agreement, sickness benefit under this chapter shall be provided in accordance with the provisions applying to the fund concerned. The sickness benefit shall not, however, include cash allowances.

Sickness benefit shall not be provided beyond the date when the insured person's condition permits him to travel to the country in which he is insured. The provision of such benefit should not, however, be refused in circumstances where it appears unreasonable to direct the insured person to seek medical or hospital care in the country in which he is insured.

Hospital care or compensation for the cost thereof shall be provided irrespective of any earlier periods of sickness.

No qualifying period shall apply to sickness benefit under this chapter.

Article 8

1. In cases of accident during employment, sickness benefit shall be furnished only to the extent that there is no entitlement to sickness benefit under existing compulsory accident insurance.

2. Sickness benefit shall not be furnished to seafares in respect of any period during which they are guaranteed sickness benefit under existing legislation on seafares.

Article 9

If an insured person is entitled to damages in respect of an illness, he shall so inform the fund and shall assist the fund in pressing a claim for such damages.

Article 10

A fund which has provided sickness benefit under this chapter shall not be entitled to a refund from the fund with which the person is insured or to demand a contribution from the insured person.

2. L'assuré fournira la preuve qu'il est affilié à une caisse en produisant un certificat d'assurance ou, à défaut, en présentant une attestation écrite. Dans le cas des enfants admis au bénéfice de l'assurance-maladie dans l'un des pays où l'Accord est en vigueur, les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront que dans la mesure où la caisse intéressée l'estimera nécessaire.

3. Si l'assuré a lui-même réglé les frais afférents aux soins médicaux ou à l'hospitalisation, il devra, autant que possible avant de quitter le pays, et dans tous les cas six semaines au plus tard après avoir réglé la facture, adresser une copie de la facture acquittée à la caisse à laquelle il a déclaré sa maladie.

Article 7

Sauf dispositions contraires du présent Accord, la prestation de maladie prévue au présent chapitre sera servie conformément aux dispositions applicables à la caisse intéressée. Toutefois, la prestation de maladie ne comprendra pas d'allocations en espèces.

Il ne sera pas servi de prestation de maladie au-delà de la date à laquelle l'intéressé sera en état de rentrer dans le pays où il est assuré. Toutefois, la prestation ne pourra être refusée lorsqu'il semblera déraisonnable d'inviter l'assuré à aller se faire soigner ou hospitaliser dans le pays où il est assuré.

Le traitement hospitalier ou l'indemnité au titre des dépenses y relatives seront accordés indépendamment de toutes périodes antérieures de maladie.

Il n'y aura pas de délai de carence en ce qui concerne les prestations de maladie prévues au présent chapitre.

Article 8

1. En cas d'accident subi en cours d'emploi, la prestation de maladie ne sera servie que dans la mesure où l'intéressé n'a pas droit à une prestation de maladie au regard d'une assurance-accidents obligatoire en vigueur.

2. La prestation de maladie ne sera pas servie aux marins pour toute période pendant laquelle ils bénéficient d'une prestation de maladie en vertu de la législation en vigueur sur les marins.

Article 9

Si un assuré a droit à des dommages-intérêts au titre d'une maladie, il doit en informer la caisse et lui prêter son concours pour faire valoir ledit droit.

Article 10

Toute caisse qui a servi une prestation de maladie prévue au présent chapitre ne peut se faire rembourser par la caisse auprès de laquelle l'intéressé est assuré ni exiger de celui-ci le paiement d'une contribution.

Chapter IV

GENERAL PROVISIONS

Article 11

A fund within the meaning of this Agreement shall be entitled to obtain particulars concerning an insured person from any other such funds. Such particulars may not be withheld unless their disclosure is prohibited by law.

Article 12

Disputes concerning the application of this Agreement shall be settled by the authorities which, under the legislation of the country to which the insured person removes or in which he is temporarily resident, are competent to decide such matters.

The decisions of the central authorities shall be notified to the corresponding authorities of the other country.

Article 13

Such regulations as may be required for giving effect to this Agreement shall be made in the case of Denmark by the Transfer Board, in the case of Finland by the National Pension Office, and in the case of Iceland, Norway and Sweden by their respective State Insurance Offices, after consultation between them and with the central organizations of the funds.

Article 14

This Agreement shall enter into force on 1 April 1967.

Article 15

If any one of the contracting countries wishes to denounce the Agreement, written notification to that effect shall be given to the Danish Government, which shall forthwith inform the other contracting countries, specifying the date on which the notification was received.

The denunciation shall operate only in respect of the country effecting it and shall take effect as from 1 January of the year commencing not less than six months after the date on which the notification is received by the Danish Government.

If the Agreement is denounced, any rights acquired by virtue of its provisions shall be retained.

Chapitre IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

Toute caisse à laquelle le présent Accord s'applique peut demander des renseignements sur un assuré à toutes autres caisses auxquelles ledit Accord est également applicable. Nulle caisse ne peut refuser de fournir les renseignements demandés, à moins que la loi n'interdise leur divulgation.

Article 12

Tout différend relatif à l'exécution du présent Accord sera réglé par les autorités auxquelles la législation du pays où l'assuré s'installe ou réside à titre temporaire donne compétence en la matière.

La décision desdites autorités sera notifiée aux autorités correspondantes de l'autre pays.

Article 13

Les règlements que pourrait exiger l'exécution du présent Accord seront édictés, pour le Danemark par l'Office des transferts, pour la Finlande par l'organisme national des pensions, et pour l'Islande, la Norvège et la Suède par leurs organismes nationaux d'assurance respectifs après consultation mutuelle et de concert avec les organisations centrales des caisses.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1967.

Article 15

Si l'un quelconque des États contractants désire dénoncer le présent Accord, il notifiera par écrit son intention au Gouvernement danois qui en informera aussitôt les autres États contractants, en leur faisant connaître la date de réception de la notification.

La dénonciation ne jouera qu'à l'égard de l'État qui en est l'auteur et prendra effet à compter du 1^{er} janvier de l'année commençant à courir six mois au moins après la date à laquelle le Gouvernement danois aura reçu ladite notification.

La dénonciation de l'Accord sera sans effet à l'égard des droits acquis en vertu des dispositions de celui-ci.

Article 16

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 19 December 1956¹ between Denmark, Iceland, Norway and Sweden concerning transfers between sick funds and sickness benefits during temporary residence shall cease to have effect.

The Agreement shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies shall be delivered to the Government of each contracting country by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 24 February 1967, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages; all the texts are equally authentic, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden.

Hans SØLVHØJ

P. K. TARJANNE

Gunnar THORODDSEN

Hersleb VOGT

R. BAGGE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 427, p. 93.

Article 16

Cessera d'avoir effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 19 décembre 1956¹ entre le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant les transferts d'une caisse-maladie à une autre et les prestations de maladie en cas de séjours temporaires.

Le présent Accord sera déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark, qui en adressera des copies certifiées conformes au Gouvernement de chacun des États contractants.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque État ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 24 février 1967, en un exemplaire unique, en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois (avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande, l'autre pour la Suède), chacun des textes faisant également foi.

Hans SØLVHØJ

P. K. TARJANNE

Gunnar THORODDSEN

Hersleb VOGT

R. BAGGE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 427, p. 93.

No. 8632

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BULGARIA**

**Convention for the avoidance of cases of dual citizenship
(with Additional Protocol). Signed at Sofia, on 6 July
1966**

Official texts: Bulgarian and Russian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 May 1967.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BULGARIE**

**Convention tendant à éviter les cas de double nationalité
(avec Protocole additionnel). Signée à Sofia, le 6 juillet
1966**

Textes officiels bulgare et russe.

Enregistrés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 mai 1967.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8632. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ СЛУЧАЕВ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДВОЙНОГО ГРАЖДАНСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Болгарии, руководствуясь желанием предотвратить случаи возникновения двойного гражданства, решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Органова Николая Николаевича, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Болгарии.

Правительство Народной Республики Болгарии — Войнова Атанаса, Заместителя министра юстиции Народной Республики Болгарии,

которые по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Родители, один из которых является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, могут по обоюдному согласию избрать гражданство одной из Договаривающихся Сторон для ребенка, родившегося после вступления в силу настоящей Конвенции.

2. О выборе гражданства родители подают совместное заявление компетентным органам Договаривающейся Стороны, гражданство которой они избирают для ребенка.

Заявление подается в двух экземплярах в течение одного года со дня рождения ребенка. Если заявление подается не лично, подписи родителей должны быть заверены надлежащим порядком.

3. Компетентными органами в смысле пункта 2 настоящей статьи являются:

а) соответствующие государственно-административные органы, если избирается гражданство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживают родители;

б) дипломатическое или консульское представительство Договаривающейся Стороны, гражданство которой избирается, если родители проживают

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8632. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ ЗА ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ ВЪЗНИК-
ВАНЕТО НА ДВОЙНО ГРАЖДАНСТВО

Правителството на Съюза на съветските социалистически републики и Правителството на Народна република България, ръководени от желанието да предотвратят възникването на двойно гражданство,

решиха да сключат настоящата Конвенция, като за целта пазначиха свои пълномощници:

Правителството на Съюза на съветските социалистически републики — Николай Органов, извънреден и пълномощен посланик на Съюза на съветските социалистически републики в Народна република България,

Правителството на Народна република България — Атанас Войнов, заместник министър на правосъдието на Народна република България,

които, след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма се споразумяха за следното:

Член 1

1. Родители, единият от които е гражданин на една от Договарящите страни, а вторият — гражданин на другата Договаряща страна, могат да избират, но взаимно съгласие, гражданството на една от Договарящите страни за детето, родено след влизане в сила на настоящата Конвенция.

2. За избора на гражданството родителите подават съвместна молба пред компетентните органи на Договарящата страна, чисто гражданство те избират за детето.

Молбата се подава в два екземпляра в едногодишен срок от датата на раждането на детето. Ако молбата не се подава лично, подписите на родителите трябва да бъдат заверени по надлежния ред.

3. Компетентните органи по смисъла на алинея 2 на настоящия член са:

а) съответните държавно-административни органи, ако се избира гражданството на Договарящата страна, на чиято територия родителите имат местожителство;

б) дипломатическото или консулско представителство на Договарящата страна, чието гражданство се избира, ако родителите имат местожителството

на территории другой Договаривающейся Стороны или на территории третьего государства.

Статья 2

1. Если родители ребенка не подали заявление о выборе гражданства согласно статье 1 настоящей Конвенции, ребенок считается гражданином той Договаривающейся Стороны, на территории которой он родился.

2. Если ребенок родился на территории третьего государства, и его родители не подали заявления о выборе гражданства согласно статье 1 настоящей Конвенции, ребенок считается гражданином той Договаривающейся Стороны, на территории которой родители имели местожительство до выезда в третье государство. Если они не имели такого местожительства, ребенок приобретает гражданство матери.

Статья 3

1. Если брак расторгнут или признан недействительным до истечения срока установленного в статье 1 настоящей Конвенции и родители не подали заявления о выборе гражданства, ребенок приобретает гражданство того родителя, которому он передан на воспитание.

2. Ребенок, родители которого проживают раздельно, в случае отсутствия соглашения между ними, следует гражданству родителя, на воспитании которого он находится ко дню истечения срока для подачи заявления, установленного настоящей Конвенцией.

3. Ребенок, один из родителей которого умер или его местопребывание не будет известно ко дню истечения срока для подачи заявления, установленного настоящей Конвенцией, следует исключительно гражданству другого родителя.

Статья 4

Ребенок, родители которого умерли или их местопребывание неизвестно, считается гражданином той Договаривающейся Стороны, на территории которой он проживает ко дню истечения срока для подачи заявления, установленного настоящей Конвенцией.

Статья 5

1. Родители могут также избрать гражданство одной из Договаривающихся Сторон для детей, которые родились в период с 28 марта 1959 года (т.е. после истечения срока, установленного для подачи заявлений согласно статье 1 Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией об урегулировании вопроса о гражданстве лиц с двойным гражданством, заключенной 12 декабря 1957 года) до даты

на територията на другата Договаряща страна, или на територията на трета държава.

Член 2

1. Ако родителите на детето не подадат молба за избор на гражданство съгласно член 1 от настоящата Конвенция, детето се счита гражданин на тази Договаряща страна, на чиято територия се е родило.

2. Ако детето се е родило на територията на трета държава и родителите му не подадат молба за избор на гражданство съгласно член 1 от настоящата Конвенция, детето се счита за гражданин на тази Договаряща страна, на територията на която родителите са имали местожителство преди да заминат за третата държава. Ако не са имали такова местожителство, детето придобива гражданството на майката.

Член 3

1. Ако бракът бъде разторгнат или признат за недействителен до деия на изтичане на срока по член 1 от Настоящата Конвенция и родителите не са подали молба за избор на гражданство, детето придобива гражданството на родителя, на когото е предоставено упражняването на родителските права.

2. Дете, родителите на което живеят разделено, в случай на липса на съгласие между тях, следва гражданството на родителя, който упражнява родителските права към деня на изтичане на срока, предвиден за подаване на молба съгласно настоящата Конвенция.

3. Дете, един от родителите на което е починал или неговото местожителство е неизвестно към деня на изтичане срока, предвиден за подаване на молба съгласно настоящата Конвенция, следва изключително гражданството на другия родител.

Член 4

Дете, родителите на което са починали или тяхното местожителство е неизвестно, се счита гражданин на тази Договаряща страна, на територията на която то има местожителство към деня на изтичане срока за подаване на молба съгласно настоящата Конвенция.

Член 5

1. Родителите също така могат да избират гражданството на еднa от Договарящите страни за децата, които са се родили в периода от 28 март 1959 година (т.е. след изтичане срока, установен за подаване на молби по член 1 от Конвенцията между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България за уреждане гражданството на лицата с двойно гражданство, сключена на 12 декември 1957 година) до деня на

вступления в силу настоящей Конвенции. С этой целью родители подают заявление в двух экземплярах в течение одного года со дня вступления в силу настоящей Конвенции компетентным органам, указанным в статье 1 настоящей Конвенции.

2. Если родители не подали такого заявления в указанный срок, гражданство ребенка определяется согласно статье 2 настоящей Конвенции.

Статья 6

Заявления о выборе гражданства, поданные в соответствии с настоящей Конвенцией, и выданные в связи с этим документы освобождаются от всех сборов.

Статья 7

1. Гражданство, которое определено согласно настоящей Конвенции, считается приобретенным со дня рождения ребенка, если ребенок родился после вступления в силу настоящей Конвенции.

2. В случае, когда гражданство избирается для ребенка, родившегося до вступления в силу настоящей Конвенции, гражданство считается приобретенным со дня подачи заявления.

3. Если гражданство ребенка определяется в соответствии с пунктом 2 статьи 5 настоящей Конвенции, то оно считается приобретенным со дня рождения ребенка.

Статья 8

1. Договаривающиеся Стороны в течение первых трех месяцев каждого года будут передавать друг другу дипломатическим путем списки детей, родители которых подали в течение прошедшего года заявления о выборе гражданства согласно предписанию статьи 1 настоящей Конвенции. К спискам прилагаются заявления в одном экземпляре.

2. Договаривающиеся Стороны не позже 6 месяцев по истечении срока, указанного в статье 5 настоящей Конвенции, передадут друг другу дипломатическим путем списки детей, для которых избрано гражданство согласно этой же статье настоящей Конвенции. К спискам прилагаются заявления в одном экземпляре.

Статья 9

1. Каждая Договаривающаяся Сторона после вступления в силу настоящей Конвенции не будет принимать в свое гражданство лиц, которые являются гражданами другой Договаривающейся Стороны, без согласия компетентных органов последней.

влизане в сила на настоящата Конвенция. За тази цел родителите подават молба в два екземпляра в срок от една година от деня на влизане в сила на настоящата Конвенция до компетентните органи, посочени в член 1 от настоящата Конвенция.

2. Ако родителите не подадат такава молба в посочения срок, гражданството на детето се определя съгласно член 2 от настоящата Конвенция.

Член 6

Молбите за избор на гражданство, които се подават съгласно настоящата Конвенция и издадените във връзка с това документи, се освобождават от такси.

Член 7

1. Гражданството, което е определено съгласно настоящата Конвенция, се счита за придобито от деня на раждането на детето, ако детето се е родило след влизане в сила на настоящата Конвенция.

2. В случай, когато гражданството се избира за дете, което се е родило до влизане в сила на настоящата Конвенция, гражданството се счита за придобито от деня на подаване на молбата.

3. Ако гражданството на детето се определя съгласно алинея 2 на член 5 от настоящата Конвенция, то се счита за придобито от деня на раждането на детето.

Член 8

1. Договарящите страни през първото тримесечие на всяка година ще си предават една на друга по дипломатически път списъци на децата, за които родителите им са подали през предшестващата година молби за избиране на гражданство съгласно разпоредбите на член 1 от настоящата Конвенция. Към списъците се прилагат и по един екземпляр от молбите.

2. Договарящите страни не по-късно от 6 месеца след изтичане на срока, посочен в член 5 от настоящата Конвенция, ще си предават една на друга по дипломатически път списъци на децата, за които е избрано гражданство съгласно същия член от настоящата Конвенция. Към списъците се прилагат и по един екземпляр от молбите.

Член 9

1. Всяка от Договарящите страни, след влизане в сила на настоящата Конвенция, няма да приема в свое гражданство лица, които са граждани на другата Договаряща страна, без съгласието на компетентните органи на последната.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны, которые ко дню вступления в силу настоящей Конвенции приобрели гражданство другой Договаривающейся Стороны, не утратив прежнего гражданства, будут иметь со дня вступления в силу настоящей Конвенции исключительно гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают. Если такие лица имеют постоянное местожительство на территории третьего государства, они будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они приобрели позднее.

Статья 10

Вопросы, которые могут возникнуть между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием и применением настоящей Конвенции, будут решаться дипломатическим путем.

Статья 11

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в ближайшее время.

2. Конвенция заключается на пять лет и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами. Если за 6 месяцев до истечения срока действия настоящей Конвенции одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании денонсировать ее, Конвенция остается в силе в течение следующих пяти лет.

3. После обмена ратификационными грамотами Договаривающиеся Стороны опубликуют в печати текст настоящей Конвенции для сведения заинтересованных лиц.

Настоящая Конвенция составлена в Софии 6 июля 1966 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По Уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:
ОРГАНОВ

По Уполномочию Правительства
Народной Республики Болгарии:
А. ВОЙНОВ

2. Гражданите на една от Договарящите страни, които към деня на влизане в сила на настоящата Конвенция са придобили гражданството на другата Договаряща страна, без да са загубили предишното гражданство, ще имат след влизане в сила на настоящата Конвенция изключително гражданството на тази Договаряща страна, на чиято територия имат местожителство. Ако такива лица нямат местожителство на територията на трета държава, те ще се считат изключително граждани на тази Договаряща страна, гражданството на която те са придобили по-късно.

Член 10

Въпросите, които могат да възникнат между Договарящите страни във връзка с тълкуването и приложението на настоящата Конвенция, ще се решават по дипломатически път.

Член 11

1. Настоящата Конвенция подлежи на ратификация. Размяната на ратификационните документи ще стане в Москва в най-близко време.

2. Конвенцията се сключва за срок от пет години и влиза в сила след изтичане на 30 дни от размяната на ратификационните документи. Ако 6 месеца преди изтичане на този срок една от Договарящите страни не заяви, че желае да я денонсира, Конвенцията остава в сила за следващите пет години.

3. След размяната на ратификационните документи, Договарящите страни ще обнародват в печата текста на настоящата Конвенция за сведение на заинтересованите лица.

Настоящата Конвенция е съставена в София на 6 юли 1966 година в два екземпляра, всеки на руски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

По Пълномощие на Правителството
на Съюза на Съветските
Социалистически Републики:

ОРГАНОВ

По Пълномощие на Правителството
на Народна Република България:

А. ВОЙНОВ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ СЛУЧАЕВ
ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДВОЙНОГО ГРАЖДАНСТВА, ПОДПИСАННОЙ
В СОФИИ 6 ИЮЛЯ 1966 ГОДА

При подписании Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией о предотвращении случаев возникновения двойного гражданства обе Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

Со дня вступления в силу Конвенции о предотвращении случаев возникновения двойного гражданства прекращает свое действие статья 5 Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией об урегулировании вопроса о гражданстве лиц с двойным гражданством, заключенной 12 декабря 1957 года.

Настоящий Дополнительный Протокол является неотъемлемой частью Конвенции о предотвращении случаев возникновения двойного гражданства.

Протокол составлен в Софии 6 июля 1966 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По Уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:
ОРГАНОВ

По Уполномочию Правительства
Народной Республики Болгарии:
А. ВОЙНОВ

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ КЪМ КОНВЕНЦИЯТА МЕЖДУ СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ ВЪЗНИКВАНЕТО НА ДВОЙНО ГРАЖДАНСТВО, ПОДПИСАНА В СОФИЯ НА 6 ЮЛИ 1966 Г.

При подписване Конвенцията между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България за предотвратяване възникването на двойно гражданство, двете Договарящи страни се съгласиха за следното:

От деня на влизане в сила на Конвенцията за предотвратяване възникването на двойно гражданство престава да действа член 5 от Конвенцията между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България за уреждане гражданството на лицата с двойно гражданство, сключена на 12 декември 1957 година.

Настоящият допълнителен протокол е неразделна част от Конвенцията за предотвратяване възникването на двойно гражданство.

Протоколът е съставен в София на 6 юли 1966 година в два екземпляра, всеки на руски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

По Пълномощие на Правителството
на Съюза на Съветските
Социалистически Републики:

ОРГАНОВ

По Пълномощие на Правителството
на Народна Република България:

А. ВОЙНОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8632. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE AVOIDANCE OF CASES OF DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT SOFIA, ON 6 JULY 1966

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to avoid cases of dual citizenship, have decided to conclude this Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Nikolai Nikolae-vitch Organov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to the People's Republic of Bulgaria ;

The Government of the People's Republic of Bulgaria : Atanas Voinov, Deputy Minister of Justice of the People's Republic of Bulgaria,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

1. Parents of whom one is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Contracting Party may agree to opt for the citizenship of one of the Contracting Parties on behalf of a child born after the entry into force of this Convention.

2. The parents shall file a joint declaration of option with the competent authorities of the Contracting Party for whose citizenship they have opted on the child's behalf.

The declaration shall be filed in duplicate within one year after the child's birth. If the declaration is not filed personally, the signatures of the parents must be duly authenticated.

3. The competent authorities referred to in paragraph 2 of this article are :

(a) Where the parents have opted for citizenship of the Contracting Party in whose territory they are residents—the appropriate organs of State administration ;

¹ Came into force on 20 January 1967, upon expiry of thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow on 20 December 1966, in accordance with article 11 of the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8632. CONVENTION¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LES CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À SOFIA, LE 6 JUILLET 1966

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux d'éviter les cas de double nationalité, ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: M. Nikolai Nikolaevitch Organov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République populaire de Bulgarie,

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie : M. Atanas Voïnov, Ministre adjoint de la Justice de la République populaire de Bulgarie,

lequels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les parents, dont l'un possède la nationalité d'une Partie contractante et l'autre la nationalité de l'autre Partie, peuvent, d'un commun accord, opter pour la nationalité de l'une des Parties contractantes au nom de l'enfant né après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les parents remettront une déclaration d'option commune à l'organe compétent de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle ils auront opté au nom de l'enfant.

La déclaration sera remise en double exemplaire dans un délai d'un an à compter du jour de la naissance de l'enfant. Si la déclaration n'est pas remise en personne, les signatures des parents devront être authentifiées dans les formes voulues.

3. Les organes compétents pour les besoins du paragraphe 2 du présent article sont les suivants :

a) Les organes administratifs compétents, si la nationalité choisie pour l'enfant est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résident ses parents;

¹ Entrée en vigueur le 20 janvier 1967, à l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou le 20 décembre 1966, conformément à l'article 11 de la Convention.

(b) Where the parents are resident in the territory of the other Contracting Party or in the territory of a third State—a diplomatic or consular mission of the Contracting Party for whose citizenship they have opted.

Article 2

1. If the parents of a child have failed to file the declaration of option in accordance with article 1 of this Convention, the child shall be regarded as a citizen of the Contracting Party in whose territory he was born.

2. If the child was born in the territory of a third State and his parents have failed to file the declaration of option in accordance with article 1 of this Convention, the child shall be regarded as a citizen of the Contracting Party in whose territory the parents maintained a residence before their departure to the third State. If the parents did not maintain such a residence, the child shall have the citizenship of his mother.

Article 3

1. If the marriage is dissolved or annulled before the expiry of the time-limit specified in article 1 of this Convention and the parents have failed to file a declaration of option, the child shall have the citizenship of the parent in whose custody he has been placed.

2. A child whose parents reside separately shall, in the absence of an agreement between the parents, retain the citizenship of the parent in whose custody he is on the date of the expiry of the time-limit specified in this Convention for the filing of a declaration.

3. Where one of the child's parents is dead or one parent's whereabouts is unknown on the date of the expiry of the time-limit specified in this Convention, the child shall retain solely the citizenship of the other parent.

Article 4

A child whose parents are dead or the whereabouts of whose parents is unknown shall be regarded as a citizen of the Contracting Party in whose territory he is resident on the date of the expiry of the time-limit specified in this Convention for the filing of a declaration.

Article 5

1. Parents may also opt for the citizenship of one of the Contracting Parties on behalf of children born between 28 March 1959 (the date of the expiry of the time-limit specified for the filing of declarations in accordance with article 1 of the Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria regulating the citizenship of persons having dual citizenship, signed on 12 December 1957) and the date of the entry into force of

b) La mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont la nationalité est choisie pour l'enfant, si ses parents résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou sur le territoire d'un État tiers.

Article 2

1. Si les parents de l'enfant ne remettent pas de déclaration d'option de nationalité conformément à l'article premier de la présente Convention, l'enfant est considéré comme ayant la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est né.

2. Si l'enfant est né sur le territoire d'un État tiers et si ses parents n'ont pas remis de déclaration d'option de nationalité conformément à l'article premier de la présente Convention, l'enfant est considéré comme ayant la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ses parents avaient établi leur domicile avant d'aller résider dans l'État tiers.

Article 3

1. Si le mariage est dissous ou déclaré nul avant l'expiration du délai fixé par l'article premier de la présente Convention et que les parents n'aient pas remis de déclaration d'option de nationalité, l'enfant prend la nationalité du parent à la garde duquel il est confié.

2. L'enfant dont les parents sont séparés prend, en l'absence d'accord entre les parents, la nationalité du parent qui en a la garde à la date de l'expiration du délai prévu par la présente Convention pour la remise de la déclaration d'option.

3. L'enfant dont l'un des parents est décédé ou est sans domicile connu à la date de l'expiration du délai prévu par la présente Convention pour la remise de la déclaration d'option, a exclusivement la nationalité de l'autre parent.

Article 4

L'enfant dont les parents sont décédés ou sans domicile connu est considéré comme ayant la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside à la date de l'expiration du délai prévu par la présente Convention pour la remise de la déclaration d'option.

Article 5

1. Les parents peuvent, de même, opter pour la nationalité de l'une des Parties contractantes au nom des enfants nés au cours de la période comprise entre le 28 mars 1959 (c'est-à-dire postérieurement à l'expiration du délai fixé pour la remise de la déclaration d'option par l'article premier de la Convention entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité,

this Convention. For this purpose, the parents shall file a declaration in duplicate within one year after the entry into force of this Convention with the competent authorities referred to in article 1 of this Convention.

2. If the parents have failed to file a declaration within the time specified, the citizenship of the child shall be determined in accordance with article 2 of this Convention.

Article 6

Declarations of option filed in accordance with this Convention and documents issued in connexion with them shall not be subject to any taxes.

Article 7

1. Citizenship determined in accordance with this Convention shall be regarded as effective from the date of birth of the child, if the child was born after the entry into force of this Convention.

2. Where citizenship has been opted for on behalf of a child born before the entry into force of this Convention, the citizenship shall be regarded as effective from the date of the filing of the declaration.

3. If the citizenship of a child is determined in accordance with article 5 (2) of this Convention, it shall be regarded as effective from the date of the child's birth.

Article 8

1. The Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel, in the first three months of each year, lists of children whose parents have filed declarations of option during the preceding year, in accordance with article 1 of this Convention. One copy of the parents' declarations shall be attached to the lists.

2. The Contracting Parties shall communicate to each other through the diplomatic channel, not later than six months after the expiry of the time-limit specified in article 5 of this Convention, lists of children on whose behalf option for citizenship is exercised under that article. One copy of the parents' declarations shall be attached to the lists.

Article 9

1. After the entry into force of this Convention, neither Contracting Party shall, without the consent of the competent authorities of the other Contracting Party, admit to citizenship persons having the citizenship of the latter.

signée à Sofia le 12 décembre 1957) et la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. À cet effet, les parents remettront une déclaration en double exemplaire aux organes compétents désignés à l'article premier de la présente Convention dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Si les parents n'ont pas remis ladite déclaration dans le délai indiqué, la nationalité de l'enfant sera déterminée conformément aux dispositions de l'article 2 de la présente Convention.

Article 6

La déclaration d'option de nationalité remise conformément à la présente Convention et les documents y relatifs sont exempts de tous droits.

Article 7

1. La nationalité déterminée conformément à la présente Convention est considérée comme acquise à dater du jour de la naissance de l'enfant si celui-ci est né après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Dans les cas où la nationalité est choisie au nom d'un enfant né avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la nationalité est considérée comme acquise à dater du jour de la remise de la déclaration d'option.

3. La nationalité d'un enfant déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de la présente Convention est considérée comme acquise à dater du jour de la naissance de l'enfant.

Article 8

1. Dans le courant des trois premiers mois de l'année, les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique une liste des enfants dont les parents auront remis au cours de l'année précédente une déclaration d'option de nationalité conformément aux dispositions de l'article premier de la présente Convention. À cette liste sera joint un exemplaire de chaque déclaration.

2. Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique, six mois au plus tard après l'expiration du délai prévu à l'article 5 de la présente Convention, une liste des enfants au nom desquels l'option de nationalité aura été exercée conformément audit article de la présente Convention. À cette liste sera joint un exemplaire de chaque déclaration.

Article 9

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, aucune des Parties contractantes ne naturalisera une personne ayant la nationalité de l'autre Partie contractante sans l'assentiment des organes compétents de celle-ci.

2. Citizens of one Contracting Party who before the date of the entry into force of this Convention acquired the citizenship of the other Contracting Party without losing their previous citizenship shall from the date of the entry into force of this Convention have the citizenship solely of the Contracting Party in whose territory they are resident. Where such parties are permanently resident in the territory of a third State, they shall be regarded as citizens solely of the Contracting Party whose citizenship they acquired later.

Article 10

Any questions which may arise between the Contracting Parties in the interpretation and application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 11

1. This Convention shall be subject to ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow as soon as possible.

2. The Convention is concluded for a term of five years and shall enter into force on the expiry of thirty days after the exchange of the instruments of ratification. It shall be extended for a further term of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties not less than six months before the expiry of the current term.

3. After the exchange of the instruments of ratification, the Contracting Parties shall publish the text of this Convention in the Press for the information of the persons concerned.

DONE at Sofia on 6 July 1966 in two copies, each in the Russian and Bulgarian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
ORGANOV

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
A. VOINOV

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui, au jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, avaient acquis la nationalité de l'autre Partie contractante sans perdre leur nationalité précédente auront, à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, exclusivement la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident. Si leur domicile permanent est établi sur le territoire d'un État tiers, ils seront considérés comme ayant exclusivement la nationalité de la Partie contractante dont ils ont acquis la nationalité en dernier lieu.

Article 10

Les questions qui pourront surgir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 11

1. La présente Convention est sujette à ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou dans les plus brefs délais.

2. La présente Convention est conclue pour cinq ans et entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours à dater de l'échange des instruments de ratification. Si six mois avant l'expiration de la période d'application de la présente Convention, aucune des deux Parties contractantes n'a fait connaître son intention de la dénoncer, la Convention reste en vigueur pendant les cinq années suivantes.

3. Après l'échange des instruments de ratification, les Parties contractantes publieront dans la presse le texte de la présente Convention pour l'information des intéressés.

FAIT à Sofia, le 6 juillet 1966, en deux exemplaires, chacun en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

ORGANOV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

A. VOÏNOV

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE AVOIDANCE OF CASES OF DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT SOFIA, ON 6 JULY 1966

On signing the Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria for the avoidance of cases of dual citizenship, the two Contracting Parties have agreed to the following :

Article 5 of the Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria regulating the citizenship of persons having dual citizenship, signed on 12 December 1957, shall cease to apply from the date of the entry into force of the Convention for the avoidance of cases of dual citizenship.

This Additional Protocol is an integral part of the Convention for the avoidance of cases of dual citizenship.

DONE at Sofia on 6 July 1966 in two copies, each in the Russian and Bulgarian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
ORGANOV

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
A. VOINOV

PROCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LES
CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À SOFIA, LE 6 JUILLET
1966

Lors de la signature de la Convention entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie tendant à éviter les cas de double nationalité, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

À dater du jour de l'entrée en vigueur de la Convention tendant à éviter les cas de double nationalité, l'article 5 de la Convention entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité, signée le 12 décembre 1957, cessera de produire ses effets.

Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante de la Convention tendant à éviter les cas de double nationalité.

FAIT à Sofia, le 6 juillet 1966, en deux exemplaires, chacun en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

ORGANOV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

A. VOÏNOV

No. 8633

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UGANDA**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Moscow, on 24 July 1965**

Official texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 May 1967.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
OUGANDA**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Moscou, le 24 juillet 1965**

Textes officiels russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 mai 1967.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8633. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И УГАНДОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Уганды, стремясь к расширению культурных связей между обеими странами в интересах дальнейшего развития дружественных отношений и укрепления взаимопонимания между советским и угандийским народами, пришли к соглашению о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут укреплять и расширять взаимнолезный культурный обмен в рамках законов, действующих в каждой стране, на основе иринципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела друг друга и равенства.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут снособствовать в рамках своих возможностей и нотребностей развитию сотрудничества, обмену опытом и достижениями в области науки, высшего образования и народного просвещения, здравоохранения, литературы, искусства и спорта путем обмена делегациями и индивидуальными визитами; будут ноощрять взаимное ознакомление своих народов с культурой другой Стороны и в этих целях будут приглашать музыкальные и театральные труппы, артистов, будут организовывать концерты, художественные выставки, лекции и т.д.

Договаривающиеся Стороны в соответствии с законами и норядками, действующими в каждой стране, будут содействовать культурным связям между неправительственными организациями обеих стран.

Статья III

Договаривающиеся Стороны будут содействовать на взаимоприемлемой основе сотрудничеству в области печати, радиовещания и кино путем посылки журналистов, работников радио и кино, показа фильмов, обмена радиопрограммами и музыкальными записями.

No. 8633. AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND UGANDA. SIGNED AT MOSCOW, ON 24 JULY 1965

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Uganda being desirous of expanding cultural relations between the two countries in the interests of the further development and strengthening of the friendly relations between the Soviet people and the people of Uganda have agreed on the following :

Article I

The Contracting Parties shall strengthen and expand cultural exchanges for their mutual benefit within the framework of the laws operating in each country and on the basis of the principles of respect for sovereignty, non-interference into each other's domestic affairs, and equality.

Article II

The Contracting Parties shall promote, within the scope of their capabilities and requirements, the development of co-operation, the exchange of experience and achievements in science, higher learning and public education, health protection, literature, the arts and sports by exchanging delegations and individual visits; shall encourage mutual acquaintance of their peoples with the culture of the other Contracting Party and with these aims shall invite musical and theatrical companies, actors, shall organise concerts, arts exhibitions, lectures and so on.

The Contracting Parties in accordance with the laws and customs operating in each country shall encourage cultural exchanges between non-governmental organizations of both countries.

Article III

The Contracting Parties shall encourage co-operation on mutual acceptable basis in the field of press, broadcasting and cinema by sending journalists, workers of radio and cinema and by distribution of cinema-films, exchange of radio programmes and musical recordings.

¹ Came into force on 11 January 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Kampala, in accordance with article XII.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны соглашаются оказывать взаимную помощь в подготовке национальных кадров для промышленности, сельского хозяйства, науки и культуры как путем предоставления возможностей для обучения в высших и средних специальных учебных заведениях, так и путем предоставления учебных стажировок.

Статья V

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять взаимный обмен студентами. В этих целях каждая из Договаривающихся Сторон на основе особого соглашения предоставит для студентов другой Стороны определенное количество мест и стипендий в учебных заведениях своей страны и будет содействовать в пределах своих возможностей гражданам другой страны в поступлении на учебу или переподготовку в свои учебные заведения и научные учреждения.

Обе Стороны дополнительно к данному Соглашению проведут переговоры о взаимном признании дипломов об окончании высших и средних специальных учебных заведений и о присуждении ученых степеней.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны выражают желание осуществлять взаимный обмен преподавателями учебных заведений, а также работниками науки и культуры и в этих целях будут приглашать преподавателей, работников науки и культуры для работы в учебных заведениях, чтения лекций или же курсов лекций.

Статья VII

Договаривающиеся Стороны, каждая в пределах своих возможностей, будут содействовать изучению языка, культуры и литературы другой страны в соответствующих учебных заведениях и научных учреждениях своей страны.

Статья VIII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять контакты между своими национальными библиотеками, музеями и другими подобными учреждениями в целях взаимного обмена научными материалами, литературой и периодическими изданиями.

Статья IX

Договаривающиеся Стороны соглашаются создать наиболее благоприятные условия для перевода и распространения книг, брошюр и журналов, изданных другой Стороной, в области науки, культуры и искусства.

Article IV

The Contracting Parties agree to render mutual assistance in the training of their nationals in skills for industry, agriculture, science and culture both by giving the opportunity to study in higher and secondary specialised schools and to work on probation.

Article V

The Contracting Parties will mutually exchange students. For these purposes each of the Contracting Parties, on the basis of a special agreement, will provide a certain number of scholarships in educational institutions of its country for the students of other Contracting Party and according to its capabilities will assist the citizens of other country on entering its educational and scientific institutions for training or retraining.

In addition to this agreement the two sides will have negotiations on the mutual recognition of diplomas issued by higher and specialised secondary educational institutions and likewise diplomas or academic degrees.

Article VI

The Contracting Parties express the desire to exercise the mutual exchange of teachers as well as of other workers in the field of science and culture for work in the educational institutions, reading of lectures or courses of lectures.

Article VII

Both Contracting Parties, each within the range of its capabilities, will facilitate the study of the language of the other country and its culture and literature in appropriate educational establishments and research institutes of its country.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage the contacts between their national libraries, museums and other similar institutions with the aim of mutual exchange of scientific materials, literature and periodicals.

Article IX

Both Contracting Parties agree to create the most favourable conditions for translation and distribution of books, booklets and magazines published by the other Party in the field of science, culture and arts.

Статья X

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между спортивными организациями обеих стран в интересах развития спорта в целом, а также в целях организации соревнований между спортивными коллективами обеих стран. Они также будут поощрять туристские поездки граждан СССР в Уганду и граждан Уганды в Советский Союз.

Статья XI

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, будут осуществляться на основе взаимности.

Статья XII

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с внутренним законодательством каждой Договаривающейся Стороны и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами. Каждая из сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем посылки другой Стороне письменного уведомления о прекращении действия Соглашения. Соглашение будет считаться утратившим силу через шесть месяцев со дня вручения одной Стороны другой Стороне такого уведомления.

СОВЕРШЕНО в Москве 24 июля 1965 года, в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

Сергей К. РОМАНОВСКИЙ
Председатель Государственного Коми-
тета Совета Министров СССР по
культурным связям с зарубежными
странами

За Правительство
Уганды:

Самуэл Науде ОДАКА
Государственный Министр
по иностранным делам

Article X

The Contracting Parties shall promote co-operation between the sports organisations of the two countries in the interests of the development of sports in general and of promoting competitions between the sportsmen of the two countries. They shall encourage tourists' visits of the citizens of Uganda to the USSR and the USSR citizens to Uganda.

Article XI

Financial questions pertaining to the implementation of the present Agreement shall be regulated on a reciprocal basis.

Article XII

The present Agreement is subject to ratification in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall come into force from the date of exchange of respective instruments of ratification. Each of the Parties has the right to terminate the action of the present Agreement by sending a written notice to the other Party about the termination of the action of the Agreement. The Agreement shall be considered as forfeit its force after six months from the date of handing over such a notice by one Party to the other Party.

DONE in Moscow on the 24 of July 1965 in two copies each in Russian and English, both texts having equal force.

For and on behalf of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

Sergei K. ROMANOVSKI
Chairman of the State Committee of
the Council of Ministers of the
USSR for cultural relations with
foreign countries

For and on behalf of the Government
of Uganda :

Samuel Ngude ODAKA
Minister of State
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8633. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'OUGANDA. SIGNÉ À MOSCOU, LE 24 JUILLET 1965

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de l'Ouganda, désireux d'étendre les relations culturelles entre les deux pays en vue de développer encore davantage et de renforcer les relations amicales entre le peuple soviétique et le peuple ougandais, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes renforceront et développeront les échanges culturels mutuellement profitables dans le cadre des lois en vigueur dans chacun des pays et sur la base des principes du respect de la souveraineté, de la non-intervention dans les affaires intérieures et de l'égalité.

Article II

Les Parties contractantes favoriseront, dans la mesure de leurs moyens et eu égard à leurs besoins, le développement de la coopération et les échanges de données d'expérience et de résultats dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et de l'instruction publique, de la santé publique, de la littérature, des arts et des sports par l'envoi mutuel de délégations et par des visites individuelles; elles encourageront, chacune, leur peuple à se familiariser avec la culture de l'autre pays et, à cette fin, inviteront des troupes musicales et théâtrales et des artistes, et organiseront des concerts, des expositions artistiques, des conférences, etc.

Les Parties contractantes favoriseront les échanges culturels entre les organisations non gouvernementales des deux pays, compte tenu des lois et coutumes en vigueur dans chaque pays.

Article III

Les Parties contractantes favoriseront sur une base mutuellement acceptable la coopération dans les domaines de la presse, de la radiodiffusion et du cinéma par des visites de journalistes et de personnes travaillant dans les domaines de la radio et du cinéma, par la diffusion de films et par l'échange de programmes radiophoniques et d'enregistrements musicaux.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Kampala, conformément à l'article XII.

Article IV

Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance en vue de former des cadres nationaux pour l'industrie, l'agriculture, la science et la culture, tant en offrant des possibilités d'études dans des établissements d'enseignement technique supérieur ou secondaire qu'en organisant des stages de travaux pratiques.

Article V

Les Parties contractantes procéderont à des échanges d'étudiants. À cette fin, chacune des Parties contractantes offrira, au moyen d'un accord spécial, un certain nombre de bourses d'études dans ses établissements d'enseignement pour des étudiants de l'autre Partie et aidera, dans la mesure de ses moyens, les ressortissants de l'autre Partie à entrer dans ses établissements d'enseignement ou dans ses instituts scientifiques pour y recevoir une formation ou y suivre des cours de recyclage.

En sus du présent Accord, les deux Parties procéderont à des négociations au sujet de la reconnaissance réciproque des diplômes délivrés par leurs établissements d'enseignement technique supérieur et secondaire, ainsi que des diplômes et grades universitaires.

Article VI

Les Parties contractantes expriment le désir de procéder à des échanges d'enseignants et d'autres personnes actives dans les domaines de la science et de la culture, qui travailleront dans des établissements d'enseignement, y donnant des conférences ou des cours.

Article VII

Chacune des Parties contractantes favorisera, dans la mesure de ses moyens, l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays dans les établissements d'enseignement et instituts de recherche appropriés se trouvant sur son territoire.

Article VIII

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre leurs bibliothèques, musées et autres établissements nationaux analogues en vue de procéder à des échanges de publications scientifiques, d'ouvrages littéraires et de périodiques.

Article IX

Chacune des Parties contractantes s'engage à créer les conditions les plus favorables à la traduction et à la diffusion de livres, brochures et revues publiés par l'autre Partie dans les domaines de la science, de la culture et des arts.

Article X

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations sportives des deux pays en vue de développer les sports en général et d'organiser des rencontres sportives entre des ressortissants des deux pays. Elles encourageront les voyages touristiques de ressortissants ougandais en URSS et de ressortissants soviétiques en Ouganda.

Article XI

Les questions financières liées à l'application du présent Accord seront réglées sur la base de la réciprocité.

Article XII

Le présent Accord est sujet à ratification conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes; il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Chacune des Parties contractantes a le droit de mettre fin au présent Accord en notifiant par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Le présent Accord deviendra sans effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la remise de cette notification.

FAIT à Moscou le 24 juillet 1965, en deux exemplaires, rédigés chacun dans les langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Sergei K. ROMANOVSKI
Président du Comité d'État du Conseil
des ministres de l'URSS pour les
relations culturelles avec l'étranger

Pour le Gouvernement
de l'Ouganda :

Samuel Ngude ODAKA
Ministre d'État
pour les affaires étrangères

No. 8634

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
CAMEROON**

**Agreement concerning the establishment of an office of the
Organisation in Yaoundé. Signed at Yaoundé, on 7 May
1967**

Official text: French.

Registered by the International Labour Organisation on 23 May 1967.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
CAMEROUN**

**Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à
Yaoundé. Signé à Yaoundé, le 7 mai 1967**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 23 mai 1967.

N^o 8634. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU CAMEROUN SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'ORGANISATION À YAOUNDÉ. SIGNÉ À YAOUNDÉ, LE 7 MAI 1967

Considérant que l'Organisation Internationale du Travail a décidé d'établir un Bureau de l'Organisation Internationale du Travail à Yaoundé;

Considérant que le Gouvernement du Cameroun a fait savoir à l'Organisation Internationale du Travail qu'il était prêt à accorder toutes les facilités nécessaires à ce Bureau;

Le Gouvernement du Cameroun et l'Organisation Internationale du Travail sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le Gouvernement du Cameroun fournira toute l'assistance en son pouvoir pour assurer au Bureau de l'Organisation Internationale du Travail à Yaoundé les facilités voulues.

Article 2

Le Gouvernement accorde au Bureau de l'Organisation Internationale du Travail, ainsi qu'au personnel de l'Organisation affecté audit Bureau, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947².

Article 3

Le Gouvernement facilitera l'entrée et le séjour au Cameroun des personnes invitées à se rendre au Bureau de l'Organisation Internationale du Travail à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 4

Le Gouvernement accorde à l'Organisation Internationale du Travail toute l'aide en son pouvoir pour lui faciliter l'obtention des bureaux appropriés, ainsi que des installations de téléphone, d'eau et d'électricité voulues.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1967, dès la signature, conformément à l'article 6, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 348.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8634. AGREEMENT³ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF CAMEROON CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE ORGANISATION IN YAOUNDÉ. SIGNED AT YAOUNDÉ, ON 7 MAY 1967

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish an Office of the International Labour Organisation in Yaoundé, and

Whereas the Government of Cameroon has informed the International Labour Organisation of its readiness to grant all facilities to this Office;

The Government of Cameroon and the International Labour Organisation have entered into the following Agreement :

Article 1

The Government of Cameroon will afford every assistance within its power in securing the necessary facilities for the Office of the International Labour Organisation in Yaoundé.

Article 2

The Government shall grant to the Office of the International Labour Organisation, and to the staff of the Organisation assigned to that Office, the privileges and immunities provided for in the Convention of 21 November 1947⁴ on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

Article 3

The Government will facilitate the entry into, sojourn in and departure from Cameroon of persons invited to the Office of the International Labour Organisation on official business.

Article 4

The Government shall afford the International Labour Organisation every assistance within its power in securing appropriate office accommodation and necessary telephone, electricity and water installations.

¹ Translation provided by the International Labour Organisation.

² Traduction transmise par l'Organisation Internationale du Travail.

³ Came into force on 7 May 1967 upon signature, in accordance with article 6, paragraph 1.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

Article 5

Le Gouvernement du Cameroun accorde d'une façon générale au Bureau de l'Organisation Internationale du Travail et à son personnel un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui consenti à toute autre Organisation Intergouvernementale Internationale ayant un bureau la représentant à Yaoundé.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature.
2. L'Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le Bureau de l'Organisation Internationale du Travail aura son siège à Yaoundé.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation Internationale du Travail, respectivement, ont signé le présent Accord à Yaoundé ce jour du 7 mai 1967 en deux exemplaires rédigés en langue française.

Pour l'Organisation
Internationale du Travail :

David A. MORSE

Pour le Gouvernement
du Cameroun :

Benoît BINZI

Article 5

The Government of Cameroon shall grant, in general terms, to the Office of the International Labour Organisation and its staff treatment not less favourable than that accorded to any other International Intergovernmental Organisation with an office representing it in Yaoundé.

Article 6

1. This Agreement shall come into force upon signature.
2. The Agreement shall remain in force while the Office of the International Labour Organisation remains established in Yaoundé.
3. The Agreement may be modified by mutual consent between the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government and the International Labour Organisation respectively have signed the present Agreement at Yaoundé this 7th day of May 1967, in two copies in the French language.

For the International Labour
Organisation :
David A. MORSE

For the Government
of Cameroon :
Benoît BINZI

No. 8635

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
CHILE**

**Agreement regulating conditions for the operation, in Chile,
of the UNICEF Regional Office for the Americas. Signed
at Santiago, on 30 November 1965**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 5 June 1967.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
CHILI**

**Accord fixant les conditions de fonctionnement, au Chili, du
Bureau régional du FISE pour les Amériques. Signé à
Santiago, le 30 novembre 1965**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 5 juin 1967.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8635. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL FONDO DE NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA PARA REGULAR LAS CONDICIONES DE FUNCIONAMIENTO, EN CHILE, DE LA OFICINA REGIONAL PARA LAS AMERICAS DE ESTA ORGANIZACION

POR CUANTO, el Gobierno de Chile ha invitado al Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia para que establezca su Oficina Regional para las Américas en Santiago de Chile,

POR CUANTO, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia ha acordado aceptar la invitación hecha por el Gobierno de Chile,

DE CONSIGUIENTE, el Gobierno de Chile y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia han celebrado el presente Convenio en un espíritu de amistosa cooperación,

Artículo I

DEFINICIONES

Para los efectos del presente Convenio :

- (a) La expresión « el Gobierno » significa el Gobierno de la República de Chile;
- (b) La expresión « UNICEF » significa el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia;
- (c) La expresión « las autoridades chilenas competentes » significa autoridades nacionales u otras de la República de Chile, conforme a las leyes del país;
- (d) La expresión « el Director Ejecutivo » significa el Director Ejecutivo del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia;
- (e) La expresión « funcionarios del UNICEF » significa los jefes y funcionarios internacionales de planta, contratados por el UNICEF para la Oficina Regional para las Américas de UNICEF.
- (f) La expresión « sede Regional del UNICEF » significa los locales ocupados por la Oficina Regional para las Américas.
- (g) La expresión « bienes » usada en el presente Convenio significa todos los bienes, incluyendo fondos y haberes, pertenecientes al UNICEF o en su posesión o administrados por él en cumplimiento de sus funciones constitucionales, y, en general, todos sus ingresos.

*Artículo II*COOPERACIÓN A SER PROPORCIONADA POR UNICEF
Y SUBSISTENCIA DE LOS CONVENIOS VIGENTES

La cooperación continuada del UNICEF en los programas de salud y bienestar de la infancia llevados a cabo por el Gobierno, se seguirá realizando de acuerdo con las disposiciones del Acuerdo entre el Gobierno de Chile y el Fondo Internacional de Socorro a la Infancia, suscrito el 3 de marzo de 1950. En cuanto no hayan sido modificadas por el presente Convenio, las disposiciones de dicho acuerdo, lo mismo que las del Protocolo Adicional al mismo suscrito el 11 de junio de 1956, permanecerán en vigor.

Artículo III

INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN

1. El Gobierno reconoce la inmunidad de jurisdicción de la sede Regional del UNICEF, la que estará bajo la autoridad y la administración del UNICEF, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.
2. La sede Regional del UNICEF será inviolable.
3. Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo VII, el UNICEF se obliga a no permitir que su sede sea usada como asilo por personas que tratan de evitar ser arrestadas en ejecución de alguna ley de la República de Chile o que estén requeridas por el Gobierno o tratando de sustraerse a una citación legal o a un procedimiento judicial.

Artículo IV

COMUNICACIONES

- I. En lo que respecta a sus comunicaciones oficiales, el UNICEF gozará de un tratamiento no menos favorable que el acordado por el Gobierno a cualquier otro Gobierno u organización, incluyendo las misiones diplomáticas extranjeras en Chile.
2. El UNICEF tendrá el derecho, en el ejercicio de sus funciones oficiales, de utilizar los ferrocarriles del Estado en las mismas condiciones que se hubieren establecido para las Misiones Diplomáticas residentes.
3. No estarán sujetas a censura la correspondencia oficial ni las demás comunicaciones del UNICEF. Esta inmunidad se extenderá a impresos, fotografías, diapositivos, películas y grabaciones sonoras, quedando esta lista sujeta a ampliación por común acuerdo. UNICEF tendrá el derecho de usar claves y despachar y recibir correspondencia ya sea por correos o en valijas selladas. Ninguna de las disposiciones de la presente sección podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de las medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre el Gobierno y UNICEF.

Artículo V

BIENES DEL UNICEF E IMPUESTOS

1. El UNICEF y sus bienes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quien quiera que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida en que, en casos particulares, el UNICEF haya renunciado expresamente a tal inmunidad. Queda entendido, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad podrá ser extensiva a forma alguna de ejecución.
2. Los bienes y haberes del UNICEF, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quien quiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, requisición, confiscación, expropiación y de cualquiera otra forma de ingerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.
3. Los archivos del UNICEF, y en general, todos los documentos que le pertenecen o que están en su posesión, serán inviolables.
4. Los haberes, ingresos y otros bienes del UNICEF estarán exentos :
 - (a) De todo impuesto directo, entendiéndose, sin embargo, que el UNICEF no reclamará exención alguna en concepto de impuestos que de hecho no constituyan sino una remuneración por servicios de utilidad pública;
 - (b) De derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones a la importación respecto a los artículos importados por el UNICEF para su uso oficial, entendiéndose, sin embargo, que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el país, sino conforme a las condiciones que se convendrán posteriormente entre el Gobierno y el UNICEF.
 - (c) De derechos de aduana y prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

Artículo VI

FACILIDADES FINANCIERAS Y CAMBIARIAS

1. El UNICEF no estará sujeto a ningún control, reglamento o moratoria financiera y podrá libremente :
 - (a) Adquirir divisas negociables en organizaciones comerciales autorizadas, mantenerlas y manejarlas; mantener cuentas en moneda extranjera, y adquirir por intermedio de instituciones autorizadas, mantener y manejar fondos, títulos y oro;
 - (b) Introducir en el territorio de la República de Chile, con procedencia de cualquier otro país, fondos, títulos, divisas y oro, movilizarlos dentro del país o transferirlos al exterior.
2. El UNICEF, en ejercicio de los derechos que le son acordados en el presente artículo, dará debida consideración a toda observación que le fuera hecha por el Gobierno y procurará en lo posible atenderla salvaguardando sus propios intereses.

Artículo VII

FUNCIONARIOS DEL UNICEF

1. Los funcionarios del UNICEF gozarán, dentro del territorio de la República de Chile, de los siguientes privilegios e inmunidades :

- (a) Inmunidad de arresto o detención personal;
- (b) Inmunidad de secuestro de su equipaje personal y oficial;
- (c) Inmunidad de cualquier clase de acción judicial por palabras dichas o escritas y por cualquier acto cometido en cumplimiento de funciones oficiales, inmunidad que será mantenida aún después de que las personas respectivas hayan dejado de ser funcionarios del UNICEF.
- (d) Exención de cualquier forma de impuesto directo sobre sueldos, emolumentos e indemnizaciones pagados por el UNICEF.
- (e) Exención de cualquier forma de impuesto directo sobre rentas procedentes de fuera de la República de Chile para los funcionarios que no sean de nacionalidad chilena.
- (f) Exención para sí mismos, para los cónyuges y para los familiares a su cargo, de la inscripción como extranjeros y de las restricciones a la inmigración.
- (g) Los funcionarios, siempre que no tengan la nacionalidad chilena, tendrán libertad de mantener dentro de la República de Chile o en otra parte, títulos extranjeros, cuentas en moneda extranjera y bienes muebles o inmuebles; y, a la terminación del ejercicio de sus cargos en el UNICEF, el derecho de sacar de la República de Chile, sin prohibición o restricción alguna, sus fondos en las mismas monedas y en las mismas cantidades introducidas por ellos en la República de Chile por intermedio de entidades autorizadas.
- (h) Las mismas facilidades para la repatriación y los mismos derechos a la protección de las autoridades chilenas, para ellos mismos, sus familias y personas a su cargo, de que gozan los miembros de las misiones diplomáticas en períodos de tensión internacional.
- (i) Los funcionarios del UNICEF tendrán el derecho de importar, libre de derechos de aduana y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones sobre la importación, sus muebles y efectos, incluso un automóvil, en el momento de asumir cada funcionario, inicialmente, su cargo en la República de Chile. Para los efectos de la transferencia de cada automóvil, ésta se registrará según las normas generales establecidas para el Cuerpo Diplomático residente.

2. A todos los funcionarios del UNICEF se les proporcionará un carnet de identidad especial que certifique su carácter de funcionario del UNICEF y de que gozan de los privilegios e inmunidades reconocidos en el presente Convenio.

3. El Gobierno concederá al Director Regional y a los demás funcionarios internacionales superiores de planta de la Oficina Regional del UNICEF, reconocidos como tales por el Ministerio de Relaciones Exteriores, en la medida que lo permitan sus preceptos constitucionales, los privilegios e inmunidades diplomáticos otorgados al Director Ejecutivo y personal internacional superior de planta de la Comisión Económica para América Latina y Directores de otras Oficinas Regionales de las Naciones Unidas, establecidas en Chile. Para este efecto, dichos funcionarios internacionales superiores de planta del UNICEF serán asimilados por el Ministerio de Relaciones Exteriores a las diferentes categorías diplomáticas y gozarán de las franquicias aduaneras que determina la Partida 1901 del Arancel Aduanero.

4. Los privilegios e inmunidades acordados por virtud del presente Convenio se confieren en el interés del UNICEF y no para ventaja personal de los individuos mismos. El Director Ejecutivo levantará la inmunidad de cualquier funcionario en cualquier caso, en que, a su juicio, dicha inmunidad impide el curso de la justicia y siempre que pueda ser levantada sin perjuicio de los intereses del UNICEF.

5. El UNICEF y sus funcionarios cooperarán en todo momento con las autoridades chilenas para facilitar la debida administración de la justicia, asegurar la observancia de los reglamentos de policía y evitar cualquier abuso en el ejercicio de los privilegios e inmunidades reconocidos en el presente Convenio.

Artículo VIII

DISPOSICIONES GENERALES

1. El Director Ejecutivo adoptará toda clase de providencias destinadas a impedir cualquier abuso en el ejercicio de los privilegios e inmunidades conferidos en virtud del presente Convenio, y a tal efecto dictará los reglamentos que considere necesarios y oportunos para los funcionarios del UNICEF.

2. Cuando el Gobierno considere que se ha cometido algún abuso en el goce de los privilegios e inmunidades reconocidos por el presente Convenio, el Director Ejecutivo, a solicitud del Gobierno, tratará el asunto con las autoridades chilenas competentes, para determinar si ha ocurrido tal abuso. Si tales consideraciones no dieran resultados satisfactorios al Director Ejecutivo y al Gobierno, el asunto se solucionará de acuerdo con el procedimiento detallado en el Artículo VIII, sección 30 de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

Artículo IX

1. Este Convenio entrará en vigencia el día en que UNICEF reciba del Gobierno la notificación por escrito de que el Convenio ha obtenido la aprobación legislativa de acuerdo con los preceptos constitucionales chilenos. Sin perjuicio de lo

anterior, el presente Convenio podrá aplicarse, a contar desde la fecha de su firma, en todas aquellas partes que puedan ser puestas en vigencia en virtud de las facultades legales del Presidente de la República de Chile.

2. A solicitud del Gobierno o del UNICEF podrán realizarse consultas para la modificación del presente Convenio. Toda enmienda se efectuará por aprobación mutua.

3. El presente Convenio será interpretado en vista de su objetivo fundamental que es el de hacer posible al UNICEF el ejercicio pleno y eficiente de sus funciones y el de lograr su objetivo en América Latina.

4. En los casos en que el presente Convenio establece obligaciones para las autoridades chilenas competentes, la responsabilidad definitiva en el cumplimiento de tales obligaciones corresponderá al Gobierno.

5. El presente Convenio cesará de regir seis meses después de que cualquiera de las dos Partes Contratantes hayan notificado por escrito a la otra su decisión de terminarlo, salvo en lo que respecta a las disposiciones que fueran aplicables en el presente Convenio y en el Convenio Básico mencionado en el Artículo II a la cesación normal de las actividades del UNICEF en Chile y a la disposición de sus bienes en Chile.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos, debidamente nombrados representantes del Gobierno y del UNICEF, respectivamente, han firmado por las Partes el presente Convenio, en dos ejemplares en español, siendo ambos igualmente válidos y auténticos, en la ciudad de Santiago, a los treinta días del mes de Noviembre de mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno de Chile :

Gabriel VALDES
Ministro de Relaciones Exteriores

Por UNICEF :

Henry R. LABOUISE
Director Ejecutivo

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8635. AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND REGULATING CONDITIONS FOR THE OPERATION, IN CHILE, OF THE UNICEF REGIONAL OFFICE FOR THE AMERICAS. SIGNED AT SANTIAGO, ON 30 NOVEMBER 1965

WHEREAS the Government of Chile has invited the United Nations Children's Fund to establish its Regional Office for the Americas in Santiago, Chile,

WHEREAS the United Nations Children's Fund has agreed to accept the invitation made by the Government of Chile,

NOW, THEREFORE, the Government of Chile and the United Nations Children's Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

DEFINITIONS

In this Agreement :

- (a) The expression " The Government " means the Government of the Republic of Chile;
- (b) The expression " UNICEF " means the United Nations Children's Fund;
- (c) The expression " competent Chilean authorities " means national or other authorities of the Republic of Chile, in accordance with Chilean law;
- (d) The expression " Executive Director " means the Executive Director of the United Nations Children's Fund;
- (e) The expression " UNICEF officials " means the permanent members of the UNICEF international staff employed by UNICEF at the Regional Office for the Americas;
- (f) The expression " UNICEF Regional Headquarters " means the premises occupied by the Regional Office for the Americas;

¹ Translation provided by the United Nations Children's Fund.

² Traduction transmise par le Fonds des Nations Unies pour l'enfance.

³ In accordance with article IX (1), the Agreement came into force on 5 June 1967, the date of receipt by the United Nations Children's Fund of the notification from the Government of Chile signifying that it had been approved under the provisions of the Chilean Constitution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8635. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CHILI ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE FIXANT LES CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT, AU CHILI, DU BUREAU RÉGIONAL DU FISE POUR LES AMÉRIQUES. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 30 NOVEMBRE 1965

CONSIDÉRANT que le Gouvernement chilien a invité le Fonds des Nations Unies pour l'enfance à établir à Santiago (Chili) son Bureau régional pour les Amériques;

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance a décidé d'accepter l'invitation du Gouvernement chilien,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement chilien et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Chili;
- b) L'expression « le FISE » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;
- c) L'expression « les autorités chiliennes compétentes » désigne les autorités nationales ou autres de la République du Chili, conformément aux lois de ce pays;
- d) L'expression « le Directeur général » désigne le Directeur général du Fonds des Nations Unies pour l'enfance;
- e) L'expression « les fonctionnaires du FISE » désigne les membres permanents du personnel international du FISE en poste au Bureau régional pour les Amériques;
- f) L'expression « siège régional du FISE » désigne les locaux occupés par le Bureau régional pour les Amériques;

¹ Conformément à l'article IX, paragraphe 1, l'Accord est entré en vigueur le 5 juin 1967, date à laquelle le Fonds des Nations Unies pour l'enfance a reçu du Gouvernement chilien notification de son approbation conformément aux dispositions de la Constitution chilienne.

- (g) The expression "property" as used in this Agreement means all property, including funds and assets, belonging to UNICEF or held or administered by UNICEF in furtherance of its constitutional functions, and, in general, all income of UNICEF.

Article II

CO-OPERATION ON THE PART OF UNICEF AND CONTINUATION OF AGREEMENTS IN FORCE

UNICEF shall continue to co-operate in child health and welfare programmes operated by the Government in accordance with the provisions of the Agreement signed between the Government and UNICEF on 3 March 1950.¹ Insofar as they have not been modified by this Agreement, the provisions of the above-mentioned Agreement and those of the Additional Protocol to it, signed on 11 June 1956,² shall remain in force.

Article III

IMMUNITY FROM LEGAL PROCESS

1. The Government recognizes the immunity from legal process of UNICEF Regional Headquarters, which shall be under the authority and administration of UNICEF, as provided in this Agreement.
2. The UNICEF Regional Headquarters shall be inviolable.
3. Without prejudice to the provisions of article VII, UNICEF undertakes not to permit its Headquarters to be used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Republic of Chile or who are required by the Government, or who are endeavouring to avoid service of legal process or a judicial proceeding.

Article IV

COMMUNICATIONS

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government or organization, including foreign diplomatic missions in Chile.
2. UNICEF shall be entitled, for its official purpose, to use the State Railways under the same conditions as may be granted to resident diplomatic missions.
3. No censorship shall be applied to the official correspondence or other communications of UNICEF. Such immunity shall extend to printed matter,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 119, and Vol. 354, p. 398.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 398.

- g) Le terme « biens » désigne tous les biens, y compris les fonds et avoirs, appartenant au FISE ou détenus ou administrés par lui dans l'exercice de ses attributions organiques et, d'une manière générale, tous ses revenus.

Article II

COOPÉRATION DU FISE ET MAINTIEN DES ACCORDS EN VIGUEUR

Le FISE continuera à coopérer aux programmes d'hygiène et de protection infantiles mis en œuvre par le Gouvernement, conformément aux dispositions de l'Accord conclu le 3 mars 1950¹ entre le Gouvernement et le FISE. Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par le présent Accord, les dispositions de l'Accord susmentionné et celles du Protocole additionnel audit Accord, signé le 11 juin 1956², demeureront en vigueur.

Article III

IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Le Gouvernement reconnaît l'immunité de juridiction du siège régional du FISE, qui sera administré par le FISE et relèvera de son autorité, conformément aux dispositions du présent Accord.
2. Le siège régional du FISE sera inviolable.
3. Sans préjudice des dispositions de l'article VII, le FISE s'engage à empêcher que son siège régional ne serve de refuge à des personnes qui tentent d'échapper à une arrestation devant être effectuée en exécution d'une loi quelconque de la République du Chili ou qui sont réclamées par le Gouvernement ou qui cherchent à se dérober à la signification d'un acte de procédure ou à des poursuites judiciaires.

Article IV

COMMUNICATIONS

1. Le FISE jouira, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui que le Gouvernement accorde à tout autre Gouvernement ou organisation, y compris les missions diplomatiques étrangères au Chili.
2. Le FISE aura le droit d'utiliser, pour ses besoins officiels, les chemins de fer de l'État dans les mêmes conditions que celles qui pourraient être faites aux missions diplomatiques permanentes.
3. La correspondance et les autres communications du FISE ne pourront être censurées. Cette immunité s'appliquera également aux publications, photo-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 119, et vol. 354, p. 399.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 399.

photographs, slides, films and sound recordings, this list being subject to amplification by mutual agreement. UNICEF shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches. Nothing in this section may be construed to preclude the adoption of appropriate security measures to be determined by agreement between the Government and UNICEF.

Article V

UNICEF PROPERTY AND TAXATION

1. UNICEF and its property, wherever situated and by whomsoever held, shall enjoy immunity from legal process, except insofar as in any particular case UNICEF shall have expressly waived such immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any enforcement measure.
2. The property and assets of UNICEF, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.
4. The assets, income and other property of UNICEF shall be exempt :
 - (a) From any form of direct taxation; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services;
 - (b) From customs duties and import prohibitions and restrictions on articles imported by UNICEF for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold within the country, except under conditions to be agreed upon between the Government and UNICEF;
 - (c) From customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

Article VI

FINANCIAL AND EXCHANGE FACILITIES

1. UNICEF shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria, and may freely :

graphiques, films fixes et cinématographiques, ainsi qu'aux enregistrements sonores, étant entendu que d'autres articles pourront être ajoutés, d'un commun accord, à cette énumération. Le FISE aura le droit d'employer des codes, d'expédier et de recevoir sa correspondance, soit par des courriers, soit par des valises scellées. Aucune disposition du présent paragraphe ne pourra être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées qui devront être arrêtées par voie d'accord entre le Gouvernement et le FISE.

Article V

BIENS DU FISE ET IMPÔTS

1. Le FISE et ses biens, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouiront de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le FISE y aura expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne pourra s'étendre à des mesures d'exécution.
2. Les biens et avoirs du FISE, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, seront exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
3. Les archives du FISE et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui seront inviolables.
4. Les avoirs, revenus et autres biens du FISE seront exonérés :
 - a) De tout impôt direct, étant entendu, toutefois, que le FISE ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne représentent, en fait, que la simple rémunération de services publics;
 - b) Des droits de douane et des prohibitions et restrictions frappant les importations, en ce qui concerne les articles importés par le FISE pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays si ce n'est aux conditions dont seront ultérieurement convenus le Gouvernement et le FISE;
 - c) Des droits de douane et des prohibitions et restrictions frappant les importations ou les exportations, en ce qui concerne ses publications.

Article VI

FACILITÉS EN MATIÈRE FINANCIÈRE ET DE CHANGE

1. Le FISE ne sera astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et pourra librement :

- (a) Acquire negotiable currencies from authorized commercial agencies, hold them and use them; operate foreign currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold;
 - (b) Transfer funds, securities, foreign currencies and gold to or from the Republic of Chile, to or from any other country, or within the Republic of Chile itself.
2. In exercising its rights under this section, UNICEF shall pay due regard to any representations made by the Government and shall give effect to such representations so far as this is possible without detriment to the interests of UNICEF.

Article VII

UNICEF OFFICIALS

1. Within the territory of the Republic of Chile UNICEF officials shall enjoy the following privileges and immunities :
 - (a) Immunity from personal arrest or detention;
 - (b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;
 - (c) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and of all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of UNICEF;
 - (d) Exemption from any form of direct taxation on salaries, remuneration and allowances paid by UNICEF;
 - (e) Exemption for officials who are not of Chilean nationality from any form of direct taxation on income derived from sources outside the Republic of Chile;
 - (f) Exemption for themselves, their spouses and relatives dependent on them from registration as aliens and from immigration restrictions;
 - (g) Freedom for officials who are not of Chilean nationality to maintain, within the Republic of Chile or elsewhere, foreign securities, foreign currency accounts, and movable or immovable property; and, on termination of their employment by UNICEF, the right to take their funds out of the Republic of Chile, without any restrictions or limitations, in the currencies and in the amounts brought by them into the Republic of Chile through authorized channels;

- a) Acquérir des devises négociables dans des établissements commerciaux autorisés, les détenir et en faire usage; avoir des comptes en monnaie étrangère; acquérir par l'intermédiaire d'institutions autorisées des fonds, des titres et de l'or, les détenir et en faire usage;
 - b) Importer dans le territoire de la République du Chili, en provenance de tout autre pays, des fonds, des titres, des devises et de l'or, les transférer à l'intérieur du pays ainsi qu'à l'extérieur.
2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, le FISE tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement et s'efforcera, dans toute la mesure possible, d'y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article VII

FONCTIONNAIRES DU FISE

1. Les fonctionnaires du FISE jouiront, sur le territoire de la République du Chili, des privilèges et immunités suivants :
- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
 - b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels ou officiels;
 - c) Immunité de juridiction en ce qui concerne tous propos tenus, écrits publiés ou actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité continuera à leur être accordée même après que les intéressés auront cessé d'être fonctionnaires du FISE;
 - d) Exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités versés par le FISE;
 - e) Exonération, sauf pour les fonctionnaires qui sont de nationalité chilienne, de tout impôt sur les revenus provenant de sources situées hors de la République du Chili;
 - f) Exemption pour les fonctionnaires, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge des formalités d'enregistrement des étrangers et des dispositions limitant l'immigration;
 - g) La faculté pour les fonctionnaires, sauf ceux qui sont de nationalité chilienne, de posséder, dans la République du Chili ou ailleurs, des valeurs étrangères, des comptes en monnaie étrangère ou des biens meubles et immeubles; lors de la cessation de leurs fonctions au Bureau régional du FISE, ils auront le droit d'exporter de la République du Chili, sans aucune prohibition ni restriction, les fonds leur appartenant, dans les mêmes devises et à concurrence des mêmes sommes que celles qu'ils auront importées au Chili par l'intermédiaire d'établissements autorisés;

- (h) The same repatriation facilities and the same rights to protection by the Chilean authorities for themselves, their families and dependents as are accorded to members of diplomatic missions in times of international tension.
- (i) UNICEF officials shall have the right to import, free of customs duties and other import levies, prohibitions and restrictions, their furniture and effects, including one motor car, on first taking up their post in the Republic of Chile. The general regulations for the resident diplomatic corps shall apply to the transfer of each motor car.

2. All officials of UNICEF shall be provided with a special identity card certifying that they are UNICEF officials enjoying the privileges and immunities set forth in this Agreement.

3. Insofar as the provisions of the Constitution permit, the Government shall accord to the Regional Director and other permanent senior international officials of UNICEF, recognized as such by the Ministry of Foreign Affairs, the diplomatic privileges and immunities granted to the Executive Secretary and permanent senior international staff of the Economic Commission for Latin America and Directors of other Regional Offices of the United Nations established in Chile. For this purpose, the said permanent senior international officials of UNICEF shall be assigned by the Ministry of Foreign Affairs to the appropriate diplomatic categories and shall enjoy the customs exemptions specified in section 1901 of the Customs Tariff.

4. The privileges and immunities accorded under this Agreement are granted in the interests of UNICEF and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Executive Director shall waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of UNICEF.

5. UNICEF and its officials shall co-operate at all times with the Chilean authorities to facilitate the proper administration of justice, ensure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in the exercise of the privileges and immunities conferred by this Agreement.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. The Executive Director shall take every precaution to prevent any abuse in the exercise of the privileges and immunities conferred by this Agreement and for this purpose shall establish such regulations as he may deem necessary and expedient for officials of UNICEF.

- h)* Les mêmes facilités de rapatriement et le même droit à la protection des autorités chiliennes, pour eux-mêmes, les membres de leur famille et les personnes à leur charge, que les membres des missions diplomatiques en période de tension internationale;
- i)* Le droit d'importer en franchise de tous droits de douane et autres redevances, à l'abri de toutes prohibitions et restrictions frappant les importations, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris une automobile, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans la République du Chili. La cession de toute automobile ainsi importée sera régie par les règles générales applicables aux membres des missions diplomatiques permanentes.
2. Tous les fonctionnaires du FISE seront munis d'une carte d'identité spéciale attestant leur qualité de fonctionnaire du FISE jouissant des privilèges et immunités reconnus par le présent Accord.
3. Dans la mesure où les dispositions constitutionnelles le permettent, le Gouvernement accordera au Directeur régional et aux autres hauts fonctionnaires internationaux permanents du Bureau régional du FISE, reconnus comme tels par le Ministère des relations extérieures, les privilèges et immunités diplomatiques octroyés au Secrétaire exécutif et aux hauts fonctionnaires internationaux permanents de la Commission économique pour l'Amérique latine ainsi qu'aux Directeurs d'autres bureaux régionaux des Nations Unies établis au Chili. À cette fin, le Ministère des relations extérieures indiquera les différentes catégories d'agents diplomatiques auxquels seront assimilés lesdits hauts fonctionnaires internationaux permanents du FISE et ceux-ci jouiront des exonérations douanières prévues par l'article 1901 du tarif des douanes.
4. Les privilèges et immunités reconnus par les dispositions du présent Accord sont accordés dans l'intérêt du FISE et non à l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur général lèvera l'immunité de tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts du FISE.
5. Le FISE et ses fonctionnaires coopéreront, en tout temps, avec les autorités chiliennes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourrait donner lieu l'exercice des privilèges et immunités reconnus par le présent Accord.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Directeur général prendra toutes les précautions voulues pour éviter que l'exercice des privilèges et immunités reconnus par le présent Accord ne donne lieu à des abus et, à cette fin, il établira à l'intention des fonctionnaires du FISE les règlements qu'il jugera nécessaires et opportuns.

2. Should the Government consider that an abuse has occurred in the exercise of the privileges and immunities conferred by this Agreement, the Executive Director shall, at the request of the Government, consult with the appropriate Chilean authorities to determine whether such an abuse has occurred. If such consultations fail to achieve results satisfactory to the Executive Director and the Government, the matter shall be settled in accordance with the procedure laid down in article VIII, section 30, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

Article IX

1. This Agreement shall enter into force the day on which UNICEF receives from the Government written notification to the effect that the Agreement has obtained legislative approval in accordance with the provisions of the Chilean Constitution. Without prejudice to the foregoing, all parts of the Agreement which may be put into effect by virtue of the legal powers of the President of the Republic of Chile shall be applicable from the date on which the Agreement is signed.

2. Consultations with respect to the modification of this Agreement may be entered into at the request of the Government or of UNICEF. Any such modification shall be by mutual consent.

3. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to enable UNICEF to discharge its responsibilities fully and efficiently and to attain its objective in Latin America.

4. Wherever this Agreement imposes obligations on the appropriate Chilean authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards those provisions in this Agreement and the Agreement referred to in article II which may apply to the normal cessation of the activities of UNICEF in Chile and the disposal of its property in Chile.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and UNICEF, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic, at Santiago, on 30 November 1965.

For the Government of Chile :

Gabriel VALDES
Minister for Foreign Affairs

For UNICEF :

Henry R. LABOUISSÉ
Executive Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

2. Au cas où le Gouvernement estimerait qu'un abus d'un privilège ou d'une immunité reconnu par le présent Accord a été commis, le Directeur général, à la demande du Gouvernement, entrera en consultation avec les autorités chiliennes compétentes en vue de déterminer s'il y a eu un tel abus. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le Directeur général et le Gouvernement, la question sera réglée conformément à la procédure prévue à l'article VIII (sect. 30) de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le FISE recevra du Gouvernement une notification écrite indiquant que l'Accord a été approuvé par les organes législatifs conformément aux dispositions constitutionnelles du Chili. Toutefois, toutes les dispositions du présent Accord que le Président de la République du Chili a la faculté de mettre en vigueur seront applicables à compter de la date de sa signature.
2. À la demande du Gouvernement ou du FISE, des consultations pourront être engagées en vue de la modification du présent Accord. Toute modification devra être approuvée par les deux Parties.
3. Le présent Accord sera interprété à la lumière de son but fondamental, qui est de permettre au FISE d'exercer pleinement et efficacement ses fonctions et d'atteindre ses objectifs en Amérique latine.
4. Le Gouvernement assumera en dernier ressort la responsabilité de l'exécution par les autorités chiliennes compétentes de toutes obligations qui leur sont imposées par le présent Accord.
5. Sauf en ce qui concerne les dispositions du présent Accord et celles de l'Accord mentionné à l'article II qui peuvent s'appliquer à la cessation normale des activités du FISE au Chili et à la liquidation des biens qu'il possède dans ce pays, le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre sa décision d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du FISE, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Santiago, le 30 novembre 1965, en deux exemplaires établis en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Chili :
Gabriel VALDES
Ministre des relations extérieures

Pour le FISE :
Henry R. LABOUISSÉ
Directeur général

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15, et vol. 90, p. 327 (rectificatif au vol. 1, p. 18).

No. 8636

NETHERLANDS
and
BELGIUM

Treaty concerning the mining of coal in certain areas, parallel to the frontier, of the coal mines situated along the Meuse (with map attached). Signed at The Hague, on 27 April 1965

Official texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 5 June 1967.

PAYS-BAS
et
BELGIQUE

Traité relatif à l'exploitation de la houille dans des zones, parallèles à la frontière, des charbonnages situés le long de la Meuse (avec carte jointe). Signé à La Haye, le 27 avril 1965

Textes officiels néerlandais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 5 juin 1967.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8636. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË NOPENS DE ONTGINNING VAN STEENKOLEN IN EVENWIJDIG AAN DE GRENS LIGGENDE STROKEN VAN DE LANGS DE MAAS GELEGEN STEENKOLENMIJNEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, enerzijds, en
Zijne Majesteit de Koning der Belgen, anderzijds,

Geleid door de wens de ontginning van steenkolen in de steenkolenmijnen, gelegen aan beide zijden van de ontginningsgrens vastgesteld bij het op 23 oktober 1950 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten verdrag, van de tegenoverliggende steenkolenmijn uit tot op 500 meter van die grens mogelijk te maken;

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie F. X. Baron van der Straten-Waillet, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage,

die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Dit verdrag is van toepassing op :

- a. het deel van Staatsmijn Maurits, gelegen aan de oostzijde van de ontginningsgrens, vastgesteld bij het op 23 oktober 1950 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten verdrag, welk deel op de aan dit verdrag gehechte kaart in blauw is aangegeven en dat is begrensd :

N^o 8636. TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À L'EXPLOITATION DE LA HOUILLE DANS DES ZONES, PARALLÈLES À LA FRONTIÈRE, DES CHARBONNAGES SITUÉS LE LONG DE LA MEUSE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 27 AVRIL 1965

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et

Sa Majesté le Roi des Belges, d'autre part,

Animés du désir de ménager la possibilité pour les charbonnages situés de part et d'autre de la limite d'exploitation fixée par le traité conclu à Bruxelles, le 23 octobre 1950² entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique d'exploiter la houille dans un charbonnage en partant du charbonnage situé de l'autre côté de la dite limite et ce jusqu'à 500 m de distance de celle-ci;

Ont décidé à cette fin de conclure un traité et ont nommé comme leurs plénipotentiaires à savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Étrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence le Baron F. X. van der Stratén-Waillet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye,

qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le présent traité est applicable :

- a) à la partie de la mine d'État Maurits, située à l'est de la limite d'exploitation fixée par le traité conclu à Bruxelles le 23 octobre 1950 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, partie teintée en bleu sur la carte jointe au présent traité³ et limitée :

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 31, et vol. 507, p. 267.

³ Voir hors-texte entre les pages 240 et 241 du présent volume.

ten zuiden door een ten opzichte van het tussen de punten 64a en 66 gelegen gedeelte van de ontginningsgrens door eerstgenoemd punt getrokken loodlijn;

ten oosten door een lijn evenwijdig aan de ontginningsgrens op een afstand van 500 m van die grens tot waar deze lijn de noordelijke grens van het mijnveld snijdt;

ten noorden door de noordelijke grens van het mijnveld;

ten westen door de ontginningsgrens;

- b. het deel van de mijn van de „Société Anonyme des Charbonnages de Limbourg Meuse”, gelegen aan de westzijde van de onder *a* bedoelde ontginningsgrens, welk deel op de aan dit verdrag gehechte kaart in geel is aangegeven en dat is begrensd :

ten zuiden door een ten opzichte van het tussen de punten 64a en 66 gelegen gedeelte van de ontginningsgrens door eerstgenoemd punt betrokken loodlijn;

ten oosten door de ontginningsgrens;

ten noorden door een lijn getrokken door het punt 145 in het verlengde van de noordelijke grens van het mijnveld van Staatsmijn Maurits tot waar deze lijn, die onder *ten westen* genoemd snijdt;

ten westen door een lijn evenwijdig aan de ontginningsgrens op een afstand van 500 m van die grens.

Artikel 2

1. Indien en voor zover zulks tussen de bestuurders van de ondernemingen, waartoe de betrokken mijnen behoren, schriftelijk is overeengekomen, mogen, met overschrijding van de in artikel 1 bedoelde ontginningsgrens en in afwijking van het in artikel 4, eerste en tweede lid, van het op 23 oktober 1950 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten verdrag bepaalde, kolenlagen worden ontgonnen :

- a. in het in artikel 1, onder *a*, bedoelde deel van de aan Nederlandse zijde gelegen mijn van die aan Belgische zijde uit en
- b. in het in artikel 1, onder *b*, bedoelde deel van de aan Belgische zijde gelegen mijn van die aan Nederlandse zijde uit

en mogen de in verband met zodanige ontginning nodige ontsluitingswerkzaamheden worden uitgevoerd, een en ander echter niet dan nadat het Toezicht op de Mijnen van beide Staten heeft verklaard tegen de desbetreffende werkzaamheden uit hoofde van de algemene veiligheid bij de mijnontginning en de veiligheid in de ondergrondse werken geen bezwaar te hebben.

au sud par une ligne perpendiculaire au tronçon de la limite d'exploitation compris entre les points 64a et 66, cette ligne passant par le premier point;

à l'est par une ligne parallèle à la limite d'exploitation et distante de 500 m de celle-ci, jusqu'au point d'intersection avec la limite nord du champ d'exploitation;

au nord par la limite nord du champ d'exploitation;

à l'ouest par la limite d'exploitation;

- b) à la partie de la mine de la « Société Anonyme des Charbonnages Limbourg-Meuse » située à l'ouest de la limite d'exploitation visée sous a), partie teintée en jaune sur la carte jointe au présent traité et limitée :

au sud par une ligne perpendiculaire au tronçon de la limite d'exploitation compris entre les points 64a et 66, cette ligne passant par le premier point;

à l'est par la limite d'exploitation;

au nord par une ligne passant par le point 145 et prolongeant la limite nord du champ d'exploitation de la mine d'État Maurits, jusqu'au point d'intersection avec la ligne indiquée sous la mention « à l'ouest »;

à l'ouest par une ligne parallèle à la limite d'exploitation et distante de 500 m de celle-ci.

Article 2

1. S'il existe un accord écrit entre les directeurs des entreprises dont relèvent les mines en question et dans les limites de cet accord, des couches de houille peuvent être exploitées et les travaux de mise à découvert nécessaires à de telles exploitations peuvent être exécutés en franchissant la limite d'exploitation visée à l'article 1^{er} et en dérogation aux dispositions de l'article 4, premier et deuxième alinéas, du traité conclu à Bruxelles le 23 octobre 1950 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique :

- a. par la mine située du côté belge, dans la partie visée à l'article 1^{er}, a, de la mine située du côté néerlandais et
- b. par la mine située du côté néerlandais, dans la partie visée à l'article 1^{er}, b, de la mine située du côté belge;

les travaux en cause ne peuvent être entrepris qu'après déclaration des inspections des mines des deux États, stipulant que du point de vue de la sécurité générale de l'exploitation minière et de la sécurité dans les travaux souterrains, elles n'ont aucune objection à formuler.

2. Een schriftelijke overeenkomst als in het eerste lid bedoeld dient te beantwoorden aan eventuele bijzondere eisen, waaraan naar gemeenschappelijk oordeel van het Toezicht op de Mijnen van beide Staten met het oog op de veiligheid in de ondergrondse werken moet worden voldaan.

Artikel 3

Bij een met toepassing van artikel 2 van de mijn aan Nederlandse onderscheidenlijk Belgische zijde uit ondernomen ontginning en uitvoering van ontsluitingswerkzaamheden in de aan de andere zijde van de in artikel 1 bedoelde ontginningsgrens gelegen mijn, mag geen verbinding tussen de ondergrondse werken van beide mijnen tot stand worden gebracht, doch moeten de ondergrondse werken te allen tijde tot op een afstand van ten minste 20 meter uit elkaar blijven. Vermindering van deze afstand is slechts toegestaan, indien een doorbraak tussen de desbetreffende ondergrondse werken is uitgesloten en van het Toezicht op de Mijnen van beide Staten daartoe vergunning is verkregen.

Artikel 4

Ten aanzien van de gedeelten der hogergenoemde mijnen, die met toepassing van artikel 2 worden ontsloten en ontgonnen, is het bepaalde bij de artikelen 2, 5, onder *a-g*, en 6 van eerdergenoemd verdrag van overeenkomstige toepassing, met dien verstande, dat daarbij in plaats van de in het eerste lid van laatstgenoemd artikel vermelde afstand van 500 meter wordt gelezen : „600 meter”.

Artikel 5

1. Dit verdrag zal worden bekrachtigd. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Brussel plaatsvinden.

2. Het verdrag treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

TER OORKONDE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

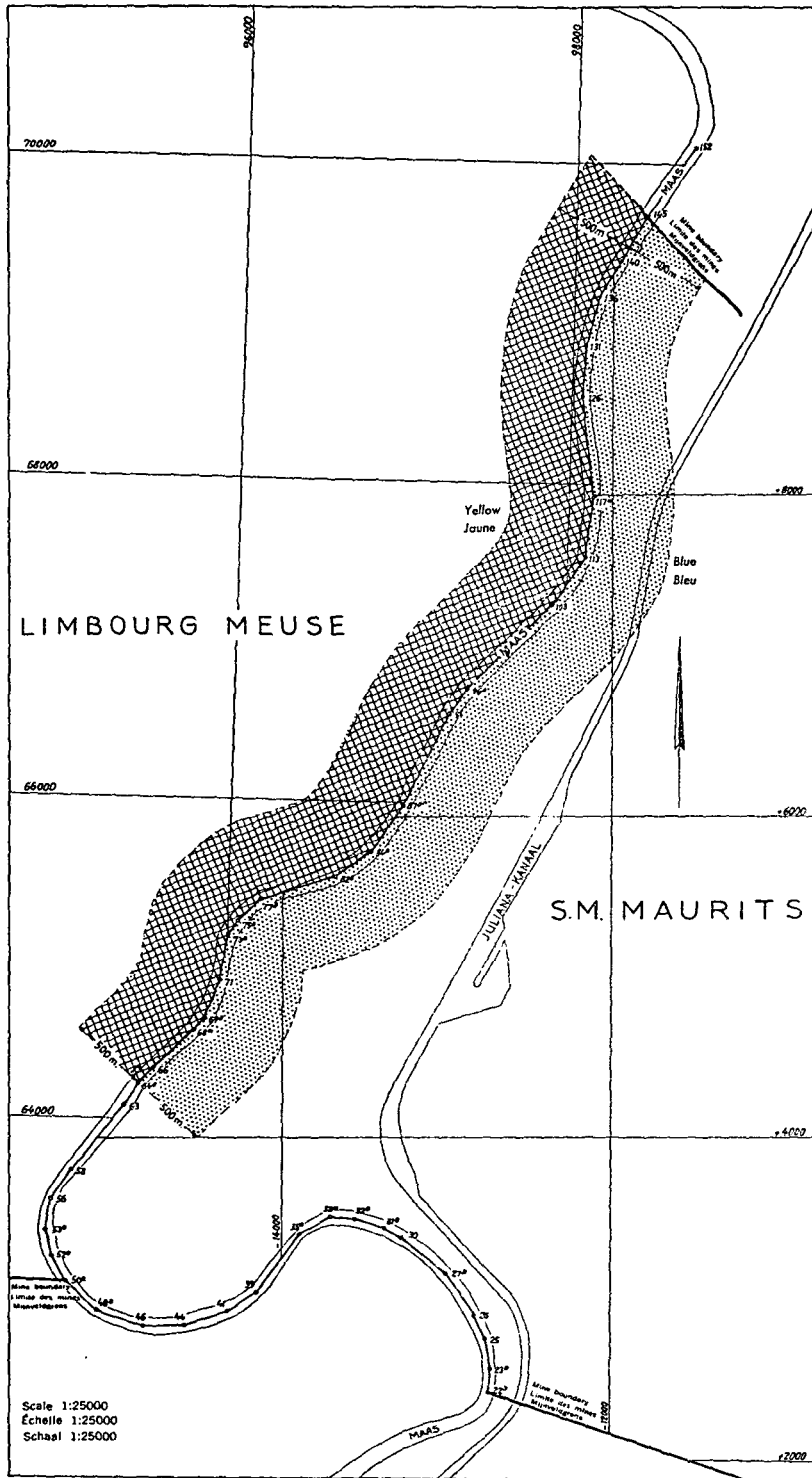
GEDAAN te 's-Gravenhage, 27 april 1965, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Voor het Koninkrijk België :

VAN DER STRATEN



MAP NO. 1805 (b) X

TREATY NO. 8636

2. Une convention écrite, telle que celle visée au premier alinéa doit satisfaire aux conditions spéciales éventuelles qui, de l'avis unanime des Inspections des Mines des deux États, doivent être remplies en vue d'assurer la sécurité dans les travaux souterrains.

Article 3

Lors de l'exploitation et de l'exécution de travaux de mise à découvert entrepris en application de l'article 2, tant du côté néerlandais, que du côté belge, dans la mine située au-delà de la limite d'exploitation visée à l'article 1^{er}, aucune communication entre les travaux souterrains des deux mines ne peut être établie et ceux-ci doivent rester distants d'au moins 20 mètres. Cette distance ne peut être réduite que lorsque tout percement entre les travaux souterrains en cause est exclu et moyennant autorisation des Inspections des Mines des deux États.

Article 4

Pour les parties des mines susdites qui seront mises à découvert et exploitées en application de l'article 2, les dispositions des articles 2, 5 et 6 du traité mentionné ci-dessus sont d'application, étant entendu qu'au lieu de la distance de 500 mètres mentionnée au premier alinéa de ce dernier article, il faut lire « 600 mètres ».

Article 5

1. Ce traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible.

2. Ce traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à la Haye, le 27 avril 1965, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
J. LUNS

Pour le Royaume de Belgique :
VAN DER STRATEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8636. TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE MINING OF COAL IN CERTAIN AREAS, PARALLEL TO THE FRONTIER, OF THE COAL MINES SITUATED ALONG THE MEUSE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 27 APRIL 1965

Her Majesty the Queen of Netherlands, on the one hand, and

His Majesty the King of the Belgians, on the other,

Desirous of making it possible for the coal mines situated on both sides of the mining boundary fixed by the treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, signed at Brussels on 23 October 1950,² to work the coal in a given mine by starting from the mines situated on the other side of the said boundary from a point up to 500 metres from the latter;

Have decided for that purpose to conclude a treaty and have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Baron F. X. van der Straten-Waillet, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague,

who, having produced their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

This Treaty shall apply :

- (a) To the part of the Maurits State Mine situated east of the mining boundary fixed by the treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium signed at Brussels on 23 October 1950; the part is shown in blue on the map appended hereto³ and is bounded :

On the south by a line perpendicular to the stretch of the mining boundary falling between points 64a and 66, such line passing through the first point;

¹ Came into force on 23 March 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 31, and Vol. 507, p. 270.

³ See insert between pp. 240 and 241 of this volume.

On the east by a line parallel to the mining boundary and 500 metres distant from the latter, up to the point intersecting the northern boundary of the mining area;

On the north by the northern boundary of the mining area;

On the west by the mining boundary;

- (b) To the part of the mine of the Société Anonyme des Charbonnages Limbourg-Meuse situated west of the mining boundary referred to in (a) above; the part is shown in yellow on the map appended hereto and is bounded:

On the south by a line perpendicular to the stretch of the mining boundary falling between points 64a and 66, such line passing through the first point;

On the east by the mining boundary;

On the north by a line passing through point 145 and extending the northern boundary of the mining area of the Maurits State Mine to the point intersecting the line referred to in the sub-paragraph starting "on the west";

On the west by a line parallel to the mining boundary and 500 metres distant from the latter.

Article 2

1. If there is a written agreement between the managers of the relevant mining enterprises, coal seams may be mined and any opening-up operations necessary for such mining may be undertaken, within the limits of such agreement, by crossing the mining boundary referred to in article 1, notwithstanding the provisions of article 4, paragraphs 1 and 2 of the treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium signed at Brussels on 23 October 1950:

- a. By the mine situated on the Belgian side, in the part referred to in article 1 (a) of the mine situated on the Netherlands side; and
- b. By the mine situated on the Netherlands side, in the part referred to in article 1 (b) of the mine situated on the Belgian side;

the work in question may be undertaken only after the Mining Inspectorates of the two States have declared that they have no objection from the point of view of the general safety of the mine and safety of underground operations.

2. A written agreement, as referred to in the preceding paragraph, must satisfy any special conditions which, in the unanimous opinion of the Mining Inspectorates of the two States, must be fulfilled in order to ensure the safety of underground operations.

Article 3

During the mining and opening-up operations undertaken in pursuance of article 2, neither on the Netherlands nor on the Belgian side, in the mine situated

beyond the mining boundary referred to in article 1, shall any communication be established between the underground operations in the two mines and a distance of at least 20 metres must be maintained between such operations. This distance may be reduced only when any piercing between the underground operations in question is excluded and authorization is given by the Mining Inspectorates of the two States.

Article 4

The provisions of articles 2, 5 and 6 of the aforementioned treaty shall apply in respect of the parts of the above-mentioned mines which are opened up and mined in pursuance of article 2, it being understood that the distance of 500 metres specified in paragraph 1 of the said article 6 shall be changed to read "600 metres".

Article 5

1. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at The Hague, on 27 April 1965, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Kingdom of Belgium :

VAN DER STRATEN

No. 8637

**NETHERLANDS
and
GREECE**

**Interim Agreement on sickness and maternity insurance.
Signed at Athens, on 13 September 1966**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 5 June 1967.

**PAYS-BAS
et
GRÈCE**

**Accord intérimaire sur l'assurance maladie et maternité.
Signé à Athènes, le 13 septembre 1966**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 5 juin 1967.

N° 8637. ACCORD INTÉRIMAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE SUR L'ASSURANCE MALADIE ET MATERNITÉ. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 13 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Grèce, animés du désir de régler provisoirement les rapports en matière de l'assurance maladie et maternité entre les deux États en attendant la conclusion d'un traité général sur la sécurité sociale, ont résolu de conclure un Accord dans ce but et sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Le présent Accord s'applique :

- a. aux Pays-Bas à la législation concernant l'assurance maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité);
- b. en Grèce à la législation sur l'assurance couvrant les travailleurs salariés ou assimilés pour la maladie-maternité.

Le terme la « législation » comprend, le cas échéant, également les réglementations.

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations mentionnées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Il s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires pourvu que le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée ne s'oppose pas à cet égard dans un délai de trois mois à dater de la notification de la publication officielle desdits actes.

3. Les autorités compétentes au sens du présent Accord sont, du côté néerlandais, le Ministre des Affaires Sociales et de la Santé Publique et, du côté grec, le Ministre du Travail.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1966, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la signature, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8637. INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE ON SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE. SIGNED AT ATHENS, ON 13 SEPTEMBER 1966

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Greece, desiring provisionally to regulate relations between the two States in the matter of sickness and maternity insurance pending the conclusion of a general treaty on social security, have decided to conclude an Agreement with this object and have agreed on the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Agreement shall apply :

- (a) In the Netherlands, to the legislation concerning sickness insurance (Benefits in cash and in kind in respect of sickness and maternity);
- (b) In Greece, to the legislation concerning insurance covering employed persons or persons treated as such in respect of sickness and maternity.

The term "legislation" shall, where appropriate, be construed also to include regulations.

2. This Agreement shall also apply to all laws or regulations by which the legislation referred to in paragraph 1 of this article has been or may be amended or supplemented.

It shall apply to laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries, provided that the Government of the Contracting Party concerned raises no objection within a period of three months after the date of notification of the official publication of such laws or regulations.

3. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be, in the case of the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Public Health, and, in the case of Greece, the Minister of Labour.

¹ Came into force on 1 November 1966, the first day of the second month following signature, in accordance with article 20, paragraph 1.

Article 2

1. Les dispositions du présent Accord sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés qui sont soumis à la législation de l'une des Parties Contractantes et qui sont des ressortissants de l'une de ces Parties, ainsi qu'aux membres de leurs familles.

2. Les dispositions du présent Accord ne sont applicables ni aux membres des représentations diplomatiques et consulaires (y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries s'ils sont des ressortissants de l'État représenté), ni aux personnes qui, appartenant au cadre d'une administration gouvernementale d'une des Parties Contractantes, sont envoyées par leur gouvernement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes auxquelles les dispositions du présent Accord sont applicables, sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des législations mentionnées à l'article premier, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 4

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, des exceptions aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2, et de l'article 3.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 5

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 6

1. Le travailleur salarié ou assimilé ayant accompli des périodes d'assurance ou périodes assimilées au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie Contractante a droit, pour lui-même et les membres de sa famille qui se trouvent sur ledit territoire, aux presta-

Article 2

1. The provisions of this Agreement shall apply to employed persons or persons treated as such who are subject to the legislation of one of the Contracting Parties and are nationals of one of the Parties, and to the members of their families.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to members of diplomatic or consular missions (including chancellery officials, provided that they are nationals of the sending State) or to members of a government service of one of the Contracting Parties who are sent by their Government to the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Nationals of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Agreement apply shall be subject to the requirements and entitled to the advantages of the legislation referred to in article 1 on the same conditions as nationals of the other Party.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of article 2, paragraph 2, and article 3 for specific employed persons or groups of employed persons.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS

Article 5

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an employed person or a person treated as such has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 6

1. An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, for himself and for such members of his family as are in that

tions prévues par la législation de la seconde Partie Contractante, aux conditions suivantes :

- a) avoir été apte au travail, à sa dernière entrée sur le territoire de cette Partie Contractante;
- b) avoir été assujetti à l'assurance obligatoire après la dernière entrée sur ledit territoire;
- c) satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

2. Si, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* dudit paragraphe et lorsque ce travailleur aurait encore droit à prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence s'il se trouvait sur ce territoire, il conserve le droit à prestations pendant une période de 21 jours à partir du dernier jour qu'il était assujetti à l'assurance obligatoire de cette Partie. L'institution de cette Partie peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution.

Article 7

1. Un travailleur salarié ou assimilé, admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes, qui réside sur le territoire de ladite Partie conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante; toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle ne peut la refuser que sur avis d'un médecin de cette institution constatant que l'état de santé du travailleur empêche le transfert de la résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations conformément aux dispositions du paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays compétent.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné — sauf en cas d'urgence absolue — à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

territory, to the benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, provided that :

- (a) He was fit for employment when he last entered the territory of the last-mentioned Contracting Party;
- (b) He has been subject to compulsory insurance since he last entered that territory;
- (c) He satisfies the conditions imposed by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

2. Where, in the cases specified in paragraph 1 of this article, an employed person or a person treated as such does not satisfy the conditions laid down in sub-paragraphs *a*, *b* and *c* of that paragraph, and where he would still be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last insured before his change of residence if he were in that territory, he shall remain entitled to benefits for a period of twenty-one days from the last day on which he was subject to the compulsory insurance scheme of that Party. The insurance authority of that Party may request the insurance authority of the place of residence to provide benefits in kind in accordance with the legislation applied by the last-mentioned insurance authority.

Article 7

1. An employed person or a person treated as such who is entitled to benefits from an insurance authority of one of the Contracting Parties and who is resident in the territory of that Party shall retain that entitlement when he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party; before transferring his residence, however, he must obtain the consent of the competent insurance authority, which may withhold its consent only if advised by a physician on its staff that his state of health does not permit the transfer of residence to the territory of the other Contracting Party.

2. Where an employed person or a person treated as such is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraph, benefits in kind shall be provided by the insurance authority of his new place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that insurance authority, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent country.

3. In the case specified in paragraph 1 of this article, the provision of prosthesis, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of unmistakable urgency, to prior authorization by the competent insurance authority.

4. Les prestations en espèces sont, dans le cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, servies conformément à la législation du pays compétent. Ces prestations peuvent être servies par l'institution de l'autre pays pour le compte de l'institution compétente selon des modalités à fixer dans un arrangement administratif.

Article 8

1. Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé qui est affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes, bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante, comme si le travailleur était affilié à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation appliquée par cette institution.

2. Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire du pays compétent, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation dudit pays.

Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le transfert.

3. Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe premier du présent article exercent dans le pays de résidence une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

4. Sont considérées comme membres de la famille aux sens des paragraphes précédents les personnes considérées comme membres de la famille d'après la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

Article 9

Dans le cas où l'application du présent chapitre ouvrirait à un travailleur salarié ou assimilé, ou à un membre de sa famille, droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations des deux Parties Contractantes, l'intéressé se verrait appliquer la législation en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où s'est produit la naissance, en tenant compte, dans la mesure où il est nécessaire, de la totalisation des périodes visée à l'article 5 du présent Accord.

Article 10

1. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, du paragraphe 1^{er} de l'article 7 et du paragraphe 1^{er} de

4. In the case specified in paragraph 1 of this article, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation of the competent country. Such benefits may be paid by the insurance authority of the other country as agent for the competent insurance authority according to rules to be laid down in an administrative agreement.

Article 8

1. Members of the family of an employed person or of a person treated as such who is insured with an insurance authority of one of the Contracting Parties shall, when resident in the territory of the other Contracting Party, be entitled to benefits in kind as though the employed person were insured with the insurance authority of their place of residence. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the last-mentioned insurance authority.

2. Where family members transfer their residence to the territory of the competent country, they shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that country.

This rule shall also apply where the family members have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided by the insurance authorities of the Contracting Party in whose territory they were resident before the transfer.

3. The provisions of this article shall not apply to family members as specified in paragraph 1 of this article who carry on an occupation in their country of residence or who receive a pension or annuity which entitles them to benefits in kind.

4. For the purposes of the preceding paragraphs, persons shall be deemed to be family members if they are regarded as such under the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident.

Article 9

Where the application of this chapter would entitle an employed person or a person treated as such, or a member of his family, to maternity benefits under the legislation of both Contracting Parties, the beneficiary shall be subject to the legislation in force in the territory of the Contracting Party in which the birth takes place, account being taken, so far as necessary, of the aggregation of periods referred to in article 5 of this Agreement.

Article 10

1. The cost of benefits in kind provided under article 6, paragraph 2, article 7, paragraph 1, and article 8, paragraph 1, of this Agreement shall be

l'article 8 du présent Accord font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

2. Le remboursement est déterminé et effectué suivant les modalités à fixer par un arrangement administratif à prendre par les autorités compétentes; le remboursement pourra être réglé par des montants forfaitaires.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Les autorités compétentes

1. prendront tous arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord.

2. se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord.

3. se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier son application.

Article 12

Pour l'application du présent Accord, les autorités et les institutions chargées de l'exécution du présent Accord se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

Article 13

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie Contractante ou du présent Accord.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution du présent Accord sont dispensés du visa de législation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

Article 14

1. Les institutions correspondront, aux fins de l'application du présent Accord, directement entre elles dans la langue française.

repaid by the competent insurance authorities to the insurance authorities which provided the said benefits.

2. The amount due shall be determined and repaid according to rules to be laid down in an administrative agreement concluded by the competent authorities; the repayment may be made in lump sums.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

The competent authorities :

1. Shall make all administrative arrangements which are necessary for the application of this Agreement;

2. Shall communicate to each other full information regarding measures taken for the application of this Agreement;

3. Shall communicate to each other full information regarding any changes made in their legislation which may affect its application.

Article 12

The authorities and insurance authorities responsible for the execution of this Agreement shall assist one another in applying this Agreement; they shall act as though the matter were one affecting the application of their own legislation.

Article 13

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Agreement.

2. Legalization by diplomatic and consular authorities and payment of chancery fees shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Agreement.

Article 14

1. Direct correspondence between insurance authorities for the purposes of the application of this Agreement shall be conducted in the French language.

2. Les institutions et les autorités de l'une des Parties Contractantes ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie Contractante.

Article 15

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties Contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant de l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet, sans retard, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 16

1. Les institutions d'une Partie Contractante qui, en vertu du présent Accord sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie; quand elles sont débitrices de sommes au regard d'institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de cette dernière Partie.

2. Les transferts de sommes que comporte l'exécution du présent Accord auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Parties Contractantes au moment du transfert.

Article 17

1. Tout différend venant à s'élever entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début des négociations, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les Parties Contractantes. La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit du présent Accord. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

2. The insurance authorities and the authorities of one of the Contracting Parties shall not reject claims or other documents addressed to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting Party.

Article 15

Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the application of the legislation of one of the Contracting Parties, must be presented within a prescribed time-limit to an authority, insurance authority or other agency of that Party shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, insurance authority or other agency of the other Contracting Party. In such cases, the authority, insurance authority or agency concerned shall transmit such claims, declarations or appeals without delay to the competent authority, insurance authority or agency of the first-mentioned Party, either direct or through the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 16

1. The insurance authorities of one Contracting Party which are liable under this Agreement for the payment of cash benefits to beneficiaries who are in the territory of the other Contracting Party shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of the first-mentioned Party; moneys due from such insurance authorities to insurance authorities which are in the territory of the other Contracting Party must be paid in the currency of the last-mentioned Party.

2. Transfers of funds required for the execution of this Agreement shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

Article 17

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If the dispute cannot be resolved by that means within a period of six months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission, whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties. The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Agreement. Its decisions shall be binding and final.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 18

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance ou période assimilée accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 19

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Article 20

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} jour du 2^e mois suivant la signature et restera valable pour une année.

2. S'il n'a pas été dénoncé par une des Parties Contractantes un mois avant la fin de cette période, l'Accord sera prorogé, par voie de tacite reconduction, jusqu'à la date de l'entrée en vigueur d'un traité général entre les deux États sur la sécurité sociale, chacune des Parties Contractantes se réservant le droit de dénoncer l'Accord à tout moment moyennant un préavis d'un mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes le 13 septembre 1966 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

R. B. VAN LYNDEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

J. TOUMBAS

TITLE IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 18

1. This Agreement shall in no case confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

2. Any insurance period or equivalent period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the date of the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 19

So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

Article 20

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following signature and shall remain in force for one year.

2. Unless denounced by one of the Contracting Parties one month before the end of this term, the Agreement shall be tacitly extended until the date of the entry into force of a general treaty between the two States on social security, each Contracting Party reserving the right to denounce the Agreement at any time upon one month's notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Athens, on 13 September 1966, in two copies in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

R. B. VAN LYNDEN

For the Government of the Kingdom of Greece :

J. TOUMBAS

No. 8638

**ARGENTINA, AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM,
BOLIVIA, etc.**

**Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna,
on 24 April 1963**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 8 June 1967.

**ARGENTINE, AUSTRALIE, AUTRICHE, BELGIQUE,
BOLIVIE, etc.**

**Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à
Vienne, le 24 avril 1963**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 8 juin 1967.

No. 8638. VIENNA CONVENTION¹ ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963

The States Parties to the present Convention,

Recalling that consular relations have been established between peoples since ancient times,

Having in mind the Purposes and Principles of the Charter of the United Nation concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Considering that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,²

Believing that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,

Affirming that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows :

Article 1

DEFINITIONS

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them :

¹ The Convention was adopted on 22 April 1963 by the United Nations Conference on Consular Relations held at the Neue Hofburg in Vienna, Austria, from 4 March to 22 April 1963. The Conference also adopted the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, the Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes, the Final Act and three resolutions annexed to that Act (see pp. 469, 487 and 458, respectively, of this volume). The Convention and the two Protocols were deposited with the Secretary-General of the United Nations. The Final Act, by unanimous decision of the Conference, was deposited in the archives of the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria. The text of the Final Act and of the annexed resolutions is published for the purpose of information on p. 458 of this volume. For the proceedings of the Conference, see *United Nations Conference on Consular Relations, Official Records, Vol. I and II* (United Nations Publications, Sales Nos. 63.X.2 and 64.X.1).

The Convention, in accordance with article 77, came into force on 19 March 1967, the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession. For the list of States on behalf of which the instruments of ratification or accession were deposited as at the date of registration of the Convention, see p. 454 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE¹ SUR LES RELATIONS
CONSULAIRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963

Les États parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,

Conscients des Buts et des Principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des États, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961²,

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs États respectifs,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

¹ La Convention a été adoptée le 22 avril 1963 par la Conférence des Nations Unies sur les relations consulaires, réunie à la Neue Hofburg, à Vienne (Autriche), du 4 mars au 22 avril 1963. La Conférence a adopté aussi le Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité, le Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends, un Acte final et trois résolutions annexées à cet Acte (voir p. 469, 487 et 459, respectivement, du présent volume). La Convention et les deux Protocoles ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. L'Acte final a été, par décision unanime de la Conférence, déposé aux archives du Ministère fédéral des affaires étrangères de l'Autriche. Le texte de l'Acte final et des résolutions y annexées figure pour information à la page 459 du présent volume. Pour les documents officiels de la Conférence, voir *Conférence des Nations Unies sur les relations consulaires, Documents officiels*, vol. I et II (publication des Nations Unies, n°s de vente : 63.X.2 et 64.X.1).

Conformément à son article 77, la Convention est entrée en vigueur le 19 mars 1967, le trentième jour qui a suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion. On trouvera à la page 454 de ce volume la liste des États au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion avaient été déposés à la date d'enregistrement de la Convention.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

- (a) “ consular post ” means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (b) “ consular district ” means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (c) “ head of consular post ” means the person charged with the duty of acting in that capacity;
- (d) “ consular officer ” means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

- (e) “ consular employee ” means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;
- (f) “ member of the service staff ” means any person employed in the domestic service of a consular post;
- (g) “ members of the consular post ” means consular officers, consular employees and members of the service staff;
- (h) “ members of the consular staff ” means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;
- (i) “ member of the private staff ” means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

- (j) “ consular premises ” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;
- (k) “ consular archives ” includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 7I of the present Convention.

- a) l'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
- b) l'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
- c) l'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;
- d) l'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;
- e) l'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;
- f) l'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;
- g) l'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;
- h) l'expression « membres du personnel consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;
- i) l'expression « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;
- j) l'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;
- k) l'expression « archives consulaires » comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires : les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires. Les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière; les dispositions du chapitre III s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

3. La situation particulière des membres des postes consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence est régie par l'article 71 de la présente Convention.

CHAPTER I

CONSULAR RELATIONS IN GENERAL

Section I

*ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS**Article 2*

ESTABLISHMENT OF CONSULAR RELATIONS

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.
2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.
3. The severance of diplomatic relations shall not *ipso facto* involve the severance of consular relations.

Article 3

EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 4

ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.
2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.
3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.
4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.
5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

CHAPITRE PREMIER

LES RELATIONS CONSULAIRES EN GÉNÉRAL

Section I

ÉTABLISSEMENT ET CONDUITE DES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2

ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS CONSULAIRES

1. L'établissement de relations consulaires entre États se fait par consentement mutuel.
2. Le consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques entre deux États implique, sauf indication contraire, le consentement à l'établissement de relations consulaires.
3. La rupture des relations diplomatiques n'entraîne pas *ipso facto* la rupture des relations consulaires.

Article 3

EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 4

ÉTABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.
2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'État d'envoi et soumis à l'approbation de l'État de résidence.
3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'État d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'État de résidence.
4. Le consentement de l'État de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.
5. Le consentement exprès et préalable de l'État de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

Article 5

CONSULAR FUNCTIONS

Consular functions consist in :

- (a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;
- (b) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;
- (c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;
- (d) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;
- (e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State;
- (f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;
- (g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;
- (h) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;
- (i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;
- (j) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending

Article 5

FONCTIONS CONSULAIRES

Les fonctions consulaires consistent à :

- a) protéger dans l'État de résidence les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;
- b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;
- c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'État de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'État d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;
- d) délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'État d'envoi;
- e) prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi;
- f) agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre administratif, pour autant que les lois et règlements de l'État de résidence ne s'y opposent pas;
- g) sauvegarder les intérêts des ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'État de résidence, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence;
- h) sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'État de résidence, les intérêts des mineurs et des incapables, ressortissants de l'État d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;
- i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'État de résidence, représenter les ressortissants de l'État d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'État de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;
- j) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en

State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

- (k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;
- (l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (k) of this Article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;
- (m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

Article 6

EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS OUTSIDE THE CONSULAR DISTRICT

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

Article 7

EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS IN A THIRD STATE

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

Article 8

EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS ON BEHALF OF A THIRD STATE

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'État de résidence;

- k*) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'État d'envoi sur les navires de mer et sur les bateaux fluviaux ayant la nationalité de l'État d'envoi et sur les avions immatriculés dans cet État, ainsi que sur leurs équipages;
- l*) prêter assistance aux navires, bateaux et avions mentionnés à l'alinéa *k* du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'État de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que les lois et règlements de l'État d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;
- m*) exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'État d'envoi que n'interdisent pas les lois et règlements de l'État de résidence ou auxquelles l'État de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 6

EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES EN DEHORS DE LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE

Dans des circonstances particulières, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

Article 7

EXERCICE DE FONCTIONS CONSULAIRES DANS UN ÉTAT TIERS

L'État d'envoi peut, après notification aux États intéressés, et à moins que l'un d'eux ne s'y oppose expressément, charger un poste consulaire établi dans un État d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un autre État.

Article 8

EXERCICE DE FONCTIONS CONSULAIRES POUR LE COMPTE D'UN ÉTAT TIERS

Après notification appropriée à l'État de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'État d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'État de résidence pour le compte d'un État tiers.

Article 9

CLASSES OF HEADS OF CONSULAR POSTS

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely :
 - (a) consuls-general;
 - (b) consuls;
 - (c) vice-consuls;
 - (d) consular agents.
2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the Contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.

Article 10

APPOINTMENT AND ADMISSION OF HEADS OF CONSULAR POSTS

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.
2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

Article 11

THE CONSULAR COMMISSION OR NOTIFICATION OF APPOINTMENT

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document, in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.
2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.
3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

Article 12

THE EXEQUATUR

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an *exequatur*, whatever the form of this authorization.

Article 9

CLASSES DES CHEFS DE POSTE CONSULAIRE

1. Les chefs de poste consulaire se répartissent en quatre classes, à savoir :
 - a) consuls généraux;
 - b) consuls;
 - c) vice-consuls;
 - d) agents consulaires.
2. Le paragraphe 1 du présent article ne limite en rien le droit de l'une quelconque des Parties Contractantes de fixer la dénomination des fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire.

Article 10

NOMINATION ET ADMISSION DES CHEFS DE POSTE CONSULAIRE

1. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'État d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'État de résidence.
2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les modalités de la nomination et de l'admission du chef de poste consulaire sont fixées respectivement par les lois, règlements et usages de l'État d'envoi et de l'État de résidence.

Article 11

LETTRE DE PROVISION OU NOTIFICATION DE LA NOMINATION

1. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'État d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.
2. L'État d'envoi transmet la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'État sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.
3. Si l'État de résidence l'accepte, l'État d'envoi peut remplacer la lettre de provision ou l'acte similaire par une notification contenant les indications prévues au paragraphe 1 du présent article.

Article 12

EXEQUATUR

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'État de résidence dénommée « exequatur », quelle que soit la forme de cette autorisation.

2. A State which refuses to grant an *exequatur* is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.
3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon his duties until he has received an *exequatur*.

Article 13

PROVISIONAL ADMISSION OF HEADS OF CONSULAR POSTS

Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

Article 14

NOTIFICATION TO THE AUTHORITIES OF THE CONSULAR DISTRICT

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

Article 15

TEMPORARY EXERCISE OF THE FUNCTIONS OF THE HEAD OF A CONSULAR POST

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.
2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.
3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity

2. L'État qui refuse de délivrer un exequatur n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de son refus.
3. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 15, le chef de poste consulaire ne peut entrer en fonctions avant d'avoir reçu l'exequatur.

Article 13

ADMISSION PROVISOIRE DES CHEFS DE POSTE CONSULAIRE

En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

Article 14

NOTIFICATION AUX AUTORITÉS DE LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'État de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

Article 15

EXERCICE À TITRE TEMPORAIRE DES FONCTIONS DE CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.
2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'État d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet État dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'État d'envoi, au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'État de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi dans l'État de résidence.
3. Les autorités compétentes de l'État de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'État de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, privilèges ou immunités dont la jouissance par le chef

which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

PRECEDENCE AS BETWEEN HEADS OF CONSULAR POSTS

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the *exequatur*.
2. If, however, the head of a consular post before obtaining the *exequatur* is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the *exequatur*.
3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the *exequatur* or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.
4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of Article 15.
5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.
6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

Article 17

PERFORMANCE OF DIPLOMATIC ACTS BY CONSULAR OFFICERS

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence est nommé gérant intérimaire par l'État d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'État de résidence ne s'y oppose pas.

Article 16

PRÉSÉANCE ENTRE LES CHEFS DE POSTE CONSULAIRE

1. Les chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe suivant la date de l'octroi de l'exequatur.
2. Au cas, cependant, où le chef d'un poste consulaire, avant d'obtenir l'exequatur, est admis à l'exercice de ses fonctions à titre provisoire, la date de cette admission provisoire détermine l'ordre de préséance; cet ordre est maintenu après l'octroi de l'exequatur.
3. L'ordre de préséance entre deux ou plusieurs chefs de poste consulaire qui ont obtenu l'exequatur ou l'admission provisoire à la même date est déterminé par la date à laquelle leur lettre de provision ou acte similaire a été présenté ou la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 11 a été faite à l'État de résidence.
4. Les gérants intérimaires prennent rang après tous les chefs de poste consulaire. Entre eux, ils prennent rang selon les dates auxquelles ils ont pris leurs fonctions de gérants intérimaires et qui ont été indiquées dans les notifications faites en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.
5. Les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe après les chefs de poste consulaire de carrière, dans l'ordre et selon les règles établis aux paragraphes précédents.
6. Les chefs de poste consulaire ont la préséance sur les fonctionnaires consulaires qui n'ont pas cette qualité.

Article 17

ACCOMPLISSEMENT D'ACTES DIPLOMATIQUES PAR DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Dans un État où l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique et n'est pas représenté par la mission diplomatique d'un État tiers, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'État de résidence, et sans que son statut consulaire en soit affecté, être chargé d'accomplir des actes diplomatiques. L'accomplissement de ces actes par un fonctionnaire consulaire ne lui confère aucun droit aux privilèges et immunités diplomatiques.

2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any inter-governmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

Article 18

APPOINTMENT OF THE SAME PERSON BY TWO OR MORE STATES AS A CONSULAR OFFICER

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that State.

Article 19

APPOINTMENT OF MEMBERS OF CONSULAR STAFF

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.
2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.
3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.
4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

Article 20

SIZE OF THE CONSULAR STAFF

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular post.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'État de résidence, être chargé de représenter l'État d'envoi auprès de toute organisation intergouvernementale. Agissant en cette qualité, il a droit à tous les privilèges et immunités accordés par le droit international coutumier ou par des accords internationaux à un représentant auprès d'une organisation intergouvernementale; toutefois, en ce qui concerne toute fonction consulaire exercée par lui, il n'a pas droit à une immunité de juridiction plus étendue que celle dont un fonctionnaire consulaire bénéficie en vertu de la présente Convention.

Article 18

NOMINATION DE LA MÊME PERSONNE COMME FONCTIONNAIRE CONSULAIRE PAR DEUX OU PLUSIEURS ÉTATS

Deux ou plusieurs États peuvent, avec le consentement de l'État de résidence, nommer la même personne en qualité de fonctionnaire consulaire dans cet État.

Article 19

NOMINATION DES MEMBRES DU PERSONNEL CONSULAIRE

1. Sous réserve des dispositions des articles 20, 22 et 23, l'État d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.
2. L'État d'envoi notifie à l'État de résidence les nom et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'État de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 23.
3. L'État d'envoi peut, si ses lois et règlements le requièrent, demander à l'État de résidence d'accorder un exequatur à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.
4. L'État de résidence peut, si ses lois et règlements le requièrent, accorder un exequatur à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

Article 20

EFFECTIF DU PERSONNEL CONSULAIRE

À défaut d'accord explicite sur l'effectif du personnel du poste consulaire, l'État de résidence peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

Article 21

PRECEDENCE AS BETWEEN CONSULAR OFFICERS OF A CONSULAR POST

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

Article 22

NATIONALITY OF CONSULAR OFFICERS

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.
2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.
3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 23

PERSONS DECLARED "NON GRATA"

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.
2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the *exequatur* from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.
3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.
4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

*Article 21*PRÉSÉANCE ENTRE LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES
D'UN POSTE CONSULAIRE

L'ordre de préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire et tous changements qui y sont apportés sont notifiés par la mission diplomatique de l'État d'envoi, ou, à défaut d'une telle mission dans l'État de résidence, par le chef du poste consulaire au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

Article 22

NATIONALITÉ DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'État d'envoi.
2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'État de résidence qu'avec le consentement exprès de cet État, qui peut en tout temps le retirer.
3. L'État de résidence peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un État tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'État d'envoi.

Article 23

PERSONNE DÉCLARÉE « NON GRATA »

1. L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.
2. Si l'État d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.
3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'État de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'État d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.
4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'État de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de sa décision.

*Article 24*NOTIFICATION TO THE RECEIVING STATE OF APPOINTMENTS,
ARRIVALS AND DEPARTURES

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of :
 - (a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;
 - (b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
 - (c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;
 - (d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.
2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Section II

*END OF CONSULAR FUNCTIONS**Article 25*

TERMINATION OF THE FUNCTIONS OF A MEMBER OF A CONSULAR POST

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia* :

- (a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;
- (b) on withdrawal of the *exequatur*;
- (c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

*Article 24*NOTIFICATION À L'ÉTAT DE RÉSIDENCE DES NOMINATIONS,
ARRIVÉES ET DÉPARTS

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère :
 - a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
 - b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
 - c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;
 - d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'État de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.
2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Section II

*FIN DES FONCTIONS CONSULAIRES**Article 25*

FIN DES FONCTIONS D'UN MEMBRE D'UN POSTE CONSULAIRE

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par :

- a) la notification par l'État d'envoi à l'État de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;
- b) le retrait de l'exequatur;
- c) la notification par l'État de résidence à l'État d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

Article 26

DEPARTURE FROM THE TERRITORY OF THE RECEIVING STATE

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

Article 27

PROTECTION OF CONSULAR PREMISES AND ARCHIVES AND OF THE INTERESTS OF THE SENDING STATE IN EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

1. In the event of the severance of consular relations between two States :
 - (a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;
 - (b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;
 - (c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.
2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,
 - (a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or
 - (b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall apply.

Article 26

DÉPART DU TERRITOIRE DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

L'État de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'État de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'État de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

Article 27

PROTECTION DES LOCAUX ET ARCHIVES CONSULAIRES ET DES INTÉRÊTS DE L'ÉTAT D'ENVOI DANS DES CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux États :
 - a) l'État de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;
 - b) l'État d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un État tiers acceptable pour l'État de résidence;
 - c) l'État d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un État tiers acceptable pour l'État de résidence.
2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa *a)* du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre,
 - a) lorsque l'État d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'État de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'État de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que, avec le consentement de l'État de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou
 - b) lorsque l'État d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'État de résidence, les dispositions des alinéas *b)* et *c)* du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

CHAPTER II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES
RELATING TO CONSULAR POSTS, CAREER CONSULAR OFFICERS
AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

Section I

*FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES
RELATING TO A CONSULAR POST**Article 28*

FACILITIES FOR THE WORK OF THE CONSULAR POST

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

Article 29

USE OF NATIONAL FLAG AND COAT-OF-ARMS

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.
2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.
3. In the exercise of the right accorded by this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 30

ACCOMMODATION

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.
2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

CHAPITRE II

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT
LES POSTES CONSULAIRES, LES FONCTIONNAIRES
CONSULAIRES DE CARRIÈRE
ET LES AUTRES MEMBRES D'UN POSTE CONSULAIRE

Section I

*FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
CONCERNANT LE POSTE CONSULAIRE**Article 28*

FACILITÉS ACCORDÉES AU POSTE CONSULAIRE POUR SON ACTIVITÉ

L'État de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

Article 29

USAGE DES PAVILLON ET ÉCUSSON NATIONAUX

1. L'État d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'État dans l'État de résidence conformément aux dispositions du présent article.
2. Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'État placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.
3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'État de résidence.

Article 30

LOGEMENT

- I. L'État de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'État d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'État d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.
2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Article 31

INVIOIABILITY OF THE CONSULAR PREMISES

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.
2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.
3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.
4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 32

EXEMPTION FROM TAXATION OF CONSULAR PREMISES

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.
2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 33

INVIOIABILITY OF THE CONSULAR ARCHIVES AND DOCUMENTS

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 31

INVOLABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.
2. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.
4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'État d'envoi.

Article 32

EXEMPTION FISCALE DES LOCAUX CONSULAIRES

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'État d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet État est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.
2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet État.

Article 33

INVOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DOCUMENTS CONSULAIRES

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 34

FREEDOM OF MOVEMENT

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

Article 35

FREEDOM OF COMMUNICATION

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.
2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.
3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.
4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.
5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.
6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5

Article 34

LIBERTÉ DE MOUVEMENT

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

Article 35

LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. L'État de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'État de résidence.
2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.
3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'État de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les autorités dudit État opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.
4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.
5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. À moins que l'État de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'État de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'État d'envoi, un résident permanent de l'État de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'État de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.
6. L'État d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du para-

of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 36

COMMUNICATION AND CONTACT WITH NATIONALS OF THE SENDING STATE

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State :

- (a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;
- (b) if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;
- (c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the

graphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. À la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Article 36

COMMUNICATION AVEC LES RESSORTISSANTS DE L'ÉTAT D'ENVOI

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'État d'envoi soit facilité :

- a) les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'État d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux ;
- b) si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'État de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'État d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet État est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa ;
- c) les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'État d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'État de résidence, étant entendu, toutefois, que

proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

Article 37

INFORMATION IN CASES OF DEATHS, GUARDIANSHIP OR TRUSTEESHIP, WRECKS AND AIR ACCIDENTS

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty :

- (a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred ;
- (b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments ;
- (c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

Article 38

COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

In the exercise of their functions, consular officers may address :

- (a) the competent local authorities of their consular district ;
- (b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

Article 39

CONSULAR FEES AND CHARGES

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

Article 37

RENSEIGNEMENTS EN CAS DE DÉCÈS, DE TUTELLE OU DE CURATELLE, DE NAUFRAGE ET D'ACCIDENT AÉRIEN

Si les autorités compétentes de l'État de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues :

- a) en cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, d'informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu ;
- b) de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou incapable de l'État d'envoi. L'application des lois et règlements de l'État de résidence demeure toutefois réservée en ce qui concerne la nomination de ce tuteur ou de ce curateur ;
- c) lorsqu'un navire ou un bateau ayant la nationalité de l'État d'envoi fait naufrage ou échoue dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'État de résidence ou lorsqu'un avion immatriculé dans l'État d'envoi subit un accident sur le territoire de l'État de résidence, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche de l'endroit où l'accident a eu lieu.

Article 38

COMMUNICATION AVEC LES AUTORITÉS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

- a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire ;
- b) aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

Article 39

DROITS ET TAXES CONSULAIRES

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'État de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'État d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

Section II

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

Article 40

PROTECTION OF CONSULAR OFFICERS

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 41

PERSONAL INVIOABILITY OF CONSULAR OFFICERS

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.
2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.
3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 42

NOTIFICATION OF ARREST, DETENTION OR PROSECUTION

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'État de résidence.

Section 11

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIÈRE ET LES AUTRES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

Article 40

PROTECTION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

L'État de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 41

INVIOLABILITÉ PERSONNELLE DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.
2. À l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.
3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 42

NOTIFICATION DES CAS D'ARRESTATION, DE DÉTENTION OU DE POURSUITE

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'État de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'État de résidence doit en informer l'État d'envoi par la voie diplomatique.

Article 43

IMMUNITY FROM JURISDICTION

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either :
 - (a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
 - (b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 44

LIABILITY TO GIVE EVIDENCE

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.
2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.
3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 45

WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.
2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

Article 43

IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.
2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :
 - a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi; ou
 - b) intenté par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'État de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 44

OBLIGATION DE RÉPONDRE COMME TÉMOIN

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.
2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.
3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'État d'envoi.

Article 45

RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'État d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 41, 43 et 44.
2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'État de résidence.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 46

EXEMPTION FROM REGISTRATION OF ALIENS AND RESIDENCE PERMITS

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

Article 47

EXEMPTION FROM WORK PERMITS

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 48

SOCIAL SECURITY EXEMPTION

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 43, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 46

EXEMPTION D'IMMATRICULATION DES ÉTRANGERS ET DE PERMIS DE SÉJOUR

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'État d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, ni à un membre de sa famille.

Article 47

EXEMPTION DE PERMIS DE TRAVAIL

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'État d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'État de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'État de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 48

EXEMPTION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'État d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'État de résidence.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition :
 - (a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
 - (b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.
3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.
4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 49

EXEMPTION FROM TAXATION

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except :
 - (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
 - (b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32;
 - (c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 51;
 - (d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;
 - (e) charges levied for specific services rendered;
 - (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.
2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.
3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :
 - a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
 - b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'État d'envoi ou dans un État tiers.
3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'État de résidence imposent à l'employeur.
4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet État.

Article 49

EXEMPTION FISCALE

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :
 - a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
 - b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 32;
 - c) des droits de succession et de mutation perçus par l'État de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe b) de l'article 51;
 - d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'État de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'État de résidence;
 - e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
 - f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 32.
2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.
3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de

which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 50

EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on :

- (a) articles for the official use of the consular post;
- (b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 51

ESTATE OF A MEMBER OF THE CONSULAR POST
OR OF A MEMBER OF HIS FAMILY

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State :

- (a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- (b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit État imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 50

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'État de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 51

SUCCESSION D'UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE OU D'UN MEMBRE DE SA FAMILLE

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'État de résidence est tenu :

- a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- b) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était due uniquement à la présence dans cet État du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 52

EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES AND CONTRIBUTIONS

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 53

BEGINNING AND END OF CONSULAR PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.
2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.
3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.
4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.
5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

Article 52

EXEMPTION DES PRESTATIONS PERSONNELLES

L'État de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 53

COMMENCEMENT ET FIN DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONSULAIRES

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'État de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.
2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates suivantes : celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.
3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes : au moment où la personne en question quitte le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'État de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.
4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.
5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes : celle où ils quittent le territoire de l'État de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 54

OBLIGATIONS OF THIRD STATES

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other Articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.
2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.
3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.
4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

Article 55

RESPECT FOR THE LAWS AND REGULATIONS OF THE RECEIVING STATE

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.
2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.
3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In

Article 54

OBLIGATIONS DES ÉTATS TIERS

1. Si le fonctionnaire consulaire traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un État tiers qui lui a accordé un visa au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans l'État d'envoi, l'État tiers lui accordera les immunités prévues dans les autres articles de la présente Convention, qui peuvent être nécessaires pour permettre son passage ou son retour. L'État tiers fera de même pour les membres de la famille vivant à son foyer et bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent le fonctionnaire consulaire ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans l'État d'envoi.
2. Dans les conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les États tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des autres membres du poste consulaire et des membres de leur famille vivant à leur foyer.
3. Les États tiers accorderont à la correspondance officielle et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Ils accorderont aux courriers consulaires, auxquels un visa a été accordé s'il était requis, et aux valises consulaires en transit, la même inviolabilité et la même protection que l'État de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.
4. Les obligations des États tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées respectivement dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises consulaires, lorsque leur présence sur le territoire de l'État tiers est due à un cas de force majeure.

Article 55

RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'État de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.
2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.
3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consu-

that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

Article 56

INSURANCE AGAINST THIRD PARTY RISKS

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 57

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING PRIVATE GAINFUL OCCUPATION

- I. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.
2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded :
 - (a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;
 - (b) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph or to members of his private staff;
 - (c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

CHAPTER III

REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS
AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS

Article 58

GENERAL PROVISIONS RELATING TO FACILITIES,
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by Articles 59, 60, 61 and 62.

laire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

Article 56

ASSURANCE CONTRE LES DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

Article 57

DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À L'OCCUPATION PRIVÉE DE CARACTÈRE LUCRATIF

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'État de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.
2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés :
 - a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif;
 - b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;
 - c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'État de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

CHAPITRE III

RÉGIME APPLICABLE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRES ET AUX POSTES CONSULAIRES DIRIGÉS PAR EUX

Article 58

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 et 39, le paragraphe 3 de l'article 54 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 55 s'appliquent aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces postes consulaires sont réglés par les articles 59, 60, 61 et 62.

2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honorary consular officers. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.
3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.
4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

Article 59

PROTECTION OF THE CONSULAR PREMISES

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 60

EXEMPTION FROM TAXATION OF CONSULAR PREMISES

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.
2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

Article 61

INVIOLABILITY OF CONSULAR ARCHIVES AND DOCUMENTS

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

2. Les articles 42 et 43, le paragraphe 3 de l'article 44, les articles 45 et 53 et le paragraphe 1 de l'article 55 s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces fonctionnaires consulaires sont réglés par les articles 63, 64, 65, 66 et 67.
3. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.
4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux États de résidence.

Article 59

PROTECTION DES LOCAUX CONSULAIRES

L'État de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 60

EXEMPTION FISCALE DES LOCAUX CONSULAIRES

1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'État d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.
2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi.

Article 61

INVOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DOCUMENTS CONSULAIRES

Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.

Article 62

EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

Article 63

CRIMINAL PROCEEDINGS

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 64

PROTECTION OF HONORARY CONSULAR OFFICERS

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

Article 65

EXEMPTION FROM REGISTRATION OF ALIENS AND RESIDENCE PERMITS

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 62

EXEMPTION DOUANIÈRE

Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'État de résidence accorde l'entrée ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour les objets suivants, à condition qu'ils soient destinés exclusivement à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire : les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analogues fournis au poste consulaire par l'État d'envoi ou sur sa demande.

Article 63

PROCÉDURE PÉNALE

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de sa position officielle et, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 64

PROTECTION DU FONCTIONNAIRE CONSULAIRE HONORAIRE

L'État de résidence est tenu d'accorder au fonctionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

*Article 65*EXEMPTION D'IMMATRICULATION DES ÉTRANGERS
ET DE PERMIS DE SÉJOUR

Les fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'État de résidence une activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 66

EXEMPTION FROM TAXATION

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

Article 67

EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES AND CONTRIBUTIONS

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

*Article 68*OPTIONAL CHARACTER OF THE INSTITUTION
OF HONORARY CONSULAR OFFICERS

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

Article 69

CONSULAR AGENTS WHO ARE NOT HEADS OF CONSULAR POSTS

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.
2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 70

EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS BY DIPLOMATIC MISSIONS

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

Article 66

EXEMPTION FISCALE

Le fonctionnaire consulaire honoraire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit de l'État d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

Article 67

EXEMPTION DES PRESTATIONS PERSONNELLES

L'État de résidence doit exempter les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

*Article 68*CARACTÈRE FACULTATIF DE L'INSTITUTION
DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRES

Chaque État est libre de décider s'il nommera ou recevra des fonctionnaires consulaires honoraires.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 69

AGENTS CONSULAIRES NON CHEFS DE POSTE CONSULAIRE

- I. Chaque État est libre de décider s'il établira ou admettra des agences consulaires gérées par des agents consulaires n'ayant pas été désignés comme chefs de poste consulaire par l'État d'envoi.
2. Les conditions dans lesquelles les agences consulaires au sens du paragraphe I du présent article peuvent exercer leur activité, ainsi que les privilèges et immunités dont peuvent jouir les agents consulaires qui les gèrent, sont fixés par accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 70

EXERCICE DE FONCTIONS CONSULAIRES PAR UNE MISSION DIPLOMATIQUE

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.
3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address :
 - (a) the local authorities of the consular district;
 - (b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.
4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 71

NATIONALS OR PERMANENT RESIDENTS OF THE RECEIVING STATE

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.
2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

Article 72

NON-DISCRIMINATION

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.
3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser :
 - a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;
 - b) aux autorités centrales de l'État de résidence si les lois, règlements et usages de l'État de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.
4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 71

RESSORTISSANTS OU RÉSIDENTS PERMANENTS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. À moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 44. En ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires, l'État de résidence est également tenu par l'obligation prévue à l'article 42. Lorsqu'une action pénale est engagée contre un tel fonctionnaire consulaire, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.
2. Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence et les membres de leur famille, ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 1 du présent article, ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'État de résidence ne bénéficient également des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet État les leur reconnaît. Toutefois, l'État de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Article 72

NON-DISCRIMINATION

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'État de résidence ne fera pas de discrimination entre les États.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place :
 - (a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;
 - (b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 73

RELATIONSHIP BETWEEN THE PRESENT CONVENTION AND OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

1. The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States parties to them.
2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 74

SIGNATURE

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 75

RATIFICATION

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :
- a) le fait pour l'État de résidence d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à ses postes consulaires dans l'État d'envoi;
 - b) le fait pour des États de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 73

RAPPORT ENTRE LA PRÉSENTE CONVENTION ET LES AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les États parties à ces accords.
2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les États de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions, ou étendant leur champ d'application.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 74

SIGNATURE

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout État Partie ou Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1963, au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 75

RATIFICATION

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 76

ACCESSION

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 77

ENTRY INTO FORCE

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.
2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 78

NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74 :

- (a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;
- (b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

Article 79

AUTHENTIC TEXTS

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

Article 76

ADHÉSION

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 77

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 78

NOTIFICATIONS PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74 :

- a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 74, 75 et 76;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 77.

Article 79

TEXTES FAISANT FOI

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les États appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

No. 8638. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

維也納領事關係公約

本公約各當事國，

查各國人民自古即已建立領事關係，

察及聯合國憲章關於各國主權平等、維持國際和平與安全以及促進國際間友好關係之宗旨及原則，

鑒於聯合國外交往來及豁免會議曾通過維也納外交關係公約，該公約業自一九六一年四月十八日起聽由各國簽署，

深信一項關於領事關係、特權及豁免之國際公約亦能有助於各國間友好關係之發展，不論各國憲政及社會制度之差異如何，

認為此等特權及豁免之目的不在於給與個人以利益而在於確保領館能代表本國有效執行職務，

確認凡未經本公約明文規定之事項應繼續適用國際習慣法之規例，

爰議定條款如下：

第一條

定義

一、就本公約之適用而言，下列名稱應具意義如次：

- (一) 稱“領館”者，謂任何總領事館、領事館、副領事館或領事代理處；
- (二) 稱“領館轄區”者，謂為領館執行職務而設定之區域；
- (三) 稱“領館館長”者，謂奉派任此職位之人員；
- (四) 稱“領事官員”者，謂派任此職承辦領事職務之任何人員，包括領館館長在內；

- (五) 稱“領館僱員”者，謂受僱擔任領館行政或技術事務之任何人員，
- (六) 稱“服務人員”者，謂受僱擔任領館雜務之任何人員，
- (七) 稱“領館人員”者，謂領事官員、領館僱員及服務人員，
- (八) 稱“領館館員”者，謂除館長以外之領事官員、領館僱員及服務人員，
- (九) 稱“私人服務人員”者，謂受僱專為領館人員私人服務之人員，
- (十) 稱“領館館舍”者，謂專供領館使用之建築物或建築物之各部份，以及其所附屬之土地，至所有權誰屬，則在所不問，
- (十一) 稱“領館檔案”者，謂領館之一切文書、文件、函電、簿籍、膠片、膠帶及登記冊，以及明密電碼紀錄卡片及供保護或保管此等文卷之用之任何器具。

二. 領事官員分為兩類，即職業領事官員與名譽領事官員。本公約第二章之規定對以職業領事官員為館長之領館適用之，第三章之規定對以名譽領事官員為館長之領館適用之。

三. 領館人員為接受國國民或永久居民者，其特殊地位依本公約第七十一條定之。

第一章 一般領事關係

第一節 領事關係之建立及處理

第二條

領事關係之建立

- 一. 國與國間領事關係之建立，以協議為之。

二. 除另有聲明外,兩國同意建立外交關係亦即謂同意建立領事關係。

三. 斷絕外交關係並不當然斷絕領事關係。

第三條

領事職務之行使

領事職務由領館行使之。此項職務亦得由使館依照本公約之規定行使之。

第四條

領館之設立

- 一. 領館須經接受國同意始得在該國境內設立。
- 二. 領館之設立地點、領館類別及其轄區由派遣國定之,惟須經接受國同意。
- 三. 領館之設立地點、領館類別及其轄區確定後,派遣國須經接受國同意始得變更之。
- 四. 總領事館或領事館如欲在本身所在地以外之地點設立副領事館或領事代理處亦須經接受國同意。
- 五. 在原設領館所在地以外開設辦事處作為該領館之一部份,亦須事先徵得接受國之明示同意。

第五條

領事職務

領事職務包括：

- (一) 於國際法許可之限度內，在接受國內保護派遣國及其國民——個人與法人——之利益；
- (二) 依本公約之規定，增進派遣國與接受國間之商業、經濟、文化及科學關係之發展，並在其他方面促進兩國間之友好關係；
- (三) 以一切合法手段調查接受國內商業、經濟、文化及科學活動之狀況暨發展情形，向派遣國政府具報，並向關心人士提供資料；
- (四) 向派遣國國民發給護照及旅行證件，並向擬赴派遣國旅行人士發給簽證或其他適當文件；
- (五) 幫助及協助派遣國國民——個人與法人；
- (六) 擔任公證人、民事登記員及類似之職司，並辦理若干行政性質之事務，但以接受國法律規章無禁止之規定為限；
- (七) 依接受國法律規章在接受國境內之死亡繼承事件中，保護派遣國國民——個人與法人——之利益；
- (八) 在接受國法律規章所規定之限度內，保護為派遣國國民之未成年人及其他無充分行為能力人之利益，尤以須對彼等施以監護或託管之情形為然；
- (九) 以不抵觸接受國內施行之辦法與程序為限，遇派遣國國民因不在當地或由於其他原因不能於適當期間自行辯護其權利與利益時，在接受國法院及其他機關之前擔任其代表或為其安排適當之代表，俾依照接受國法律規章取得保全此等國民之權利與利益之臨時措施；
- (十) 依現行國際協定之規定或於無此種國際協定時，以符合接受國法律規章之任何其他方式，轉送司法書狀與司法以外文件或執行囑託調查書或代派遣國法院調查證據之委託書；

(十一) 對具有派遣國國籍之船舶，在該國登記之航空機以及其航行人員，行使派遣國法律規章所規定之監督及檢查權。

(十二) 對本條第(一)款所稱之船舶與航空機及其航行人員給予協助，聽取關於船舶航程之陳述，查驗船舶文書並加蓋印章，於不妨害接受國當局權力之情形下調查航行期間發生之任何事故及在派遣國法律規章許可範圍內調解船長船員與水手間之任何爭端。

(十三) 執行派遣國責成領館辦理而不為接受國法律規章所禁止或不為接受國所反對或派遣國與接受國間現行國際協定所訂明之其他職務。

第六條

在領館轄區外執行領事職務

在特殊情形下，領事官員經接受國同意，得在其領館轄區外執行職務。

第七條

在第三國中執行領事職務

派遣國得於通知關係國家後，責成設於特定國家之領館在另一國內執行領事職務，但以關係國家均不明示反對為限。

第八條

代表第三國執行領事職務

經適當通知接受國後，派遣國之一領館得代表第三國在接受國內執行領事職務，但以接受國不表反對為限。

第九條

領館館長之等級

- 一、領館館長分為四級，即：
 - (一) 總領事，
 - (二) 領事，
 - (三) 副領事，
 - (四) 領事代理人。
- 二、本條第一項之規定並不限制任何締約國對館長以外之領事官員設定銜名之權。

第十條

領館館長之委派及承認

- 一、領館館長由派遣國委派，並由接受國承認准予執行職務。
- 二、除本公約另有規定外，委派及承認領館館長之手續各依派遣國及接受國之法律規章與慣例辦理。

第十一條

領事委任文憑或委派之通知

- 一、領館館長每次奉派任職，應由派遣國發給委任文憑或類似文書以充其職位之證書，其上通例載明館長之全名，其職類與等級，領館轄區及領館設置地點。
- 二、派遣國應經由外交途徑或其他適當途徑將委任文憑或類似文書轉送領館館長執行職務所在地國家之政府。

三. 如接受國同意,派遣國得向接受國致送載列本條第一項所規定各節之通知,以替代委任文憑或類似文書。

第十二條

領事證書

一. 領館館長須經接受國准許方可執行職務,此項准許不論採何形式,概稱領事證書。

二. 一國拒不發給領事證書,無須向派遣國說明其拒絕之理由。

三. 除第十三條及第十五條另有規定外,領館館長非俟獲得領事證書不得開始執行職務。

第十三條

暫時承認領館館長

領事證書未送達前,領館館長得暫時准予執行職務。遇此情形,本公約之各項規定應即適用。

第十四條

通知領館轄區當局

領館館長一經承認准予執行職務後,接受國應立即通知領館轄區之各主管當局,即令係屬暫時性質,亦應如此辦理。接受國並應確保採取必要措施,使領館館長能執行其職責並可享受本公約所規定之利益。

第十五條

暫時代理領館館長職務

一. 領館館長不能執行職務或缺位時，得由代理館長暫代領館館長。

二. 代理館長之全名應由派遣國使館通知接受國外交部或該部指定之機關，如該國在接受國未設使館，應由領館館長通知，館長不能通知時，則由派遣國主管機關通知之。此項通知通例應事先為之。如代理館長非為派遣國駐接受國之外文代表或領事官員，接受國得以徵得其同意為承認之條件。

三. 接受國主管機關應予代理館長以協助及保護。代理館長主持館務期間應在與領館館長相同之基礎上適用本公約各項規定。惟如領館館長係在代理館長並不具備之條件下始享受便利、特權與豁免時，接受國並無准許代理館長享受此種便利、特權與豁免之義務。

四. 遇本條第一項所稱之情形，派遣國駐接受國使館之外文職員奉派遣國派為領館代理館長時，倘接受國不表反對，應繼續享有外交特權與豁免。

第十六條

領館館長間之優先位次

一. 領館館長在各別等級中之優先位次依頒給領事證書之日期定之。

二. 惟如領館館長在獲得領事證書前業經暫時承認准予執行職務，其優先位次依給予暫時承認之日期定之，此項優先位次在

頒給領事證書後，仍應維持之。

三. 兩個以上領館館長同日獲得領事證書或暫時承認者，其相互間之位次依委任文憑或類似文書或第十一條第三項所稱之通知送達接受國之日期定之。

四. 代理館長位於所有領館館長之後，其相互間之位次依遵照第十五條第二項所為通知中述明之開始担任代理館長職務日期定之。

五. 名譽領事官員任領館館長者，在各別等級中位於職業領館館長之後，其相互間之位次依前列各項所訂定之次序及規則定之。

六. 領館館長位於不任此職之領事官員之先。

第十七條

領事官員承辦外交事務

一. 在派遣國未設使館亦未由第三國使館代表之國家內，領事官員經接受國之同意，得准予承辦外交事務，但不影響其領事身份。領事官員承辦外交事務，並不因而有權主張享有外交特權及豁免。

二. 領事官員得於通知接受國後，担任派遣國出席任何政府間組織之代表。領事官員担任此項職務時，有權享受此等代表依國際習慣法或國際協定享有之任何特權及豁免，但就其執行領事職務而言，仍無權享有較領事官員依本公約所享者為廣之管轄之豁免。

第十八條

兩個以上國家委派同一人為領事官員

兩個以上國家經接受國之同意得委派同一人為駐該國之領事官員。

第十九條

領館館員之委派

一. 除第二十條、第二十二條及第二十三條另有規定外，派遣國得自由委派領館館員。

二. 派遣國應在充分時間前將領館館長以外所有領事官員之全名、職類及等級通知接受國，俾接受國得依其所願行使第二十三條第三項所規定之權利。

三. 派遣國依其本國法律規章確有必要時，得請接受國對領館館長以外之領事官員發給領事證書。

四. 接受國依其本國法律規章確有必要時，得對領館館長以外之領事官員發給領事證書。

第二十條

領館館員人數

關於領館館員人數如無明確協議，接受國得酌量領館轄區內之環境與情況及特定領館之需要，要求館員人數不超過接受國認為合理及正常之限度。

第二十一條

領館領事官員間之優先位次

同一領館內領事官員間之優先位次以及關於此項位次之任何變更應由派遣國使館通知接受國外交部或該部指定之機關，如派遣國在接受國未設使館則由領館館長通知之。

第二十二條

領事官員之國籍

- 一. 領事官員原則上應屬派遣國國籍。
- 二. 委派屬接受國國籍之人為領事官員，非經該國明示同意，不得為之，此項同意得隨時撤銷之。
- 三. 接受國對於非亦為派遣國國民之第三國國民，得保留同樣之權利。

第二十三條

認為不受歡迎之人員

- 一. 接受國得隨時通知派遣國，宣告某一領事官員為不受歡迎人員或任何其他領館館員為不能接受。遇此情事，派遣國應視情形召回該員或終止其在領館中之職務。
- 二. 倘派遣國拒絕履行或不在相當期間內履行其依本條第一項所負之義務，接受國得視情形撤銷關係人員之領事證書或不復承認該員為領館館員。
- 三. 任何派為領館人員之人得於其到達接受國國境前——如其已在接受國境內，於其在領館就職前——被宣告為不能接受。

遇此情形，派遣國應撤銷該員之任命。

四、遇本條第一項及第三項所稱之情形，接受國無須向派遣國說明其所為決定之理由。

第二十四條

向接受國通知委派到達及離境

一、下列事項應通知接受國外交部或該部指定之機關：

(一) 領館人員之委派，委派後之到達領館，其最後離境或職務終止，以及在領館供職期間所發生之身份上任何其他變更，

(二) 與領館人員構成同一戶口之家屬到達及最後離境，任何人成為或不復為領館人員家屬時，在適當情形下，亦應通知，

(三) 私人服務人員之到達及最後離境，其職務之終止，在適當情形下，亦應通知，

(四) 僱用居留接受國之人為領館人員或為得享特權與豁免之私人服務人員時，其僱用及解僱。

二、到達及最後離境，於可能範圍內，亦應事先通知。

第二節 領事職務之終了

第二十五條

領館人員職務之終止

除其他情形外，領館人員之職務遇有下列情事之一即告終了：

(一) 派遣國通知接受國謂該員職務業已終了，

(二) 撤銷領事證書，

(三) 接受國通知派遣國謂接受國不復承認該員為領館館員。

第二十六條

離開接受國國境

接受國對於非為接受國國民之領館人員及私人服務人員以及與此等人員構成同一戶口之家屬，不論其國籍為何，應給予必要時間及便利使能於關係人員職務終止後準備離境並儘早出境，縱有武裝衝突情事，亦應如此辦理。遇必要時，接受國尤應供給彼等本人及財產所需之交通運輸工具，但財產之在接受國內取得而於離境時禁止出口者不在此列。

第二十七條

非常情況下領館館舍與檔

案及派遣國利益之保護

一、 遇兩國斷絕領事關係時：

(一) 接受國應尊重並保護領館館舍以及領館財產與領館檔案，縱有武裝衝突情事，亦應如此辦理；

(二) 派遣國得將領館館舍以及其中財產與領館檔案委託接受國可以接受之第三國保管；

(三) 派遣國得委託接受國可以接受之第三國代為保護派遣國及其國民之利益。

二、 遇領館暫時或長期停閉，本條第一項第(一)款規定應適用之。此外，

(一) 派遣國在接受國境內雖未設使館，但設有另一領館時，得責成該領館保管已停閉之領館之館舍以及其中財產與領館檔案，又經接受國同意後得責令其兼理已停閉領館轄區內之領事職務。

(二) 派遣國在接受國內並無使館或其他領館時，本條第一項第(二)款及第(三)款之規定應適用之。

第二章 關於領館職業領事官員及 其他領館人員之便利、特權與豁免

第一節 關於領館之便利、特權與豁免

第二十八條

領館工作之便利

接受國應給予領館執行職務之充分便利。

第二十九條

國旗與國徽之使用

一. 派遣國有權依本條之規定在接受國內使用本國之國旗與國徽。

二. 領館所在之建築物及其正門上，以及領館館長寓邸與在執行公務時乘用之交通工具上得懸掛派遣國國旗並揭示國徽。

三. 行使本條所規定之權利時，對於接受國之法律規章與慣例應加顧及。

第三十條

房舍

一. 接受國應便利派遣國依接受國法律規章在其境內置備領館所需之館舍，或協助領館以其他方法獲得房舍。

接受國遇必要時，並應協助領館為其人員獲得適當房舍。

第三十一條

領館館舍不得侵犯

- 一. 領館館舍於本條所規定之限度內不得侵犯。
- 二. 接受國官吏非經領館館長或其指定人員或派遣國使館館長同意，不得進入領館館舍中專供領館工作之用之部份。惟遇火災或其他災害須迅速採取保護行動時，得推定領館館長已表示同意。
- 三. 除本條第二項另有規定外，接受國負有特殊責任，採取一切適當步驟保護領館館舍免受侵入或損害，並防止任何擾亂領館安寧或有損領館尊嚴之情事。
- 四. 領館館舍、館舍設備以及領館之財產與交通工具應免受為國防或公用目的而實施之任何方式之徵用。如為此等目的確有徵用之必要時，應採取一切可能步驟以免領館職務之執行受有妨礙，並應向派遣國為迅速、充分及有效之賠償。

第三十二條

領館館舍免稅

- 一. 領館館舍及職業領館館長寓邸之以派遣國或代表派遣國人員為所有權人或承租人者，概免繳納國家、區域或地方性之一切捐稅，但其為對供給特定服務應納之費者不在此列。
- 二. 本條第一項所稱之免稅，對於與派遣國或代表派遣國人員訂立承辦契約之人依接受國法律應納之捐稅不適用之。

第三十三條

領館檔案及文件不得侵犯

領館檔案及文件無論何時，亦不論位於何處，均屬不得侵犯。

第三十四條

行動自由

除接受國為國家安全設定禁止或限制進入區域所訂法律規章另有規定外，接受國應確保所有領館人員在其境內行動及旅行之自由。

第三十五條

通訊自由

一. 接受國應准許領館為一切公務目的自由通訊，並予保護。領館與派遣國政府及無論何處之該國使館及其他領館通訊，得採用一切適當方法，包括外交或領館信差、外交或領館郵袋及明密碼電信在內。但領館須經接受國許可，始得裝置及使用無線電發報機。

二. 領館之來往公文不得侵犯。來往公文係指有關領館及其職務之一切來往文件。

三. 領館郵袋不得予以開拆或扣留。但如接受國主管當局有重大理由認為郵袋裝有不在本條第四項所稱公文文件及用品之列之物品時，得請派遣國授權代表一人在該當局前將郵袋開拆。如派遣國當局拒絕此項請求，郵袋應予退回至原發送地點。

四. 構成領館郵袋之包裹須附有可資識別之外部標記，並以

裝載來往公文及公務文件或專供公務之用之物品為限。

五. 領館信差應持有官方文件,載明其身份及構成領館郵袋之包裹件數。除經接受國同意外,領館信差不得為接受國國民,亦不得為接受國永久居民,但其為派遣國國民者不在此限。其於執行職務時,應受接受國保護。領館信差享有人身不得侵犯權,不受任何方式之逮捕或拘禁。

六. 派遣國,其使館及領館得派特別領館信差。遇此情形,本條第五項之規定亦應適用,惟特別信差將其所負責攜帶之領館郵袋送交收件人後,即不復享有該項所稱之豁免。

七. 領館郵袋得託交預定在准許入境地點停泊之船舶船長或在該地降落之商營飛機機長運帶。船長或機長應持有官方文件,載明構成郵袋之包裹件數,但不得視為領館信差。領館得與主管地方當局商定,派領館人員一人逕向船長或機長自由提取領館郵袋。

第三十六條

與派遣國國民通訊及聯絡

一. 為便於領館執行其對派遣國國民之職務計:

(一) 領事官員得自由與派遣國國民通訊及會見。派遣國國民與派遣國領事官員通訊及會見應有同樣自由。

(二) 遇有領館轄區內有派遣國國民受逮捕或監禁或羈押候審或受任何其他方式之拘禁之情事,經其本人請求時,接受國主管當局應迅即通知派遣國領館。受逮捕、監禁、羈押或拘禁之人致領館之信件亦應由該當局迅予遞交。該當局應將本款規定之權利

迅即告知當事人。

(三) 領事官員有權探訪受監禁、羈押或拘禁之派遣國國民，與之交談或通訊，並代聘其法律代表。領事官員並有權探訪其轄區內依判決而受監禁、羈押或拘禁之派遣國國民。但如受監禁、羈押或拘禁之國民明示反對為其採取行動時，領事官員應避免採取此種行動。

二、本條第一項所稱各項權利應遵照接受國法律規章行使之，但此項法律規章務須使本條所規定之權利之目的得以充分實現。

第三十七條

關於死亡、監護或託管及船

船毀損與航空事故之通知

倘接受國主管當局獲有有關情報，該當局負有義務：

(一) 遇有派遣國國民死亡時，迅即通知轄區所及之領館，

(二) 遇有為隸籍派遣國之未成年人或其他無充分行為能力人之利益計，似宜指定監護人或託管人時，迅將此項情事通知主管領館。惟此項通知不得妨礙接受國關於指派此等人員之法律規章之施行。

(三) 遇具有派遣國國籍之船舶在接受國領海或內國水域毀損或擱淺時，或遇在派遣國登記之航空機在接受國領域內發生意外事故時，迅即通知最接近出事地點之領館。

第三十八條

與接受國當局通訊

領事官員執行職務時，得與下列當局接洽：

- (一) 其轄區內之主管地方當局；
- (二) 接受國之主管中央當局，但以經接受國之法律規章與慣例或有關國際協定所許可且在其規定範圍內之情形為限。

第三十九條

領館規費與手續費

一. 領館得在接受國境內徵收派遣國法律規章所規定之領館辦事規費與手續費。

二. 本條第一項所稱規費與手續費之收入款項以及此項規費或手續費之收據，概免繳納接受國內之一切捐稅。

第二節 關於職業領事官員及其他

領館人員之便利特權與豁免

第四十條

對領事官員之保護

接受國對於領事官員應表示適當尊重並應採取一切適當步驟以防其人身自由或尊嚴受任何侵犯。

第四十一條

領事官員人身不得侵犯

- 一. 領事官員不得予以逮捕候審或羈押候審，但遇犯嚴重罪

行之情形，依主管司法機關之裁判執行者不在此列。

二. 除有本條第一項所規定之情形外，對於領事官員不得施以監禁或對其人身自由加以任何其他方式之拘束，但為執行有確定效力之司法判決者不在此限。

三. 如對領事官員提起刑事訴訟，該員須到管轄機關出庭。惟進行訴訟程序時，應顧及該員所任職位予以適當之尊重，除有本條第一項所規定之情形外，並應儘量避免妨礙領事職務之執行。遇有本條第一項所稱之情形，確有羈押領事官員之必要時，對該員提起訴訟，應儘速辦理。

第四十二條

逮捕、羈押或訴究之通知

遇領館館員受逮捕候審或羈押候審，或對其提起刑事訴訟時，接受國應迅即通知領館館長。倘領館館長本人為該項措施之對象時，接受國應經由外交途徑通知派遣國。

第四十三條

管轄之豁免

一. 領事官員及領館僱員對其為執行領事職務而實施之行為，不受接受國司法或行政機關之管轄。

二. 惟本條第一項之規定不適用於下列民事訴訟：

(一) 因領事官員或領館僱員並未明示或默示以派遣國代表身份而訂契約所生之訴訟，

(二) 第三者因車輛船舶或航空機在接受國內所造成之意外

事故而要求損害賠償之訴訟。

第四十四條

作證之義務

一. 領館人員得被請在司法或行政程序中到場作證。除本條第三項所稱之情形外，領館僱員或服務人員不得拒絕作證。如領事官員拒絕作證，不得對其施行強制措施或處罰。

二. 要求領事官員作證之機關應避免對其執行職務有所妨礙。於可能情形下得在其寓所或領館錄取證言，或接受其書面陳述。

三. 領館人員就其執行職務所涉事項，無担任作證或提供有關來往公文及文件之義務。領館人員並有權拒絕以鑑定人身份就派遣國之法律提出證言。

第四十五條

特權及豁免之拋棄

一. 派遣國得就某一領館人員拋棄第四十一條、第四十三條及第四十四條所規定之任何一項特權及豁免。

二. 除本條第三項所規定之情形外，特權及豁免之拋棄概須明示，並應以書面通知接受國。

三. 領事官員或領館僱員如就第四十三條規定可免受管轄之事項，主動提起訴訟，即不得對與本訴直接相關之反訴主張管轄之豁免。

四. 民事或行政訴訟程序上管轄豁免之拋棄，不得視為對司

法判決執行處分之豁免亦默示拋棄，拋棄此項處分之豁免，須分別為之。

第四十六條

免除外僑登記及居留證

一. 領事官員及領館僱員，以及與其構成同一戶口之家屬應免除接受國法律規章就外僑登記及居留證所規定之一切義務。

二. 但本條第一項之規定對於任何非派遣國常任僱員，或在接受國內從事私人有償職業之領館僱員，應不適用，對於此等僱員之家屬，亦不應適用。

第四十七條

免除工作證

一. 領館人員就其對派遣國所為之服務而言，應免除接受國關於僱用外國勞工之法律規章所規定之任何有關工作證之義務。

二. 屬於領事官員及領館僱員之私人服務人員，如不在接受國內從事其他有償職業，應免除本條第一項所稱之義務。

第四十八條

社會保險辦法免于適用

一. 除本條第三項另有規定外，領館人員就其對派遣國所為之服務而言，以及與其構成同一戶口之家屬，應免適用接受國施行之社會保險辦法。

二. 專受領館人員僱用之私人服務人員亦應享有本條第一

項所規定之豁免，但以符合下列兩項條件為限：

- (一) 非為接受國國民且不在該國永久居留者；
 - (二) 受有派遣國或第三國所施行之社會保險辦法保護者。
- 三、領館人員如其所僱人員不享受本條第二項所規定之豁免時，應履行接受國社會保險辦法對僱用人所規定之義務。
- 四、本條第一項及第二項所規定之豁免並不妨礙對於接受國社會保險制度之自願參加，但以接受國許可參加為限。

第四十九條

免稅

一、領事官員及領館僱員以及與其構成同一戶口之家屬免納一切對人或對物課徵之國家、區域或地方性捐稅，但下列各項不在此列：

- (一) 通常計入商品或勞務價格內之一類間接稅；
- (二) 對於接受國境內私有不動產課徵之捐稅，但第三十二條之規定不在此限；
- (三) 接受國課徵之遺產稅、遺產取得稅或繼承稅及讓與稅，但第五十一條第(二)項之規定不在此限；
- (四) 對於自接受國內獲致之私人所得，包括資本收益在內，所課徵之捐稅以及對於在接受國內商務或金融事業上所為投資課徵之資本稅；
- (五) 為供給特定服務所徵收之費用；
- (六) 登記費、法院手續費或紀錄費、抵押稅及印花稅，但第三十二條之規定不在此限。

二. 領館服務人員就其服務所得之工資,免納捐稅。

三. 領館人員如其所僱人員之工資薪給不在接受國內免除所得稅時,應履行該國關於徵收所得稅之法律規章對僱用人所規定之義務。

第五十條

免納關稅及免受查驗

一. 接受國應依本國制定之法律規章,准許下列物品入境並免除一切關稅以及貯存、運送及類似服務費用以外之一切其他課徵:

(一) 領館公務用品;

(二) 領事官員或與其構成同一戶口之家屬之私人自用品,包括供其初到任定居之用之物品在內。消費用品不得超過關係人員本人直接需用之數量。

二. 領館僱員就其初到任時運入之物品,享有本條第一項所規定之特權與豁免。

三. 領事官員及與其構成同一戶口之家屬所携私人行李免受查驗。倘有重大理由認為其中裝有不在本條第一項第(二)款之列之物品或接受國法律規章禁止進出口或須受其檢疫法律規章管制之物品,始可查驗。此項查驗應在有關領事官員或其家屬前為之。

第五十一條

領館人員或其家屬之遺產

遇領館人員或與其構成同一戶口之家屬死亡時，接受國：

(一) 應許可亡故者之動產移送出國，但任何動產係在接受國內取得而在當事人死亡時禁止出口者不在此列，

(二) 對於動產之在接受國境內純係因亡故者為領館人員或領館人員之家屬而在接受國境內所致者，應不課徵國家、區域或地方性遺產稅、遺產取得稅或繼承稅及讓與稅。

第五十二條

免除個人勞務及捐獻

接受國應准領館人員及與其構成同一戶口之家屬免除一切個人勞務及所有各種公共服務，並免除類如有關徵用、軍事捐獻及屯宿等之軍事義務。

第五十三條

領事特權與豁免之開始及終止

一. 各領館人員自進入接受國國境前往就任之時起享有本公約所規定之特權與豁免，其已在該國境內者，自其就領館職務之時起開始享有。

二. 領館人員之與其構成同一戶口之家屬及其私人服務人員自領館人員依本條第一項享受特權及豁免之日起，或自本人進入接受國國境之時起，或自其成為領館人員之家屬或私人服務人員之日起，享有本公約所規定之特權與豁免，以在後之日期為準。

三. 領館人員之職務如已終止，其本人之特權與豁免以及與其構成同一戶口之家屬或私人服務人員之特權與豁免通常應於

各該人員離接受國國境時或其離境之合理期間終了時停止，以在先之時間為準，縱有武裝衝突情事，亦應繼續有效至該時為止。就本條第二項所稱之人員而言，其特權與豁免於其不復為領館人員戶內家屬或不復為領館人員僱用時終止，但如此等人員意欲於稍後合理期間內離接受國國境，其特權與豁免應繼續有效，至其離境之時為止。

四. 惟關於領事官員或領館僱員為執行職務所實施之行為，其管轄之豁免應繼續有效，無時間限制。

五. 遇領館人員死亡，與其構成同一戶口之家屬應繼續享有應享之特權與豁免，至其離接受國國境時或其離境之合理期間終了時為止，以在先之時間為準。

第五十四條

第三國之義務

一. 遇領事官員前往就任或返任或返回派遣國道經第三國國境或在該國境內，而該國已發給其應領之簽證時，第三國應給予本公約其他條款所規定而為確保其過境或返回所必需之一切豁免。與領事官員構成同一戶口而享有特權與豁免之家屬與領事官員同行時或單獨旅行前往會聚或返回派遣國時，本項規定應同樣適用。

二. 遇有類似本條第一項所述之情形，第三國不應阻礙其他領館人員或與其構成同一戶口之家屬經過該國國境。

三. 第三國對於過境之來往公文及其他公務通訊，包括明密碼電信在內，應比照接受國依本公約所負之義務，給予同樣之自由。

及保護。第三國遇有已領其所應領簽證之領館信差及領館郵袋過境時，應比照接受國依本公約所負之義務，給予同樣之不得侵犯權及保護。

四. 第三國依本條第一項、第二項及第三項規定所負之義務，對於各該項內分別述及之人員與公務通訊及領館郵袋之因不可抗力而在第三國境內者，亦適用之。

第五十五條

尊重接受國法律規章

一. 在不妨礙領事特權與豁免之情形下，凡享有此項特權與豁免之人員均負有尊重接受國法律規章之義務。此等人員並負有不干涉該國內政之義務。

二. 領館館舍不得充作任何與執行領事職務不相符合之用途。

三. 本條第二項之規定並不禁止於領館館舍所在之建築物之一部份設置其他團體或機關之辦事處，但供此類辦事處應用之房舍須與領館自用房舍隔離。在此情形下，此項辦事處在本公約之適用上，不得視為領館館舍之一部份。

第五十六條

對於第三者損害之保險

領館人員對於接受國法律規章就使用車輛、船舶或航空機對第三者可能發生之損害所規定之任何保險辦法，應加遵守。

第五十七條

關於私人有償職業之特別規定

一. 職業領事官員不應在接受國內為私人利益從事任何專業或商業活動。

二. 下列人員不應享受本章所規定之特權及豁免：

- (一) 在接受國內從事私人有償職業之領館僱員或服務人員；
- (二) 本項第(一)款所稱人員之家屬或其私人服務人員；
- (三) 領館人員家屬本人在接受國內從事私人有償職業者。

第三章. 對於名譽領事官員及以此等官員為館長之領館所適用之辦法

第五十八條

關於便利、特權及豁免之一般規定

一. 第二十八條、第二十九條、第三十條、第三十四條、第三十五條、第三十六條、第三十七條、第三十八條、第三十九條、第五十四條第三項、第五十五條第二項及第三項對於以名譽領事官員為館長之領館應適用之。此外，關於此等領館所享之便利、特權及豁免應適用第五十九條、第六十條、第六十一條及第六十二條之規定。

二. 第四十二條及第四十三條、第四十四條第三項、第四十五條、第五十三條及第五十五條第一項之規定應適用於名譽領事官員。此外，關於此等領事官員所享之便利、特權及豁免應適用第六十三條、第六十四條、第六十五條、第六十六條及第六十七條之規定。

三. 名譽領事官員之家屬及以名譽領事官員為館長之領館

所僱用僱員之家屬不得享受本公約所規定之特權及豁免。

四 不同國家內以名譽領事官員為館長之兩個領館間，非經兩有關接受國同意，不得互換領館郵袋。

第五十九條

領館館舍之保護

接受國應採取必要步驟保護以名譽領事官員為館長之領館館舍使不受侵入或損害，並防止任何擾亂領館安寧或有損領館尊嚴之情事。

第六十條

領館館舍免稅

一 以名譽領事官員為館長之領館館舍，如以派遣國為所有權人或承租人，概免繳納國家、區域或地方性之一切捐稅，但其為對供給特定服務應納之費者不在此列。

二 本條第一項所稱之免稅，對於與派遣國訂立承辦契約之人依接受國法律規章應納之捐稅不適用之。

第六十一條

領館檔案及文件不得侵犯

領館以名譽領事官員為館長者，其領館檔案及文件無論何時亦不論位於何處，均屬不得侵犯，但此等檔案及文件以與其他文書及文件，尤其與領館館長及其所屬工作人員之私人信件以及關於彼等專業或行業之物資、簿籍或文件分別保管者為限。

第六十二條

免納關稅

接受國應依本國制定之法律規章，准許下列物品入境並免除一切關稅以及貯存、運送及類似服務費用以外之一切其他課徵，但以此等物品係供以名譽領事官員為館長之領館公務上使用者為限：國徽、國旗、牌匾、印章、簿籍、公務印刷品、辦公室用具、辦公室設備以及由派遣國或應派遣國之請供給與領館之類似物品。

第六十三條

刑事訴訟

如對名譽領事官員提起刑事訴訟，該員須到管轄機關出庭。惟訴訟程序進行時，應顧及該員所任職位予以適當尊重，且除該員已受逮捕或羈押外，應儘量避免妨礙領事職務之執行。遇確有羈押名譽領事官員之必要時，對該員提起訴訟，應儘速辦理。

第六十四條

對名譽領事官員之保護

接受國負有義務對名譽領事官員給予因其所任職位關係而需要之保護。

第六十五條

免除外僑登記及居留證

名譽領事官員，除在接受國內為私人利益從事任何專業或商業活動者外，應免除接受國法律規章就外僑登記及居留證所規定

之一切義務。

第六十六條

免稅

名譽領事官員因執行領事職務向派遣國支領之薪酬免納一切捐稅。

第六十七條

免除個人勞務及捐獻

接受國應准名譽領事官員免除一切個人勞務及所有各種公共服務，並免除類如有關徵用、軍事捐獻及屯宿等之軍事義務。

第六十八條

名譽領事官員制度由各國任意選用

各國可自由決定是否委派或接受名譽領事官員。

第四章 一般條款

第六十九條

非為領館館長之領事代理人

一. 各國可自由決定是否設立或承認由派遣國並未派為領館館長之領事代理人主持之領事代理處。

二. 本條第一項所稱之領事代理處執行職務之條件以及主持代理處之領事代理人可享之特權及豁免由派遣國與接受國協

議定之。

第七十條

使館承辦領事職務

一. 本公約之各項規定,在其文義所許可之範圍內,對於使館承辦領事職務,亦適用之。

二. 使館人員派任領事組工作者,或另經指派担任使館內領事職務者,其姓名應通知接受國外交部或該部指定之機關。

三. 使館執行領事職務時得與下列當局接洽:

- (一) 其轄區內之地方當局,
- (二) 接受國之中央當局,但以經接受國之法律規章與慣例或有關國際協定所許可者為限。

四. 本條第二項所稱使館人員之特權與豁免仍以關於外交關係之國際法規則為準。

第七十一條

接受國國民或永久居民

一. 除接受國特許享有其他便利特權與豁免外,領事官員為接受國國民或永久居民者,僅就其為執行職務而實施之公務行為享有管轄之豁免及人身不得侵犯權,並享有本公約第四十四條第三項所規定之特權。就此等領事官員而言,接受國應同樣負有第四十二條所規定之義務。如對此等領事官員提起刑事訴訟,除該員已受逮捕或羈押外,訴訟程序之進行,應儘量避免妨礙領事職務之執行。

二. 其他為接受國國民或永久居民之領館人員及其家屬,以及本條第一項所稱領事官員之家屬,僅得在接受國許可之範圍內享有便利、特權與豁免。領館人員家屬及私人服務人員本人為接受國國民或永久居民者,亦僅得在接受國許可之範圍內享有便利、特權及豁免。但接受國對此等人員行使管轄時,應避免對領館職務之執行有不當之妨礙。

第七十二條

無差別待遇

- 一. 接受國適用本公約之規定時,對各國不得差別待遇。
- 二. 惟下列情形不以差別待遇論:
 - (一) 接受國因派遣國對接受國領館適用本公約之任何規定時有所限制,對同一規定之適用亦予限制;
 - (二) 各國依慣例或協定彼此間給予較本公約規定為優之待遇。

第七十三條

本公約與其他國際協定之關係

- 一. 本公約之規定不影響當事國間現行有效之其他國際協定。
- 二. 本公約並不禁止各國間另訂國際協定以確認、或補充、或推廣、或引申本公約之各項規定。

第七十四條

簽署

本公約應聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國、或國際法院規約當事國、及經聯合國大會邀請成為本公約當事一方之任何其他國家簽署，其辦法如下：至一九六三年十月三十一日止在奧地利共和國聯邦外交部簽署，其後至一九六四年三月三十一日止在紐約聯合國會所簽署。

第七十五條

批准

本公約須經批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第七十六條

加入

本公約應聽由屬於第七十四條所稱四類之一之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

第七十七條

生效

一、本公約應於第二十二件批准或加入文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二、對於在第二十二件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

第七十八條

秘書長之通知

聯合國秘書長應將下列事項通知所有屬於第七十四條所稱四類之一之國家：

- (一) 依第七十四條、第七十五條及第七十六條對本公約所為之簽署及送存之批准或加入文件，
- (二) 依第七十七條本公約發生效力之日期，

第七十九條

作準文本

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準，秘書長應將各文正式副本分送所有屬於第七十四條所稱四類之一之國家。

為此，下列全權代表，各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百六十三年四月二十四日訂於維也納。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8638. ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНСУЛЬСКИХ СНОШЕНИЯХ

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции,

отмечая, что консульские отношения устанавливались между народами с древних времен,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций в отношении суверенного равенства государств, поддержания международного мира и безопасности и содействия развитию дружественных отношений между государствами,

учитывая, что Конференция Организации Объединенных Наций по дипломатическим сношениям и иммунитетам приняла Венскую конвенцию о дипломатических сношениях, которая была открыта для подписания 18 апреля 1961 года,

будучи убеждены, что заключение международной Конвенции о консульских сношениях, привилегиях и иммунитетах также будет способствовать развитию дружественных отношений между государствами, независимо от различий в их государственном и общественном строе,

сознавая, что такие привилегии и иммунитеты предоставляются не для выгод отдельных лиц, а для обеспечения эффективного осуществления консульскими учреждениями функций от имени их государств,

подтверждая, что нормы международного обычного права продолжают регулировать вопросы, прямо не предусмотренные положениями настоящей Конвенции,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

- a) « консульское учреждение » означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;*
- b) « консульский округ » означает район, отведенный консульскому учреждению для выполнения консульских функций;*
- c) « глава консульского учреждения » означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;*

- d) « консульское должностное лицо » означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено в этом качестве выполнение консульских функций;
- e) « консульский служащий » означает любое лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении;
- f) « работник обслуживающего персонала » означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;
- g) « работники консульского учреждения » означает консульские должностные лица, консульские служащие и работники обслуживающего персонала;
- h) « работники консульского персонала » означает консульские должностные лица (за исключением главы консульского учреждения), а также консульские служащие и работники обслуживающего персонала;
- i) « частный домашний работник » означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у работника консульского учреждения;
- j) « консульские помещения » означает используемые исключительно для целей консульского учреждения здания или части зданий и обслуживающий данное здание или части зданий земельный участок, кому бы ни принадлежало право собственности на них;
- k) « консульские архивы » включают все бумаги, документы, корреспонденцию, книги, фильмы, ленты звукозаписи и реестры консульского учреждения вместе с шифрами и кодами, картотеками и любыми предметами обстановки, предназначенными для обеспечения их сохранности или хранения.

2. Существуют две категории консульских должностных лиц, а именно: штатные консульские должностные лица и почетные консульские должностные лица. Положения главы II настоящей Конвенции распространяются на консульские учреждения, возглавляемые штатными консульскими должностными лицами; положения главы III распространяются на консульские учреждения, возглавляемые почетными консульскими должностными лицами.

3. Статус работников консульских учреждений, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем, регулируется статьей 71 настоящей Конвенции.

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О КОНСУЛЬСКИХ СНОШЕНИЯХ

Раздел I

*УСТАНОВЛЕНИЕ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ СНОШЕНИЙ**Статья 2*

УСТАНОВЛЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ОТНОШЕНИЙ

1. Установление консульских отношений между государствами осуществляется по взаимному согласию.
2. Согласие, данное на установление дипломатических отношений между двумя государствами, означает, если иное не оговорено, согласие на установление консульских отношений.
3. Разрыв дипломатических отношений не влечет за собой ipso facto разрыва отношений консульских.

Статья 3

ВЫПОЛНЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЙ

Консульские функции выполняются консульскими учреждениями. Они выполняются также дипломатическими представительствами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 4

ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ

1. Консульское учреждение может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия этого государства.
2. Местонахождение консульского учреждения, его класс и консульский округ определяются представляемым государством и подлежат одобрению государством пребывания.
3. Дальнейшие изменения местонахождения консульского учреждения, его класса или консульского округа могут осуществляться представляемым государством только с согласия государства пребывания.
4. Согласие государства пребывания также требуется, если какое-либо генеральное консульство или консульство желает открыть вице-консульство или консульское агентство не в том населенном пункте, где они сами находятся.
5. Предварительное определенно выраженное согласие государства пребывания необходимо также для открытия канцелярии, составляющей часть существующего консульского учреждения, вне местонахождения последнего.

Статья 5

КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Консульскими функциями являются:

- a) защита в государстве пребывания интересов представляемого государства и его граждан (физических и юридических лиц) в пределах, допускаемых международным правом;
- b) содействие развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, а также содействие развитию дружественных отношений между ними иными путями в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- c) выяснение всеми законными путями условий и событий в торговой, экономической, культурной и научной жизни государства пребывания, сообщение о них правительству представляемого государства и предоставление сведений заинтересованным лицам;
- d) выдача паспортов и проездных документов гражданам представляемого государства и виз или соответствующих документов лицам, желающим поехать в представляемое государство;
- e) оказание помощи и содействия гражданам (физическим и юридическим лицам) представляемого государства;
- f) исполнение обязанностей нотариуса, регистратора актов гражданского состояния и других подобных обязанностей, а также выполнение некоторых функций административного характера, при условии, что в этом случае ничто не противоречит законам и правилам государства пребывания;
- g) охрана интересов граждан (физических и юридических лиц) представляемого государства в случае преемства « mortis causa » на территории государства пребывания в соответствии с законами и правилами государства пребывания;
- h) охрана в рамках, установленных законами и правилами государства пребывания, интересов несовершеннолетних и иных лиц, не обладающих полной дееспособностью, которые являются гражданами представляемого государства, в особенности, когда требуется установление над такими лицами какой-либо опеки или попечительства;
- i) с соблюдением практики и порядка, принятых в государстве пребывания, представительство или обеспечение надлежащего представительства граждан представляемого государства в судебных и иных учреждениях государства пребывания с целью получения, в соответствии с законами и правилами государства пребывания, распоряжений о предварительных мерах, ограждающих нравы и интересы этих граждан, если, в связи с отсутствием или по другим причинам, такие граждане не могут своевременно осуществить защиту своих прав и интересов;

- j)* передача судебных и несудебных документов или исполнение судебных поручений или же поручений по снятию показаний для судов представляемого государства в соответствии с действующими международными соглашениями или, при отсутствии таких соглашений, в любом ином порядке, не противоречащем законам и правилам государства пребывания;
- к)* осуществление предусматриваемых законами и правилами представляемого государства прав надзора и инспекции в отношении судов, имеющих национальность представляемого государства, и самолетов, зарегистрированных в этом государстве, а также в отношении их экипажа;
- л)* оказание помощи судам и самолетам, упомянутым в пункте «к» настоящей статьи, и их экипажу, принятие заявлений относительно плавания судов, осмотр и оформление судовых документов и, без ущерба для прав властей государства пребывания, расследование любых происшествий, имевших место в пути, и разрешение всякого рода споров между капитаном, командным составом и матросами, поскольку это предусматривается законами и правилами представляемого государства;
- м)* выполнение других функций, возложенных на консульское учреждение представляемым государством, которые не запрещаются законами и правилами государства пребывания или против выполнения которых государство пребывания не имеет возражений или же которые предусмотрены международными договорами, действующими между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 6

ВЫПОЛНЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЙ ЗА ПРЕДЕЛАМИ КОНСУЛЬСКОГО ОКРУГА

Консульское должностное лицо может при особых обстоятельствах, с согласия государства пребывания, выполнять свои функции за пределами своего консульского округа.

Статья 7

ВЫПОЛНЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЙ В ТРЕТЬЕМ ГОСУДАРСТВЕ

Представляемое государство может, после уведомления соответствующих государств, поручить консульскому учреждению, открытому в одном государстве, выполнение консульских функций в другом государстве, если не имеется определению выраженного возражения со стороны какого-либо из этих государств.

Статья 8

ВЫПОЛНЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЙ ОТ ИМЕНИ ТРЕТЬЕГО ГОСУДАРСТВА

После соответствующего уведомления государства пребывания консульское учреждение представляемого государства может, если государство пребывания не возражает, выполнять консульские функции в государстве пребывания от имени третьего государства.

Статья 9

КЛАССЫ ГЛАВ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

1. Главы консульских учреждений делятся на четыре класса, а именно:
 - a) генеральных консулов,
 - b) консулов,
 - c) вице-консулов,
 - d) консульских агентов.
2. Пункт 1 настоящей статьи никоим образом не ограничивает права любой из Договаривающихся Сторон определять наименования консульских должностных лиц, не являющихся главами консульских учреждений.

Статья 10

НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ ГЛАВ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

1. Главы консульских учреждений назначаются представляемым государством и допускаются к выполнению своих функций государством пребывания.
2. При условии соблюдения положений настоящей Конвенции, формальности в отношении назначения и допущения главы консульского учреждения определяются, соответственно, законами, правилами и обычаями представляемого государства и государства пребывания.

Статья 11

КОНСУЛЬСКИЙ ПАТЕНТ ИЛИ УВЕДОМЛЕНИЕ О НАЗНАЧЕНИИ

1. Представляемое государство снабжает главу консульского учреждения документом, имеющим форму патента или подобного ему акта, составляемым при каждом назначении, удостоверяющим его должность и указывающим, как общее правило, его полное имя и фамилию, категорию или класс, к которому он принадлежит, консульский округ и местонахождение консульского учреждения.
2. Представляемое государство направляет этот патент или подобный ему акт дипломатическим или иным соответствующим путем правительству того государства, на территории которого глава консульского учреждения должен выполнять свои функции.

3. Если государство пребывания согласно, представляемое государство может вместо патента или подобного ему акта послать государству пребывания уведомление, содержащее данные, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 12

ЭКЗЕКВАТУРА

1. Глава консульского учреждения допускается к выполнению своих функций разрешением со стороны государства пребывания, называемым экзекватурой, какую бы форму такое разрешение ни имело.
2. Государство, отказывающее в выдаче экзекваты, не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.
3. За исключением случаев, предусмотренных в статьях 13 и 15, глава консульского учреждения не может приступить к исполнению своих обязанностей до получения им экзекваты.

Статья 13

ВРЕМЕННОЕ ДОПУЩЕНИЕ ГЛАВ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

До выдачи экзекваты глава консульского учреждения может быть временно допущен к выполнению своих функций. В таком случае применяются положения настоящей Конвенции.

Статья 14

УВЕДОМЛЕНИЕ ВЛАСТЕЙ КОНСУЛЬСКОГО ОКРУГА

Как только глава консульского учреждения допущен, даже временно, к выполнению своих функций, государство пребывания немедленно уведомляет об этом компетентные власти консульского округа. Кроме того, оно обеспечивает принятие мер, необходимых для того, чтобы глава консульского учреждения мог исполнять обязанности по своей должности и пользоваться преимуществами, вытекающими из настоящей Конвенции.

Статья 15

ВРЕМЕННОЕ ВЫПОЛНЕНИЕ ФУНКЦИЙ ГЛАВЫ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ

1. Если глава консульского учреждения не может выполнять своих функций если должность главы консульского учреждения вакантна, функции главы консульского учреждения могут временно выполняться исполняющим обязанности главы консульского учреждения.
2. Полное имя и фамилия исполняющего обязанности главы консульского учреждения сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или указанному этим министерством органу дипломатическим представительством представляемого государства или, если это государство не

имеет такого представительства в государстве пребывания, — главой консульского учреждения или, если он не в состоянии этого сделать, — любым компетентным органом представляемого государства. Как общее правило, это сообщение делается заранее. Государство пребывания может обусловить своим согласием допущение исполняющего обязанности главы консульского учреждения, который не является ни дипломатическим агентом, ни консульским должностным лицом представляемого государства в государстве пребывания.

3. Компетентные органы государства пребывания оказывают исполняющему обязанности главы консульского учреждения помощь и защиту. Пока он возглавляет учреждение, на него распространяются положения настоящей Конвенции на том же основании, как и на главу соответствующего консульского учреждения. Тем не менее государство пребывания не обязано предоставлять лицу, временно исполняющему обязанности главы учреждения, преимущества, привилегии и иммунитеты, которыми пользуется глава консульского учреждения лишь в силу условий, которым временно исполняющий обязанности главы консульского учреждения не отвечает.

4. Если член дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания назначается представляемым государством в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи временно исполняющим обязанности главы консульского учреждения, он продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами, при условии, что государство пребывания против этого не возражает.

Статья 16

СТАРШИНСТВО МЕЖДУ ГЛАВАМИ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

1. Главам консульских учреждений присваиваются в каждом классе различные места в порядке старшинства, определяемые датами выдачи экзекватур.

2. Если, однако, глава консульского учреждения до получения экзекватуры временно допущен к выполнению своих функций, его место в порядке старшинства определяется датой временного допущения; это место сохраняется за ним и после выдачи ему экзекватуры.

3. Старшинство между двумя или несколькими главами консульских учреждений, получившими экзекватуры или временно допущенными к выполнению своих функций в один и тот же день, определяется датами представления государству пребывания их патентов или подобных патентам актов или же датами уведомлений, упоминаемых в пункте 3 статьи 11.

4. Исполняющие обязанности глав консульских учреждений занимают в порядке старшинства места после всех глав консульских учреждений, а старшинство между ними определяется датами их вступления во временное исполнение обязанностей глав учреждений, указанными в сообщениях, сделанных в соответствии с пунктом 2 статьи 15.

5. Почетные консульские должностные лица, являющиеся главами консульских учреждений, занимают в каждом классе места после штатных глав консульских учреждений в порядке и согласно правилам, изложенным в предшествующих пунктах.
6. Главам консульских учреждений принадлежат в порядке старшинства места выше консульских должностных лиц, не имеющих этого статуса.

Статья 17

СОВЕРШЕНИЕ КОНСУЛЬСКИМИ ДОЛЖНОСТНЫМИ ЛИЦАМИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ АКТОВ

1. В государстве, где представляемое государство не имеет дипломатического представительства и где оно не представлено дипломатическим представительством третьего государства, консульское должностное лицо может, с согласия государства пребывания и без изменения его консульского статуса, быть уполномочено на совершение дипломатических актов. Совершение таких актов консульским должностным лицом не дает ему права претендовать на дипломатические привилегии и иммунитеты.
2. Консульское должностное лицо может, после уведомления государства пребывания, действовать в качестве представителя представляемого государства при любой межправительственной организации. Действуя в этом качестве, оно имеет право пользоваться всеми привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми такому представителю международным обычным правом или международными договорами. Однако в том, что касается выполнения им любой консульской функции, оно не имеет права на больший иммунитет от юрисдикции, чем тот, на который консульское должностное лицо имеет право согласно настоящей Конвенции.

Статья 18

НАЗНАЧЕНИЕ ДВУМЯ ИЛИ НЕСКОЛЬКИМИ ГОСУДАРСТВАМИ ОДНОГО И ТОГО ЖЕ ЛИЦА КОНСУЛЬСКИМ ДОЛЖНОСТНЫМ ЛИЦОМ

Два или несколько государств могут, с согласия государства пребывания, назначить одно и то же лицо в качестве консульского должностного лица в этом государстве.

Статья 19

НАЗНАЧЕНИЕ РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКОГО ПЕРСОНАЛА

1. С исключениями, предусмотренными в положениях статей 20, 22 и 23, представляемое государство может свободно назначать работников консульского персонала.
2. Представляемое государство заблаговременно сообщает государству пребывания полное имя и фамилию, категорию и класс всех консульских долж-

ностных лиц, помимо главы консульского учреждения, с тем чтобы государство пребывания могло, если оно это пожелает, осуществить свои права, предусмотренные в пункте 3 статьи 23.

3. Представляемое государство может, если это требуется по его законам и правилам, просить государство пребывания о выдаче экзекватуры консульскому должностному лицу, не являющемуся главой консульского учреждения.

4. Государство пребывания может, если это требуется по его законам и правилам, выдать экзекватуру консульскому должностному лицу, не являющемуся главой консульского учреждения.

Статья 20

ЧИСЛЕННОСТЬ КОНСУЛЬСКОГО ПЕРСОНАЛА

При отсутствии конкретной договоренности о численности консульского персонала государство пребывания может предложить, чтобы численность персонала не переходила за пределы, которые оно считает разумными и нормальными, учитывая обстоятельства и условия, существующие в консульском округе, и потребности данного консульского учреждения.

Статья 21

ПОРЯДОК СТАРШИНСТВА МЕЖДУ КОНСУЛЬСКИМИ ДОЛЖНОСТНЫМИ ЛИЦАМИ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ

Дипломатическое представительство представляемого государства или, если это государство не имеет в государстве пребывания такого представительства, глава консульского учреждения сообщает министерству иностранных дел государства пребывания или указанному этим министерством органу о порядке старшинства между консульскими должностными лицами консульского учреждения, а также о любых изменениях этого порядка.

Статья 22

ГРАЖДАНСТВО КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

1. В принципе, консульские должностные лица должны быть гражданами представляемого государства.

2. Консульские должностные лица не могут назначаться из числа граждан государства пребывания иначе, как с определенно выраженного согласия этого государства, причем это согласие может быть в любое время аннулировано.

3. Государство пребывания может оговорить за собой подобное же право в отношении граждан третьего государства, которые не являются одновременно гражданами представляемого государства.

Статья 23

ЛИЦА, ПРИЗНАВАЕМЫЕ « PERSONA NON GRATA »

1. Государство пребывания может в любое время уведомить представляемое государство о том, что то или иное консульское должностное лицо является « persona non grata » или что любой работник консульского персонала является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно, соответственно, отозвать это лицо или прекратить его функции в консульском учреждении.
2. Если представляемое государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока свои обязательства, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, государство пребывания может, соответственно, аннулировать экзекватуру данного лица или перестать считать его работником консульского персонала.
3. Лицо, назначенное в качестве работника консульского учреждения, может быть объявлено неприемлемым до прибытия на территорию государства пребывания или, если оно уже находится в государстве пребывания, до того, как оно приступит к исполнению своих обязанностей в консульском учреждении. В любом таком случае представляемое государство аннулирует его назначение.
4. В случаях, указанных в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, государство пребывания не обязано сообщать мотивы своего решения представляемому государству.

Статья 24

УВЕДОМЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ О НАЗНАЧЕНИЯХ,
ПРИБЫТИИ И ОТБЫТИИ

1. Министерство иностранных дел государства пребывания или указанный этим министерством орган уведомляется:
 - a) о назначении работников консульского учреждения, их прибытии после назначения в консульское учреждение, об их окончательном отбытии или о прекращении их функций и обо всех других изменениях, влияющих на их статус, которые могут произойти во время их работы в консульском учреждении;
 - b) о прибытии или окончательном отбытии лица, являющегося членом семьи работника консульского учреждения и постоянно вместе с ним проживающего, а также, в надлежащих случаях, о том, что то или иное лицо становится или перестает быть таким членом семьи;
 - c) о прибытии и окончательном отбытии частных домашних работников и, в надлежащих случаях, о прекращении их службы в качестве таковых;

d) о найме и увольнении лиц, проживающих в государстве пребывания в качестве работников консульского учреждения или частных домашних работников, имеющих право на привилегии и иммунитеты.

2. Уведомление о прибытии или окончательном отбытии должно делаться по возможности заблаговременно.

Раздел II

ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЙ

Статья 25

ПРЕКРАЩЕНИЕ ФУНКЦИЙ РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ

Функции работников консульского учреждения прекращаются, в частности:

- a) по уведомлении государства пребывания представляемым государством о том, что его функции прекращаются;
- b) по аннулированию экзекватуры;
- c) по уведомлении государством пребывания представляемого государства о том, что государство пребывания перестало считать его работником консульского персонала.

Статья 26

ОТБЫТИЕ ИЗ ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ

Государство пребывания должно, даже в случае вооруженного конфликта, предоставлять работникам консульского учреждения и частным домашним работникам, не являющимся гражданами государства пребывания, а также членам их семей, проживающим вместе с ними, независимо от их гражданства, время и условия, необходимые для того, чтобы они могли подготовиться к отъезду и выехать как можно скорее после прекращения функций соответствующих работников. В частности, оно должно предоставить, в случае необходимости, в их распоряжение транспортные средства, которые требуются для них самих или для их имущества, за исключением имущества, приобретенного в государстве пребывания, вывоз которого во время отбытия запрещен.

Статья 27

ОХРАНА КОНСУЛЬСКИХ ПОМЕЩЕНИЙ И АРХИВА, А ТАКЖЕ ИНТЕРЕСОВ ПРЕДСТАВЛЯЕМОГО ГОСУДАРСТВА ПРИ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

1. В случае разрыва консульских отношений между двумя государствами:

- a) государство пребывания должно, даже в случае вооруженного конфликта, уважать и охранять консульские помещения, а также имущество консульского учреждения и консульский архив;
- b) представляемое государство можетверить охрану консульских помещений, а также имущества, которое в них находится, и консульского архива третьему государству, приемлемому для государства пребывания;
- c) представляемое государство можетверить защиту своих интересов и интересов своих граждан третьему государству, приемлемому для государства пребывания.

2. В случае временного или окончательного закрытия консульского учреждения применяются положения подпункта «а» пункта 1 настоящей статьи. Кроме того,

- a) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания дипломатического представительства, но имеет на территории этого государства другое консульское учреждение, этому консульскому учреждению может бытьверена охрана помещений закрытого консульского учреждения вместе с находящимся в них имуществом и консульским архивом и, с согласия государства пребывания, выполнение консульских функций в округе этого консульского учреждения; или
- b) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания ни дипломатического представительства, ни другого консульского учреждения, применяются положения подпунктов «b» и «с» пункта 1 настоящей статьи.

ГЛАВА II

ПРЕИМУЩЕСТВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ, ШТАТНЫХ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И ДРУГИХ РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Раздел I

ПРЕИМУЩЕСТВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Статья 28

ОБЛЕГЧЕНИЕ РАБОТЫ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ

Государство пребывания должно предоставлять все возможности для выполнения функций консульского учреждения.

Статья 29

ПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ФЛАГОМ И ГЕРБОМ

1. Представляемое государство имеет право пользоваться своим государственным флагом и гербом в государстве пребывания в соответствии с положениями настоящей статьи.
2. Государственный флаг представляемого государства может быть вывешен и его государственный герб укреплен на здании, занимаемом консульским учреждением, на его входных дверях, а также на резиденции главы консульского учреждения и, когда это связано с исполнением служебных обязанностей, на его средствах передвижения.
3. При осуществлении предусмотренного в настоящей статье права должны приниматься во внимание законы, правила и обычаи государства пребывания.

Статья 30

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОМЕЩЕНИЯМИ

1. Государство пребывания должно либо оказать содействие представляемому государству в приобретении на своей территории, согласно своим законам и правилам, помещений, необходимых для его консульского учреждения, либо оказать помощь последнему в получении помещений иным путем.
2. Оно должно также, в случае необходимости, оказывать помощь консульскому учреждению в получении подходящих помещений для его работников.

Статья 31

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ КОНСУЛЬСКИХ ПОМЕЩЕНИЙ

1. Консульские помещения неприкосновенны в той мере, в какой это предусматривается в настоящей статье.
2. Власти государства пребывания не могут вступать в ту часть консульских помещений, которая используется исключительно для работы консульского учреждения, иначе как с согласия главы консульского учреждения, назначенного им лица или главы дипломатического представительства представляемого государства. Тем не менее согласие главы консульского учреждения может предполагаться в случае пожара или другого стихийного бедствия, требующего безотлагательных мер защиты.
3. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи, на государстве пребывания лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты консульских помещений от всяких вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.
4. Консульские помещения, предметы их обстановки, имущество консульского учреждения, а также его средства передвижения пользуются иммунитетом от

любых видов реквизиции в целях государственной обороны или для общественных нужд. В случае необходимости отчуждения помещений для указанных выше целей принимаются все возможные меры во избежание нарушения выполнения консульских функций и представляемому государству безотлагательно выплачивается соответствующая и эффективная компенсация.

Статья 32

ОСВОБОЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ПОМЕЩЕНИЙ ОТ НАЛОГОВ

1. Консульские помещения и резиденция штатного главы консульского учреждения, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство или любое лицо, действующее от его имени, освобождаются от всех государственных, районных и муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.
2. Налоговые изъятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на те сборы, пошлины и налоги, которыми по законодательству государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени.

Статья 33

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ КОНСУЛЬСКОГО АРХИВА И ДОКУМЕНТОВ

Консульские архивы и документы неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 34

СВОБОДА ПЕРЕДВИЖЕНИЙ

Поскольку это не противоречит законам и правилам о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности, государство пребывания должно обеспечивать всем работникам консульского учреждения свободу передвижений и путешествий по его территории.

Статья 35

СВОБОДА СНОШЕНИЙ

1. Государство пребывания должно разрешать и охранять свободу сношений консульского учреждения для всех официальных целей. При сношениях с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства, где бы они ни находились,

консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические и консульские вализы и закодированные или шифрованные депеши. Однако установить радиопередатчик и пользоваться им консульское учреждение может лишь с согласия государства пребывания.

2. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к консульскому учреждению по его функциям.

3. Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию. Однако в тех случаях, когда компетентные власти государства пребывания имеют серьезные основания полагать, что в вализе содержится что-то другое, кроме корреспонденции, документов или предметов, перечисленных в пункте 4 настоящей статьи, они могут потребовать, чтобы вализа была вскрыта в их присутствии уполномоченным представителем представляемого государства. В том случае, если власти представляемого государства откажутся выполнить это требование, вализа возвращается в место отправления.

4. Все места, составляющие консульскую вализу, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, и могут содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.

5. Консульский курьер снабжается официальным документом, в котором указывается его статус и число мест, составляющих консульскую вализу. За исключением случаев, когда имеется согласие государства пребывания, он не может быть ни гражданином государства пребывания, ни, если он не является гражданином представляемого государства, лицом, постоянно проживающим в государстве пребывания. При выполнении своих функций он должен находиться под защитой государства пребывания. Он пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит ни аресту, ни задержанию в какой бы то ни было форме.

6. Представляемое государство, его дипломатические представительства и консульские учреждения могут назначать консульских курьеров *ad hoc*. В таких случаях положения пункта 5 настоящей статьи также применяются, за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки таким курьером вверенной ему консульской вализы по назначению.

7. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или гражданского самолета, направляющегося в порт или аэропорт, прибытие в который разрешено. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. По согласованию с компетентными местными властями консульское учреждение может направить одного из своих работников принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета.

Статья 36

СНОШЕНИЯ И КОНТАКТ С ГРАЖДАНАМИ ПРЕДСТАВЛЯЕМОГО ГОСУДАРСТВА

1. В целях облегчения выполнения консульских функций в отношении граждан представляемого государства,

- a) консульские должностные лица могут свободно сношиться с гражданами представляемого государства и иметь доступ к ним. Граждане представляемого государства имеют такую же свободу в том, что касается сношений с консульскими должностными лицами представляемого государства и доступа к ним;
- b) компетентные органы государства пребывания должны безотлагательно уведомлять консульское учреждение представляемого государства о том, что в пределах его консульского округа какой-либо гражданин этого государства арестован, заключен в тюрьму или взят под стражу в ожидании судебного разбирательства или же задержан в каком-либо ином порядке, если этот гражданин этого потребует. Все сообщения, адресуемые этому консульскому учреждению лицом, находящимся под арестом, в тюрьме, под стражей или задержанным, также безотлагательно передаются этими органами консульскому учреждению. Указанные органы должны безотлагательно сообщать этому лицу о правах, которые оно имеет согласно настоящему подпункту.
- c) консульские должностные лица имеют право посещать гражданина представляемого государства, который находится в тюрьме, под стражей или задержан, для беседы с ним, а также имеет право переписки с ним и принимать меры к обеспечению ему юридического представительства. Они также имеют право посещать любого гражданина представляемого государства, который находится в тюрьме, под стражей или задержан в их округе во исполнение судебного решения. Тем не менее консульские должностные лица должны воздерживаться выступать от имени гражданина, который находится в тюрьме, под стражей или задержан, если он определенно возражает против этого.

2. Права, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства пребывания, при условии, однако, что эти законы и правила должны способствовать полному осуществлению целей, для которых предназначены права, предоставляемые в соответствии с настоящей статьей.

*Статья 37*УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ, ОПЕКЕ ИЛИ ПОПЕЧИТЕЛЬСТВЕ
И ОБ АВАРИЯХ СУДОВ И САМОЛЕТОВ

При наличии соответствующей информации у компетентных властей государства пребывания эти власти обязаны:

- a) в случае смерти гражданина представляемого государства безотлагательно уведомить об этом консульское учреждение, в округе которого произошла смерть;
- b) безотлагательно уведомить компетентное консульское учреждение о любом случае, когда назначение опекуна или попечителя отвечает интересам несовершеннолетнего или другого лица, не обладающего полной дееспособностью и являющегося гражданином представляемого государства. Однако предоставление этой информации не должно препятствовать применению законов и правил государства пребывания в том, что касается таких назначений;
- c) если судно, имеющее национальность представляемого государства, потерпело крушение или село на мель в территориальных или внутренних водах государства пребывания или если самолет, зарегистрированный в представляемом государстве, потерпел аварию на территории государства пребывания, безотлагательно уведомить об этом ближайшее к месту происшествия консульское учреждение.

Статья 38

СНОШЕНИЯ С ОРГАНАМИ ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ

При выполнении своих функций консульские должностные лица могут обращаться:

- a) в компетентные местные органы своего консульского округа;
- b) в компетентные центральные органы государства пребывания, если это допускается и в той степени, в какой это допускается законами, правилами и обычаями государства пребывания или соответствующими международными договорами.

Статья 39

КОНСУЛЬСКИЕ СБОРЫ

1. Консульское учреждение может взимать за совершение консульских актов на территории государства пребывания сборы и пошлины, предусматриваемые законами и правилами представляемого государства.
2. Суммы, собираемые в форме сборов и пошлин, о которых упоминается в пункте 1 настоящей статьи, и квитанции в получении таких сборов и пошлин освобождаются в государстве пребывания от всех налогов, сборов и пошлин.

Раздел II

**ПРЕИМУЩЕСТВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ
ШТАТНЫХ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И ДРУГИХ
РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ**

Статья 40

ЗАЩИТА КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам с должным уважением и принимать все надлежащие меры для ирредупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу или достоинство.

Статья 41

ЛИЧНАЯ НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

1. Консульские должностные лица не подлежат ни аресту, ни предварительному заключению, иначе как на основании постановлений компетентных судебных властей в случае совершения тяжких преступлений.
2. За исключением случаев, указанных в пункте 1 настоящей статьи, консульские должностные лица не могут быть заключены в тюрьму и не подлежат никаким другим формам ограничений личной свободы, иначе как во исполнение судебных постановлений, вступивших в законную силу.
3. Если иротив консульского должностного лица возбуждается уголовное дело, это лицо должно явиться в компетентные органы. Тем не менее ири производстве дела ему должно оказываться уважение ввиду его официального положения и, кроме случаев, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, должно ставиться как можно меньше ирепятствий выполнению им консульских функций. Когда возникает необходимость задержания консульского должностного лица в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, судебное ирследование должно быть начато иротив него в возможно короткий срок.

Статья 42

**УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ АРЕСТЕ, ПРЕДВАРИТЕЛЬНОМ ЗАКЛЮЧЕНИИ
ИЛИ СУДЕБНОМ ПРЕСЛЕДОВАНИИ**

В случае ареста или предварительного заключения какого-либо работника консульского персонала или возбуждения иротив него уголовного дела государство ирбывания незамедлительно уведомляет об этом главу консульского учреждения. Если последний сам иодвергается таким мерам, государство ирбывания уведомляет об этом представляемое государство через дипломатические каналы.

Статья 43

ИММУНИТЕТ ОТ ЮРИСДИКЦИИ

1. Консульские должностные лица и консульские служащие не подлежат юрисдикции судебных или административных органов государства пребывания в отношении действий, совершаемых ими при выполнении консульских функций.
2. Однако положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении гражданского иска:
 - a) вытекающего из договора, заключенного консульским должностным лицом или консульским служащим, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательств в качестве агента представляемого государства; либо
 - b) третьей стороны за вред, причиненный несчастным случаем в государстве пребывания, вызванным дорожным транспортным средством, судном или самолетом.

Статья 44

ОБЯЗАННОСТЬ ДАВАТЬ СВИДЕТЕЛЬСКИЕ ПОКАЗАНИЯ

1. Работники консульского учреждения могут вызываться в качестве свидетелей при производстве судебных или административных дел. Консульский служащий или работник обслуживающего персонала, за исключением случаев, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, не может отказываться давать показания. Если консульское должностное лицо отказывается давать показания, к нему не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.
2. Орган, которому требуется показание консульского должностного лица, должен избегать причинения помех выполнению этим лицом своих функций. Он может, когда это возможно, заслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульском учреждении или же принимать от него письменные показания.
3. Работники консульского учреждения не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих функций, или представлять относящуюся к их функциям официальную корреспонденцию и документы. Они также не обязаны давать показания, разъясняющие законодательство представляемого государства.

Статья 45

ОТКАЗ ОТ ПРИВИЛЕГИЙ И ИММУНИТЕТОВ

1. Представляемое государство может отказаться от любых привилегий и иммунитетов работника консульского учреждения, предусмотренных в статьях 41, 43 и 44.

2. За исключением случая, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи, такой отказ всегда должен быть определенно выраженным, и о нем должно быть сообщено государству пребывания в письменной форме.

3. Возбуждение консульским должностным лицом или консульским служащим дела в том случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно статье 43, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого бы то ни было встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

4. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета от исполнительных действий, являющихся результатом судебного решения; в отношении таких действий необходим отдельный отказ.

Статья 46

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ РЕГИСТРАЦИИ ИНОСТРАНЦЕВ И ОТ ПОЛУЧЕНИЯ РАЗРЕШЕНИЯ НА ЖИТЕЛЬСТВО

1. Консульские должностные лица, консульские служащие и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех обязанностей, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении регистрации иностранцев, и от получения разрешения на жительство.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, однако, к любому консульскому служащему, который не является постоянным служащим представляемого государства или который занимается частной деятельностью с целью получения доходов в государстве пребывания, а также к любому члену семьи такого служащего.

Статья 47

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ПОЛУЧЕНИЯ РАЗРЕШЕНИЯ НА РАБОТУ

1. Работники консульского учреждения, в том что касается выполнении работы для представляемого государства, освобождаются от любых обязанностей, связанных с получением разрешения на работу, установленных законами и правилами государства пребывания о найме на работу иностранцев.

2. Частные домашние работники консульских должностных лиц и консульских служащих, если они не занимаются в государстве пребывания никакой другой частной деятельностью с целью получения доходов, освобождаются от обязанностей, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 48

ИЗЪЯТИЕ, ОТНОСЯЩЕЕСЯ К СОЦИАЛЬНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи, постановления о социальном обеспечении, действующие в государстве пребы-

вания, не распространяются на работников консульского учреждения и на членов их семей, проживающих вместе с ними, в том что касается работы, выполняемой ими для представляемого государства.

2. Изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также на частных домашних работников, которые находятся исключительно на службе у работников консульского учреждения, при условии:

- a) что они не являются гражданами государства пребывания и не проживают в нем постоянно; и
- b) что на них распространяются постановления о социальном обеспечении, действующие в представляемом государстве или в третьем государстве.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, на которых не распространяются изъятия, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны выполнять обязательства, налагаемые на нанимателей постановлениями о социальном обеспечении, действующими в государстве пребывания.

4. Изъятия, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не препятствуют добровольному участию в системе социального обеспечения в государстве пребывания, при условии, что такое участие разрешается этим государством.

Статья 49

НАЛОГОВЫЕ ИЗЪЯТИЯ

1. Консульские должностные лица и консульские служащие, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех налогов, сборов и пошлин, личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных, за исключением:

- a) косвенных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания;
- b) сборов и налогов на частное недвижимое имущество, падающее на территории государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 32;
- c) налогов на наследственное имущество или пошлин на наследование или налогов на переход имущества, взимаемых государством пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положениях пункта « b » статьи 51;
- d) налогов и сборов на частиый доход, включая доходы с капитала, источник которого находится в государстве пребывания, и налогов на капиталовложения в коммерческие или финансовые предприятия в государстве пребывания;
- e) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;
- f) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных сборов, гербовых сборов, с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 32.

2. Работники обслуживающего персонала освобождаются от налогов, сборов и пошлин на заработную плату, получаемую ими за свою работу.
3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, заработная плата которых не освобождена от подоходного налога в государстве пребывания, выполняют обязательства, налагаемые законами и правилами этого государства на нанимателей в том, что касается взимания подоходного налога.

Статья 50

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ТАМОЖЕННЫХ ПОШЛИН И ДОСМОТРА

1. Государство пребывания, в соответствии с принятыми в нем законами и правилами, разрешает ввоз и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

- a) предметы, предназначенные для официального пользования консульским учреждением;
- b) предметы, предназначенные для личного пользования консульским должностным лицом или членами его семьи, проживающими вместе с ним, включая предметы, предназначенные для его обзаведения. Количество потребительских товаров не должно превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Консульские служащие пользуются привилегиями и освобождениями, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи, в отношении предметов, ввезенных во время их первоначального обзаведения.

3. Личный багаж консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ними, который следует вместе с этими лицами, освобождается от досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы иные, чем это указано в подпункте « b » пункта 1 настоящей статьи, или же предметы, ввоз и вывоз которых запрещен законами и правилами государства пребывания или которые подпадают под его карантинные законы и правила. Такой досмотр должен производиться в присутствия соответствующего консульского должностного лица или члена его семьи.

Статья 51

НАСЛЕДСТВЕННОЕ ИМУЩЕСТВО РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ И ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ

В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребывания:

- a) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен в момент его смерти;
- b) не взимает никаких государственных, районных или муниципальных налогов на наследство или ноштин на наследование с движимого имущества, которое находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или члена его семьи.

Статья 52

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ЛИЧНЫХ ПОВИННОСТЕЙ И ОБЛОЖЕНИЙ

Государство пребывания обязано освобождать работников консульского учреждения и членов их семей, проживающих вместе с ними, от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких как реквизиция, контрибуция и военный постой.

Статья 53

НАЧАЛО И КОНЕЦ КОНСУЛЬСКИХ ПРИВИЛЕГИЙ И ИММУНИТЕТОВ

1. Каждый работник консульского учреждения пользуется привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента его вступления на территорию государства пребывания при следовании к месту своего назначения или, если он уже находится на этой территории, с момента, когда он приступил к выполнению своих обязанностей в консульском учреждении.
2. Члены семьи работника консульского учреждения, проживающие вместе с ним, и его частные домашние работники пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента предоставления ему привилегий и иммунитетов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или с момента вступления их на территорию государства пребывания, или же с того момента, когда они стали членами его семьи или его частными домашними работниками, в зависимости от того, что имело место позднее.
3. Когда функции работника консульского учреждения прекращаются, его привилегии и иммунитеты, а также привилегии и иммунитеты члена его семьи, проживающего вместе с ним, или его частного домашнего работника обычно прекращаются в момент, когда данное лицо оставляет государство пребывания, или по истечении разумного срока, чтобы это сделать, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше, но до этого времени они продолжают существовать, даже в случае вооруженного конфликта. Что касается лиц, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, их привилегии и иммунитеты прекращаются, когда они перестают быть членами семьи работника консульского учреждения или оставляют свою службу у него, однако с оговоркой, что если

такие лица намереваются покинуть государство пребывания в течение разумного срока, то их привилегии и иммунитеты сохраняются до момента их отъезда.

4. Однако в отношении действий, совершаемых консульским должностным лицом или консульским служащим при выполнении своих функций, иммунитет от юрисдикции продолжает существовать без ограничения сроком.

5. В случае смерти работника консульского учреждения члены его семьи, проживавшие вместе с ним, продолжают пользоваться предоставленными им привилегиями и иммунитетами до момента оставления ими государства пребывания или до истечения разумного срока на оставление государства пребывания, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше.

Статья 54

ОБЯЗАННОСТИ ТРЕТЬИХ ГОСУДАРСТВ

1. Если консульское должностное лицо, следуя к месту своего назначения или возвращаясь на свой пост, или возвращаясь в представляемое государство, проезжает через территорию или находится на территории третьего государства, выдавшего ему визу, если таковая необходима, это третье государство предоставляет ему все иммунитеты, предусматриваемые другими статьями настоящей Конвенции, которые могут потребоваться для обеспечения его проезда или возвращения. Это распространяется на членов его семьи, проживающих вместе с ним и пользующихся такими привилегиями и иммунитетами, которые следуют с консульским должностным лицом или отдельно, чтобы присоединиться к нему или возвратиться в представляемое государство.

2. При обстоятельствах, которые указаны в пункте 1 настоящей статьи, третьи государства не должны препятствовать проезду через их территорию других работников консульского учреждения или членов их семей, проживающих вместе с ними.

3. Третьи государства должны обеспечивать официальной корреспонденции и другим официальным сообщениям, следующим транзитом, включая закодированные или зашифрованные депеши, такую же свободу и защиту, которые должны предоставляться государством пребывания в соответствии с настоящей Конвенцией. Они должны предоставлять консульским курьерам, которым выданы визы, если таковые необходимы, а также консульским вализам, следующим транзитом, такую же неприкосновенность и защиту, которые обязано предоставлять государство пребывания в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Обязанности третьих государств, предусмотренные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, распространяются также на лиц, упомянутых, соответственно, в этих пунктах, и на те официальные сообщения и консульскую вализу, нахождение которых на территории третьего государства вызвано форсмажорными обстоятельствами.

Статья 55

УВАЖЕНИЕ ЗАКОНОВ И ПРАВИЛ ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ

1. Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, обязаны, без ущерба для их привилегий и иммунитетов, уважать законы и правила государства пребывания. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.
2. Консульские помещения не должны использоваться в целях, не совместимых с выполнением консульских функций.
3. Положения пункта 2 настоящей статьи не исключают возможности размещения канцелярий и других органов или учреждений в части здания, где находятся консульские помещения, при условии, что помещения, отведенные таким канцеляриям, будут отделены от помещений, которыми пользуется консульское учреждение. В этом случае указанные канцелярии не являются частью консульских помещений согласно настоящей Конвенции.

Статья 56

СТРАХОВАНИЕ ОТ ВРЕДА, ПРИЧИНЕННОГО ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ

Работники консульского учреждения должны соблюдать любые требования, предусмотренные законами и правилами государства пребывания в отношении страхования от вреда, который может быть причинен третьим лицам в связи с использованием любого дорожного транспортного средства, судна или самолета.

Статья 57

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ЧАСТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С ЦЕЛЬЮ ПОЛУЧЕНИЯ ДОХОДОВ

1. Штатные консульские должностные лица не должны заниматься в государстве пребывания какой-либо профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения личных доходов.
2. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящей главе, не предоставляются:
 - a) консульским служащим или работникам обслуживающего персонала, которые в государстве пребывания занимаются частной деятельностью с целью получения доходов;
 - b) членам семьи лица, о котором идет речь в подпункте «а» настоящего пункта, или его частным домашним работникам;
 - c) членам семьи работника консульского учреждения, которые сами занимаются в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения доходов.

ГЛАВА III

РЕЖИМ, ПРИМЕНЯЕМЫЙ К ПОЧЕТНЫМ КОНСУЛЬСКИМ
ДОЛЖНОСТНЫМ ЛИЦАМ И КОНСУЛЬСКИМ УЧРЕЖДЕНИЯМ,
ВОЗГЛАВЛЯЕМЫМ ТАКИМИ ДОЛЖНОСТНЫМИ ЛИЦАМИ*Статья 58*ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПРЕИМУЩЕСТВАМ,
ПРИВИЛЕГИЯМ И ИММУНИТЕТАМ

1. Статьи 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 и 39, пункт 3 статьи 54 и пункты 2 и 3 статьи 55 распространяются на консульские учреждения, возглавляемые почетными консульскими должностными лицами. Кроме того, преимущества, привилегии и иммунитеты таких консульских учреждений регулируются статьями 59, 60, 61 и 62.
2. Статьи 42 и 43, пункт 3 статьи 44, статьи 45 и 53 и пункт 1 статьи 55 распространяются на почетные консульские должностные лица. Кроме того, преимущества, привилегии и иммунитеты таких консульских должностных лиц регулируются статьями 63, 64, 65, 66 и 67.
3. Привилегии и иммунитеты, предусматриваемые настоящей Конвенцией, не предоставляются членам семьи почетного консульского должностного лица или консульского служащего, работающего в консульском учреждении, возглавляемом почетным консульским должностным лицом.
4. Обмен консульскими визами между двумя консульскими учреждениями, возглавляемыми почетными консульскими должностными лицами и находящимися в разных государствах, не будет разрешаться без согласия двух соответствующих государств пребывания.

Статья 59

ЗАЩИТА КОНСУЛЬСКИХ ПОМЕЩЕНИЙ

Государство пребывания обязано принимать все необходимые меры для защиты консульских помещений консульского учреждения, возглавляемого почетным консульским должностным лицом, от всякого вторжения или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

Статья 60

ОСВОБОЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ПОМЕЩЕНИЙ ОТ НАЛОГОВ

1. Консульские помещения консульского учреждения, возглавляемого почетным консульским должностным лицом, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство, освобождаются от всех государственных, районных и муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Освобождение от налогов, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, не распространяется на такого рода сборы, пошлины и налоги, если, согласно законам и правилам государства пребывания, они должны уплачиваться лицом, заключившим договор с представляемым государством.

Статья 61

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ КОНСУЛЬСКОГО АРХИВА И ДОКУМЕНТОВ

Консульский архив и документы консульского учреждения, возглавляемого почетным консульским должностным лицом, неприкосновенны в любое время и независимо от их происхождения, при условии, что они хранятся отдельно от других бумаг и документов и в том числе от частной корреспонденции главы консульского учреждения и любого лица, которое с ним работает, а также от материалов, книг и документов, относящихся к их профессии или занятию.

Статья 62

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ТАМОЖЕННЫХ ПОШЛИН

Государство пребывания, действуя в соответствии с принятыми в нем законами и правилами, разрешает ввоз и освобождает от уплаты всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги, следующие предметы, при условии, что они предназначены для официального использования консульским учреждением, возглавляемым почетным консульским должностным лицом: государственные гербы, флаги, вывески, печати и штампы, книги, официальный печатный материал, канцелярскую мебель, канцелярское оборудование и другие подобные предметы, получаемые консульским учреждением из представляемого государства или по требованию последнего.

Статья 63

УГОЛОВНЫЕ ДЕЛА

Если против почетного консульского должностного лица возбуждается уголовное дело, это лицо должно явиться в компетентные органы. Тем не менее при производстве дела ему должно оказываться уважение ввиду его официального положения и, за исключением случаев, когда он арестован или задержан, должно ставиться как можно меньше препятствий выполнению им консульских функций. Когда возникает необходимость задержать почетное консульское должностное лицо, судебное преследование против него должно быть пачато в возможно короткий срок.

Статья 64

ЗАЩИТА ПОЧЕТНЫХ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

Государство пребывания обязано предоставлять почтпому консульскому должпостному лицу такую защиту, которая может потребоваться в связи с занимаемым им официальным положением.

*Статья 65*ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ РЕГИСТРАЦИИ ИНОСТРАНЦЕВ
И ОТ ПОЛУЧЕНИЯ РАЗРЕШЕНИЯ НА ЖИТЕЛЬСТВО

Почетные консульские должпостные лица, за исключением тех, которые занимаются в государстве пребывания любой профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения личных доходов, освобождаются от всех обязанностей, налагаемых законами и правилами государства пребывания в связи с регистрацией иностранцев и получением разрешения на жительство.

Статья 66

НАЛОГОВОЕ ИЗЪЯТИЕ

Почетное консульское должпостное лицо освобождается от всех налогов, сборов и пошлин на вознаграждение и заработную плату, которые оно получает от представляемого государства за выполнение консульских функций.

Статья 67

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ЛИЧНЫХ ПОВИННОСТЕЙ И ОБЛОЖЕНИЙ

Государство пребывания должно освобождать почетные консульские должпостные лица от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких как реквизиция, военная контрибуция и военный постой.

*Статья 68*ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ХАРАКТЕР ИНСТИТУТА ПОЧЕТНЫХ КОНСУЛЬСКИХ
ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

Каждое государство свободно решать, будет ли оно назначать или принимать почетных консульских должпостных лиц.

ГЛАВА IV

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 69*КОНСУЛЬСКИЕ АГЕНТЫ, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ ГЛАВАМИ
КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

1. Каждое государство свободно решать, будет ли оно учреждать или допускать учреждение консульских агентств, возглавляемых консульскими агентами, которые не назначены представляемым государством главами консульских учреждений.
2. Условия, при которых консульские агентства, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, могут выполнять свои функции, а также привилегии и иммунитеты, которыми могут пользоваться возглавляющие их консульские агенты, устанавливаются по договоренности между представляемым государством и государством пребывания.

*Статья 70*ВЫПОЛНЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ФУНКЦИЙ ДИПЛОМАТИЧЕСКИМИ
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВАМИ

1. Положения настоящей Конвенции также применяются, в той степени, в какой это вытекает из контекста, в случаях выполнения консульских функций дипломатическим представительством.
2. Фамилии сотрудников дипломатического представительства, которые назначены в консульский отдел или которым иным образом поручено выполнение консульских функций представительства, сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или органу, указанному этим министерством.
3. При выполнении консульских функций дипломатическое представительство может обращаться:
 - a) к местным властям консульского округа;
 - b) к центральным властям государства пребывания, если это разрешают законы, правила и обычаи государства пребывания или соответствующие международные соглашения.
4. Привилегии и иммунитеты сотрудников дипломатического представительства, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, продолжают регулироваться нормами международного права, касающимися дипломатических отношений.

*Статья 71*ГРАЖДАНЕ ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ И ЛИЦА,
ПОСТОЯННО ПРОЖИВАЮЩИЕ В НЕМ

1. Если консульским должностным лицам, являющимся гражданами государства пребывания или постоянно проживающим в нем, государство пребы-

вания не предоставляет каких-либо дополнительных преимуществ, привилегий и иммунитетов, они пользуются только иммунитетом от юрисдикции и личной неприкосновенностью в отношении официальных действий, совершаемых ими при выполнении своих функций, и привилегией, предусмотренной в пункте 3 статьи 44. В отношении этих должностных лиц государство пребывания также обязано соблюдать условия, изложенные в статье 42. Если против такого консульского должностного лица возбуждается уголовное дело, судебное разбирательство, за исключением тех случаев, когда это лицо арестовано или задержано, должно вестись таким образом, чтобы как можно меньше препятствовать выполнению консульских функций.

2. Прочие работники консульского учреждения, являющиеся гражданами государства пребывания или постоянно проживающие в нем, и члены их семей, а также члены семей консульских должностных лиц, о которых идет речь в пункте 1 настоящей статьи, пользуются преимуществами, привилегиями и иммунитетами лишь в той степени, в какой они предоставлены им государством пребывания. Члены семей работников консульского учреждения и частные домашние работники, являющиеся гражданами государства пребывания или постоянно проживающие в нем, также пользуются преимуществами, привилегиями и иммунитетами лишь в той степени, в какой они предоставлены им государством пребывания. Государство пребывания, однако, должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами таким образом, чтобы не создавать ненужных препятствий выполнению функций консульского учреждения.

Статья 72

НЕДОПУЩЕНИЕ ДИСКРИМИНАЦИИ

1. При применении положений настоящей Конвенции государство пребывания не должно проводить дискриминации между государствами.
2. Однако не считается, что имеет место дискриминация:
 - a) если государство пребывания применяет какое-либо из положений настоящей Конвенции ограничительно ввиду ограничительного применения этого положения к его консульским учреждениям в представляемом государстве;
 - b) если по обычаю или по соглашению государства предоставляют друг другу режим, более благоприятный, чем тот, который требуется положениями настоящей Конвенции.

Статья 73

ОТНОШЕНИЕ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ К ДРУГИМ МЕЖДУНАРОДНЫМ СОГЛАШЕНИЯМ

1. Положения настоящей Конвенции не отражаются на других международных соглашениях, действующих между участвующими в них государствами.

2. Ни одно из положений настоящей Конвенции не препятствует государствам заключать международные соглашения, подтверждающие, дополняющие, распространяющие или расширяющие ее положения.

ГЛАВА V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 74

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или специализированных учреждений или государствами, являющимися участниками Статута Международного суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником Конвенции: до 31 октября 1963 года в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а затем до 31 марта 1964 года — в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья 75

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 76

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, принадлежащего к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 74. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 77

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты или акта о присоединении Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцать второй ратификационной грамоты или акта о присоединении, Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 78

УВЕДОМЛЕНИЯ, НАПРАВЛЯЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, принадлежащие к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 74:

- a) о подписании настоящей Конвенции и о сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении в соответствии со статьями 74, 75 и 76;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 77.

Статья 79

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, принадлежащим к одной из четырех категорий, перечисленных в статье 74.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать четвертого апреля тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8638. CONVENCION DE VIENA SOBRE RELACIONES
CONSULARES

Los Estados Parte en la presente Convención,

Teniendo presente que han existido relaciones consulares entre los pueblos desde hace siglos,

Teniendo en cuenta los Propósitos y Principios de la Carta de las Naciones Unidas relativos a la igualdad soberana de los Estados, al mantenimiento de la paz y de la seguridad internacionales y al fomento de las relaciones de amistad entre las naciones,

Considerando que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Relaciones e Inmunities Diplomáticas aprobó la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, abierta a la firma de los Estados el 18 de abril de 1961,

Estimando que una convención internacional sobre relaciones, privilegios e inmunities consulares contribuirá también al desarrollo de las relaciones amistosas entre las naciones, prescindiendo de sus diferencias de régimen constitucional y social,

Conscientes de que la finalidad de dichos privilegios e inmunities no es beneficiar a particulares, sino garantizar a las oficinas consulares el eficaz desempeño de sus funciones en nombre de sus Estados respectivos,

Afirmando que las normas de derecho internacional consuetudinario continuarán rigiendo las materias que no hayan sido expresamente reguladas por las disposiciones de la presente Convención,

Han convenido lo siguiente :

Artículo 1

DEFINICIONES

I. A los efectos de la presente Convención, las siguientes expresiones se entenderán como se precisa a continuación :

- a) por « oficina consular », todo consulado general consulado, vice-consulado o agencia consular;
- b) por « circunscripción consular », el territorio atribuido a una oficina consular para el ejercicio de las funciones consulares;
- c) por « jefe de oficina consular », la persona encargada de desempeñar tal función;

- d) por « funcionario consular », toda persona, incluido el jefe de oficina consular, encargada con ese carácter del ejercicio de funciones consulares;
 - e) por « empleado consular », toda persona empleada en el servicio administrativo o técnico de una oficina consular;
 - f) por « miembro del personal de servicio », toda persona empleada en el servicio doméstico de una oficina consular;
 - g) por « miembros de la oficina consular », los funcionarios y empleados consulares y los miembros del personal de servicio;
 - h) por « miembros del personal consular », los funcionarios consulares salvo el jefe de oficina consular, los empleados consulares y los miembros del personal de servicio;
 - i) por « miembro del personal privado », la persona empleada exclusivamente en el servicio particular de un miembro de la oficina consular;
 - j) por « locales consulares », los edificios o las partes de los edificios y el terreno contiguo que, cualquiera que sea su propietario, se utilicen exclusivamente para las finalidades de la oficina consular;
 - k) por « archivos consulares », todos los papeles, documentos, correspondencia, libros, películas, cintas magnetofónicas y registros de la oficina consular, así como las cifras y claves, los ficheros y los muebles destinados a protegerlos y conservarlos.
2. Los funcionarios consulares son de dos clases : funcionarios consulares de carrera y funcionarios consulares honorarios. Las disposiciones del capítulo II de la presente Convención se aplican a las oficinas consulares dirigidas por funcionarios consulares de carrera; las disposiciones del capítulo III se aplican a las oficinas consulares dirigidas por funcionarios consulares honorarios.
3. La situación particular de los miembros de las oficinas consulares que son nacionales o residentes permanentes del Estado receptor se rige por el artículo 71 de la presente Convención.

CAPÍTULO I

DE LAS RELACIONES CONSULARES EN GENERAL

Sección I

ESTABLECIMIENTO Y EJERCICIO DE LAS RELACIONES CONSULARES

Artículo 2

ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES CONSULARES

1. El establecimiento de relaciones consulares entre Estados se efectuará por consentimiento mutuo.

2. El consentimiento otorgado para el establecimiento de relaciones diplomáticas entre dos Estados implicará, salvo indicación en contrario, el consentimiento para el establecimiento de relaciones consulares.
3. La ruptura de relaciones diplomáticas no entrañará, *ipso facto*, la ruptura de relaciones consulares.

Artículo 3

EJERCICIO DE LAS FUNCIONES CONSULARES

Las funciones consulares serán ejercidas por las oficinas consulares. También las ejercerán las misiones diplomáticas según las disposiciones de la presente Convención.

Artículo 4

ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA CONSULAR

1. No se podrá establecer una oficina consular en el territorio del Estado receptor sin su consentimiento.
2. La sede de la oficina consular, su clase y la circunscripción consular, las fijará el Estado que envía y serán aprobadas por el Estado receptor.
3. El Estado que envía no podrá modificar posteriormente la sede de la oficina consular, su clase, ni la circunscripción consular sin el consentimiento del Estado receptor.
4. También se necesitará el consentimiento del Estado receptor si un consulado general o un consulado desea abrir un viceconsulado o una agencia consular en una localidad diferente de aquella en la que radica la misma oficina consular.
5. No se podrá abrir fuera de la sede de la oficina consular una dependencia que forme parte de aquélla, sin haber obtenido previamente el consentimiento expreso del Estado receptor.

Artículo 5

FUNCIONES CONSULARES

Las funciones consulares consistirán en :

- a) proteger en el Estado receptor los intereses del Estado que envía y de sus nacionales, sean personas naturales o jurídicas, dentro de los límites permitidos por el derecho internacional;
- b) fomentar el desarrollo de las relaciones comerciales, económicas, culturales y científicas entre el Estado que envía y el Estado receptor, y promover además las relaciones amistosas entre los mismos, de conformidad con las disposiciones de la presente Convención;

- c) informarse por todos los medios lícitos de las condiciones y de la evolución de la vida comercial, económica, cultural y científica del Estado receptor, informar al respecto al gobierno del Estado que envía y proporcionar datos a las personas interesadas;
- d) extender pasaportes y documentos de viaje a los nacionales del Estado que envía, y visados o documentos adecuados a las personas que deseen viajar a dicho Estado;
- e) prestar ayuda y asistencia a los nacionales del Estado que envía, sean personas naturales o jurídicas;
- f) actuar en calidad de notario, en la de funcionario de registro civil, y en funciones similares y ejercitar otras de carácter administrativo, siempre que no se opongan las leyes y reglamentos del Estado receptor;
- g) velar, de acuerdo con las leyes y reglamentos del Estado receptor, por los intereses de los nacionales del Estado que envía, sean personas naturales o jurídicas, en los casos de sucesión por causa de muerte que se produzcan en el territorio del Estado receptor;
- h) velar, dentro de los límites que impongan las leyes y reglamentos del Estado receptor, por los intereses de los menores y de otras personas que carezcan de capacidad plena y que sean nacionales del Estado que envía, en particular cuando se requiera instituir para ellos una tutela o una curatela;
- i) representar a los nacionales del Estado que envía o tomar las medidas convenientes para su representación ante los tribunales y otras autoridades del Estado receptor, de conformidad con la práctica y los procedimientos en vigor en este último, a fin de lograr que, de acuerdo con las leyes y reglamentos del mismo, se adopten las medidas provisionales de preservación de los derechos e intereses de esos nacionales, cuando, por estar ausentes o por cualquier otra causa, no puedan defenderlos oportunamente;
- j) comunicar decisiones judiciales y extrajudiciales y diligenciar comisiones rogatorias de conformidad con los acuerdos internacionales en vigor y, a falta de los mismos, de manera que sea compatible con las leyes y reglamentos del Estado receptor;
- k) ejercer, de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado que envía, los derechos de control o inspección de los buques que tengan la nacionalidad de dicho Estado, y de las aeronaves matriculadas en el mismo y, también, de sus tripulaciones;
- l) prestar ayuda a los buques y aeronaves a que se refiere el apartado k) de este artículo y, también, a sus tripulaciones; recibir declaración sobre el viaje de esos buques, examinar y refrendar los documentos de a bordo y, sin perjuicio de las facultades de las autoridades del Estado receptor, efectuar encuestas sobre los incidentes ocurridos en la travesía y resolver

los litigios de todo orden que se planteen entre el capitán, los oficiales y los marineros, siempre que lo autoricen las leyes y reglamentos del Estado que envía;

- m*) ejercer las demás funciones confiadas por el Estado que envía a la oficina consular que no estén prohibidas por las leyes y reglamentos del Estado receptor o a las que éste no se oponga, o las que le sean atribuidas por los acuerdos internacionales en vigor entre el Estado que envía y el receptor.

Artículo 6

EJERCICIO DE FUNCIONES CONSULARES FUERA DE LA CIRCUNSCRIPCIÓN CONSULAR

En circunstancias especiales, el funcionario consular podrá, con el consentimiento del Estado receptor, ejercer sus funciones fuera de su circunscripción consular.

Artículo 7

EJERCICIO DE FUNCIONES CONSULARES EN TERCEROS ESTADOS

El Estado que envía podrá, después de notificarlo a los Estados interesados y salvo que uno de éstos se oponga expresamente a ello, encargar a una oficina consular establecida en un Estado, que asuma el ejercicio de funciones consulares en otros Estados.

Artículo 8

EJERCICIO DE FUNCIONES CONSULARES POR CUENTA DE UN TERCER ESTADO

Una oficina consular del Estado que envía podrá, previa la adecuada notificación al Estado receptor y siempre que éste no se oponga, ejercer funciones consulares por cuenta de un tercer Estado, en el Estado receptor.

Artículo 9

CATEGORÍAS DE JEFES DE OFICINA CONSULAR

1. Los jefes de oficina consular serán de cuatro categorías :
 - a*) cónsules generales;
 - b*) cónsules;
 - c*) vicecónsules;
 - d*) agentes consulares.
2. El párrafo 1 de este artículo no limitará en modo alguno el derecho de cualquiera de las Partes Contratantes a determinar la denominación de funcionarios consulares que no sean jefes de oficina consular.

Artículo 10

NOMBRAMIENTO Y ADMISIÓN DE LOS JEFES DE OFICINA CONSULAR

1. Los jefes de oficina consular serán nombrados por el Estado que envía y serán admitidos al ejercicio de sus funciones por el Estado receptor.
2. Sin perjuicio de las disposiciones de la presente Convención, los procedimientos de nombramiento y admisión del jefe de oficina consular serán determinados por las leyes, reglamentos y usos del Estado que envía y del Estado receptor, respectivamente.

Artículo 11

CARTA PATENTE O NOTIFICACIÓN DE NOMBRAMIENTO

1. El jefe de la oficina consular será provisto por el Estado que envía de un documento que acredite su calidad, en forma de carta patente u otro instrumento similar, extendido para cada nombramiento y en el que indicará, por lo general, su nombre completo, su clase y categoría, la circunscripción consular y la sede de la oficina consular.
2. El Estado que envía transmitirá la carta patente o instrumento similar, por vía diplomática o por otra vía adecuada, al gobierno del Estado en cuyo territorio el jefe de oficina consular haya de ejercer sus funciones.
3. Si el Estado receptor lo acepta, el Estado que envía podrá remitir al primero, en vez de la carta patente u otro instrumento similar, una notificación que contenga los datos especificados en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 12

EXEQUÁTUR

1. El jefe de oficina consular será admitido al ejercicio de sus funciones por una autorización del Estado receptor llamada exequátur, cualquiera que sea la forma de esa autorización.
2. El Estado que se niegue a otorgar el exequátur no estará obligado a comunicar al Estado que envía los motivos de esa negativa.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 13 y 15, el jefe de oficina consular no podrá iniciar sus funciones antes de haber recibido el exequátur.

Artículo 13

ADMISIÓN PROVISIONAL DEL JEFE DE OFICINA CONSULAR

Hasta que se le conceda el exequátur, el jefe de oficina consular podrá ser admitido provisionalmente al ejercicio de sus funciones. En este caso le serán aplicables las disposiciones de la presente Convención.

Artículo 14

NOTIFICACIÓN A LAS AUTORIDADES DE LA CIRCUNSCRIPCIÓN CONSULAR

Una vez que se haya admitido al jefe de oficina consular, aunque sea provisionalmente, al ejercicio de sus funciones, el Estado receptor estará obligado a comunicarlo sin dilación a las autoridades competentes de la circunscripción consular. Asimismo estará obligado a velar por que se tomen las medidas necesarias para que el jefe de oficina consular pueda cumplir los deberes de su cargo y beneficiarse de las disposiciones de la presente Convención.

Artículo 15

EJERCICIO TEMPORAL DE LAS FUNCIONES DE JEFE DE LA OFICINA CONSULAR

1. Si quedase vacante el puesto de jefe de la oficina consular, o si el jefe no pudiese ejercer sus funciones, podrá actuar provisionalmente, en calidad de tal, un jefe interino.
2. El nombre completo del jefe interino será comunicado al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor o a la autoridad designada por éste, por la misión diplomática del Estado que envía o, si éste no tuviera tal misión en el Estado receptor, por el jefe de la oficina consular o, en caso de que éste no pudiese hacerlo, por cualquier autoridad competente del Estado que envía. Como norma general, dicha notificación deberá hacerse con antelación. El Estado receptor podrá subordinar a su aprobación la admisión como jefe interino de una persona que no sea agente diplomático ni funcionario consular del Estado que envía en el Estado receptor.
3. Las autoridades competentes del Estado receptor deberán prestar asistencia y protección al jefe interino. Durante su gestión, le serán aplicables las disposiciones de la presente Convención, en las mismas condiciones que al jefe de oficina consular de que se trate. Sin embargo, el Estado receptor no estará obligado a otorgar a un jefe interino las facilidades, privilegios e inmunidades de que goce el titular, en el caso de que en aquél no concurren las mismas condiciones que reúna el titular.
4. Cuando en los casos previstos en el párrafo 1 de este artículo, el Estado que envía designe a un miembro del personal diplomático de su misión diplomática en el Estado receptor como jefe interino de una oficina consular, continuará gozando de los privilegios e inmunidades diplomáticos, si el Estado receptor no se opone a ello.

Artículo 16

PRECEDENCIA DE LOS JEFES DE OFICINAS CONSULARES

1. El orden de precedencia de los jefes de oficina consular estará determinado, en su respectiva categoría, por la fecha de concesión del exequátur.

2. Sin embargo, en el caso de que el jefe de oficina consular sea admitido provisionalmente al ejercicio de sus funciones antes de obtener el exequátur, la fecha de esta admisión determinará el orden de precedencia, que se mantendrá aun después de concedido el mismo.
3. El orden de precedencia de dos o más jefes de oficina consular que obtengan en la misma fecha el exequátur o la admisión provisional, estará determinado por la fecha de presentación de sus cartas patentes o instrumentos similares, o de las notificaciones a que se refiere el párrafo 3 del artículo 11.
4. Los jefes interinos seguirán, en el orden de precedencia, a los jefes de oficina titulares y, entre ellos, la precedencia estará determinada por la fecha en que asuman sus funciones como tales y que será la que conste en las notificaciones a las que se refiere el párrafo 2 del artículo 15.
5. Los funcionarios consulares honorarios que sean jefes de oficina seguirán a los jefes de oficina consular de carrera en el orden de precedencia en su respectiva categoría, según el orden y las normas establecidas en los párrafos anteriores.
6. Los jefes de oficina consular tendrán precedencia sobre los funcionarios consulares que no lo sean.

Artículo 17

CUMPLIMIENTO DE ACTOS DIPLOMÁTICOS POR FUNCIONARIOS CONSULARES

1. En un Estado en que el Estado que envía no tenga misión diplomática y en el que no esté representado por la de un tercer Estado, se podrá autorizar a un funcionario consular, con el consentimiento del Estado receptor y sin que ello afecte a su *status* consular, a que realice actos diplomáticos. La ejecución de esos actos por un funcionario consular no le concederá derecho a privilegios e inmunidades diplomáticos.
2. Un funcionario consular podrá, previa notificación al Estado receptor, actuar como representante del Estado que envía cerca de cualquier organización intergubernamental. En el cumplimiento de esas funciones tendrá derecho a gozar de todos los privilegios e inmunidades que el derecho internacional consuetudinario o los acuerdos internacionales concedan a esos representantes. Sin embargo, en el desempeño de cualquier función consular no tendrá derecho a una mayor inmunidad de jurisdicción que la reconocida a un funcionario consular en virtud de la presente Convención.

Artículo 18

NOMBRAMIENTO DE LA MISMA PERSONA COMO FUNCIONARIO CONSULAR POR DOS O MÁS ESTADOS

Dos o más Estados podrán, con el consentimiento del Estado receptor, designar a la misma persona como funcionario consular en ese Estado.

Artículo 19

NOMBRAMIENTO DE MIEMBROS DEL PERSONAL CONSULAR

1. A reserva de lo dispuesto en los artículos 20, 22 y 23, el Estado que envía podrá nombrar libremente a los miembros del personal consular.
2. El Estado que envía comunicará al Estado receptor el nombre completo, la clase y la categoría de todos los funcionarios consulares que no sean jefes de oficina consular, con la antelación suficiente para que el Estado receptor pueda, si lo considera oportuno, ejercer el derecho que le confiere el párrafo 3 del artículo 23.
3. El Estado que envía podrá, si sus leyes y reglamentos lo exigen, pedir al Estado receptor que conceda el exequátur a un funcionario consular que no sea jefe de una oficina consular.
4. El Estado receptor podrá, si sus leyes y reglamentos lo exigen, conceder el exequátur a un funcionario consular que no sea jefe de oficina consular.

Artículo 20

NÚMERO DE MIEMBROS DE LA OFICINA CONSULAR

El Estado receptor podrá, cuando no exista un acuerdo expreso sobre el número de miembros de la oficina consular, exigir que ese número se mantenga dentro de los límites que considere razonables y normales, según las circunstancias y condiciones de la circunscripción consular y las necesidades de la oficina consular de que se trate.

Artículo 21

PRECEDENCIA DE LOS FUNCIONARIOS CONSULARES DE UNA OFICINA CONSULAR

La misión diplomática del Estado que envía o, a falta de tal misión en el Estado receptor, el jefe de la oficina consular, comunicará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, o a la autoridad que éste designe, el orden de precedencia de los funcionarios de una oficina consular y cualquier modificación del mismo.

Artículo 22

NACIONALIDAD DE LOS FUNCIONARIOS CONSULARES

1. Los funcionarios consulares habrán de tener, en principio, la nacionalidad del Estado que envía.
2. No podrá nombrarse funcionarios consulares a personas que tengan la nacionalidad del Estado receptor, excepto con el consentimiento expreso de ese Estado, que podrá retirarlo en cualquier momento.

3. El Estado receptor podrá reservarse el mismo derecho respecto de los nacionales de un tercer Estado que no sean al mismo tiempo nacionales del Estado que envía.

Artículo 23

PERSONA DECLARADA « NON GRATA »

1. El Estado receptor podrá comunicar en todo momento al Estado que envía que un funcionario consular es persona *non grata*, o que cualquier otro miembro del personal ya no es aceptable. En ese caso, el Estado que envía retirará a esa persona, o pondrá término a sus funciones en la oficina consular, según proceda.
2. Si el Estado que envía se negase a ejecutar o no ejecutase en un plazo razonable las obligaciones que le incumben a tenor de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el Estado receptor podrá retirar el exequátur a dicha persona, o dejar de considerarla como miembro del personal consular.
3. Una persona designada miembro de la oficina consular podrá ser declarada no aceptable antes de su llegada al territorio del Estado receptor, o antes de que inicie sus funciones en aquélla si está ya en dicho Estado. En cualquiera de esos casos el Estado que envía deberá retirar el nombramiento.
4. En los casos a los que se refieren los párrafos 1 y 3 de este artículo, el Estado receptor no estará obligado a exponer al Estado que envía los motivos de su decisión.

Artículo 24

NOTIFICACIÓN AL ESTADO RECEPTOR DE LOS NOMBRAMIENTOS, LLEGADAS Y SALIDAS

1. Se notificarán al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, o a la autoridad que éste designe :
 - a) el nombramiento de los miembros de una oficina consular, su llegada una vez nombrados para la misma, su salida definitiva o la terminación de sus funciones y los demás cambios de su condición jurídica que puedan ocurrir durante su servicio en la oficina consular;
 - b) la llegada y la salida definitiva de toda persona de la familia de un miembro de la oficina consular que viva en su casa y, cuando proceda, el hecho de que una persona entre a formar parte de esa familia o deje de pertenecer a la misma;
 - c) la llegada y la salida definitiva de los miembros del personal privado y, cuando proceda, el hecho de que terminen sus servicios como tales;
 - d) la contratación de personas residentes en el Estado receptor en calidad de miembros de una oficina consular o de miembros del personal privado que tengan derecho a privilegios e inmunidades, así como el despido de las mismas.

2. La llegada y la salida definitiva se notificarán también con antelación, siempre que sea posible.

Sección II

TERMINACION DE LAS FUNCIONES CONSULARES

Artículo 25

TERMINACIÓN DE LAS FUNCIONES DE UN MIEMBRO DE LA OFICINA CONSULAR

Las funciones de un miembro de la oficina consular terminarán *inter alia* :

- a) por la notificación del Estado que envía al Estado receptor de que se ha puesto término a esas funciones;
- b) por la revocación del exequátur;
- c) por la notificación del Estado receptor al Estado que envía de que ha cesado de considerar a la persona de que se trate como miembro del personal consular.

Artículo 26

SALIDA DEL TERRITORIO DEL ESTADO RECEPTOR

Aun en caso de conflicto armado, el Estado receptor deberá dar a los miembros de la oficina consular y a los miembros del personal privado, que no sean nacionales del Estado receptor, y a los miembros de su familia que vivan en su casa, cualquiera que sea su nacionalidad, el plazo necesario y las facilidades precisas para que puedan preparar su viaje y salir lo antes posible, una vez que tales personas hayan terminado sus funciones. En especial, deberá poner a su disposición, si fuere necesario, los medios de transporte indispensables para dichas personas y sus bienes, con excepción de los adquiridos en el Estado receptor cuya exportación esté prohibida en el momento de la salida.

Artículo 27

PROTECCIÓN DE LOS LOCALES Y ARCHIVOS CONSULARES Y DE LOS INTERESES DEL ESTADO QUE ENVÍA EN CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES

1. En caso de ruptura de las relaciones consulares entre dos Estados :
 - a) el Estado receptor estará obligado a respetar y a proteger, incluso en caso de conflicto armado, los locales consulares, los bienes de la oficina consular y sus archivos;
 - b) el Estado que envía podrá confiar la custodia de los locales consulares, de los bienes que en ellos se hallen y de los archivos, a un tercer Estado que sea aceptable para el Estado receptor;

- c) el Estado que envía podrá confiar la protección de sus intereses y de los intereses de sus nacionales a un tercer Estado, que sea aceptable para el Estado receptor.
2. En caso de clausura temporal o definitiva de una oficina consular, se aplicarán las disposiciones del apartado a) del párrafo 1 de este artículo. Además,
- a) si el Estado que envía, aunque no estuviese representado en el Estado receptor por una misión diplomática, tuviera otra oficina consular en el territorio de ese Estado, se podrá encargar a la misma de la custodia de los locales consulares que hayan sido clausurados, de los bienes que en ellos se encuentren y de los archivos consulares y, con el consentimiento del Estado receptor, del ejercicio de las funciones consulares en la circunscripción de dicha oficina consular; o
- b) si el Estado que envía no tiene misión diplomática ni otra oficina consular en el Estado receptor, se aplicarán las disposiciones de los apartados b) y c) del párrafo 1 de este artículo.

CAPÍTULO II

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES RELATIVOS A LAS OFICINAS CONSULARES, A LOS FUNCIONARIOS CONSULARES DE CARRERA Y A OTROS MIEMBROS DE LA OFICINA CONSULAR

Sección I

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES RELATIVOS A LA OFICINA CONSULAR

Artículo 28

FACILIDADES CONCEDIDAS A LA OFICINA CONSULAR PARA SU LABOR

El Estado receptor concederá todas las facilidades para el ejercicio de las funciones de la oficina consular.

Artículo 29

USO DE LA BANDERA Y DEL ESCUDO NACIONALES

1. El Estado que envía tendrá derecho a usar su bandera y su escudo nacionales en el Estado receptor, de conformidad con las disposiciones de este artículo.
2. El Estado que envía podrá izar su bandera y poner su escudo en el edificio ocupado por la oficina consular, en su puerta de entrada, en la residencia del jefe de la oficina consular y en sus medios de transporte, cuando éstos se utilicen para asuntos oficiales.

3. Al ejercer los derechos reconocidos por este artículo, se tendrán en cuenta las leyes, los reglamentos y los usos del Estado receptor.

Artículo 30

LOCALES

1. El Estado receptor deberá facilitar, de conformidad con sus leyes y reglamentos, la adquisición en su territorio por el Estado que envía de los locales necesarios para la oficina consular, o ayudarlo a obtenerlos de alguna otra manera.
2. Cuando sea necesario, ayudará también a la oficina consular a conseguir alojamiento adecuado para sus miembros.

Artículo 31

INVIOLABILIDAD DE LOS LOCALES CONSULARES

1. Los locales consulares gozarán de la inviolabilidad que les concede este artículo.
2. Las autoridades del Estado receptor no podrán penetrar en la parte de los locales consulares que se utilice exclusivamente para el trabajo de la oficina consular, salvo con el consentimiento del jefe de la oficina consular, o de una persona que él designe, o del jefe de la misión diplomática del Estado que envía. Sin embargo, el consentimiento del jefe de oficina consular se presumirá en caso de incendio, o de otra calamidad que requiera la adopción inmediata de medidas de protección.
3. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 2 de este artículo, el Estado receptor tendrá la obligación especial de adoptar todas las medidas apropiadas para proteger los locales consulares, con arreglo a las disposiciones de los párrafos anteriores, contra toda intrusión o daño y para evitar que se perturbe la tranquilidad de la oficina consular o se atente contra su dignidad.
4. Los locales consulares, sus muebles, los bienes de la oficina consular y sus medios de transporte, no podrán ser objeto de ninguna requisa, por razones de defensa nacional o de utilidad pública. Si para estos fines fuera necesaria la expropiación, se tomarán las medidas posibles para evitar que se perturbe el ejercicio de las funciones consulares y se pagará al Estado que envía una compensación inmediata, adecuada y efectiva.

Artículo 32

EXENCIÓN FISCAL DE LOS LOCALES CONSULARES

1. Los locales consulares y la residencia del jefe de la oficina consular de carrera de los que sea propietario o inquilino el Estado que envía, o cualquiera persona que actúe en su representación, estarán exentos de todos los impuestos y gravá-

menes nacionales, regionales y municipales, excepto de los que constituyan el pago de determinados servicios prestados.

2. La exención fiscal a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, no se aplicará a los impuestos y gravámenes que, conforme a la legislación del Estado receptor, deba satisfacer la persona que contrate con el Estado que envía o con la persona que actúe en su representación.

Artículo 33

INVOLABILIDAD DE LOS ARCHIVOS Y DOCUMENTOS CONSULARES

Los archivos y documentos consulares son siempre inviolables dondequiera que se encuentren.

Artículo 34

LIBERTAD DE TRÁNSITO

Sin perjuicio de lo dispuesto en sus leyes y reglamentos relativos a las zonas de acceso prohibido o limitado por razones de seguridad nacional, el Estado receptor garantizará la libertad de tránsito y de circulación en su territorio a todos los miembros de la oficina consular.

Artículo 35

LIBERTAD DE COMUNICACIÓN

1. El Estado receptor permitirá y protegerá la libertad de comunicación de la oficina consular para todos los fines oficiales. La oficina consular podrá utilizar todos los medios de comunicación apropiados, entre ellos los correos diplomáticos o consulares, la valija diplomática o consular y los mensajes en clave o cifra, para comunicarse con el gobierno, con las misiones diplomáticas y con los demás consulados del Estado que envía, dondequiera que se encuentren. Sin embargo, solamente con el consentimiento del Estado receptor, podrá la oficina consular instalar y utilizar una emisora de radio.
2. La correspondencia oficial de la oficina consular será inviolable. Por correspondencia oficial se entenderá toda correspondencia relativa a la oficina consular y a sus funciones.
3. La valija consular no podrá ser abierta ni retenida. No obstante, si las autoridades competentes del Estado receptor tuviesen razones fundadas para creer que la valija contiene algo que no sea la correspondencia, los documentos o los objetos a los que se refiere el párrafo 4 de este artículo, podrán pedir que la valija sea abierta, en su presencia, por un representante autorizado del Estado que envía. Si las autoridades del Estado que envía rechazasen la petición, la valija será devuelta a su lugar de origen.

4. Los bultos que constituyan la valija consular deberán ir provistos de signos exteriores visibles, indicadores de su carácter, y sólo podrán contener correspondencia y documentos oficiales, u objetos destinados exclusivamente al uso oficial.
5. El correo consular deberá llevar consigo un documento oficial en el que se acredite su condición de tal y el número de bultos que constituyan la valija consular. Esa persona no podrá ser nacional del Estado receptor ni, a menos que sea nacional del Estado que envía, residente permanente en el Estado receptor, excepto si lo consiente dicho Estado. En el ejercicio de sus funciones estará protegida por el Estado receptor. Gozará de inviolabilidad personal y no podrá ser objeto de ninguna forma de detención o arresto.
6. El Estado que envía, su misión diplomática y sus oficinas consulares podrán designar correos consulares especiales. En ese caso, serán también aplicables las disposiciones del párrafo 5 de este artículo, con la salvedad de que las inmunidades que en él se especifican dejarán de ser aplicables cuando dicho correo haya entregado la valija consular a su cargo al destinatario.
7. La valija consular podrá ser confiada al comandante de un buque, o de una aeronave comercial, que deberá aterrizar en un aeropuerto autorizado para la entrada. Este comandante llevará consigo un documento oficial en el que conste el número de bultos que constituyan la valija, pero no será considerado como correo consular. La oficina consular podrá enviar a uno de sus miembros a hacerse cargo de la valija, directa y libremente de manos del comandante del buque o de la aeronave, previo acuerdo con las autoridades locales competentes.

Artículo 36

COMUNICACIÓN CON LOS NACIONALES DEL ESTADO QUE ENVÍA

1. Con el fin de facilitar el ejercicio de las funciones consulares relacionadas con los nacionales del Estado que envía :
 - a) los funcionarios consulares podrán comunicarse libremente con los nacionales del Estado que envía y visitarlos. Los nacionales del Estado que envía deberán tener la misma libertad de comunicarse con los funcionarios consulares de ese Estado y de visitarlos;
 - b) si el interesado lo solicita, las autoridades competentes del Estado receptor deberán informar sin retraso alguna a la oficina consular competente en ese Estado cuando, en su circunscripción, un nacional del Estado que envía sea arrestado de cualquier forma, detenido o puesto en prisión preventiva. Cualquier comunicación dirigida a la oficina consular por la persona arrestada, detenida o puesta en prisión preventiva, le será asimismo transmitida sin demora por dichas autoridades, las cuales habrán de informar sin dilación a la persona interesada acerca de los derechos que se le reconocen en este apartado;

- c) los funcionarios consulares tendrán derecho a visitar al nacional del Estado que envía que se halle arrestado, detenido o en prisión preventiva, a conversar con él y a organizar su defensa ante los tribunales. Asimismo, tendrán derecho a visitar a todo nacional del Estado que envía que, en su circunscripción, se halle arrestado, detenido o preso en cumplimiento de una sentencia. Sin embargo, los funcionarios consulares se abstendrán de intervenir en favor del nacional detenido, cuando éste se oponga expresamente a ello.
2. Las prerrogativas a las que se refiere el párrafo 1 de este artículo se ejercerán con arreglo a las leyes y reglamentos del Estado receptor, debiendo entenderse, sin embargo, que dichas leyes y reglamentos no impedirán que tengan pleno efecto los derechos reconocidos por este artículo.

Artículo 37

INFORMACIÓN EN CASOS DE DEFUNCIÓN, TUTELA, CURATELA, NAUFRAGIO Y ACCIDENTES AÉREOS

Cuando las autoridades competentes del Estado receptor posean la información correspondiente, dichas autoridades estarán obligadas :

- a) a informar sin retraso, en caso de defunción de un nacional del Estado que envía, a la oficina consular en cuya circunscripción ocurra el fallecimiento;
- b) a comunicar sin retraso, a la oficina consular competente, todos los casos en que el nombramiento de tutor o de curador sea de interés para un menor o un incapacitado nacional del Estado que envía. El hecho de que se facilite esa información, no será obstáculo para la debida aplicación de las leyes y reglamentos relativos a esos nombramientos;
- c) a informar sin retraso, a la oficina consular más próxima al lugar del accidente, cuando un buque, que tenga la nacionalidad del Estado que envía, naufrague o encalle en el mar territorial o en las aguas interiores del Estado receptor, o cuando un avión matriculado en el Estado que envía sufra un accidente en territorio del Estado receptor.

Artículo 38

COMUNICACIÓN CON LAS AUTORIDADES DEL ESTADO RECEPTOR

Los funcionarios consulares podrán dirigirse en el ejercicio de sus funciones :

- a) a las autoridades locales competentes de su circunscripción consular;
- b) a las autoridades centrales competentes del Estado receptor, siempre que sea posible y en la medida que lo permitan sus leyes, reglamentos y usos y los acuerdos internacionales correspondientes.

Artículo 39

DERECHOS Y ARANCELES CONSULARES

1. La oficina consular podrá percibir en el territorio del Estado receptor los derechos y aranceles que establezcan las leyes y reglamentos del Estado que envía para las actuaciones consulares.
2. Las cantidades percibidas en concepto de los derechos y aranceles previstos en el párrafo 1 de este artículo y los recibos correspondientes, estarán exentos de todo impuesto y gravamen en el Estado receptor.

Sección II

*FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES
RELATIVOS A LOS FUNCIONARIOS CONSULARES DE CARRERA
Y A LOS DEMAS MIEMBROS DE LA OFICINA CONSULAR*

Artículo 40

PROTECCIÓN DE LOS FUNCIONARIOS CONSULARES

El Estado receptor deberá tratar a los funcionarios consulares con la debida deferencia y adoptará todas las medidas adecuadas para evitar cualquier atentado contra su persona, su libertad o su dignidad.

Artículo 41

INVOLABILIDAD PERSONAL DE LOS FUNCIONARIOS CONSULARES

1. Los funcionarios consulares no podrán ser detenidos o puestos en prisión preventiva sino cuando se trate de un delito grave y por decisión de la autoridad judicial competente.
2. Excepto en el caso previsto en el párrafo 1 de este artículo, los funcionarios consulares no podrán ser detenidos ni sometidos a ninguna otra forma de limitación de su libertad personal, sino en virtud de sentencia firme.
3. Cuando se instruya un procedimiento penal contra un funcionario consular, éste estará obligado a comparecer ante las autoridades competentes. Sin embargo, las diligencias se practicarán con la deferencia debida al funcionario consular en razón de su posición oficial y, excepto en el caso previsto en el párrafo 1 de este artículo, de manera que perturbe lo menos posible el ejercicio de las funciones consulares. Cuando en las circunstancias previstas en el párrafo 1 de este artículo sea necesario detener a un funcionario consular, el correspondiente procedimiento contra él deberá iniciarse sin la menor dilación.

*Artículo 42*COMUNICACIÓN EN CASO DE ARRESTO, DETENCIÓN PREVENTIVA
O INSTRUCCIÓN DE UN PROCEDIMIENTO PENAL

Cuando se arreste o detenga preventivamente a un miembro del personal consular, o se le instruya un procedimiento penal, el Estado receptor estará obligado a comunicarlo sin demora al jefe de oficina consular. Si esas medidas se aplicasen a este último, el Estado receptor deberá poner el hecho en conocimiento del Estado que envía, por vía diplomática.

Artículo 43

INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN

1. Los funcionarios consulares y los empleados consulares no estarán sometidos a la jurisdicción de las autoridades judiciales y administrativas del Estado receptor por los actos ejecutados en el ejercicio de las funciones consulares.
2. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no se aplicarán en el caso de un procedimiento civil :
 - a) que resulte de un contrato que el funcionario consular, o el empleado consular, no haya concertado, explícita o implícitamente, como agente del Estado que envía, o
 - b) que sea entablado por un tercero como consecuencia de daños causados por un accidente de vehículo, buque o avión, ocurrido en el Estado receptor.

Artículo 44

OBLIGACIÓN DE COMPARECER COMO TESTIGO

1. Los miembros del consulado podrán ser llamados a comparecer como testigos en procedimientos judiciales o administrativos. Un empleado consular o un miembro del personal de servicio no podrá negarse, excepto en el caso al que se refiere el párrafo 3 de este artículo, a deponer como testigo. Si un funcionario consular se negase a hacerlo, no se le podrá aplicar ninguna medida coactiva o sanción.
2. La autoridad que requiera el testimonio deberá evitar que se perturbe al funcionario consular en el ejercicio de sus funciones. Podrá recibir el testimonio del funcionario consular en su domicilio o en la oficina consular, o aceptar su declaración por escrito, siempre que sea posible.
3. Los miembros de una oficina consular no estarán obligados a deponer sobre hechos relacionados con el ejercicio de sus funciones, ni a exhibir la correspondencia y los documentos oficiales referentes a aquéllos. Asimismo, podrán negarse a deponer como expertos respecto de las leyes del Estado que envía.

Artículo 45

RENUNCIA A LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Estado que envía podrá renunciar, respecto de un miembro de la oficina consular, a cualquiera de los privilegios e inmunidades establecidos en los artículos 41, 43 y 44.
2. La renuncia habrá de ser siempre expresa, excepto en el caso previsto en el párrafo 3 de este artículo, y habrá de comunicarse por escrito al Estado receptor.
3. Si un funcionario consular o un empleado consular entablase una acción judicial en una materia en que goce de inmunidad de jurisdicción conforme al artículo 43, no podrá alegar esa inmunidad en relación con cualquier demanda reconvenional que esté directamente ligada a la demanda principal.
4. La renuncia a la inmunidad de jurisdicción respecto de acciones civiles o administrativas no implicará, en principio, la renuncia a la inmunidad en cuanto a las medidas de ejecución de la resolución que se dicte, que requerirán una renuncia especial.

Artículo 46

EXENCIÓN DE LA INSCRIPCIÓN DE EXTRANJEROS Y DEL PERMISO DE RESIDENCIA

1. Los funcionarios y empleados consulares y los miembros de su familia que vivan en su casa, estarán exentos de todas las obligaciones prescritas por las leyes y reglamentos del Estado receptor relativos a la inscripción de extranjeros y al permiso de residencia.
2. Sin embargo, las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a los empleados consulares que no sean empleados permanentes del Estado que envía o que ejerzan en el Estado receptor una actividad privada de carácter lucrativo, ni a los miembros de la familia de esos empleados.

Artículo 47

EXENCIÓN DEL PERMISO DE TRABAJO

1. Los miembros de la oficina consular estarán exentos, respecto de los servicios que presten al Estado que envía, de cualquiera de las obligaciones relativas a permisos de trabajo que impongan las leyes y reglamentos del Estado receptor referentes al empleo de trabajadores extranjeros.
2. Los miembros del personal privado de los funcionarios y empleados consulares estarán exentos de las obligaciones a las que se refiere el párrafo 1 de este artículo, siempre que no ejerzan en el Estado receptor ninguna otra ocupación lucrativa.

Artículo 48

EXENCIÓN DEL RÉGIMEN DE SEGURIDAD SOCIAL

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo, los miembros de la oficina consular y los miembros de su familia que vivan en su casa estarán exentos, en cuanto a los servicios que presten al Estado que envía, de las disposiciones sobre seguridad social que estén en vigor en el Estado receptor.
2. La exención prevista en el párrafo 1 de este artículo se aplicará también a los miembros del personal privado que estén al servicio exclusivo de los miembros de la oficina consular, siempre que :
 - a) no sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor; y
 - b) estén protegidos por las normas sobre seguridad social, en vigor en el Estado que envía o en un tercer Estado.
3. Los miembros de la oficina consular que empleen a personas a quienes no se aplique la exención prevista en el párrafo 2 de este artículo habrán de cumplir las obligaciones que las disposiciones de seguridad social del Estado receptor impongan a los empleadores.
4. La exención prevista en los párrafos 1 y 2 de este artículo no impedirá la participación voluntaria en el régimen de seguridad social del Estado receptor, siempre que sea permitida por ese Estado.

Artículo 49

EXENCIÓN FISCAL

1. Los funcionarios y empleados consulares, y los miembros de su familia que vivan en su casa, estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes personales o reales, nacionales, regionales y municipales, con excepción :
 - a) de aquellos impuestos indirectos que están normalmente incluidos en el precio de las mercancías y de los servicios;
 - b) de los impuestos y gravámenes sobre los bienes inmuebles privados que radiquen en el territorio del Estado receptor, salvo lo dispuesto en el artículo 32;
 - c) de los impuestos sobre las sucesiones y las transmisiones exigibles por el Estado receptor, a reserva de lo dispuesto en el apartado b) del artículo 51;
 - d) de los impuestos y gravámenes sobre los ingresos privados, incluidas las ganancias de capital, que tengan su origen en el Estado receptor y de los impuestos sobre el capital correspondientes a las inversiones realizadas en empresas comerciales o financieras en ese mismo Estado;
 - e) de los impuestos y gravámenes exigibles por determinados servicios prestados;
 - f) de los derechos de registro, aranceles judiciales, hipoteca y timbre, a reserva de lo dispuesto en el artículo 32.

2. Los miembros del personal de servicio estarán exentos de los impuestos y gravámenes sobre los salarios que perciban por sus servicios.
3. Los miembros de la oficina consular, a cuyo servicio se hallen personas cuyos sueldos o salarios no estén exentos en el Estado receptor de los impuestos sobre los ingresos, cumplirán las obligaciones que las leyes y reglamentos de ese Estado impongan a los empleadores en cuanto a la exacción de dichos impuestos.

Artículo 50

FRANQUICIA ADUANERA Y EXENCIÓN DE INSPECCIÓN ADUANERA

1. El Estado receptor permitirá, con arreglo a las leyes y reglamentos que promulgue, la entrada, con exención de todos los derechos de aduana, impuestos y gravámenes conexos, salvo los gastos de almacenaje, acarreo y servicios análogos, de los objetos destinados :
 - a) al uso oficial de la oficina consular;
 - b) al uso personal del funcionario consular y de los miembros de su familia que vivan en su casa, incluidos los efectos destinados a su instalación. Los artículos de consumo no deberán exceder de las cantidades que esas personas necesiten para su consumo directo.
2. Los empleados consulares gozarán de los privilegios y exenciones previstos en el párrafo 1 de este artículo, en relación con los objetos importados al efectuar su primera instalación.
3. El equipaje personal que lleven consigo los funcionarios consulares y los miembros de su familia que vivan en su casa estará exento de inspección aduanera. Sólo se lo podrá inspeccionar cuando haya motivos fundados para suponer que contiene objetos diferentes de los indicados en el apartado b) del párrafo 1 de este artículo, o cuya importación o exportación esté prohibida por las leyes y reglamentos del Estado receptor, o que estén sujetos a medidas de cuarentena por parte del mismo Estado. Esta inspección sólo podrá efectuarse en presencia del funcionario consular o del miembro de su familia interesado.

Artículo 51

SUCESIÓN DE UN MIEMBRO DEL CONSULADO O DE UN MIEMBRO DE SU FAMILIA

En caso de defunción de un miembro de la oficina consular o de un miembro de su familia que viva en su casa, el Estado receptor estará obligado :

- a) a permitir la exportación de los bienes muebles propiedad del fallecido, excepto de los que haya adquirido en el Estado receptor y cuya exportación estuviera prohibida en el momento de la defunción;
- b) a no exigir impuestos nacionales, municipales o regionales sobre la sucesión ni sobre la transmisión de los bienes muebles, cuando éstos se

encuentren en el Estado receptor como consecuencia directa de haber vivido allí el causante de la sucesión, en calidad de miembro de la oficina consular o de la familia de un miembro de dicha oficina consular.

Artículo 52

EXENCIÓN DE PRESTACIONES PERSONALES

El Estado receptor deberá eximir a los miembros de la oficina consular y a los miembros de su familia que vivan en su casa de toda prestación personal, de todo servicio de carácter público, cualquiera que sea su naturaleza, y de cargas militares, tales como requisas, contribuciones y alojamientos militares.

Artículo 53

PRINCIPIO Y FIN DE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES CONSULARES

1. Los miembros de la oficina consular gozarán de los privilegios e inmunidades regulados por la presente Convención, desde el momento en que entren en el territorio del Estado receptor para tomar posesión de su cargo o, si se encuentran ya en ese territorio, desde el momento en que asuman sus funciones en la oficina consular.
2. Los miembros de la familia de un miembro de la oficina consular que vivan en su casa, y los miembros de su personal privado, gozarán de los privilegios e inmunidades previstos en la presente Convención, desde la fecha en que el miembro del consulado goce de privilegios e inmunidades con arreglo al párrafo 1 de este artículo, o desde su entrada en el territorio del Estado receptor o desde el día en que lleguen a formar parte de la familia o del personal privado del miembro de la oficina consular. De esas fechas registrará la que sea más posterior.
3. Cuando terminen las funciones de un miembro de la oficina consular, cesarán sus privilegios e inmunidades así como los de cualquier miembro de su familia que viva en su casa y los de su personal privado; normalmente ello ocurrirá en el momento mismo en que la persona interesada abandone el territorio del Estado receptor o en cuanto expire el plazo razonable que se le conceda para ello, determinándose el cese por la fecha más anterior, aunque subsistirán hasta ese momento incluso en caso de conflicto armado. Los privilegios e inmunidades de las personas a las que se refiere el párrafo 2 de este artículo terminarán en el momento en que esas personas dejen de pertenecer a la familia o de estar al servicio de un miembro de la oficina consular. Sin embargo, cuando esas personas se dispongan a salir del Estado receptor dentro de un plazo de tiempo razonable, sus privilegios e inmunidades subsistirán hasta el momento de su salida.
4. No obstante, por lo que se refiere a los actos ejecutados por un funcionario consular o un empleado consular en el ejercicio de sus funciones, la inmunidad de jurisdicción subsistirá indefinidamente.

5. En caso de fallecimiento de un miembro de la oficina consular, los miembros de su familia que vivan en su casa seguirán gozando de los privilegios e inmunidades que les correspondan hasta que salgan del Estado receptor, o hasta la expiración de un plazo prudencial que les permita abandonarlo. De estas fechas regirá la que sea más anterior.

Artículo 54

OBLIGACIONES DE LOS TERCEROS ESTADOS

1. Si un funcionario consular atraviesa el territorio o se encuentra en el territorio de un tercer Estado que, de ser necesario, le haya concedido un visado, para ir a asumir sus funciones o reintegrarse a su oficina consular o regresar al Estado que envía, dicho tercer Estado le concederá todas las inmunidades reguladas por los demás artículos de la presente Convención que sean necesarias para facilitarle el paso o el regreso. La misma disposición será aplicable a los miembros de su familia que vivan en su casa y gocen de esos privilegios e inmunidades, tanto si acompañan al funcionario consular, como si viajan separadamente para reunirse con él o regresar al Estado que envía.
2. En condiciones análogas a las previstas en el párrafo 1 de este artículo, los terceros Estados no deberán dificultar el paso por su territorio de los demás miembros de la oficina consular y de los miembros de la familia que vivan en su casa.
3. Los terceros Estados concederán a la correspondencia oficial y a las demás comunicaciones oficiales en tránsito, incluso a los despachos en clave o en cifra, la misma libertad y protección que el Estado receptor está obligado a concederles con arreglo a la presente Convención. Concederán a los correos consulares, a los cuales, de ser necesario, se les extenderá un visado, y a las valijas consulares en tránsito, la misma inviolabilidad y protección que el Estado receptor está obligado a concederles de conformidad con la presente Convención.
4. Las obligaciones que prescriben los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo para los terceros Estados, se aplicarán asimismo a las personas mencionadas respectivamente en dichos párrafos, y también a las comunicaciones oficiales y valijas consulares, cuya presencia en el territorio del tercer Estado se deba a un caso de fuerza mayor.

Artículo 55

RESPETO DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS DEL ESTADO RECEPTOR

1. Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas que gocen de esos privilegios e inmunidades deberán respetar las leyes y reglamentos del Estado receptor. También estarán obligadas a no inmiscuirse en los asuntos internos de dicho Estado.

2. Los locales consulares no serán utilizados de manera incompatible con el ejercicio de las funciones consulares.

3. Lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo no excluirá la posibilidad de instalar en parte del edificio en que se hallen los locales consulares las oficinas de otros organismos o dependencias, siempre que los locales destinados a las mismas estén separados de los que utilice la oficina consular. En este caso, dichas oficinas no se considerarán, a los efectos de la presente Convención, como parte integrante de los locales consulares.

Artículo 56

SEGURO CONTRA DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS

Los miembros de la oficina consular deberán cumplir todas las obligaciones que impongan las leyes y reglamentos del Estado receptor relativas al seguro de responsabilidad civil por daños causados a terceros por la utilización de vehículos, buques o aviones.

Artículo 57

DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE LAS ACTIVIDADES PRIVADAS DE CARÁCTER LUCRATIVO

1. Los funcionarios consulares de carrera no ejercerán en provecho propio ninguna actividad profesional o comercial en el Estado receptor.
2. Los privilegios e inmunidades previstos en este capítulo no se concederán :
 - a) a los empleados consulares o a los miembros del personal de servicio que ejerzan una actividad privada de carácter lucrativo en el Estado receptor;
 - b) a los miembros de la familia de las personas a que se refiere el apartado a) de este párrafo, o a su personal privado;
 - c) a los miembros de la familia del miembro de la oficina consular que ejerzan una actividad privada de carácter lucrativo en el Estado receptor.

CAPÍTULO III

REGIMEN APLICABLE A LOS FUNCIONARIOS CONSULARES HONORARIOS Y A LAS OFICINAS CONSULARES DIRIGIDAS POR LOS MISMOS

Artículo 58

DISPOSICIONES GENERALES RELATIVAS A FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. Los artículos 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 y 39, el párrafo 3 del artículo 54 y los párrafos 2 y 3 del artículo 55 se aplicarán a las oficinas consulares dirigidas

por un funcionario consular honorario. Además, las facilidades, los privilegios y las inmunidades de esas oficinas consulares se regirán por los artículos 59, 60, 61 y 62.

2. Los artículos 42 y 43, el párrafo 3 del artículo 44, los artículos 45 y 53 y el párrafo 1 del artículo 55 se aplicarán a los funcionarios consulares honorarios. Además, las facilidades, privilegios e inmunidades de esos funcionarios consulares se regirán por los artículos 63, 64, 65, 66 y 67.

3. Los privilegios e inmunidades establecidos en la presente Convención no se concederán a los miembros de la familia de un funcionario consular honorario, ni a los de la familia de un empleado consular de una oficina consular dirigida por un funcionario consular honorario.

4. El intercambio de valijas consulares entre dos oficinas consulares situadas en diferentes Estados y dirigidas por funcionarios consulares honorarios no se admitirá sino con el consentimiento de los dos Estados receptores.

Artículo 59

PROTECCIÓN DE LOS LOCALES CONSULARES

El Estado receptor adoptará las medidas que sean necesarias para proteger los locales consulares de una oficina consular, cuyo jefe sea un funcionario consular honorario, contra toda intrusión o daño y para evitar que se perturbe la tranquilidad de dicha oficina consular o se atente contra su dignidad.

Artículo 60

EXENCIÓN FISCAL DE LOS LOCALES CONSULARES

1. Los locales consulares de una oficina consular, cuyo jefe sea un funcionario consular honorario y de los cuales sea propietario o inquilino el Estado que envía, estarán exentos de todos los impuestos y contribuciones nacionales, regionales y municipales, salvo de los exigibles en pago de determinados servicios prestados.

2. La exención fiscal a que se refiere el párrafo 1 de este artículo no será aplicable a aquellos impuestos y contribuciones que, según las leyes y reglamentos del Estado receptor, habrán de ser pagados por la persona que contrate con el Estado que envía.

Artículo 61

INVIOLABILIDAD DE LOS ARCHIVOS Y DOCUMENTOS CONSULARES

Los archivos y documentos consulares de una oficina consular, cuyo jefe sea un funcionario consular honorario, serán siempre inviolables dondequiera que se encuentren, a condición de que estén separados de otros papeles y documentos

y, en especial, de la correspondencia particular del jefe de la oficina consular y de la de toda persona que trabaje con él, y de los objetos, libros y documentos referentes a su profesión o a sus negocios.

Artículo 62

FRANQUICIA ADUANERA

El Estado receptor, con arreglo a las leyes y reglamentos que promulgue, permitirá la entrada con exención de todos los derechos de aduana, impuestos y gravámenes conexos, salvo los gastos de almacenaje, acarreo y servicios análogos, de los siguientes artículos, cuando se destinen al uso oficial de una oficina consular dirigida por un funcionario consular honorario: escudos, banderas, letreros, timbres y sellos, libros, impresos oficiales, muebles y útiles de oficina y otros objetos análogos, que sean suministrados a la oficina consular por el Estado que envía, o a instancia del mismo.

Artículo 63

PROCEDIMIENTO PENAL

Cuando se instruya un procedimiento penal contra un funcionario consular honorario, éste estará obligado a comparecer ante las autoridades competentes. Sin embargo, las diligencias se practicarán con la deferencia debida a ese funcionario por razón de su carácter oficial y, excepto en el caso de que esté detenido o puesto en prisión preventiva, de manera que se perturbe lo menos posible el ejercicio de las funciones consulares. Cuando sea necesario detener a un funcionario consular honorario, se iniciará el procedimiento contra él con el menor retraso posible.

Artículo 64

PROTECCIÓN DE LOS FUNCIONARIOS CONSULARES HONORARIOS

El Estado receptor tendrá la obligación de conceder al funcionario consular honorario la protección que pueda necesitar por razón de su carácter oficial.

Artículo 65

EXENCIÓN DE LA INSCRIPCIÓN DE EXTRANJEROS Y DEL PERMISO DE RESIDENCIA

Los funcionarios consulares honorarios, salvo aquellos que ejerzan en el Estado receptor cualquier profesión o actividad comercial en provecho propio, estarán exentos de las obligaciones prescritas por las leyes y reglamentos de ese Estado referentes a la inscripción de extranjeros y a permisos de residencia.

Artículo 66

EXENCIÓN FISCAL

Los funcionarios consulares honorarios estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes sobre las retribuciones y los emolumentos que perciban del Estado que envía como consecuencia del ejercicio de funciones consulares.

Artículo 67

EXENCIÓN DE PRESTACIONES PERSONALES

El Estado receptor eximirá a los funcionarios consulares honorarios de toda prestación personal y de todo servicio público, cualquiera que sea su naturaleza, y de las obligaciones de carácter militar, especialmente de las relativas a requisas, contribuciones y alojamientos militares.

*Artículo 68*CARÁCTER FACULTATIVO DE LA INSTITUCIÓN
DE LOS FUNCIONARIOS CONSULARES HONORARIOS

Todo Estado podrá decidir libremente si ha de nombrar o recibir funcionarios consulares honorarios.

CAPÍTULO IV

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 69

AGENTES CONSULARES QUE NO SEAN JEFES DE OFICINA CONSULAR

1. Los Estados podrán decidir libremente si establecen o aceptan agencias consulares dirigidas por agentes consulares que no hayan sido designados como jefes de oficina consular por el Estado que envía.
2. Las condiciones en las cuales podrán ejercer su actividad las agencias consulares a las que se refiere el párrafo 1 de este artículo, y los privilegios e inmunidades que podrán disfrutar los agentes consulares que las dirijan, se determinarán de común acuerdo entre el Estado que envía y el Estado receptor.

Artículo 70

EJERCICIO DE FUNCIONES CONSULARES POR LAS MISIONES DIPLOMÁTICAS

- I. Las disposiciones de la presente Convención se aplicarán también, en la medida que sea procedente, al ejercicio de funciones consulares por una misión diplomática.

2. Se comunicarán al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor o a la autoridad designada por dicho Ministerio los nombres de los miembros de la misión diplomática que estén agregados a la sección consular, o estén encargados del ejercicio de las funciones consulares en dicha misión.
3. En el ejercicio de las funciones consulares, la misión diplomática podrá dirigirse :
 - a) a las autoridades locales de la circunscripción consular;
 - b) a las autoridades centrales del Estado receptor, siempre que lo permitan las leyes, los reglamentos y los usos de ese Estado o los acuerdos internacionales aplicables.
4. Los privilegios e inmunidades de los miembros de la misión diplomática a los que se refiere el párrafo 2 de este artículo, seguirán rigiéndose por las normas de derecho internacional relativas a las relaciones diplomáticas.

Artículo 71

NACIONALES O RESIDENTES PERMANENTES DEL ESTADO RECEPTOR

1. Excepto en el caso de que el Estado receptor conceda otras facilidades, privilegios e inmunidades, los funcionarios consulares que sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor sólo gozarán de inmunidad de jurisdicción y de inviolabilidad personal por los actos oficiales realizados en el ejercicio de sus funciones, y del privilegio establecido en el párrafo 3 del artículo 44. Por lo que se refiere a estos funcionarios consulares, el Estado receptor deberá también cumplir la obligación prescrita en el artículo 42. Cuando se instruya un procedimiento penal contra esos funcionarios consulares, las diligencias se practicarán, salvo en el caso en que el funcionario esté arrestado o detenido, de manera que se perturbe lo menos posible el ejercicio de las funciones consulares.
2. Los demás miembros de la oficina consular que sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor y los miembros de su familia, así como los miembros de la familia de los funcionarios consulares a los que se refiere el párrafo 1 de este artículo, gozarán de facilidades, privilegios e inmunidades sólo en la medida en que el Estado receptor se los conceda. Las personas de la familia de los miembros de la oficina consular y los miembros del personal privado que sean nacionales o residentes permanentes del Estado receptor, gozarán asimismo de facilidades, privilegios e inmunidades, pero sólo en la medida en que este Estado se los otorgue. Sin embargo, el Estado receptor deberá ejercer su jurisdicción sobre esas personas, de manera que no se perturbe indebidamente el ejercicio de las funciones de la oficina consular.

Artículo 72

NO DISCRIMINACIÓN ENTRE LOS ESTADOS

1. El Estado receptor no hará discriminación alguna entre los Estados al aplicar las disposiciones de la presente Convención.

2. Sin embargo, no se considerará discriminatorio :
- a) que el Estado receptor aplique restrictivamente cualquiera de las disposiciones de la presente Convención, porque a sus oficinas consulares en el Estado que envía les sean aquéllas aplicadas de manera restrictiva;
 - b) que por costumbre o acuerdo, los Estados se concedan recíprocamente un trato más favorable que el establecido en las disposiciones de la presente Convención.

Artículo 73

RELACIÓN ENTRE LA PRESENTE CONVENCIÓN Y OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES

1. Las disposiciones de la presente Convención no afectarán a otros acuerdos internacionales en vigor entre los Estados que sean parte en los mismos.
2. Ninguna de las disposiciones de la presente Convención impedirá que los Estados concluyan acuerdos internacionales que confirmen, completen, extiendan o amplíen las disposiciones de aquélla.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 74

FIRMA

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de algún organismo especializado, así como de todo Estado Parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser Parte en la Convención, de la manera siguiente : hasta el 31 de octubre de 1963, en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria; y después, hasta el 31 de marzo de 1964, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artículo 75

RATIFICACIÓN

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 76

ADHESIÓN

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de los Estados pertenecientes a alguna de las cuatro categorías mencionadas en el artículo 74. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 77

ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigesimosegundo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigesimosegundo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 78

COMUNICACIONES POR EL SECRETARIO GENERAL

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados pertenecientes a cualquiera de las cuatro categorías mencionadas en el artículo 74 :

- a) las firmas de la presente Convención y el depósito de instrumentos de ratificación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 74, 75 y 76;
- b) la fecha en que entre en vigor la presente Convención, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 77.

Artículo 79

TEXTOS AUTÉNTICOS

El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copia certificada a todos los Estados pertenecientes a cualquiera de las cuatro categorías mencionadas en el artículo 74.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en Viena, el día veinticuatro de abril de mil novecientos sesenta y tres.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
FOR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
FOR ALBANIA:

FOR ALGERIA:
POUR L'ALGÉRIE:
阿爾及利亞:
За Алжир:
FOR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
FOR LA ARGENTINA:

E. QUINTANA

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
FOR AUSTRALIA:

D. MCCARTHY
31st March 1964

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
FOR AUSTRIA:

KREISKY

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
FOR BÉLGICA:

Walter LORIDAN
Le 31 mars 1964

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Боливию:
FOR BOLIVIA:

Emilio POLLAK
6 de agosto 1963

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
FOR EL BRASIL:

Mário GIBSON ALVES BARBOZA
Geraldo Eulálio DO NASCIMENTO E SILVA
Carlos Frederico DUARTE GONÇALVES DA ROCHA

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За България:
FOR BULGARIA:

FOR BURMA:
POUR LA BIRMANIE:
緬甸:
За Бирму:
FOR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:
POUR LE BURUNDI:
布隆提:
За Бурунди:
FOR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
柬埔寨:
За Камбоджу:
FOR CAMBOYA:

FOR CAMEROON:
POUR LE CAMEROUN:
喀麥隆:
За Камерун:
FOR EL CAMERÚN:

R. N'THEPE
21 août 1963

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
FOR EL CANADÁ:

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和國:
За Центральноафриканскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

C. KALENZAGA

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
FOR CEILÁN:

FOR CHAD:
POUR LE TCHAD:
查德:
За Чад:
FOR EL CHAD:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
FOR CHILE:

A. MARAMBIO

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
FOR LA CHINA:

Wu Nan-ju
CHANG Weitse

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
FOR COLOMBIA:

Efraím CASAS-MANRIQUE
Daniel HENAO-HENAO

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):
POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):
剛果 (布拉薩市):
За Конго (Браззавиль):
FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

R. MAHOATA

FOR THE CONGO (LEOPOLDVILLE):
POUR LE CONGO (LEOPOLDVILLE):
剛果 (雷堡市):
За Конго (Леопольдвиль):
FOR EL CONGO (LEOPOLDVILLE):

S.-P. TSHIMBALANGA

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA RICA:
哥斯大黎加:
За Коста-Рики:
POR COSTA RICA:

Ad referendum

Erich M. ZEILINGER

Junio 6, 1963

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
POR CUBA:

Luis Orlando RODRÍGUEZ

Amado PALENQUE

FOR CYPRUS:
POUR CHYPRE:
賽普勒斯:
За Кипр:
POR CHIPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
FOR CHECOESLOVAQUIA:

With the attached declaration¹

Jiří HÁJEK

March 31, 1964

FOR DAHOMEY:
POUR LE DAHOMEY:
達荷美:
За Дагомею:
FOR EL DAHOMEY:

C. KALENZAGA

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
FOR DINAMARCA:

H. H. SCHRØDER

¹ "Contrary to the principle of sovereign equality of States and to the right of all States to participate in general multilateral treaties Articles 74 and 76 of the Vienna Convention on Consular Relations deprive certain States of their undeniable right to become parties to a treaty of a general character, concerning matters of legitimate interest of any State, which according to its preamble should contribute to the development of friendly relations among nations irrespective of their differing constitutional and social systems."

¹ [*Traduction — Translation*] En violation du principe de l'égalité souveraine des États et du droit qu'ont tous les États de participer aux traités multilatéraux généraux, les articles 74 et 76 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires privent certains États de leur droit incontestable de devenir partie à un traité de caractère général, qui régit des questions qui présentent un intérêt légitime pour tous les États et qui, aux termes de son préambule, doit contribuer à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Alain STUCHLY
Theodor SCHMIDT

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
FOR EL ECUADOR:

Leopoldo BENITES
March 25, 1964

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ÉTHIOPIE:
衣索比亞:
За Эфиопию:
FOR ETIOPIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

G. VON HAEFTEN

31 October 1963

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:
POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
POR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

Otso WARTIOVAARA

le 28 octobre 1963

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

B. DE MENTHON

FOR GABON:
POUR LE GABÓN:
加彭:
За Габон:
FOR EL GABÓN:

C. KALENZAGA

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納:
За Ганы:
FOR GHANA:

Emmanuel K. DADZIE

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грещно:
FOR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
FOR GUATEMALA:

FOR GUINEA:
POUR LA GUINÉE:
幾內亞:
За Гвинею:
FOR GUINEA:

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
FOR HAÏTI:

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷:
За Святейший Престол:
FOR LA SANTA SEDE:

Agostino CASAROLI

G. PRIGIONE

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
宏都拉斯:
За Гондурас:
FOR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрия:
FOR HUNGRIA:

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
FOR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
FOR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
FOR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
FOR IRÁN:

H. DAVOUDI

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
FOR IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
FOR IRLANDA:

W. WARNOCK
D. P. WALDRON

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
FOR ISRAEL:

Michael COMAY
25 February 1964

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
FOR ITALIA:

Vittorio ZOPPI
22 novembre 1963

FOR THE IVORY COAST:

POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:

象牙海岸:

За Берг Словоної Кості:

POUR LA COSTA DE MARFIL:

C. KALENZAGA

FOR JAMAICA:

POUR LA JAMAÏQUE:

牙買加:

За Ямаїку:

FOR JAMAICA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японію:

FOR EL JAPÓN:

FOR JORDAN:

POUR LA JORDANIE:

約旦:

За Йорданію:

FOR JORDANIA:

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEIT:
科威特:
За Кувейт:
FOR KUWAIT:

Rashid AL-RASHID
10 January 1964

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
FOR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
FOR EL LÍBANO:

E. DONATO

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞:
За Либерию:
FOR LIBERIA:

Nathan BARNES
Herbert R. W. BREWER
James E. MORGAN

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За ЛИБИЮ:
FOR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦斯登:
За Лихтенштейн:
FOR LIECHTENSTEIN:

Heinrich Prinz VON LIECHTENSTEIN

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡:
За Люксембург:
FOR LUXEMBURGO:

M. STEINMETZ
24 mars 1964

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
馬達加斯加：
За Мадагаскар：
FOR MADAGASCAR:

FOR MALI:
POUR LE MALI:
馬利：
За Мали：
FOR MALI:

FOR MAURITANIA:
POUR LA MAURITANIE:
茅利塔尼亞：
За Мавританню：
FOR MAURITANIA:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексику:

POR MÉXICO:

Manuel CABRERA MACÍA,

Embajador de México acreditado ante el Gobierno de la República Federal de Austria, firma la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963, en su carácter de Plenipotenciario, sujeta a la ratificación de su Gobierno y con la reserva de que México no acepta la parte del artículo 31, párrafo 4 de la misma, que se refiere al derecho de expropiación de los locales consulares, fundamentalmente porque este párrafo, al contemplar la posibilidad de que sean expropiados los locales consulares por el Estado receptor, presupone que el Estado que envía es propietario de ellos, lo que en la República Mexicana no puede ocurrir conforme a las disposiciones del Artículo 27 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, según las cuales los Estados extranjeros sólo pueden adquirir, en el lugar permanente de la residencia de los Poderes Federales, la propiedad privada de bienes inmuebles necesarios para el servicio directo de sus embajadas o legaciones¹.

Viena 7 de octubre de 1963

¹ [Translation] Manuel Cabrera Macía, Ambassador of Mexico accredited to the Government of the Federal Republic of Austria, signs the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 as Plenipotentiary, subject to ratification by his Government and with the reservation that Mexico does not accept that part of article 31, paragraph 4, of the Convention which refers to expropriation of consular premises. The main reason for this reservation is that that paragraph, by contemplating the possibility of expropriation of consular premises by the receiving State, presupposes that the sending State is the owner of the premises. That situation is precluded in the Mexican Republic by article 27 of the Political Constitution of the United Mexican States, according to which foreign States cannot acquire private title to immovable property unless it is situated at the permanent seat of Federal Power and necessary for the direct use of their embassies or legations.

¹ [Traduction] Manuel Cabrera Macía, ambassadeur du Mexique accrédité auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, signe, en tant que plénipotentiaire, la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, sous réserve de ratification par son gouvernement et avec la réserve suivante : le Mexique n'accepte pas la partie de l'alinéa 4 de l'article 31 de cette Convention qui traite du droit d'expropriation des locaux consulaires, parce que cet alinéa, et admettant que les locaux consulaires puissent être expropriés par l'État de résidence, suppose que l'État d'envoi en est le propriétaire, ce qui n'est pas possible au Mexique ou, en vertu des dispositions de l'article 27 de la Constitution politique des États-Unis du Mexique, les États étrangers ne peuvent acquérir des titres de propriété que sur les biens immeubles directement nécessaires à leur ambassade ou légation au siège du pouvoir fédéral.

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥:

За Монако:

FOR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:

POUR LA MONGOLIE:

蒙古:

За Монголию:

FOR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥:

За Марокко:

FOR MARRUECOS:

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾:

За Непал:

FOR NEPAL:

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS:

荷蘭:

За Нидерланды:

FOR LOS PAÍSES BAJOS:

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новуу Зеландиу:
FOR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜:
За Ниварагуа:
FOR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:
POUR LE NIGER:
奈及爾:
За Нигер:
FOR EL NÍGER:

C. KALENZAGA

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
奈及利亞:
За Нигерию:
FOR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
FOR NORUEGA:

Egil AMLIE

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
FOR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
FOR PANAMÁ:

César A. QUINTERO
December 4, 1963

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯:
За Перу:
POR EL PERÚ:

E. LETTS S.

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
POR FILIPINAS:

T. G. DE CASTRO

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
POR POLONIA:

B. LEWANDOWSKI

20 March 1964

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
FOR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
FOR RUMANIA:

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
盧安達:
За Руанду:
FOR RWANDA:

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAUDITE:
沙烏地阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞內加爾:
За Сенегал:
POR EL SENEGAL:

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE
獅子山:
За Сьерра-Леоне:
POR SIERRA LEONA:

FOR SOMALIA:

POUR LA SOMALIE:

索馬利亞:

За Сомали:

FOR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:

POUR L'AFRIQUE DU SUD:

南非:

За Южную Африку:

FOR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙:

За Испанию:

FOR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:

POUR LE SOUDAN:

蘇丹:

За Судан:

FOR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

Z. S. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP
le 8 octobre 1963

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

Paul RUEGGER
R. BINDSCHEDLER
Le 23 octobre 1963

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
叙利亞:
За Сирию:
POR SIRIA:

FOR TANGANYIKA:
POUR LE TANGANYIKA:
坦干伊喀:
За Танганьйку:
POR TANGANYIKA:

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國:

За Таиланд:

FOR TAILANDIA:

FOR TOGO:

POUR LE TOGO:

多哥:

За Того:

FOR EL TOGO:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:

POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:

千里達及托貝哥:

За Тринидад и Тобаго:

FOR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞:

За Тунис:

FOR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

FOR UGANDA:

POUR L'OUGANDA:

烏干達:

За Уганду:

FOR UGANDA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

阿拉伯聯合共和國:

За Объединенную Арабскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
 POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
 За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
 POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

With attached declaration¹

Patrick DEAN

March 27, 1964

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
 POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
 美利堅合衆國:
 За Соединенные Штаты Америки:
 POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Warde M. CAMERON

FOR THE UPPER VOLTA:
 POUR LA HAUTE-VOLTA:
 上伏塔:
 За Верхнюю Вольту:
 POR EL ALTO VOLTA:

C. KALENZAGA

¹ "The United Kingdom will interpret the exemption accorded to members of a consular post by paragraph 3 of Article 44 from liability to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions as relating only to acts in respect of which consular officers and consular employees enjoy immunity from the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in accordance with the provisions of Article 43 of the Convention."

¹ [*Traduction — Translation*] Le Royaume-Uni considérera que l'exemption que le paragraphe 3 de l'article 44 accorde aux membres d'un poste consulaire, touchant l'obligation de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions, ne s'applique qu'aux actes pour lesquels les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence, conformément aux dispositions de l'article 43 de la Convention.

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

POR EL URUGUAY:

MUÑOZ MORATORIO

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉:

За Венесуэлу:

POR VENEZUELA:

Con reserva de los artículos 3, 17 (párrafo 2), 35 (párrafo 5), 41, 43, 49, 50 (párrafo 2) y 70 por las razones expuestas por la Delegación de Venezuela, durante los debates ocurridos en la Conferencia y que constan en las Actas. Se reserva igualmente el artículo 71, por ser contrario al principio constitucional de Venezuela de igualdad de los venezolanos ante la ley¹.

P. SILVEIRA BARRIOS

¹ [Translation] Reservations are made with respect to articles 3, 17 (paragraph 2), 35 (paragraph 5), 41, 43, 49, 50 (paragraph 2) and 70 for the reasons which were given by the Venezuelan delegation during the Conference debates and which will be found in the records of the Conference. A reservation is also made with respect to article 71, which is at variance with the Venezuelan constitutional principle that all Venezuelans are equal before the law.

¹ [Traduction] À la réserve des articles 3, 17 (paragraphe 2), 35 (paragraphe 5), 41, 43, 49, 50 (paragraphe 2) et 70, pour les raisons exposées par la délégation vénézuélienne au cours des débats qui se sont déroulés à la Conférence et dont rendent compte les procès-verbaux. Le Venezuela exprime également une réserve en ce qui concerne l'article 71, qui est contraire au principe constitutionnel du Venezuela de l'égalité des Vénézuéliens devant la loi.

FOR WESTERN SAMOA:

POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:

西薩摩亞:

За Западное Самоа:

FOR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

也門:

За Йемен:

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOESLAVIA:

Milan BARTOŠ

LIST OF STATES ON BEHALF OF WHICH THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION OR ACCESSION (a) TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS WERE DEPOSITED WITH THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, INDICATING THE RESPECTIVE DATES OF DEPOSIT

ALGERIA	14 April	1964 (a)
ARGENTINA	7 March	1967
BRAZIL	11 May	1967
CAMEROON	22 May	1967
COSTA RICA	29 December	1966
CUBA ¹	15 October	1965
DOMINICAN REPUBLIC	4 March	1964
ECUADOR	11 March	1965
GABON	23 February	1965
GHANA	4 October	1963
IRELAND	10 May	1967
KENYA	1 July	1965 (a)
LIECHTENSTEIN	18 May	1966
MADAGASCAR	17 February	1967 (a)
MEXICO ²	16 June	1965
NEPAL	28 September	1965 (a)
NIGER	26 April	1966
PHILIPPINES	15 November	1965
SENEGAL	29 April	1966 (a)
SWITZERLAND	3 May	1965
TRINIDAD AND TOBAGO	19 October	1965 (a)
TUNISIA	8 July	1964 (a)
UNITED ARAB REPUBLIC ¹	21 June	1965 (a)
UPPER VOLTA	11 August	1964
VENEZUELA ³	27 October	1965
YUGOSLAVIA	8 February	1965

LISTE DES ÉTATS AU NOM DESQUELS LES INSTRUMENTS DE RATIFICATION OU D'ADHÉSION (a) À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES ONT ÉTÉ DÉPOSÉS AUPRÈS DU SECRÈTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, AVEC LES DATES RESPECTIVES DE DÉPÔT

ALGÉRIE	14 avril	1964 (a)
ARGENTINE	7 mars	1967
BRÉSIL	11 mai	1967
CAMEROUN	22 mai	1967
COSTA RICA	29 décembre	1966
CUBA ¹	15 octobre	1965
ÉQUATEUR	11 mars	1965
GABON	23 février	1965
GHANA	4 octobre	1963
HAUTE-VOLTA	11 août	1964
IRLANDE	10 mai	1967
KENYA	1 ^{er} juillet	1965 (a)
LIECHTENSTEIN	18 mai	1966 (a)
MADAGASCAR	17 février	1967
MEXIQUE ²	16 juin	1965
NÉPAL	28 septembre	1965 (a)
NIGER	26 avril	1966
PHILIPPINES	15 novembre	1965
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE ¹ RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	21 juin	1965 (a)
SÉNÉGAL	4 mars	1964
SUISSE	29 avril	1966 (a)
TRINITÉ ET TOBAGO	3 mai	1965
TUNISIE	19 octobre	1965 (a)
VENEZUELA ³	8 juillet	1964 (a)
YUGOSLAVIE	27 octobre	1965
	8 février	1965

¹ With reservations; see p. 455 of this volume.

² Confirming the reservation made upon signature of the Convention, on 7 October 1963. For the text of this reservation, see p. 440 of this volume.

³ The instrument of ratification does not maintain the reservations made upon signature of the Convention on 24 April 1963.

¹ Avec réserves; voir p. 455 de ce volume.

² Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature de la Convention le 7 octobre 1963; voir p. 440 du présent volume le texte de cette réserve.

³ L'instrument de ratification ne maintient pas les réserves faites lors de la signature de la Convention, le 24 avril 1963.

RESERVATIONS MADE UPON
RATIFICATION OR ACCESSIONRÉSERVES FAITES AU MOMENT
DE LA RATIFICATION
OU DE L'ADHÉSION

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno Revolucionario de Cuba hace expresa reserva de las disposiciones de los artículos 74 y 76 de la Convención, porque estima que, dada la índole de su contenido y regulación tienen derecho a participar en ella todos los estados libres y soberanos y, por lo tanto, es partidario de facilitar el ingreso de todos los países de la Comunidad Internacional, sin distinción de cuál sea el tamaño territorial de los Estados, el número de sus habitantes, o sus sistemas sociales, económicos y políticos. »¹

[TRANSLATION]

The Revolutionary Government of Cuba makes an express reservation to the provisions of articles 74 and 76 of the Convention because it considers that, in view of the nature of the content and rules of the Convention, all free and sovereign States have the right to participate in it, and the Revolutionary Government is therefore in favour of facilitating accession by all countries in the international community, without distinction as to the territorial size of States, the number of their inhabitants or their social, economic or political systems.¹

[TRADUCTION]

Le Gouvernement révolutionnaire de Cuba formule des réserves expresses à l'égard des dispositions des articles 74 et 76 de la Convention car il estime qu'en raison de la nature du sujet que cette Convention régit, tous les États libres et souverains ont le droit d'y participer et que, par conséquent, il faudrait faciliter l'accès à cette Convention de tous les pays composant la communauté internationale, sans distinction fondée sur l'étendue du territoire des États, le nombre de leurs habitants ou leur système politique, économique ou social.¹

¹ By a communication received on 26 November 1965 the Government of Luxembourg declared:

[*Translation — Traduction*] The Luxembourg Government is not in a position to accept the reservations formulated by the Government of Cuba regarding articles 74 and 76 of the Vienna Convention on Consular Relations, done on 24 April 1963.

¹ Par une communication reçue le 26 novembre 1965 le Gouvernement luxembourgeois a déclaré:

« Le Gouvernement luxembourgeois n'est pas en mesure d'accepter les réserves formulées par le Gouvernement de Cuba à l'égard des dispositions des articles 74 et 76 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires en date du 24 avril 1963. »

UNITED ARAB REPUBLIC — RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“ 1. It is understood that the accession to this Convention does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the United Arab Republic. Furthermore, no treaty relations will arise between the United Arab Republic and Israel.

“ 2. Paragraph 1 of article 46 concerning exemption from registration of aliens and residence permits shall not apply to consular employees.

“ 3. Article 49 concerning exemption from taxation shall apply only to consular officers, their spouses and minor children. This exemption cannot be extended to consular employees and to members of the service staff.

“ 4. Article 62 concerning exemption from custom duties and taxes on articles for the official use of a consular post headed by an honorary officer, shall not apply.

“ 5. Article 65 is not accepted. Honorary consular officers cannot be exempted from registration of aliens and residence permits.

“ 6. It is the understanding of the United Arab Republic that the privileges and immunities specified in this Convention, are granted only to consular officers, their spouses, minor chil-

1. Il est entendu que l'adhésion de la République arabe unie à la présente Convention ne signifie en aucune façon qu'elle reconnaisse Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre la République arabe unie et Israël.

2. Le paragraphe 1 de l'article 46 relatif à l'exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour ne s'appliquera pas aux employés consulaires.

3. L'article 49 relatif à l'exemption fiscale ne s'appliquera qu'aux fonctionnaires consulaires, à leur conjoint et à leurs enfants mineurs. Cette exemption ne peut être étendue aux employés consulaires ni aux membres du personnel de service.

4. L'article 62 relatif à l'exemption douanière des objets destinés à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire ne sera pas applicable.

5. L'article 65 n'est pas accepté. Les fonctionnaires consulaires honoraires ne peuvent être exemptés de l'immatriculation des étrangers et du permis de séjour.

6. La République arabe unie interprète les privilèges et immunités spécifiés dans ladite Convention comme n'étant accordés qu'aux fonctionnaires consulaires, à leur conjoint et à leurs

dren and cannot be extended to other members of their families.”¹

enfants mineurs et comme ne pouvant être étendus à d'autres membres de leur famille¹.

¹ By a communication received on 16 March 1966, the Government of Israel declared :

“ The Government of Israel has noted the political character of paragraph 1 of the declaration made by the Government of the United Arab Republic. In the view of the Government of Israel, the Convention and Protocol are not the proper place for making such political pronouncements. The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the United Arab Republic an attitude of complete reciprocity. ”

¹ Par une communication reçue le 16 mars 1966, le Gouvernement israélien a déclaré :

[*Traduction — Translation*] Le Gouvernement israélien a relevé le caractère politique du paragraphe 1 de la déclaration faite par le Gouvernement de la République arabe unie. De l'avis du Gouvernement israélien, la Convention et le Protocole ne constituent pas le cadre approprié pour des déclarations politiques de cette nature. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adopte, à l'égard du Gouvernement de la République arabe unie, une attitude d'entière réciprocité.

TEXT OF THE FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON CONSULAR RELATIONS, SIGNED AT VIENNA ON 24 APRIL 1963

1. The General Assembly of the United Nations, by resolution 1685 (XVI) of 18 December 1961, decided to convene an international conference of plenipotentiaries to consider the question of consular relations and to embody the results of its work in an international convention and such other instruments as it might deem appropriate. The General Assembly, accepting an invitation extended by the Federal Government of the Republic of Austria, also asked the Secretary-General to convoke the conference at Vienna at the beginning of March 1963.
2. The United Nations Conference on Consular Relations met at the Neue Hofburg in Vienna, Austria, from 4 March to 22 April 1963.
3. The Governments of the following ninety-two States were represented at the Conference : Albania, Algeria, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Brazil, Bulgaria, Burundi, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Cambodia, Canada, Ceylon, Chad, Chile, China, Colombia, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Costa Rica, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Ethiopia, Federal Republic of Germany, Federation of Malaya, Finland, France, Ghana, Greece, Guinea, Holy See, Honduras, Hungary, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ireland, Israel, Italy, Japan, Jordan, Kuwait, Laos, Lebanon, Liberia, Libya, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Mali, Mexico, Mongolia, Morocco, Netherlands, New Zealand, Nigeria, Norway, Pakistan, Panama, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Republic of Korea, Republic of Viet-Nam, Romania, Rwanda, San Marino, Saudi Arabia, Sierra Leone, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Syria, Thailand, Tunisia, Turkey, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Upper Volta, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia.
4. The Governments of Bolivia, Guatemala and Paraguay were represented at the Conference by observers.
5. The General Assembly invited the specialized agencies and interested inter-governmental organizations to send observers to the Conference. The following specialized agencies and interested intergovernmental organizations accepted this invitation :
 - International Labour Organisation,
 - Food and Agriculture Organization of the United Nations,
 - International Atomic Energy Agency,
 - Council of Europe.
6. The Conference elected Mr. Stephan Verosta (Austria) as President.

TEXTE DE L'ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LES RELATIONS CONSULAIRES, SIGNÉ À VIENNE LE 24 AVRIL 1963

1. L'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 1685 (XVI) en date du 18 décembre 1961, décidé qu'une conférence internationale de plénipotentiaires serait convoquée pour examiner la question des relations consulaires et pour consacrer le résultat de ses travaux dans une convention internationale et dans tels autres instruments qu'elle jugerait appropriés. De plus, acceptant l'invitation adressée par le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, l'Assemblée générale a prié le Secrétaire général de convoquer la conférence à Vienne, au début du mois de mars 1963.
2. La Conférence des Nations Unies sur les relations consulaires s'est réunie à la Neue Hofburg, à Vienne (Autriche), du 4 mars au 22 avril 1963.
3. Étaient représentés à la Conférence les Gouvernements des quatre-vingt-douze États ci-après : Afrique du Sud, Albanie, Algérie, Arabie saoudite, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Brésil, Bulgarie, Burundi, Cambodge, Canada, Ceylan, Chili, Chine, Colombie, Congo (Brazzaville), Congo (Léopoldville), Costa Rica, Cuba, Danemark, Equateur, Espagne, États-Unis d'Amérique, Ethiopie, Fédération de Malaisie, Finlande, France, Ghana, Grèce, Guinée, Haute-Volta, Honduras, Hongrie, Inde, Indonésie, Irak, Iran, Irlande, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Koweït, Laos, Liban, Libéria, Libye, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Mali, Maroc, Mexique, Mongolie, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Panama, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, République arabe unie, République de Corée, République du Vietnam, République Dominicaine, République fédérale d'Allemagne, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Rwanda, Saint-Marin, Saint-Siège, Salvador, Sierra Leone, Suède, Suisse, Syrie, Tchad, Tchécoslovaquie, Thaïlande, Tunisie, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Uruguay, Venezuela et Yougoslavie.
4. Les Gouvernements de la Bolivie, du Guatemala et du Paraguay étaient représentés à la Conférence par des observateurs.
5. L'Assemblée générale a invité les institutions spécialisées et les organisations intergouvernementales intéressées à envoyer des observateurs à la Conférence. Les institutions spécialisées et les organisations intergouvernementales intéressées dont les noms suivent ont accepté cette invitation :
 - Organisation internationale du Travail,
 - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,
 - Agence internationale de l'énergie atomique,
 - Conseil de l'Europe.
6. La Conférence a élu Président M. Stephan Verosta (Autriche).

7. The Conference elected as Vice-Presidents the representatives of the following States : Algeria, Argentina, Canada, Ceylon, China, Colombia, Czechoslovakia, France, Indonesia, Italy, Mexico, Romania, Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, Upper Volta, Yugoslavia.

8. The following committees were set up by the Conference :

General Committee

Chairman : The President of the Conference;

Members : The President of the Conference, the Vice-Presidents, and the Chairmen of the First and Second Committees.

First Committee

Chairman : Mr. Nathan Barnes (Liberia);

First Vice-Chairman : Mr. Pedro Silveira-Barrios (Venezuela);

Second Vice-Chairman : Mr. Jerzy Osiecki (Poland);

Rapporteur : Mr. Zenon P. Westrup (Sweden).

Second Committee

Chairman : Mr. Mario Gibson Alves Barboza (Brazil);

First Vice-Chairman : Mr. Hassan Kamel (United Arab Republic);

Second Vice-Chairman : Mr. A. J. Vranken (Belgium);

Rapporteur : Mr. Borislav Konstantinov (Bulgaria).

Drafting Committee

Chairman : Mr. K. Krishna Rao (India);

Members : Mr. José Maria Ruda (Argentina), Mr. Geraldo Eulalio do Nascimento e Silva (Brazil), Mr. Nan-ju Wu (China), Mr. Bernard de Menthon (France), Mr. Emmanuel Kodjo Dadzie (Ghana), Mr. Endre Ustor (Hungary), Mr. José S. de Erice (Spain), Mr. Rudolf L. Bindschedler (Switzerland), Mr. Oleg Khlestov (Union of Soviet Socialist Republics), Mr. W. V. J. Evans (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland), Mr. Warde M. Cameron (United States of America).

Credentials Committee

Chairman : Mr. Gilles Sicotte (Canada);

Members : Canada, El Salvador, Greece, Guinea, Indonesia, Mexico, Nigeria, Union of Soviet Socialist Republics, United States of America.

9. The Secretary-General of the United Nations was represented by Mr. C. A. Stavropoulos, the Legal Counsel. Mr. Yuen-li Liang, Director of the Codification Division of the Office of Legal Affairs of the United Nations, acted as Executive Secretary. Mr. J. Zourek, Special Rapporteur of the International Law Commission on the subject of consular relations, acted as expert.

7. La Conférence a élu Vice-Présidents les représentants des États suivants : Algérie, Argentine, Canada, Ceylan, Chine, Colombie, États-Unis d'Amérique, France, Haute-Volta, Indonésie, Italie, Mexique, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Tchécoslovaquie, Thaïlande, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie.

8. La Conférence a constitué les commissions et comités suivants :

Bureau de la Conférence

Président : Le Président de la Conférence;

Membres : Le Président de la Conférence, les Vice-Présidents et les Présidents des Première et Deuxième Commissions.

Première Commission

Président : M. Nathan Barnes (Libéria);

Premier Vice-Président : M. Pedro Silveira-Barrios (Venezuela);

Deuxième Vice-Président : M. Jerzy Osiecki (Pologne);

Rapporteur : M. Zenon P. Westrup (Suède).

Deuxième Commission

Président : M. Mario Gibson Alves Barboza (Brésil);

Premier Vice-Président : M. Hassan Kamel (République arabe unie);

Deuxième Vice-Président : M. A. J. Vranken (Belgique);

Rapporteur : M. Borislav Konstantinov (Bulgarie).

Comité de rédaction

Président : M. K. Krishna Rao (Inde);

Membres : M. José Maria Ruda (Argentine), M. Geraldo Eulalio do Nascimento e Silva (Brésil), M. Nan-ju Wu (Chine), M. José S. de Erice (Espagne), M. Warde M. Cameron (États-Unis d'Amérique), M. Bernard de Menthon (France), M. Emmanuel Kodjo Dadzie (Ghana), M. Endre Ustor (Hongrie), M. W. V. J. Evans (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), M. Rudolf L. Bindschedler (Suisse), M. Oleg Khlestov (Union des Républiques socialistes soviétiques).

Commission de vérification des pouvoirs

Président : M. Gilles Sicotte (Canada);

Membres : Canada, États-Unis d'Amérique, Grèce, Guinée, Indonésie, Mexique, Nigeria, Salvador, Union des Républiques socialistes soviétiques.

9. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies était représenté par M. C. A. Stavropoulos, Conseiller juridique. M. Yuen-li Liang, Directeur de la Division de la codification, Service juridique de l'Organisation des Nations Unies, a rempli les fonctions de Secrétaire exécutif. M. J. Zourek, Rapporteur spécial de la Commission du droit international sur la question des relations consulaires, a rempli les fonctions d'expert.

10. The General Assembly, by its resolution 1685 (XVI) convening the Conference, referred to the Conference, as the basis for its consideration of the question of consular relations, chapter II of the report of the International Law Commission covering the work of its thirteenth session, containing the text of draft articles on consular relations and commentaries adopted by the Commission at that session.

11. The Conference also had before it the following documentation :

- (a) observations submitted by governments during successive stages of the work of the International Law Commission on consular relations;
- (b) the records of the relevant debates in the General Assembly;
- (c) amendments submitted by governments in advance of the convening of the Conference, pursuant to General Assembly resolution 1813 (XVII) of 21 December 1962, to the draft articles on consular relations;
- (d) the text of the Convention regarding Consular Agents adopted by the Sixth International American Conference and signed at Havana on 20 February 1928;
- (e) a collection of bilateral consular treaties, a collection of laws and regulations regarding diplomatic and consular privileges and immunities, a bibliography on consular relations, a guide to the draft articles on consular relations, and other pertinent documentation prepared by the Secretariat of the United Nations.

12. The Conference initially allocated the consideration of the draft articles on consular relations adopted by the International Law Commission and the preparation of the preamble, final provisions, final act and any protocols it might consider necessary in the course of its work, to the First and Second Committees as follows :

First Committee : draft articles 2 to 27, 68, 70 and 71 ; preamble ; final provisions ; final act of the Conference ; and any protocols which the Conference might consider necessary.

Second Committee : draft articles 28 to 67 and 69.

Subsequently, the Conference re-allocated draft articles 52 to 55 from the Second to the First Committee. The Conference also initially allocated draft article 1 to the Drafting Committee, for report direct to the Conference but, subsequently, the Conference decided that the Drafting Committee should report on that draft article to the Conference through the First Committee.

10. Dans la résolution 1685 (XVI) par laquelle elle convoquait la Conférence, l'Assemblée générale lui a soumis le chapitre II du rapport de la Commission du droit international sur les travaux de sa treizième session où figure le texte du projet d'articles sur les relations consulaires et du commentaire à ces articles adopté par la Commission à cette session pour qu'il lui serve de base de travail lors de son examen de la question des relations consulaires.

11. La Conférence était également saisie de la documentation suivante :

- a) les observations soumises par les gouvernements au cours des étapes successives des travaux de la Commission du droit international sur les relations consulaires;
- b) les comptes rendus des débats pertinents de l'Assemblée générale;
- c) les amendements au projet d'articles sur les relations consulaires, qui ont été soumis par les gouvernements avant la Conférence conformément à la résolution 1813 (XVII) adoptée par l'Assemblée générale le 21 décembre 1962;
- d) le texte de la Convention relative aux agents consulaires adoptée par la Sixième Conférence internationale américaine et signée à La Havane le 20 février 1928;
- e) un recueil de traités consulaires bilatéraux, un recueil de lois et règlements relatifs aux privilèges et immunités diplomatiques et consulaires, une bibliographie relative aux relations consulaires, un guide-répertoire du projet d'articles relatifs aux relations consulaires et tous autres éléments de la documentation établie sur le sujet par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

12. Au début, la Conférence a réparti de la manière suivante entre la Première et la Deuxième Commission l'examen des articles du projet de la Commission du droit international sur les relations consulaires et l'élaboration du préambule, des clauses finales, de l'acte final et de tels protocoles qu'elle pourrait juger nécessaires au cours de ses travaux :

Première Commission : articles 2 à 27, 68, 70 et 71 du projet d'articles; préambule, clauses finales; acte final de la Conférence et tels protocoles que la Conférence pourrait juger nécessaires.

Deuxième Commission : articles 28 à 67 et article 69 du projet d'articles.

Par la suite, la Conférence a procédé à une nouvelle répartition : elle a transféré de la Deuxième à la Première Commission les articles 52 à 55 du projet. Au début également, la Conférence a attribué l'article premier du projet au Comité de rédaction, ce dernier devant faire directement rapport à la Conférence; mais par la suite, celle-ci a décidé que le Comité de rédaction ferait rapport à la Conférence sur cet article par le canal de la Première Commission.

13. On the basis of the deliberations, as recorded in the records of the plenary meetings and in the records and reports of the First and Second Committees, the Conference prepared the following Convention and Protocols :

Vienna Convention on Consular Relations;
Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality;
Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes.

14. The foregoing Convention and Protocols, which are subject to ratification, were adopted by the Conference on 22 April 1963, and opened for signature on 24 April 1963, in accordance with their provisions, until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York. The same instruments were also opened for accession, in accordance with their provisions.

15. After the closing date for signature at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria on 31 October 1963, the Convention and Protocols will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

16. In addition, the Conference adopted the following resolutions, which are annexed to this Final Act :

Resolution on Refugees;
Resolution expressing a tribute to the International Law Commission;

Resolution expressing a tribute to the Federal Government and to the people of the Republic of Austria.

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE at Vienna this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. By unanimous decision of the Conference, the original of this Final Act shall be deposited in the archives of the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria.

13. Sur la base des délibérations consignées dans les comptes rendus des séances de la Conférence plénière ainsi que dans les comptes rendus et rapports des Première et Deuxième Commissions, la Conférence a préparé la Convention et les Protocoles suivants :

Convention de Vienne sur les relations consulaires ;

Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité ;

Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends.

14. Cette Convention et ces Protocoles, qui sont soumis à ratification, ont été adoptés par la Conférence le 22 avril 1963 et ouverts à la signature le 24 avril 1963, conformément à leurs dispositions, jusqu'au 31 octobre 1963 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York. Les mêmes instruments ont été aussi ouverts à l'adhésion, conformément à leurs dispositions.

15. Après le 31 octobre 1963, date à laquelle expire le délai prévu pour la signature au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, la Convention et les Protocoles seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

16. De plus, la Conférence a adopté les résolutions suivantes, qui sont annexées au présent Acte final :

Résolution concernant les réfugiés ;

Résolution exprimant des remerciements à la Commission du droit international ;

Résolution exprimant des remerciements au Gouvernement fédéral et au peuple de la République d'Autriche.

EN FOI DE QUOI les représentants ont signé le présent Acte final.

FAIT à Vienne le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois, en un seul exemplaire en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi. Par décision unanime de la Conférence, l'original du présent Acte final sera déposé aux archives du Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche.

RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CONFERENCE

I.—RESOLUTION ON REFUGEES

*adopted at the 22nd plenary meeting of the Conference
held on 22 April 1963*

The United Nations Conference on Consular Relations,

Taking note of the memorandum submitted by the United Nations High Commissioner for Refugees (document A/CONF.25/L.6), and noting the statements made by delegations during the course of the discussion,

Requests the Secretary-General of the United Nations to submit for the consideration of the appropriate organs of the United Nations all documents and records pertaining to the discussion of the refugee question mentioned in the aforesaid memorandum, and meanwhile resolves not to take any decision on this question.

II.—RESOLUTION EXPRESSING A TRIBUTE
TO THE INTERNATIONAL LAW COMMISSION

*adopted at the 22nd plenary meeting of the Conference
held on 22 April 1963*

The United Nations Conference on Consular Relations,

Having adopted the Vienna Convention on Consular Relations on the basis of draft articles prepared by the International Law Commission,

Resolves to express its deep gratitude to the International Law Commission for its outstanding contribution to the codification and development of the rules of international law on consular relations.

III.—RESOLUTION EXPRESSING A TRIBUTE TO THE FEDERAL GOVERNMENT
AND TO THE PEOPLE OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA

*adopted at the 22nd plenary meeting of the Conference
held on 22 April 1963*

The United Nations Conference on Consular Relations,

Having adopted the Vienna Convention on Consular Relations,

Expresses its deep appreciation to the Federal Government and to the people of the Republic of Austria for making possible the holding of the Conference in Vienna and for their generous hospitality and great contribution to the successful completion of the work of the Conference.

RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE

I. — RÉSOLUTION CONCERNANT LES RÉFUGIÉS

*adoptée par la Conférence à sa 22^e séance plénière
le 22 avril 1963*

La Conférence des Nations Unies sur les relations consulaires,

Prenant note du mémorandum présenté par le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés (document A/CONF.25/L.6), ainsi que des déclarations faites par les délégations au cours de la discussion,

Prie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de soumettre à l'examen des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies tous les documents et comptes rendus relatifs à la discussion de la question des réfugiés mentionnée dans ledit mémorandum et entre-temps déclare ne prendre aucune décision en la matière.

II. — RÉSOLUTION EXPRIMANT DES REMERCIEMENTS
À LA COMMISSION DU DROIT INTERNATIONAL

*adoptée par la Conférence à sa 22^e séance plénière
le 22 avril 1963*

La Conférence des Nations Unies sur les relations consulaires,

Ayant adopté la Convention de Vienne sur les relations consulaires sur la base du projet d'articles préparé par la Commission du droit international,

Décide d'exprimer sa profonde reconnaissance à la Commission du droit international pour la remarquable contribution qu'elle a apportée à la codification et au développement des normes du droit international sur les relations consulaires.

III. — RÉSOLUTION EXPRIMANT DES REMERCIEMENTS AU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL
ET AU PEUPLE DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

*adoptée par la Conférence à sa 22^e séance plénière
le 22 avril 1963*

La Conférence des Nations Unies sur les relations consulaires,

Ayant adopté la Convention de Vienne sur les relations consulaires,

Exprime sa profonde gratitude au Gouvernement fédéral et au Peuple de la République d'Autriche pour avoir rendu possible la tenue de la Conférence à Vienne, ainsi que pour leur généreuse hospitalité et leur importante contribution à l'heureux achèvement des travaux de la Conférence.

No. 8639

**BRAZIL, CAMEROON, COLOMBIA,
CONGO (BRAZZAVILLE), CONGO (KINSHASA), etc.**

**Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular
Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at
Vienna, on 24 April 1963**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 8 June 1967.

**BRÉSIL, CAMEROUN, COLOMBIE,
CONGO (BRAZZAVILLE), CONGO (KINSHASA), etc.**

**Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne
sur les relations consulaires, concernant l'acquisition de
la nationalité. Fait à Vienne, le 24 avril 1963**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 8 juin 1967.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL¹ TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS² CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963

*The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Consular Relations,*² hereinafter referred to as “the Convention”, adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,

Expressing their wish to establish rules between them concerning acquisition of nationality by members of the consular post and by members of their families forming part of their households,

Have agreed as follows :

Article I

For the purposes of the present Protocol, the expression “members of the consular post” shall have the meaning assigned to it in sub-paragraph (g) of paragraph 1 of Article 1 of the Convention, namely, “consular officers, consular employees and members of the service staff”.

Article II

Members of the consular post not being nationals of the receiving State, and members of their families forming part of their households, shall not, solely by the operation of the law of the receiving State, acquire the nationality of that State.

Article III

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, as follows : until 31 October 1963 at the Feder-

¹ In accordance with article VI (1), the Protocol came into force on 19 March 1967, the date of entry into force of the Vienna Convention on Consular Relations, in respect of the following States, on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Secretary-General of the United Nations on the dates indicated :

Dominican Republic	4 March	1964
Gabon	23 February	1965 (a)
Ghana	4 October	1963
Kenya	1 July	1965 (a)
Madagascar	17 February	1967 (a)
Nepal	28 September	1965 (a)
Philippines	15 November	1965 (a)
Senegal	29 April	1966 (a)
United Arab Republic	21 June	1965 (a)

² See p. 261 of this volume.

N^o 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE¹
 À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS
 CONSULAIRES² CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA
 NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963

Les États parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires², ci-après dénommée « la Convention », qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 4 mars au 22 avril 1963,

Exprimant leur désir d'établir entre eux des normes relatives à l'acquisition de la nationalité par les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Protocole, l'expression « membres du poste consulaire » a le sens qui lui est donné dans l'alinéa *g* du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, c'est-à-dire qu'elle s'entend des « fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service ».

Article II

Les membres du poste consulaire qui n'ont pas la nationalité de l'État de résidence et les membres de leur famille vivant à leur foyer n'acquièrent pas la nationalité de cet État par le seul effet de sa législation.

Article III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États qui deviendront Parties à la Convention de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1963

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article VI, le Protocole est entré en vigueur le 19 mars 1967, date de l'entrée en vigueur de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, à l'égard des États suivants, au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion *a)* ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux dates indiquées :

Gabon	23 février	1965 (a)
Ghana	4 octobre	1963
Kenya	1 ^{er} juillet	1965 (a)
Madagascar	17 février	1967 (a)
Népal	28 septembre	1965 (a)
Philippines	15 novembre	1965 (a)
République arabe unie	21 juin	1965 (a)
République Dominicaine	4 mars	1964
Sénégal	29 avril	1966 (a)

² Voir p. 261 de ce volume.

al Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article IV

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification of or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article VII

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention :

- (a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles III, IV and V;
- (b) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VI.

Article VIII

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article III.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article IV

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les États qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque État qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article VII

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États qui peuvent devenir Parties à la Convention :

- a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles III, IV et V;
- b) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VI.

Article VIII

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français, et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les États visés à l'article III.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

No. 8639. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

維也納領事關係公約
關於取得國籍之任意議定書

本議定書及自一九六三年三月四日至四月二十二日在維也納舉行之聯合國會議所通過之維也納領事關係公約（以下簡稱“公約”）之各當事國，

表示對於領館人員及與其構成同一戶口之家屬取得國籍一事，願在彼此間確立規則，

爰議定條款如下：

第一條

就本議定書之適用而言，“領館人員”一語之意義，應依公約第一條第一項第(七)款之規定，即指“領事官員、領館僱員及服務人員。”

第二條

領館人員非為接受國國民者及與其構成同一戶口之家屬不應專因接受國法律之適用而即取得該國國籍

第三條

本議定書應聽由所有得成為公約當事國之國家簽署，其辦法如下：至一九六三年十月三十一日止在奧地利共和國聯邦外交

部簽署,其後至一九六四年三月三十一日止在紐約聯合國會所簽署。

第四條

本議定書須經批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第五條

本議定書應聽由所有得成為公約當事國之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

第六條

一. 本議定書應於公約開始生效之同日起發生效力,或於第二件批准或加入議定書文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力,以兩者中在後之日期為準。

二. 對於在本議定書依本條第一項發生效力後批准或加入之國家本議定書應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

第七條

聯合國秘書長應將下列事項通知所有得成為公約當事國之國家：

(一) 依第三條、第四條及第五條對本議定書所為之簽署及送存之批准或加入文件。

(二) 依第六條本議定書發生效力之日期。

第八條

本議定書之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準，秘書長應將各文正式副本分送第三條所稱各國。

為此，下列全權代表，各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本議定書，以昭信守。

公曆一千九百六十三年四月二十四日訂於維也納。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8639. ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОБЯЗАТЕЛЬНОМ РАЗРЕШЕНИИ СПОРОВ К ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНСУЛЬСКИХ СНОШЕНИЯХ ОТ 24 АПРЕЛЯ 1963 ГОДА

Государства, являющиеся участниками настоящего Протокола, а также Венской конвенции о консульских сношениях, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций, проходившей в Вене с 4 марта по 22 апреля 1963 года, которая ниже называется « Конвенцией »,

выражая желание выработать правила о приобретении гражданства работниками консульских учреждений и членами их семей, проживающих вместе с ними,

согласились о нижеследующем:

Статья I

В настоящем Протоколе термин « работники консульского учреждения » имеет значение, придаваемое ему в подпункте « g » пункта 1 статьи 1 Конвенции, а именно « консульские должностные лица, консульские служащие и работники обслуживающего персонала ».

Статья II

Работники консульского учреждения, не являющиеся гражданами государства пребывания, и члены их семей, проживающие вместе с ними, не приобретают, исключительно в порядке применения законодательства государства пребывания, гражданства этого государства.

Статья III

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами, которые станут участниками Конвенции: до 31 октября 1963 года в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а затем до 31 марта 1964 года — в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья IV

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья V

Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств, которые станут участниками Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VI

1. Настоящий Протокол вступит в силу в тот же день, что и Конвенция, или на тридцатый день после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты или акта о присоединении к Протоколу Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, в зависимости от того, какая из этих дат окажется более поздней.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после вступления его в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Протокол вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья VII

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, которые станут участниками Конвенции:

- a) о подписании настоящего Протокола и о сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении в соответствии со статьями III, IV и V;
- b) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей VI.

Статья VIII

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направит его заверенные копии всем государствам, указанным в статье III.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать четвертого апреля тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8639. PROTOCOLO FACULTATIVO DE LA CONVENCIÓN DE VIENA SOBRE RELACIONES CONSULARES SOBRE LA ADQUISICION DE NACIONALIDAD. HECHO EN VIENA, EL 24 DE ABRIL DE 1963

Los Estados Parte en el presente Protocolo y en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, que se denomina en este documento « la Convención », aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas celebrada en Viena del 4 de marzo al 22 de abril de 1963,

Expresando su deseo de establecer entre ellos normas sobre adquisición de nacionalidad por los miembros de la oficina consular y los miembros de su familia que vivan en su casa,

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

A los efectos del presente Protocolo, la expresión « miembros de la oficina consular » tendrá el significado que se le asigna en el apartado g) del párrafo 1 del artículo 1 de la Convención, es decir, « funcionarios y empleados consulares y miembros del personal de servicio ».

Artículo II

Los miembros del personal consular que no sean nacionales del Estado receptor y los miembros de su familia que vivan en su casa, no adquirirán la nacionalidad de dicho Estado por el solo efecto de la legislación de este último.

Artículo III

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención, de la manera siguiente : hasta el 31 de octubre de 1963, en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria; y después, hasta el 31 de marzo de 1964, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artículo IV

El presente Protocolo está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo V

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VI

1. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que la Convención, o el trigésimo día siguiente al de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el segundo instrumento de ratificación del Protocolo o de adhesión a él, si este día fuera posterior.
2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él una vez que entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente al de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo VII

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención :

- a) las firmas del presente Protocolo y el depósito de instrumentos de ratificación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos III, IV y V;
- b) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VI.

Artículo VIII

El original del presente Protocolo, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copia certificada a todos los Estados a que se refiere el artículo III.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en Viena, el día veinticuatro de abril de mil novecientos sesenta y tres.

[The list of the names of States as they appear on signature pages in the original copy of this Protocol is identical to that of the Vienna Convention on Consular Relations reproduced on pages 422 to 453 of this volume. Only the names of States which signed this Protocol are printed herein.]

[La liste nominative des États figurant sur les pages de signature de l'exemplaire original du présent Protocole est identique à celle de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, reproduite aux pages 422 à 453 de ce volume. Seuls figurent ici les noms des États qui ont signé le Protocole.]

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西:

За Бразилию:

FOR EL BRASIL:

Mário GIBSON ALVES BARBOZA

Geraldo Eulálio DO NASCIMENTO E SILVA

Carlos Frederico DUARTE GONÇALVES DA ROCHA

FOR CAMEROON:

POUR LE CAMEROUN:

喀麥隆:

За Камерун:

FOR EL CAMERÚN:

R. N'THEPE

21 août 1963

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

FOR LA CHINA:

Wu Nan-ju

CHANG Weitse

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
FOR COLOMBIA:

Efraím CASAS-MANRIQUE
Daniel HENAO-HENAO

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):
POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):
剛果 (布拉薩市):
За Конго (Браззавиль):
FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

R. MAHOATA

FOR THE CONGO (LEOPOLDVILLE):
POUR LE CONGO (LÉOPOLDVILLE):
剛果 (雷堡市):
За Конго (Леопольдвиль):
FOR EL CONGO (LEOPOLDVILLE):

S.-P. TSHIMBALANGA

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
FOR DINAMARCA:

H. H. SCHRØDER

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Alain STUCHLY
Theodor SCHMIDT

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

G. VON HAEFTEN
31st October 1963

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
FOR FINLANDIA:

Otso WARTIOVAARA
1e^r 28 octobre 1963

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納:
За Гану:
FOR GHANA:

Emmanuel K. DADZIE

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
FOR ITALIA:

Vittorio ZOPPI
22 novembre 1963

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEIT:
科威特:
За Кувейт:
FOR KUWEIT:

Rashid AL-RASHID
10 January 1964

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞:
За Либерию:
FOR LIBERIA:

Nathan BARNES
Herbert R. W. BREWER
James E. MORGAN

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
FOR NORUEGA:

Egil AMLIE

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
FOR PANAMÁ:

César A. QUINTERO
December 4, 1963

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
FOR SUECIA:

Z. S. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP
le 8 octobre 1963

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
FOR YUGOESLAVIA:

Milan BARTOŠ

No. 8640

**ARGENTINA, AUSTRIA, BELGIUM, CAMEROON,
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC, etc.**

**Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular
Relations concerning the Compulsory Settlement of Dis-
putes. Done at Vienna, on 24 April 1963**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 8 June 1967.

**ARGENTINE, AUTRICHE, BELGIQUE, CAMEROUN,
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE, etc.**

**Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne
sur les relations consulaires, concernant le règlement
obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 24 avril
1963**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 8 juin 1967.

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL¹ TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS² CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963

*The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Consular Relations,*² hereinafter referred to as “the Convention”, adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,

Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

Have agreed as follows :

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

Article II

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

¹ In accordance with article VIII (1), the Protocol came into force on 19 March 1967, the date of entry into force of the Vienna Convention on Consular Relations, in respect of the following States, on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Secretary-General of the United Nations on the dates indicated :

Dominican Republic	4 March	1964
Gabon	23 February	1965 (a)
Kenya	1 July	1965 (a)
Liechtenstein	18 May	1966
Madagascar	17 February	1967 (a)
Nepal	28 September	1965 (a)
Philippines	15 November	1965
Senegal	29 April	1966 (a)
Switzerland	3 May	1965
Upper Volta	11 August	1964

² See p. 262 of this volume.

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE¹ À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES², CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963

*Les États parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires*², ci-après dénommée « la Convention », qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 4 mars au 22 avril 1963,

Exprimant leur désir de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tous différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable.

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

Article II

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter d'un commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article VIII, le Protocole est entré en vigueur le 19 mars 1967, date de l'entrée en vigueur de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, à l'égard des États suivants, au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux dates indiquées :

Gabon	23 février	1965 (a)
Haute-Volta	11 août	1964
Kenya	1 ^{er} juillet	1965 (a)
Liechtenstein	18 mai	1966
Madagascar	17 février	1967 (a)
Népal	28 septembre	1965 (a)
Philippines	15 novembre	1965
République Dominicaine	4 mars	1964
Sénégal	29 avril	1966 (a)
Suisse	3 mai	1965

² Voir p. 263 de ce volume.

Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.
2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Protocol may at any time declare that they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.
2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter

Article III

1. Les parties peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.
2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au litige dans l'espace de deux mois après leur énoncé, chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

Article IV

Les États parties à la Convention, au Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité et au présent Protocole peuvent à tout moment déclarer étendre les dispositions du présent Protocole aux différends résultant de l'interprétation ou de l'application du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Ces déclarations seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États qui deviendront Parties à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1963 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article VI

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les États qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. Pour chaque État qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole

into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention :

- (a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;
- (b) of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;
- (c) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Vienna, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article IX

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États qui peuvent devenir Parties à la Convention :

- a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles V, VI et VII;
- b) les déclarations faites conformément à l'article IV du présent Protocole;
- c) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VIII.

Article X

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les États visés à l'article V.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

No. 8640. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

維也納領事關係公約
關於強制解決爭端之任意議定書

本議定書及自一九六三年三月四日至四月二十二日在維也納舉行之聯合國會議所通過之維也納領事關係公約（以下簡稱“公約”）之各當事國，

表示對於公約因解釋或適用上發生爭端而涉及各當事國之一切問題，除當事各方於相當期間內商定其他解決方法外願接受國際法院之強制管轄，

爰議定條款如下：

第一條

公約解釋或適用上發生之爭端均屬國際法院強制管轄範圍，因此爭端之任何一造如係本議定書之當事國，得以請求書將爭端提交國際法院。

第二條

當事各方得於一方認為有爭端存在並將此意通知他方後兩個月內，協議不將爭端提交國際法院而提交公斷法庭。此項期間屆滿後，任何一方得以請求書將爭端提交國際法院。

第三條

一、當事各方得於同一兩個月期間內協議在將爭端提交國際法院前採用和解程序。

二. 和解委員會應於派設後五個月內作成建議。爭端各造倘於建議提出後兩個月內未予接受,任何一造得以請求書將爭端提交國際法院。

第四條

公約關於取得國籍之任意議定書及本議定書之各當事國得隨時聲明將本議定書之規定適用於關於取得國籍之任意議定書解釋或適用上發生之爭端。此項聲明應通知聯合國秘書長。

第五條

本議定書應聽由所有得成為公約當事國之國家簽署其辦法如下：至一九六三年十月三十一日止在奧地利共和國聯邦外交部簽署,其後至一九六四年三月三十一日止在紐約聯合國會所簽署。

第六條

本議定書須經批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第七條

本議定書應聽由所有得成為公約當事國之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

第八條

一. 本議定書應於公約開始生效之同日起發生效力,或於第

二件批准或加入議定書文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力，以兩者中在後之日期為準。

二、對於在本議定書依本條第一項發生效力後批准或加入之國家，本議定書應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

第九條

聯合國秘書長應將下列事項通知所有得成為公約當事國之國家：

- (一) 依第五條第六條及第七條對本議定書所為之簽署及送存之批准或加入文件，
- (二) 依本議定書第四條所為之聲明，
- (三) 依第八條本議定書發生效力之日期。

第十條

本議定書之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準，秘書長應將各文正式副本分送第五條所稱各國。

為此，下列全權代表，各秉本國政府正式授于簽字之權，謹簽字於本議定書，以昭信守。

公曆一千九百六十三年四月二十四日訂於維也納。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8640. ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОБЯЗАТЕЛЬНОМ РАЗРЕШЕНИИ СПОРОВ К ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНСУЛЬСКИХ СНОШЕНИЯХ ОТ 24 АПРЕЛЯ 1963 ГОДА

Государства, являющиеся участниками настоящего Протокола, а также Венской конвенции о консульских сношениях, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций, проходившей в Вене с 4 марта по 22 апреля 1963 года, которая ниже называется « Конвенцией »,

выражая свое желание обращаться по всем затрагивающим их вопросам в любом споре относительно толкования или применения Конвенции к обязательной юрисдикции Международного суда, если стороны в споре не смогут в течение разумного срока урегулировать его иным способом,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Споры по толкованию или применению Конвенции подлежат обязательной юрисдикции Международного суда и, соответственно, могут передаваться в этот Суд по заявлению любой стороны в споре, являющейся участником настоящего Протокола.

Статья II

В течение двух месяцев после того, как одна сторона уведомила другую о том, что, по ее мнению, существует спор, стороны могут договориться о передаче спора не в Международный суд, а в арбитраж. По истечении указанного срока спор может быть передан Международному суду по заявлению любой из сторон в споре.

Статья III

1. В течение тех же двух месяцев стороны в споре могут договориться о применении согласительной процедуры до передачи спора в Международный суд.
2. Согласительная комиссия должна сделать свои рекомендации в течение пяти месяцев со дня ее создания. Если ее рекомендации не будут приняты сторонами в споре в течение двух месяцев со дня сообщения им этих рекомендаций, то спор может быть передан Суду по заявлению любой стороны в споре.

Статья IV

Государства, участвующие в Конвенции, в Факультативном протоколе о приобретении гражданства и в настоящем Протоколе, могут в любое время заявить, что они распространяют положения настоящего Протокола на споры, возникающие в связи с толкованием или применением Факультативного протокола о приобретении гражданства. О таких заявлениях следует сообщать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья V

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами, которые станут участниками Конвенции: до 31 октября 1963 года в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а затем до 31 марта 1964 года — в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья VI

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VII

Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств, которые станут участниками Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VIII

1. Настоящий Протокол вступит в силу в тот же день, что и Конвенция, или на тридцатый день после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты или акта о присоединении к Протоколу Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, в зависимости от того, какая из этих дат окажется более поздней.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после вступления его в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Протокол вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья IX

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, которые станут участниками Конвенции:

- a) о подписании настоящего Протокола и о сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении согласно статьям V, VI и VII;
- b) о заявлениях, сделанных в соответствии со статьей IV настоящего Протокола;
- c) о дате вступления настоящего Протокола в силу согласно статье VIII.

Статья X

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равно аутентичными, будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направит заверенные копии его всем государствам, упомянутым в статье V.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать четвертого апреля тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8640. PROTOCOLO FACULTATIVO DE LA CONVENCIÓN DE VIENA SOBRE RELACIONES CONSULARES SOBRE LA JURISDICCION OBLIGATORIA PARA LA SOLUCION DE CONTROVERSAS. HECHO EN VIENA, EL 24 DE ABRIL DE 1963

Los Estados Parte en el presente Protocolo y en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, que se denomina en este documento « la Convención », aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas celebrada en Viena del 4 de marzo al 22 de abril de 1963,

Expresando su deseo de recurrir a la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia en todo lo que les afecte y se refiera a la solución de cualquier controversia originada por la interpretación o aplicación de la Convención, a menos que las partes convengan, dentro de un plazo razonable, otra forma de solución,

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

Las controversias originadas por la interpretación o aplicación de la Convención se someterán obligatoriamente a la Corte Internacional de Justicia, que a este título podrá entender en ellas a instancia de cualquiera de las partes en la controversia que sea Parte en el presente Protocolo.

Artículo II

Las partes podrán convenir, dentro de un plazo de dos meses desde que una de ellas notifique a la otra que, en su opinión, existe un litigio, en recurrir a un tribunal de arbitraje, en vez de hacerlo ante la Corte Internacional de Justicia. Una vez expirado ese plazo, se podrá someter la controversia a la Corte, a instancia de cualquiera de las partes.

Artículo III

1. Dentro del mismo plazo de dos meses, las partes podrán convenir en adoptar un procedimiento de conciliación, antes de acudir a la Corte Internacional de Justicia.
2. La comisión de conciliación deberá formular sus recomendaciones dentro de los cinco meses siguientes a su constitución. Si sus recomendaciones no fueran aceptadas por las partes en litigio dentro de un plazo de dos meses a partir de la

fecha de su formulación, se podrá someter la controversia a la Corte, a instancia de cualquiera de las partes.

Artículo IV

Los Estados Parte en la Convención, en el Protocolo de firma facultativa sobre adquisición de la nacionalidad y en el presente Protocolo, podrán, en cualquier momento, declarar que desean extender las disposiciones del presente Protocolo a las controversias originadas por la interpretación o aplicación del Protocolo de firma facultativa sobre adquisición de la nacionalidad. Tales declaraciones serán comunicadas al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo V

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención, de la manera siguiente : hasta el 31 de octubre de 1963, en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria; y después, hasta el 31 de marzo de 1964, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artículo VI

El presente Protocolo está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VII

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo VIII

1. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que la Convención, o el trigésimo día siguiente al de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el segundo instrumento de ratificación del Protocolo o de adhesión a él, si este día fuera posterior.
2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él una vez que entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente al de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo IX

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que puedan ser Parte en la Convención :

- a) las firmas del presente Protocolo y el depósito de instrumentos de ratificación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos V, VI y VII;
- b) las declaraciones hechas de conformidad con lo dispuesto en el artículo IV del presente Protocolo;
- c) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII.

Artículo X

El original del presente Protocolo, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copia certificada a todos los Estados a que se refiere el artículo V.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en Viena, el día veinticuatro de abril de mil novecientos sesenta y tres.

[The list of the names of States as they appear on signature pages in the original copy of this Protocol is identical to that of the Vienna Convention on Consular Relations reproduced on pages 422 to 453 of this volume. Only the names of States which signed this Protocol are printed herein.]

[La liste nominative des États figurant sur les pages de signature de l'exemplaire original du présent Protocole est identique à celle de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, reproduite aux pages 422 à 453 de ce volume. Seuls figurent ici les noms des États qui ont signé le Protocole.]

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷:

За Аргентину:

POR LA ARGENTINA:

E. QUINTANA

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奧地利:

За Австрию:

POR AUSTRIA:

KREISKY

FOR BELGIUM:

POUR LA BELGIQUE:

比利時:

За Бельгию:

POR BÉLGICA:

Walter LORIDAN

Le 31 mars 1964

FOR CAMEROON:
POUR LE CAMEROUN:
喀麥隆:
За Камерун:
POR EL CAMERÚN:

R. N'THEPE
21 août 1963

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和國:
За Центральноафриканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

C. KALENZAGA

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

A. MARAMBIO

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR LA CHINA:

WU Nan-ju
CHANG Weitse

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

POB COLOMBIA:

Efraím CASAS-MANRIQUE

Daniel HENAO-HENAO

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):

POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):

剛果 (布拉薩市):

За Конго (Браззавиль):

POB EL CONGO (BRAZZAVILLE):

R. MAHOATA

FOR THE CONGO (LEOPOLDVILLE):

POUR LE CONGO (LÉOPOLDVILLE):

剛果 (雷堡市):

За Конго (Леопольдвиль):

POB EL CONGO (LEOPOLDVILLE):

S.-P. TSHIMBALANGA

FOR DAHOMEY:

POUR LE DAHOMEY:

達荷美:

За Дагомею:

POB EL DAHOMEY:

C. KALENZAGA

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За ДАНИЮ:

FOR DINAMARCA:

H. H. SCHRØDER

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Alain STUCLY

Theodor SCHMIDT

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國:

За Федеративную Республику Германии:

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

G. VON HAEFTEN

31 October 1963

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭:

За Финляндию:

FOR FINLANDIA:

Otso WARTIOVAARA

le 28 octobre 1963

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
FOR FRANCIA:

B. DE MENTHON

FOR GABON:
POUR LE GABON:
加彭:
За Габон:
FOR EL GABÓN:

C. KALENZAGA

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納:
За Гану:
FOR GHANA:

Emmanuel K. DADZIE

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
FOR IRLANDA:

W. WARNOCK
D. P. WALDRON

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
FOR ITALIA:

Vittorio ZOPPI
22 novembre 1963

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:
象牙海岸:
За Берег Слоновой Кости:
FOR LA COSTA DE MARFIL:

C. KALENZAGA

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEIT:
科威特:
За Кувейт:
FOR KUWEIT:

Rashid AL-RASHID
10 January 1964

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
FOR EL LÍBANO:

E. DONATO

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞:
За Либерия:
FOR LIBERIA:

Nathan BARNES
Herbert R. W. BREWER
James E. MORGAN

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦斯登:
За Лихтенштейн:
FOR LIECHTENSTEIN:

Heinrich Prinz VON LIECHTENSTEIN

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡:
За Люксембург:
FOR LUXEMBURGO:

M. STEINMETZ
24 mars 1964

FOR THE NIGER:
POUR LE NIGER:
奈及爾:
За Нигер:
FOR EL NIGER:

C. KALENZAGA

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
FOR NORUEGA:

Egil AMLIE

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
FOR PANAMÁ:

César A. QUINTERO
December 4, 1963

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯:
За Перу:
FOR EL PERÚ:

E. LETTS S.

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
FOR FILIPINAS:

T. G. DE CASTRO

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

Z. S. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP
le 8 octobre 1963

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

Paul RUEGGER
R. BINDSCHEDLER
Le 23 octobre 1963

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Patrick DEAN
March 27, 1964

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Warde M. CAMERON

FOR THE UPPER VOLTA:

POUR LA HAUTE-VOLTA:

上伏塔:

За Верхнюю Вольту:

FOR EL ALTO VOLTA:

C. KALENZAGA

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

FOR EL URUGUAY:

MUÑOZ MORATORIO

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOESLAVIA:

Milan BARTOŠ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 May 1967

IRELAND

ANNEXE A

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

10 mai 1967

IRLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions relating to this Convention, see references in cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 559, 562 and 570.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 559, 562 et 570.

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURE and ACCEPTANCE

The Constitution was signed and the instrument of acceptance thereof deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

21 March 1967

GUYANA

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 May 1967.

SIGNATURE et ACCEPTATION

La Convention a été signée et l'instrument d'acceptation déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

21 mars 1967

GUYANE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mai 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 561, 569 and 575.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 569 et 575.

No. 449. AMERICAN TREATY ON
PACIFIC SETTLEMENT ("PACT
OF BOGOTÁ"). SIGNED AT BOGO-
TÁ, ON 30 APRIL 1948¹

Nº 449. TRAITÉ AMÉRICAIN DE
RÈGLEMENT PACIFIQUE («PACTE
DE BOGOTA»). SIGNÉ À BOGOTA,
LE 30 AVRIL 1948¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Pan Amer-
ican Union on:*

26 May 1967

PERU

(Confirming the reservations made upon
signature.)

*Certified statement was registered by the
Pan American Union on 8 June 1967.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de l'Union
panaméricaine le:*

26 mai 1967

PÉROU

(Confirmant les réserves faites à la signa-
ture.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Union panaméricaine le 8 juin 1967.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 55; Vol. 87, p. 389; Vol. 88, p. 433; Vol. 377, p. 389, and Vol. 552, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 55; vol. 87, p. 389; vol. 88, p. 433; vol. 377, p. 389, et vol. 552, p. 360.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ACCESSION

Instrument received on:

10 May 1967

IRELAND

In respect of the following specialized agencies :

World Health Organization;
International Civil Aviation Organization;
International Labour Organisation;
Food and Agriculture Organization of the United Nations;
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
International Bank for Reconstruction and Development;
International Monetary Fund;
Universal Postal Union;
International Telecommunication Union;
World Meteorological Organization;
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;
International Finance Corporation;
International Development Association.

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II (FAO)

ACCEPTANCE

Notification received on:

23 May 1967

NEW ZEALAND

ADHÉSION

Instrument déposé le:

10 mai 1967

IRLANDE

À l'égard des institutions spécialisées suivantes :

Organisation mondiale de la santé;
Organisation de l'aviation civile internationale;
Organisation internationale du Travail;
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;
Banque internationale pour la reconstruction et le développement;
Fonds monétaire international;
Union postale universelle;
Union internationale des télécommunications;
Organisation météorologique mondiale;
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime;
Société financière internationale;
Association internationale de développement.

DEUXIÈME TEXTE REVISÉ
DE L'ANNEXE II (FAO)

ACCEPTATION

Notification reçue le:

23 mai 1967

NOUVELLE-ZÉLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581 and 586.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581 et 586.

No. 717. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS PROPERTY, MILITARY RELIEF, AND CLAIMS, SIGNED AT WASHINGTON, D.C., ON 28 MAY 1947.¹ SIGNED AT THE HAGUE, ON 17 MAY 1949²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 17 MAY 1949. THE HAGUE, 22 JUNE 1966

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 5 June 1967.

I

The Hague, June 22, 1966

Excellency,

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our respective Governments concerning the adaptation to the possibilities afforded by the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961 (Public Law 87-256) of the Agreement signed at The Hague on May 17, 1949,² for the use of funds made available in accordance with the Agreement signed at Washington, D.C. on May 28, 1947,¹ regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus Property, Military Relief, and Claims. The representatives agreed to submit the following suggestions to their respective Governments :

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, second paragraph, of the Agreement of 1949, the funds made available to the United States Educational Foundation in the Netherlands shall be used by the Foundation for the purpose of :

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in the Kingdom of the Netherlands, and of or for citizens and nationals of the Kingdom of the Netherlands in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 29.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 291.

³ Came into force on 28 February 1967, the date of receipt by the Government of the United States of America of the notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands indicating that the procedures constitutionally required in the Kingdom had been complied with, with retroactive effect from 1 January 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 717. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DES QUESTIONS CONCERNANT LE PRÊT-BAIL, L'AIDE RÉCIPROQUE, LES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS, L'ASSISTANCE MILITAIRE ET LES CRÉANCES, SIGNÉ À WASHINGTON (D. C.) LE 28 MAI 1947¹. SIGNÉ À LA HAYE, LE 17 MAI 1949²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 17 MAI 1949. LA HAYE, 22 JUIN 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 5 juin 1967.

I

La Haye, le 22 juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'adaptation aux possibilités offertes par le *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) de 1961 (loi n° 87-256), de l'Accord signé à La Haye, le 17 mai 1949², concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus, l'assistance militaire et les créances, qui a été conclu à Washington (D. C.), le 28 mai 1947¹. Lesdits représentants sont convenus de soumettre à leurs Gouvernements respectifs les arrangements qui suivent :

1. Nonobstant les dispositions du second paragraphe de l'article premier de l'Accord de 1949, les fonds fournis à la Fondation américaine d'enseignement aux Pays-Bas seront utilisés par celle-ci aux fins suivantes :

- 1) Financer les études, les recherches, l'instruction et d'autres activités de caractère éducatif auxquelles se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisées à leur intention au Royaume des Pays-Bas et auxquelles se consacrent des citoyens ou des ressortissants du Royaume des Pays-Bas ou qui sont organisées à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement des États-Unis situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 29.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 291.

³ Entré en vigueur le 28 février 1967, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans le Royaume, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

- (2) financing visits and interchanges between the United States of America, on the one hand, and the Kingdom of the Netherlands, on the other hand, of students, trainees, teachers, instructors and professors; and
- (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as may be provided for in budgets approved in accordance with Article 3 of the Agreement of 1949.

2. The power accorded to the Foundation by virtue of Article 2 (3), of the Agreement of 1949 includes the power to pay for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.

3. Notwithstanding the provisions of Article 2 (5) and (6), of the Agreement of 1949, the Foundation shall have power to plan, adopt and carry out programs for the purposes of the Agreement and to recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in the Kingdom of the Netherlands, to participate in the program.

4. In addition to the items listed in Article 2 of the Agreement of 1949, the Foundation shall be entitled to administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the Agreement but are not financed by funds made available under it, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in reports made to the Secretary of State of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, and provided that no objection is interposed by either to the Foundation's actual or proposed role therein.

5. In addition to the funds mentioned in the first paragraph of Article 11 of the Agreement of 1949, the Foundation may also use for its authorized purposes any funds held, or made available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes, as well as contributions to the budget of the Foundation from the Government of the Kingdom of the Netherlands or from any other source.

6. Wherever the words "Netherlands, Surinam and the Netherlands West Indies" appear in the text of the Agreement, they mean "the Kingdom of the Netherlands".

7. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall contribute annually to the budget of the Foundation as from January 1, 1965. The amount of the contributions shall be determined annually by the two Governments, which will inform the Foundation of the intended amounts for the following year no later than January 15.

8. The performance of the commitments made herein shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America and to the availability of funds to the Government of the Kingdom of the Netherlands, in accordance with the constitution and the budgetary laws of the respective countries.

9. The two Governments intend to revise the Agreement before January 1, 1969, in order to ensure that, as from that date, the present activities of the Foundation will be continued by a new foundation in which the two Governments have an equal respon-

- 2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et le Royaume des Pays-Bas, d'autre part; et
- 3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes, prévus dans les budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord de 1949.

2. Le pouvoir accordé à la Fondation aux termes de l'alinéa 3 de l'article 2 de l'Accord de 1949 comprend celui de prendre en charge les frais de transport, de scolarité et d'entretien ainsi que toutes autres dépenses connexes.

3. Nonobstant les dispositions des alinéas 5 et 6 de l'article 2 de l'Accord de 1949, la Fondation aura le pouvoir d'élaborer, d'adopter et d'exécuter des programmes aux fins de l'Accord et de recommander à la Commission des bourses d'études à l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, des stagiaires, des chercheurs, des maîtres, des instructeurs et des professeurs résidant au Royaume des Pays-Bas, pour participer au programme.

4. Outre les pouvoirs indiqués à l'article 2 de l'Accord de 1949, la Fondation sera habilitée à exécuter ou à aider à exécuter des programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui servent les fins de l'Accord mais ne sont pas financés au moyen de fonds fournis au titre de celui-ci, ou à faciliter l'exécution de tels programmes et activités, étant entendu, toutefois, que lesdits programmes et activités ainsi que la part qu'y prend la Fondation seront pleinement décrits dans les rapports adressés au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et sous réserve que ni l'un ni l'autre n'élève d'objection contre la part que la Fondation y prend ou se propose d'y prendre.

5. Outre les fonds mentionnés au premier paragraphe de l'article 11 de l'Accord de 1949, la Fondation peut aussi, aux fins autorisées par son statut, utiliser tous fonds détenus ou fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins, ainsi que les contributions versées au budget de la Fondation par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou provenant de toute autre source.

6. Les mots « Pays-Bas, Surinam et Antilles néerlandaises » partout où ils figurent dans le texte de l'Accord, doivent s'entendre du « Royaume des Pays-Bas ».

7. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas versera, à compter du 1^{er} janvier 1965, une contribution annuelle au budget de la Fondation. Le montant de cette contribution sera déterminé chaque année par les deux Gouvernements qui informeront la Fondation, au plus tard le 15 janvier, de la contribution prévue pour l'année suivante.

8. L'exécution des présents engagements est subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits budgétaires nécessaires et que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dispose des sommes requises, conformément à la Constitution et aux lois de finances de leurs pays respectifs.

9. Les deux Gouvernements se proposent de réviser l'Accord avant le 1^{er} janvier 1969, afin de faire en sorte qu'à compter de cette date, les activités actuelles de la Fondation soient poursuivies par une nouvelle Fondation à la gestion de laquelle les deux

sibility and to the budget of which they make equal contributions. This additional agreement will terminate on the date of entry into force of the new Agreement.

I am instructed to declare that my Government accepts the foregoing suggestions and to propose that this letter and Your Excellency's affirmative reply will constitute an additional agreement to the Agreement of May 17, 1949. Furthermore, I propose that this additional agreement enter into force with retroactive effect as from January 1, 1965, on the date of receipt by my Government of a Note from the Government of the Kingdom of the Netherlands announcing that the procedures constitutionally required in the Kingdom have been complied with.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William R. TYLER

His Excellency J. M. A. H. Luns
Minister of Foreign Affairs
The Hague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TREATY DEPARTMENT

DVE/VB-108002

The Hague, June 22, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of this day which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing suggestions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an additional agreement to the Agreement of May 17, 1949, which shall enter into force with retroactive effect as from January 1, 1965, on the date of receipt by the Government of the United States of America of a Note indicating that the procedures constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. LUNS

His Excellency Mr. W. R. Tyler
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America
The Hague

Gouvernements prendront une part égale et dont ils alimenteront le budget par des contributions égales. Le présent accord additionnel prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du nouvel Accord.

Je suis chargé de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les arrangements qui précèdent et de proposer que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord additionnel à l'Accord du 17 mai 1949. De plus, je propose que ledit accord additionnel entre en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1965, à la date à laquelle mon Gouvernement aura reçu du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une note annonçant que les formalités requises par la Constitution du Royaume ont été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

William R. TYLER

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
La Haye

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SERVICE DES TRAITÉS

DVE/VB-108002

La Haye, le 22 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que votre note et la présente réponse constitueront un accord additionnel à l'Accord du 17 mai 1949, qui entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1965, à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu une note indiquant que les formalités requises par la Constitution du Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Veuillez agréer etc.

J. LUNS

Son Excellence Monsieur W. R. Tyler
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
La Haye

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XLIII. LONG-TERM ARRANGEMENT (WITH ANNEXES AND PROTOCOLS) REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN COTTON TEXTILES. GENEVA, 9 FEBRUARY 1962²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
PAKISTAN	28 September 1962	1 October 1962
JAMAICA	26 November 1963	26 November 1963
REPUBLIC OF CHINA*	15 January 1964**	15 January 1964
TURKEY	4 August 1964	4 August 1964
FINLAND	31 August 1964	31 August 1964
REPUBLIC OF KOREA	10 December 1964**	10 December 1964
ITALY	10 August 1965***	10 August 1965
GREECE	18 August 1966	18 August 1966

Certified statement was registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 10 May 1967.

* The Arrangement is not in force between the Republic of China and Denmark, India, Israel, Norway, Pakistan, Sweden, United Arab Republic and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

** Accession.

*** Ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591 and 595.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XLIII. ACCORD À LONG TERME (AVEC ANNEXES ET PROTOCOLES) CONCERNANT LE COM-
MERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES DE COTON. GENÈVE, 9 FÉVRIER 1962²

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
PAKISTAN	28 septembre 1962	1 ^{er} octobre 1962
JAMAÏQUE	26 novembre 1963	26 novembre 1963
RÉPUBLIQUE DE CHINE*	15 janvier 1964**	15 janvier 1964
TURQUIE	4 août 1964	4 août 1964
FINLANDE	31 août 1964	31 août 1964
RÉPUBLIQUE DE CORÉE	10 décembre 1964**	10 décembre 1964
ITALIE	10 août 1965***	10 août 1965
GRÈCE	18 août 1966	18 août 1966

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 10 mai 1967.

* L'Accord n'est pas en vigueur entre la République de Chine et le Danemark, l'Inde, Israël, la Norvège, le Pakistan, la Suède, la République arabe unie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

** Adhésion.

*** Ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591 et 595.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

No. 998. CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1947¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
NEPAL	12 August 1966	11 September 1966
GUYANA	22 November 1966	22 December 1966
BARBADOS	22 March 1967	21 April 1967

Certified statement was registered by the United States of America on 16 May 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol.77, p. 143; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 407 and 472.

N° 998. CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1947¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
NÉPAL	12 août	1966	11 septembre	1966
GUYANE	22 novembre	1966	22 décembre	1966
BARBADE	22 mars	1967	21 avril	1967

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 16 mai 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 407 et 472.

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 30 APRIL 1948¹

Nº 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTA, LE 30 AVRIL 1948¹

SIGNATURE and RATIFICATION

The above-mentioned Charter was signed and the instrument of ratification deposited with the Pan American Union on:

13 and 17 March 1967, respectively

TRINIDAD AND TOBAGO

Certified statement was registered by the Pan American Union on 8 June 1967.

SIGNATURE et RATIFICATION

La Charte susmentionnée a été signée et l'instrument de ratification déposé auprès de l'Union panaméricaine les:

13 et 17 mars 1967, respectivement

TRINITÉ-ET-TOBAGO

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union panaméricaine le 8 juin 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3; Vol. 134, p. 388; Vol. 171, p. 419; Vol. 186, p. 322; Vol. 209, p. 338; Vol. 233, p. 304, and Vol. 377, p. 400.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; vol. 134, p. 388; vol. 171, p. 419; vol. 186, p. 322; vol. 209, p. 338; vol. 233, p. 304, et vol. 377, p. 401.

No. 1671. A. CONVENTION ON
ROAD TRAFFIC. SIGNED AT
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

Nº 1671. A. CONVENTION SUR LA
CIRCULATION ROUTIÈRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEM-
BRE 1949¹

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES
IN INTERNATIONAL TRAFFIC²

Selection of letters "PY" as distinguish-
ing sign of vehicles in international traffic

Notification received on:

15 May 1967

PARAGUAY

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES
EN CIRCULATION INTERNATIONALE²

Choix des lettres «PY» comme signe
distinctif des véhicules en circulation
internationale

Notification reçue le:

15 mai 1967

PARAGUAY

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 22; for all subsequent actions concerning this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 503, 505, 525, 531, 541, 547, 550, 551, 587 and 596.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60; Vol. 253, p. 353; Vol. 325, p. 342; Vol. 345, p. 359; Vol. 394, p. 268; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 422, p. 333; Vol. 424, p. 347; Vol. 429, p. 280; Vol. 431, p. 294; Vol. 433, p. 352; Vol. 438, p. 344; Vol. 442, p. 314; Vol. 443, p. 338; Vol. 466, p. 384; Vol. 469, p. 418; Vol. 482, p. 364; Vol. 503, p. 333; Vol. 505, p. 306; Vol. 525, p. 315, and Vol. 587, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 23; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 502, 503, 505, 525, 531, 541, 547, 550, 551, 587 et 596.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61; vol. 253, p. 353; vol. 325, p. 342; vol. 345, p. 359; vol. 394, p. 268; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 422, p. 333; vol. 424, p. 347; vol. 429, p. 280; vol. 431, p. 295; vol. 433, p. 353; vol. 438, p. 345; vol. 442, p. 314; vol. 443, p. 339; vol. 466, p. 384; vol. 469, p. 419; vol. 482, p. 365; vol. 503, p. 333; vol. 505, p. 307; vol. 525, p. 315, et vol. 587, p. 328.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3689. LUFTFARTSOVERENSKOMST MELLEM DE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLICKERS UNIONS REGERING OG DANMARKS REGERING, og

PROTOKOL TIL OVERENSKOMST AF 31. MARTS 1956 MELLEM DANMARKS REGERING OG DE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLICKERS UNIONS REGERING OM LUFTFARTSFORBINDELSE

TILLÆGSPROTOKOL TIL OVERENSKOMST AF 31.3.1956 OG PROTOKOL AF 31.3.1958 MELLEM DANMARKS REGERING OG DE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLICKERS UNIONS REGERING OM LUFTFARTSFORBINDELSE

Danmarks regering og De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regering er i ønsket om yderligere at udvikle luftfartsforbindelserne kommet overens om følgende :

A. Fortegnelsen over aftalte ruter i protokollen af 31.3.1958 til overenskomsten mellem Danmarks regering og USSR's regering af 31.3.1956 skal have følgende ordlyd :

Tabel I

For sovjetiske luftfartøjer :

1. Riga-København v.v.
2. Moskva-København v.v.
3. Leningrad-Helsingfors-København v.v.
4. Punkter i USSR via Danmarks territorium ad fastlagte internationale luftveje med eller uden teknisk mellemlanding i København til punkter i Belgien, Frankrig, Holland og Storbritannien v.v. Punkter i USSR via Danmarks territorium ad fastlagte internationale luftveje med eller uden teknisk mellemlanding i København til punkter i USA og/eller Canada samt derudover til et punkt på det amerikanske kontinent v.v. med mellemlanding i USA og/eller Canada. Punkter i USSR via Danmarks territorium ad fastlagte internationale luftveje til et punkt i Amerika v.v. med mellemlanding i Frankrig og/eller Holland samt til et punkt i Sydamerika v.v. med mellemlanding i København. Passagerer, post og gods kan optages eller afsættes på strækningerne Riga-København v.v., Moskva-København v.v. og Leningrad-Helsingfors-København v.v.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3689. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДАНИИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ, и

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА ССР И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДАНИИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 31 МАРТА 1956 ГОДА

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 31 МАРТА 1956 ГОДА И ПРОТОКОЛУ К ЭТОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОТ 31 МАРТА 1958 ГОДА

Правительство Дании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь желанием дальнейшего развития воздушных сообщений, договорились о нижеследующем:

А. Договорные линии Протокола от 31 марта 1958 года к Соглашению между Правительством Дании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года, устанавливаются следующим образом:

Таблица I

для советских самолетов

1. Рига-Копенгаген и обратно.
2. Москва-Копенгаген и обратно.
3. Ленинград-Хельсинки-Копенгаген и обратно.
4. Пункты в СССР через территорию Дании по установленным международным воздушным трассам с технической посадкой или без посадки в Копенгагене в пункты Бельгии, Франции, Нидерландах и Великобритании и обратно. Пункты в СССР через территорию Дании по установленным международным воздушным трассам с технической посадкой или без посадки в Копенгагене в пункты США и/или в пункты Канады, а также за их пределы в один пункт на американском континенте и обратно с посадкой в США и/или в Канаде. Пункты в СССР через территорию Дании по установленным международным воздушным трассам в один пункт стран Америки и обратно с посадкой во Франции и/или Нидерландах, а также в один пункт стран Южной Америки и обратно с посадкой в Копенгагене. Пассажиры, почта и грузы могут загружаться и выгружаться на участках Рига-Копенгаген и обратно, Москва-Копенгаген и обратно и Ленинград-Хельсинки-Копенгаген и обратно.

*Tabel II**For danske luftfartøjer:*

1. København–Riga v.v.
2. København–Moskva v.v.
3. København–Helsingfors–Leningrad v.v.
4. København–Warszawa og videre via USSR's territorium uden mellemlanding (via Starjava og Hust) til punkter i Rumænien, Tyrkiet, Libanon og Den Forenede Arabiske Republik v.v.
5. København via USSR's territorium ad fastlagte internationale luftveje til punkter i Iran, Afghanistan, Pakistan, Indien, Ceylon og i lande derudover v.v. med teknisk mellemlanding i et punkt i USSR (Moskva, Tashkent, Tiflis). Passagerer, post og gods må optages og afsættes på strækningerne København–Riga v.v., København–Moskva v.v. og København–Helsingfors–Leningrad v.v.

B. Regelmæssige konsultationer skal finde sted mellem parternes luftfartsmyndigheder for at sikre et nært samarbejde i alle spørgsmål, som berører opfyldelsen af bestemmelserne i luftfartsoverenskomsten.

Nærværende tillægsprotokol udgør en integrerende del af overenskomsten af 31.3.1956 mellem Danmarks regering og De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regering om luftfartsforbindelse og træder i kraft på datoen for dens undertegnelse.

UDFÆRDIGET i Moskva, den 27. januar 1967 i to enslydende eksemplarer på dansk og russisk. Begge tekster har samme gyldighed.

For Danmarks regering :

W. Thune ANDERSEN

For De Socialistiske Sovjetrepublikkers
Unions regering :

E. LOGINOV

Таблица II

для датских самолетов

1. Копенгаген–Рига и обратно.
2. Копенгаген–Москва и обратно.
3. Копенгаген–Хельсинки–Ленинград и обратно.
4. Копенгаген–Варшава и далее через территорию СССР без посадки (через Старьяву и Хуст) в пункты в Румынии, Турции, Ливане и Объединенной Арабской Республике и обратно.
5. Копенгаген через территорию СССР по установленным международным воздушным трассам в пункты в Иране, Афганистане, Пакистане, Индии, Цейлоне и за пределы этих стран и обратно с технической посадкой в одном из пунктов Советского Союза (Москва, Ташкент, Тбилиси). Пассажиры, почта и грузы могут загружаться и выгружаться на участках Копенгаген–Рига и обратно, Копенгаген–Москва и обратно и Копенгаген–Хельсинки–Ленинград и обратно.

Б. Между ведомствами гражданской авиации Сторон будут проводиться регулярные консультации с целью обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, касающимся выполнения Соглашения.

Настоящий Дополнительный Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Дании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года и вступает в силу со дня подписания.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 27 января 1967 года в двух подлинных экземплярах, каждый на датском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Дании:

W. Thune ANDERSEN

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

Е. ЛОГИНОВ

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Moskva, den 27. januar 1967

Hr. Minister,

Under henvisning til de forhandlinger, som fandt sted i Stockholm den 19.-30. december 1966 og i Moskva den 10.-14. januar 1967 mellem delegationer fra de skandinaviske lande og en sovjetisk delegation og som afsluttedes med undertegnelse af en tilfølgelsesprotokol til overenskomsten mellem Danmarks regering og De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regering om luftfartsforbindelse af 31. marts 1956, blev det fra skandinavisk side foreslået, at det i punkt 3 i den til overenskomsten hørende første brevveksling for luftfartsselskaberne angivne antal repræsentanter og medhjælpere skal være 11 for både Scandinavian Airlines (SAS) og for Aeroflot, hvoraf for SAS 8 i Moskva og 3 i Leningrad.

Hvis der fra Deres side intet er at indvende mod dette forslag, foreslår jeg, at denne skrivelse og Deres svar betragtes som en overenskomst.

Modtag, hr. minister, udtrykket for min mest udmærkede højagtelse.

W. Thune ANDERSEN
Danmarks chargé d'affaires a.i.

Hr. E. F. Logimov
Minister for Sovjetunionens civile luftfart

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

г. Москва, 27 января 1967 г.

Господин Временный Поверенный в Делах,

Я имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

« Ссылаясь на переговоры, которые имели место в Стокгольме с 19 по 30 декабря 1966 года и Москве с 10 по 14 января 1967 года между Делегациями Скандинавских стран и Советской Делегацией и которые завершились подписанием Дополнительного Протокола к Соглашению между Правительством Дании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года, Скандинавской Стороной было предложено, чтобы число представителей и сотрудников как для Скандинавской авиакомпании САС и Советского авиапредприятия Аэрофлота в указанном в пункте 3 первого обменного письма к упомянутому Соглашению будет составлять по 11 человек, причём для авиакомпании САС в Москве — 8 человек и в Ленинграде — 3 человека.

« Если с Вашей стороны не имеется возражений против этого предложения, я прошу Вас рассматривать это письмо и Ваш ответ на него как договоренность ».

Я имею честь сообщить Вам, что с моей стороны не имеется возражений против Ваших предложений и что я согласен рассматривать Ваше письмо и мой на него ответ как договоренность.

Примите господин Временный Поверенный в Делах уверения в моем искреннем к Вам уважении

Министр гражданской авиации СССР:
Е. ЛОГИНОВ

Временному Поверенному
в Делах Дании в СССР
господину В. Т. Андерсену

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3689. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK. SIGNED AT MOSCOW, ON 31 MARCH 1956,¹ and

PROTOCOL SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 31 MARCH 1958²

SUPPLEMENTARY PROTOCOL³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND PROTOCOL (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT MOSCOW, ON 27 JANUARY 1967

Official texts: Danish and Russian.

Registered by Denmark on 5 May 1967.

The Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to further the development of air communications, have agreed as follows :

A. The agreed routes under the Protocol of 31 March 1958² to the Air Transport Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 31 March 1956¹ shall be established as follows :

Schedule I

For Soviet aircraft:

1. Riga—Copenhagen, in both directions;
2. Moscow—Copenhagen, in both directions;
3. Leningrad—Helsinki—Copenhagen, in both directions;
4. Points in the USSR via Danish territory by established international air routes with technical stops or without landing in Copenhagen to points in Belgium, France, the Netherlands and the United Kingdom, in both directions. Points in the USSR via Danish territory by established international air routes with technical stops or without landing in Copenhagen to points in the USA and/or Canada and beyond to one point on the American continent, in both directions, with an intermediate stop in the USA and/or Canada. Points in the USSR via Danish territory by established international air routes to one point in America, in both directions, with an intermediate stop in France and/or the Netherlands, and to one point in South America, in both directions, with an intermediate stop in Copenhagen. Passengers, mail and goods may be picked up and put down on the sectors Riga—Copenhagen, in both directions, Mos-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 259, p. 169, and Vol. 302, p. 370.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 370.

³ Came into force on 27 January 1967, upon signature, in accordance with its penultimate paragraph.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3689. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DANOIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MOSCOU, LE 31 MARS 1956¹, et

PROTOCOLE COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 31 MARS 1958²

PROTOCOLE ADDITIONNEL³ À L'ACCORD ET AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉS (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À MOSCOU, LE 27 JANVIER 1967

Textes officiels danois et russe.

Enregistré par le Danemark le 5 mai 1967.

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer davantage leurs services aériens, sont convenus des dispositions suivantes :

A. Les routes convenues du Protocole du 31 mars 1958² complétant l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens du 31 mars 1956¹ sont définies comme suit :

Tableau I

Aéronefs soviétiques :

1. Riga-Copenhague, dans les deux sens ;
2. Moscou-Copenhague, dans les deux sens ;
3. Leningrad-Helsinki-Copenhague, dans les deux sens ;
4. De points situés en URSS à des points situés en Belgique, en France, aux Pays-Bas et en Grande-Bretagne, dans les deux sens, via le territoire danois suivant les routes aériennes internationales établies, avec ou sans escale technique à Copenhague. De points situés en URSS à des points situés aux États-Unis d'Amérique et/ou à des points situés au Canada, ainsi qu'au-delà de leurs frontières à un point situé sur le continent américain, dans les deux sens, avec atterrissage aux États-Unis d'Amérique et/ou au Canada, via le territoire danois en suivant les routes aériennes internationales établies, avec ou sans escale technique à Copenhague. De points situés en URSS à un point situé dans un pays d'Amérique, dans les deux sens, avec atterrissage en France et/ou aux Pays-Bas, ainsi qu'à un point situé dans un pays d'Amérique du Sud, dans les deux sens, avec atterrissage à Copenhague, via le territoire danois

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 169, et vol. 302, p. 371.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 371.

³ Entré en vigueur le 27 janvier 1967, dès la signature, conformément à son avant-dernier paragraphe.

cow-Copenhagen, in both directions, and Leningrad-Helsinki-Copenhagen, in both directions.

Schedule II

For Danish aircraft:

1. Copenhagen-Riga, in both directions;
2. Copenhagen-Moscow, in both directions;
3. Copenhagen-Helsinki-Leningrad, in both directions;
4. Copenhagen-Warsaw and beyond via the territory of the USSR without landing (via Staryava and Khust) to points in Romania, Turkey, Lebanon and the United Arab Republic, in both directions;
5. Copenhagen via the territory of the USSR by established international air routes to points in Iran, Afghanistan, Pakistan, India, Ceylon and beyond, in both directions, with a technical stop at one point in the USSR (Moscow, Tashkent, Tbilisi). Passengers, mail and goods may be picked up and put down on the sectors Copenhagen-Riga, in both directions, Copenhagen-Moscow, in both directions, and Copenhagen-Helsinki-Leningrad, in both directions.

B. There shall be regular consultation between the aeronautical authorities of the Parties with a view to ensuring close co-operation on all questions relating to the application of the Agreement.

The present Supplementary Protocol constitutes an integral part of the Air Transport Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 31 March 1956 and shall enter into force on the date of its signature.

DONE in Moscow on 27 January 1967 in duplicate, in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Denmark :

W. Thune ANDERSEN

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics :

E. LOGINOV

suivant les routes aériennes internationales établies. Des passagers, du courrier et des marchandises peuvent être embarqués et débarqués sur les parcours Riga-Copenhague, dans les deux sens, Moscou-Copenhague, dans les deux sens, et Leningrad-Helsinki-Copenhague, dans les deux sens.

Tableau II

Aéronefs danois:

1. Copenhague-Riga, dans les deux sens;
2. Copenhague-Moscou, dans les deux sens;
3. Copenhague-Helsinki-Leningrad, dans les deux sens;
4. De Copenhague à Varsovie et au-delà à des points situés en Roumanie, en Turquie, au Liban et en République arabe unie, dans les deux sens, via le territoire de l'URSS sans escale (via Starjava et Hust);
5. De Copenhague à des points situés en Iran, en Afghanistan, au Pakistan, en Inde, à Ceylan, et au-delà de ces pays, dans les deux sens, via le territoire de l'URSS suivant les routes aériennes internationales établies, avec escale technique à un point situé en Union soviétique (Moscou, Tachkent ou Tiflis). Des passagers, du courrier et des marchandises peuvent être embarqués et débarqués sur les parcours Copenhague-Riga, dans les deux sens, Copenhague-Moscou, dans les deux sens, et Copenhague-Helsinki-Leningrad, dans les deux sens.

B. Les autorités de l'aviation civile des deux Parties se consulteront régulièrement afin d'assurer une collaboration étroite pour toutes les questions relatives à l'exécution de l'Accord.

Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 31 mars 1956 entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Moscou, le 27 janvier 1967, en deux exemplaires identiques, en langues danoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

W. Thune ANDERSEN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

E. LOGUINOV

EXCHANGE OF NOTES

I

Moscow, 27 January 1967

Sir,

With reference to the talks which took place at Stockholm from 19 to 30 December 1966 and in Moscow from 10 to 14 January 1967 between the delegations of the Scandinavian countries and the Soviet delegation and which concluded with the signing of the Supplementary Protocol to the Air Transport Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 31 March 1956, it has been proposed by the Scandinavian side that the number—mentioned in paragraph 3 of the first exchange of letters relating to the Agreement—of representatives and assistants of the airlines shall be eleven both for Scandinavian Airlines (SAS) and for Aeroflot, of whom in the case of SAS eight shall be in Moscow and three at Leningrad.

If there is no objection on your part to this proposal, I suggest that this letter and your reply be regarded as constituting an agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. Thune ANDERSEN
Chargé d'Affaires a.i. of Denmark

Mr. E. F. Loginov
Minister of Civil Aviation
of the USSR

II

Moscow, 27 January 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that there is no objection on my part to your proposals and that I agree to regard your letter and my reply as constituting an agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

E. LOGINOV
Minister of Civil Aviation of the USSR

Mr. W. T. Andersen
Chargé d'Affaires a. i. of Denmark in the USSR

ÉCHANGE DE NOTES

I

Moscou, le 27 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant aux pourparlers qui ont eu lieu à Stockholm du 19 au 30 décembre 1966 et à Moscou du 10 au 14 janvier 1967 entre les délégations des pays scandinaves et la délégation soviétique, et qui ont abouti à la signature du Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens du 31 mars 1956, je vous signale que la Partie scandinave a proposé que le nombre des représentants et représentants adjoints aussi bien de Scandinavian Airlines (SAS) que de l'Aéroflotte qui est mentionné au paragraphe 3 de la première lettre échangée au sujet de l'Accord susmentionné soit porté à 11, dont, pour ce qui est de SAS, 8 à Moscou et 3 à Leningrad.

Si cette proposition rencontre votre agrément, je suggère que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

W. Thune ANDERSEN
Chargé d'affaires a.i. du Danemark

Monsieur E. F. Loguinov
Ministre de l'aviation civile
de l'Union soviétique

II

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que vos propositions n'appellent aucune objection de ma part et que j'accepte de considérer votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

E. LOGUINOV
Ministre de l'aviation civile de l'URSS

Monsieur W. T. Andersen
Chargé d'affaires a. i. du Danemark en URSS

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

AMENDMENT² TO ARTICLE 2, PARAGRAPH 3, OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, PROPOSED BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

AMENDEMENT² AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, PROPOSÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Official texts: English, French and Spanish.

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Registered ex officio on 6 June 1967.

Enregistré d'office le 6 juin 1967.

“ 3. Personal effects shall include among other articles the following, provided that they can be considered as being in use :

« 3. Les effets personnels comprennent, entre autres articles, les objets suivants, à condition qu'ils puissent être considérés comme étant en cours d'usage :

- “ personal jewellery;
- “ one camera with twelve plates or five rolls of film;
- “ one miniature cinematograph camera with two reels of film;
- “ one pair of binoculars;
- “ one portable musical instrument;
- “ one portable gramophone with ten records;
- “ one portable sound-recording apparatus;
- “ one portable wireless receiving set;
- “ one portable television set;
- “ one portable typewriter;
- “ one perambulator;

- « Bijoux personnels;
- « Un appareil photographique et 12 chassiss ou 5 rouleaux de pellicules;
- « Un appareil cinématographique de prise de vues de petit format et deux bobines de film;
- « Une paire de jumelles;
- « Un instrument de musique portatif;
- « Un phonographe portatif et dix disques;
- « Un appareil portatif d'enregistrement du son;
- « Un appareil récepteur de radio portatif;
- « Un appareil de télévision portatif;
- « Une machine à écrire portative;
- « Une voiture d'enfant;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 579 and 587.

² None of the Contracting Parties having expressed an objection to the proposed amendment within the period of six months following the date of its circulation by the Secretary-General, the amendment entered into force on 6 June 1967, that is to say, three months after the expiration of the said period of six months, in accordance with article 23, paragraph 3, of the Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 579 et 587.

² Aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objection contre le projet d'amendement dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle ledit amendement a été communiqué par le Secrétaire général, cet amendement est entré en vigueur le 6 juin 1967, c'est-à-dire trois mois après l'expiration dudit délai de six mois, conformément au paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention.

“one tent and other camping equipment;

“sports equipment (one fishing outfit, one sporting firearm with fifty cartridges, one non-powered bicycle, one canoe or kayak less than 5 ½ metres long, one pair of skis, two tennis racquets, and other similar articles).”

« Une tente et autre équipement de camping;

« Engins et articles de sport (un attirail de pêcheur, une arme de chasse avec 50 cartouches, un cycle sans moteur, un canoë ou kayak d'une longueur inférieure à 5 m 50, une paire de skis, deux raquettes de tennis, et autres articles analogues). »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« 3. Entre otros artículos, se considerarán efectos personales los siguientes, a condición de que se estime que están en uso :

« joyas personales;

« una cámara fotográfica con doce placas o cinco rollos de película;

« una cámara cinematográfica de pequeño milimetraje con dos rollos de película;

« un par de gemelos binoculares;

« un instrumento de música portátil;

« un gramófono portátil con diez discos;

« un aparato portátil para la grabación del sonido;

« un receptor de radio portátil;

« un receptor de televisión portátil;

« una máquina de escribir portátil;

« un cochecito de niño;

« una tienda de campaña y el equipo para acampar;

« artículos para deportes (un juego de avíos para la pesca, un arma de fuego de deportes con cincuenta cartuchos, una bicicleta sin motor, una canoa o kayak de menos de 5,50 metros de largo, un par de esquís, dos raquetas de tenis, y otros artículos similares). »

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROFAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 March 1967

CZECHOSLOVAKIA

The instrument of accession contains the following reservation which has been accepted in accordance with article 14 :

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 mars 1967

TCHÉCOSLOVAQUIE

L'instrument d'adhésion contient la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 14 :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

„ ... že Československá socialistická republika nebude vázána ustanoveními odstavce 2 a 3 jeho článku 15.“

[TRANSLATION]

... the Czechoslovak Socialist Republic shall not be bound by any provisions of paragraphs 2 and 3 of article 15.

[TRADUCTION]

... la République socialiste tchécoslovaque ne sera tenue par aucune des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 15.

¹ See footnote 1, p. 542 of this volume.
No. 3992

¹ Voir note 1, p. 542 de ce volume.

No. 4036. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 JUNE 1956¹

N° 4036. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 25 JUIN 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to be effective with respect to taxable years beginning on or after 1 January 1967, notice of termination having been given by the Government of Honduras to the Government of the United States of America on 29 June 1966, in accordance with article XXI (2) of the Convention.

Certified statement was registered by the United States of America on 16 May 1967.

DÉNONCIATION

La Convention susmentionnée a cessé d'être en vigueur pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1967 ou après cette date, la dénonciation ayant été notifiée par le Gouvernement du Honduras au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 29 juin 1966, conformément à l'article XXI, paragraphe 2, de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 16 mai 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 113.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 113.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

Nº 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

31 May 1967

MALDIVE ISLANDS

APPLICATION of the Convention to and associate membership in the Organization of Hong Kong

Notification received on:

7 June 1967

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

31 mai 1967

ILES MALDIVES

APPLICATION de la Convention à Hong-kong et entrée de Hong-kong en qualité de membre associé de l'Organisation

Notification reçue le:

7 juin 1967

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 561 and 565.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 561 et 565.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

SUCCESSION

Notification received on:

7 June 1967

MALTA

SUCCESSION

Notification reçue le:

7 juin 1967

MALTE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 559, 560, 570 and 572.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 559, 560, 570, et 572.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE A L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

8 May 1967

PORTUGAL

(To take effect on 6 August 1967.)

23 May 1967

FINLAND

(To take effect on 21 August 1967.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés les:

8 mai 1967

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 6 août 1967.)

23 mai 1967

FINLANDE

(Pour prendre effet le 31 août 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 545, 551, 566 and 570.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 545, 551, 566 et 570.

No. 5664. AGREEMENT FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE. SIGNED AT PARIS, ON 21 SEPTEMBER 1960¹

N° 5664. ACCORD POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVET. SIGNÉ À PARIS, LE 21 SEPTEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

1 February 1967

LUXEMBOURG

(With effect from 3 March 1967.)

Certified statement was registered by the United States of America on 16 May 1967.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

1^{er} février 1967

LUXEMBOURG

(Avec effet du 3 mars 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 16 mai 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 3; Vol. 421, p. 348; Vol. 451, p. 340; Vol. 460, p. 324; Vol. 535, p. 438, and Vol. 545, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3; vol. 421, p. 349; vol. 451, p. 340; vol. 460, p. 325; vol. 535, p. 438, et vol. 545, p. 350.

No. 7305. CONVENTION, SUPPLEMENTARY TO THE WARSAW CONVENTION, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR PERFORMED BY A PERSON OTHER THAN THE CONTRACTING CARRIER. SIGNED AT GUADALAJARA, ON 18 SEPTEMBER 1961¹

Nº 7305. CONVENTION, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE VARSOVIE, POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL EFFECTUÉ PAR UNE PERSONNE AUTRE QUE LE TRANSPORTEUR CONTRACTUEL. SIGNÉ À GUADALAJARA, LE 18 SEPTEMBRE 1961¹

EXTENSION of the application of the above-mentioned Supplementary Convention to Southern Rhodesia

EXTENSION de l'application de la Convention complémentaire susmentionnée à la Rhodésie du Sud

Notification received by the Government of Mexico on:

Notification reçue par le Gouvernement mexicain le:

10 December 1964

10 décembre 1964

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(With effect on 10 March 1965.)

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(Avec effet du 10 mars 1965.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 May 1967.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 mai 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 31.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 31.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIEN-
NE SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 May 1967

IRELAND

(To take effect on 9 June 1967.)

OBJECTION to the reservation in respect
of article II of the Convention made on
accession by Mongolia

Notification received on:

10 May 1967

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RATIFICATION

Instrument déposé le:

10 mai 1967

IRLANDE

(Pour prendre effet le 9 juin 1967.)

OBJECTION à la réserve à l'article II de
la Convention faite par la Mongolie lors
de l'adhésion

Notification reçue le:

10 mai 1967

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 547, 548, 550, 561, 562, 571, 587, 591, 592 and 593.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 507, 510, 515, 523, 528, 531, 535, 539, 540, 541, 544, 545, 547, 548, 550, 561, 562, 571, 587, 591, 592 et 593.

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR
A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM.
DONE AT WASHINGTON, ON 20 AUGUST 1964¹

SIGNATURES, NOTIFICATIONS of APPROVAL and ACCESSIONS

The above-mentioned Agreement was signed, subject to ratification or approval, and notifications of approval, or instruments of accession (*a*) were deposited with the Government of the United States of America on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit and entry into force</i>	
ARGENTINA	20 February 1965	19 May	1966
AUSTRIA ^a	18 February 1965	23 September	1965
BRAZIL ^b	4 February 1965	24 May	1966
CHILE	19 February 1965	18 May	1965
GREECE	19 February 1965		^c
INDIA	19 February 1965	17 May	1965
LIECHTENSTEIN		29 July	1966 (<i>a</i>)
MALAYSIA		19 May ^d	1966 (<i>a</i>)
MEXICO		25 October	1966 (<i>a</i>)
MOROCCO		22 June	1966 (<i>a</i>)
NETHERLANDS		16 November	1966 ^e
NIGERIA		30 December	1965 (<i>a</i>)
PAKISTAN		30 June	1965 (<i>a</i>)
PHILIPPINES		30 November	1966 (<i>a</i>)
REPUBLIC OF KOREA		24 February	1967 (<i>a</i>)
SINGAPORE		3 June	1966 (<i>a</i>)
SWITZERLAND		6 May	1965 ^f
THAILAND		12 May	1966 (<i>a</i>)
VENEZUELA		30 December	1965 (<i>a</i>)
YEMEN		29 June	1965 (<i>a</i>)

^a Notification of provisional application sent to the Government of the United States of America on 4 May 1965, in accordance with article XII (*g*).

^b Notification of provisional application sent to the Government of the United States of America on 17 May 1965.

^c In a note dated 19 May 1965 the Government of Greece notified the Government of the United States of America of the withdrawal of its reservation "subject to ratification" made at the time of signature, and that the Agreement is to be considered as unconditionally signed and entered into force by Greece.

^d With effect from 25 May 1966.

^e Signature subject to approval affixed on 20 August 1964 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 47).

^f Signature subject to ratification affixed on 16 September 1964 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 47).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 25; Vol. 535, p. 456, and Vol. 577, p. 334.

N° 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON, LE 20 AOÛT 1964¹

SIGNATURES, NOTIFICATIONS D'APPROBATION et ADHÉSIONS

L'Accord susmentionné a été signé, sous réserve de ratification ou d'approbation, et des notifications d'approbation ou des instruments d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom des gouvernements des États suivants, aux dates indiquées :

État	Date de la signature	Date de dépôt et d'entrée en vigueur
ARGENTINE	20 février 1965	19 mai 1966
AUTRICHE ^a	18 février 1965	23 septembre 1965
BRÉSIL ^b	4 février 1965	24 mai 1966
CHILI	19 février 1965	18 mai 1965
GRÈCE	19 février 1965	c
INDE	19 février 1965	17 mai 1965
LIECHTENSTEIN		29 juillet 1966 (a)
MALAISIE		19 mai ^d 1966 (a)
MAROC		22 juin 1966 (a)
MEXIQUE		25 octobre 1966 (a)
NIGÉRIA		30 décembre 1965 (a)
PAKISTAN		30 juin 1965 (a)
PAYS-BAS		16 novembre 1966 ^e
PHILIPPINES		30 novembre 1966 (a)
RÉPUBLIQUE DE CORÉE		24 février 1967 (a)
SINGAPOUR		3 juin 1966 (a)
SUISSE		6 mai 1965 ^f
THAÏLANDE		12 mai 1966 (a)
VENEZUELA		30 décembre 1965 (a)
YÉMEN		29 juin 1965 (a)

^a Notification d'application provisoire adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 4 mai 1965, conformément à l'article XII, alinéa g.

^b Notification d'application provisoire adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 17 mai 1965.

^c Le Gouvernement grec a, par une note datée du 19 mai 1965, fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il retirait la réserve « sous réserve de ratification » qu'il avait faite au moment de la signature, et que l'Accord devait être considéré comme signé sans condition par la Grèce et en vigueur à son égard.

^d Avec effet au 25 mai 1966.

^e Signature sous réserve d'approbation, apposée le 20 août 1964 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 47).

^f Signature sous réserve de ratification, apposée le 16 septembre 1964 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 47).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25; vol. 535, p. 457, et vol. 577, p. 335.

SPECIAL AGREEMENT. DONE AT WASHINGTON, ON 20 AUGUST 1964¹

The Special Agreement was signed on behalf of the Governments, or communications entities designated by the Governments of the States listed above on the same date on which those Governments signed the Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System or deposited their instruments of accession thereto; except that the Special Agreement was signed on behalf of the communications entities designated by the Governments of Greece and Malaysia on 19 May 1965 and 25 May 1966, respectively, and on behalf of the Government of Nigeria on 8 December 1966. It entered into force in respect of the said Governments or entities designated by them on the respective dates of entry into force, or provisional application, of the Agreement establishing interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System for each of those Governments.

In a note dated 11 May 1965 the Government of Chili requested that its signature to the Special Agreement be considered as having been affixed by the Empresa Nacional de Telecomunicaciones S.A. (National Telecommunications Company, Inc.), its designated communications entity, which will fulfill all obligations arising from the said signature.

Communications by Libya, Iraq, Tunisia and the Sudan, addressed to the Government of the United States of America on 27 December 1965, 1 March, 1 August and 2 September 1966, respectively, in which the Governments of the Contracting Parties declared that their participation in the above-mentioned Agreements should not be construed as implying recognition of the State of Israel.

Certified statement was registered by the United States of America on 16 May 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 25; Vol. 535, p. 456, and Vol. 577, p. 334.

ACCORD SPÉCIAL. FAIT À WASHINGTON, LE 20 AOÛT 1964¹

L'Accord spécial a été signé au nom des gouvernements, ou des organismes responsables des communications désignés par les gouvernements énumérés ci-dessus, aux dates auxquelles lesdits gouvernements ont signé l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial de télécommunications par satellites ou déposé leurs instruments d'adhésion audit Accord, sauf dans le cas de la Grèce et de la Malaisie où l'Accord spécial a été signé au nom des organismes désignés par les gouvernements de ces pays le 19 mai 1965 et le 25 mai 1966 respectivement, et dans le cas du Nigéria, où il a été signé par le gouvernement de ce pays le 8 décembre 1966. Il est entré en vigueur à l'égard desdits gouvernements ou organismes aux dates respectives d'entrée en vigueur, ou d'application provisoire, à l'égard de chacun de ces gouvernements, de l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites.

Par une note datée du 11 mai 1965, le Gouvernement chilien a demandé que la signature de l'Accord spécial par le Chili soit réputée avoir été apposée par l'Empresa Nacional de Telecomunicaciones S.A. (Société nationale des télécommunications), organisme responsable des communications désigné par lui, qui s'acquittera de toutes les obligations découlant de ladite signature.

Dans des communications adressées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par la Libye, l'Irak, la Tunisie et le Soudan, les 27 décembre 1965, 1^{er} mars, 1^{er} août et 2 septembre 1966, respectivement, les gouvernements desdites Parties contractantes ont fait savoir que leur participation aux Accords susmentionnés ne devait pas être interprétée comme impliquant la reconnaissance de l'État d'Israël.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 16 mai 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25; vol. 535, p. 457, et vol. 577, p. 335.

No. 7515. SINGLE CONVENTION
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.
DONE AT NEW YORK, ON 30
MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE
SUR LES STUPÉFIANTS, 1961.
FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS
1961¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

23 May 1967

TURKEY

(To take effect on 22 June 1967.)

25 May 1967

UNITED STATES OF AMERICA

(To take effect on 24 June 1967.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés les:

23 mai 1967

TURQUIE

(Pour prendre effet le 22 juin 1967.)

25 mai 1967

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Pour prendre effet le 24 juin 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151, Vol. 523, p. 349; Vol. 530, p. 390; Vol. 531, p. 420; Vol. 533, p. 385; Vol. 535, p. 460; Vol. 538, p. 345; Vol. 540, p. 348; Vol. 541, p. 364; Vol. 542, p. 396; Vol. 557, p. 280; Vol. 559, p. 370; Vol. 561, p. 355; Vol. 568, p. 364; Vol. 570, p. 346; Vol. 573, p. 347; Vol. 590, p. 325, and Vol. 595.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 523, p. 349; vol. 530, p. 391; vol. 531, p. 421; vol. 533, p. 385; vol. 535, p. 460; vol. 538, p. 345; vol. 540, p. 348; vol. 541, p. 364; vol. 542, p. 397; vol. 557, p. 280; vol. 559, p. 371; vol. 561, p. 355; vol. 568, p. 365; vol. 570, p. 347; vol. 573, p. 347, vol. 590, p. 325, et vol. 595.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

SIGNATURE and RATIFICATION

The above-mentioned Convention was signed and the instrument of ratification deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

21 March 1967

YUGOSLAVIA

(With effect from 20 April 1967.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 May 1967.

SIGNATURE et RATIFICATION

La Convention susmentionnée a été signée et l'instrument de ratification déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:

21 mars 1967

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 20 avril 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 mai 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, p. 159; Vol. 585, p. 296; Vol. 590, p. 332, and Vol. 594.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; vol. 585, p. 296; vol. 590, p. 333, et vol. 594.

No. 8470. AGREEMENT OF MADRID OF 14 APRIL 1891 FOR THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF COMMERCIAL AND INDUSTRIAL TRADE MARKS, REVISED AT BRUSSELS ON 14 DECEMBER 1900, AT WASHINGTON ON 2 JUNE 1911, AT THE HAGUE ON 6 NOVEMBER 1925, AT LONDON ON 2 JUNE 1934, AND AT NICE ON 15 JUNE 1957¹

N° 8470. ARRANGEMENT DE MADRID CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE DU 14 AVRIL 1891, REVISÉ À BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925, À LONDRES, LE 2 JUIN 1934, ET À NICE, LE 15 JUIN 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the French Government on:

10 January 1967

HUNGARY

(With effect from 23 March 1967.)

17 February 1967

LIECHTENSTEIN

(With effect from 29 May 1967.)

27 April 1967

TUNISIA

Certified statements were registered by France on 15 May 1967.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement français les:

10 janvier 1967

HONGRIE

(Avec effet du 23 mars 1967.)

17 février 1967

LIECHTENSTEIN

(Avec effet du 29 mai 1967.)

27 avril 1967

TUNISIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la France le 15 mai 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 583, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 583, p. 3.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

Nº 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

ACCEPTANCES and ACCESSION (a)

Instruments deposited with Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

State	Date of deposit 1967	Date of entry into force 1967
TRINIDAD AND TOBAGO	16 March	15 May
UNITED STATES OF AMERICA	17 March	16 May
FINLAND	20 March	19 May
SINGAPORE	3 April (a)	2 June

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 19 May 1967.

ACCEPTATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime:

État	Date de dépôt 1967	Date d'entrée en vigueur 1967
TRINITÉ-ET-TOBAGO	16 mars	15 mai
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	17 mars	16 mai
FINLANDE	20 mars	19 mai
SINGAPOUR	3 avril (a)	2 juin

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 19 mai 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591.

No. 8598. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY REGARDING DEVELOPMENT OF FISHERIES IN INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 17 MARCH 1967¹

N° 8598. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT INDIEN ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES EN INDE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 17 MARS 1967¹

ENTRY INTO FORCE for NORWAY

The above-mentioned Agreement came into force for Norway on 20 May 1967, the date of its notification to the Government of India that the constitutional procedures required in Norway for the entry into force of the Agreement had been complied with, in accordance with article V.

Registered ex officio on 20 May 1967.

ENTRÉE EN VIGUEUR pour la NORVÈGE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur pour la Norvège le 20 mai 1967, date à laquelle le Gouvernement norvégien a fait savoir au Gouvernement indien que les procédures constitutionnelles requises en Norvège pour l'entrée en vigueur de l'Accord avaient été accomplies, conformément à l'article V.

Enregistré d'office le 20 mai 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 594.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594.

*INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION*

No. 8175. CONVENTION (No. 120)
CONCERNING HYGIENE IN COM-
MERCE AND OFFICES, ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-EIGHTH SESSION, GE-
NEVA, 8 JULY 1964¹

*Ratification registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

21 April 1967

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by the
International Labour Organisation on 8 May
1967.*

*ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL*

N° 8175. CONVENTION (N° 120)
CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS
LE COMMERCE ET LES BU-
REAUX, ADOPTÉE PAR LA CON-
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA QUARANTE-
HUITIÈME SESSION, GENÈVE,
8 JUILLET 1964¹

*Ratification enregistrée auprès du Direc-
teur général du Bureau international du
Travail le:*

21 avril 1967

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

*La déclaration certifiée a été enregistrée
auprès du Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies par l'Organisation interna-
tionale du Travail le 8 mai 1967.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560,
p. 201; Vol. 561, p. 366; Vol. 567, p. 360;
Vol. 581, p. 376, and Vol. 588, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560,
p. 201; vol. 561, p. 367; vol. 567, p. 361;
vol. 581, p. 376, et vol. 588, p. 352.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929²

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 June 1967

CEYLON

(To take effect on 31 August 1967.)

ANNEXE C

Nº 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

Nº 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

2 juin 1967

CEYLAN

(Pour prendre effet le 31 août 1967.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex C in volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528, 531, 535, 538, 543, 548, 559 and 575.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 395. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see Annex C in volumes 496, 502, 505, 519, 520, 525, 528, 538, 543 and 548.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n^{os} 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528, 531, 535, 538, 543, 548, 559 et 575.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 395. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n^{os} 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'Annexe C des volumes 496, 502, 505, 519, 520, 525, 528, 538, 543 et 548.